



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
X kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-0610-164-25

Druk nr 1747

Warszawa, 23 września 2025 r.

Pan
Szymon Hołownia
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- o ratyfikacji Umowy o ochronie inwestycji między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, z drugiej strony, sporządzonej w Hanoi dnia 30 czerwca 2019 r.

Do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Finansów i Gospodarki oraz Minister Spraw Zagranicznych.

Z poważaniem

Donald Tusk

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Umowy o ochronie inwestycji między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, z drugiej strony, sporządzonej w Hanoi dnia 30 czerwca 2019 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy o ochronie inwestycji między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, z drugiej strony, sporządzonej w Hanoi dnia 30 czerwca 2019 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

Projekt

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 30 czerwca 2019 roku w Hanoi została sporządzona Umowa o ochronie inwestycji między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, z drugiej strony.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia

2025 roku.

PREZYDENT

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Karol Nawrocki

PREZES RADY MINISTRÓW

Donald Tusk

UZASADNIENIE

1. Potrzeba i cel związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową

Wietnam od 2016 r. stał się najważniejszym partnerem handlowym Polski wśród krajów Stowarzyszenia Narodów Azji Południowo-Wschodniej (dalej jako „ASEAN”), wyprzedzając znacząco Tajlandię, Singapur i Malezję. W ciągu minionych kilku lat polsko-wietnamskie relacje gospodarcze uległy intensyfikacji, co znajduje odzwierciedlenie zarówno w statystykach dotyczących wymiany handlowej, jak i wzajemnych inwestycji. W 2023 r. obroty handlowe Polski z Wietnamem wyniosły ponad 5 mld EUR, co stanowiło wzrost o ponad 12 % w porównaniu do 2022 r. Polski eksport do Wietnamu wyniósł 538 mln EUR – 50. miejsce na liście krajów eksporterów z Polski. Udział eksportu do Wietnamu stanowił 0,15 % całości polskiego eksportu. Z kolei import wzrósł o 11 %, osiągając wartość ponad 4,5 mld EUR. Wietnam zajmował 21. miejsce na liście krajów importerów do Polski, a udział w polskim imporcie wyniósł 1,34 %. Pomimo stałego wzrostu wartości wymiany handlowej na przestrzeni ostatnich kilku lat charakteryzuje się ona jednak przez cały czas rosnącą przewagą importu nad eksportem i, a co za tym idzie, deficytem po stronie naszego kraju, który w 2023 r. osiągnął wartość ponad 4 mld EUR.

W ostatnim publikowanym zestawieniu Banku Światowego „Doing Business 2020”. Wietnam zajmował 70. pozycję, jeżeli chodzi o łatwość prowadzenia biznesu. Nie został jednak sklasyfikowany wśród 67 krajów najbardziej konkurencyjnych gospodarek według IMD World Competitiveness Ranking 2024, co wskazuje, że dostęp do rynku wietnamskiego nie jest łatwy, co podkreśla istotność ratyfikacji Umowy o ochronie inwestycji między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, z drugiej strony, sporządzonej w Hanoi dnia 30 czerwca 2019 r. (dalej jako „Umowa IPA”).

W związku z tym Wietnam jest miejscem przyciągającym inwestorów zagranicznych. Współpraca inwestycyjna i kapitałowa – choć realizowana w niewielkiej skali – wykazuje trend wzrostowy. Według danych NBP na koniec 2022 r. odnotowano inwestycje wietnamskie w Polsce na kwotę 4,2 mln USD. Funkcjonuje ponad 250 spółek z udziałem kapitału wietnamskiego, ale są to w przeważającej większości mikrofirmy zatrudniające maksymalnie kilka osób. Do najbardziej znanych należą:

- inwestycja w Centrum Sportowe i Opieki Zdrowotnej w Warszawie;

- 2014 r.: inwestycja jednego z największych producentów produktów mleczarskich w Wietnamie Viet Nam Dairy Products J.S.C., który otworzył w Warszawie spółkę Vinamilk Europe Sp. z o.o.;
- od 1990 r.: inwestycja grupy TAN-VIET w spółkę VIFON produkującą błyskawiczne zupy i makarony orientalne oraz TaoTao – lider rynku sosów i makaronów orientalnych w Polsce.

Według danych NBP wartość polskich inwestycji zagranicznych w Wietnamie wyniosła na koniec 2022 r. 18,8 mln USD. Jeżeli chodzi o polskie inwestycje zagraniczne w Wietnamie, to w Wietnamie funkcjonują m.in.:

- Grupa Adamed nabyła w 2017 r. pakiet kontrolny wietnamskiej firmy farmaceutycznej Dat Vi Phu. Transakcja stanowi największą dotychczas polską inwestycję bezpośrednią w Wietnamie;
- Firmy turystyczne z udziałem kapitału polskiego, m.in.: PolViet Travel;
- Comarch z branży IT, który uruchomił swoją spółkę zależną w Wietnamie.

Umowa IPA została podpisana przez Polskę w dniu 30 czerwca 2019 roku.

2. Różnice między dotychczasowym a projektowanym stanem prawnym

W polsko-wietnamskich stosunkach prawno-traktatowych w zakresie współpracy gospodarczej obowiązuje m.in. Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona w Warszawie dnia 31 sierpnia 1994 r. (Dz. U. z 1995 r. poz. 209) (dalej jako „Umowa BIT”). Zgodnie z art. 4.20.4 Umowy IPA, Umowa IPA z dniem wejścia w życie zastąpi ww. Umowę BIT.

W porządku prawnym Unii Europejskiej funkcjonuje również Umowa o wolnym handlu między Unią Europejską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, podpisana w Hanoi dnia 30 czerwca 2019 r., która weszła w życie dnia 1 sierpnia 2020 r. (Dz. Urz. UE L 186 z 12.06.2020, str. 3).

Generalnie, z punktu widzenia państwa, które jest pozywane w sporach inwestycyjnych, Umowa IPA wprowadza korzystniejsze postanowienia w zakresie gwarancji materialnych w porównaniu do Umowy BIT.

Umowa IPA jest trzecią umową, po Kompleksowej Umowie gospodarczo-handlowej (CETA) między Kanadą, z jednej strony, a Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z drugiej strony oraz Umowie o ochronie inwestycji między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Singapuru, z drugiej strony, w obszarze ochrony inwestycji, która zawiera elementy nowego podejścia Unii Europejskiej (dalej jako „UE”) i jej państw członkowskich do ochrony inwestycji i mechanizmu rozstrzygania sporów inwestycyjnych. Zrównuje ona, w porównaniu do Umowy BIT, ochronę inwestorów i ich inwestycji z prawami państwa. Ponadto Umowa IPA doprecyzowuje standardy ochrony inwestycji w celu ograniczenia stosowanej przez międzynarodowe trybunały arbitrażowe szerokiej i często niespójnej interpretacji ogólnie sformułowanych postanowień umów o popieraniu i ochronie inwestycji.

Umowa IPA ma zapewnić wysoki poziom ochrony inwestycji, gwarantując jednocześnie UE i jej państwom członkowskim oraz Wietnamowi prawo do wprowadzania regulacji na swoim terytorium w celu osiągnięcia uzasadnionych celów polityki, takich jak: ochrona zdrowia publicznego, bezpieczeństwa, środowiska lub moralności publicznej, ochrona socjalna lub ochrona konsumenta lub promowanie i ochrona różnorodności kulturowej (art. 2.2.1). Ponadto Umowa IPA wyraźnie stanowi, że jej przepisów dotyczących ochrony inwestycji nie można interpretować jako zakazujących Stronie Umowy IPA dokonywania jakichkolwiek zmian ram prawnych i regulacyjnych, w tym w sposób, który może negatywnie wpłynąć na realizację inwestycji lub oczekiwania inwestora w odniesieniu do zysków (art. 2.2.2).

W Umowie IPA doprecyzowano i zawężono w porównaniu do Umowy BIT definicję inwestora przez wskazanie, że jest to osoba fizyczna lub osoba prawna pochodząca z terytorium Strony Umowy IPA, która dokonała inwestycji na terytorium drugiej Strony. Ponadto taka osoba prawna musi być ustanowiona zgodnie z wewnętrznymi przepisami Strony Umowy IPA – kraju pochodzenia inwestora i zaangażowana na jego terytorium w znaczące operacje gospodarcze. W Umowie IPA doprecyzowano, że w przypadku osoby prawnej ustanowionej zgodnie z przepisami Wietnamu i posiadającej jedynie siedzibę lub główny ośrodek zarządzający na terytorium Wietnamu, UE i jej państwa członkowskie stosują wobec niej korzyści wynikające z Umowy IPA wyłącznie, jeżeli ta osoba prawna posiada rzeczywiste i trwałe powiązanie z gospodarką Wietnamu (art. 1.2 c. i) i (1.2 c. ii). Należy założyć, że wymóg prowadzenia znaczących operacji gospodarczych na terytorium kraju, którego jest się inwestorem, będzie istotnie ograniczał zjawisko *treaty shopping*. Ponadto Umowa IPA określa, że Trybunał właściwy do orzekania w danej sprawie stwierdzi brak swojej właściwości, jeżeli

spór powstał lub był z dużą dozą prawdopodobieństwa możliwy do przewidzenia w momencie nabycia przez skarżącego inwestora własności inwestycji będącej przedmiotem sporu lub prawa do jej kontroli, a Trybunał ustalił na podstawie faktów, że skarżący nabył własność takiej inwestycji lub prawo do jej kontroli w wyłącznym celu wniesienia skargi (art. 3.43).

Zgodnie z Umową IPA inwestorzy z państw członkowskich UE i ich inwestycje w Wietnamie, a także inwestorzy wietnamscy i ich inwestycje w państwach członkowskich UE, będą uczciwie i sprawiedliwie traktowani, objęci pełną ochroną i bezpieczeństwem, a także będzie im przyznane, z pewnymi wyjątkami, traktowanie narodowe i najwyższego uprzywilejowania. W Umowie IPA doprecyzowano klauzulę sprawiedliwego i słusznego traktowania (klauzula FET). Zawiera ona (art. 2.5) zamknięty katalog przejawów niedopuszczalnego traktowania, takich jak:

- odmowa ochrony prawnej w postępowaniu karnym, cywilnym lub administracyjnym,
- rażące naruszenie zasad sprawiedliwości proceduralnej w postępowaniu sądowym i administracyjnym,
- oczywista arbitralność,
- ukierunkowana dyskryminacja z oczywiście bezprawnych powodów, na przykład ze względu na płeć, rasę lub religię,
- niewłaściwe traktowanie, takie jak przymus, nadużycie władzy lub podobne działanie w złej wierze lub naruszenie jakichkolwiek innych elementów obowiązku sprawiedliwego i słusznego traktowania przyjętych przez Strony Umowy IPA w drodze zmiany Umowy.

Co więcej, „uzasadnione oczekiwania inwestora”, standardowy element klauzuli FET w umowach o popieraniu i ochronie inwestycji, nie są w Umowie IPA składowym elementem klauzuli FET, a jedynie mogą być wzięte pod uwagę przez stały sąd inwestycyjny. Doprecyzowanie klauzuli FET w Umowie IPA przez wskazanie zamkniętego katalogu elementów ma na celu zapewnienie pewności i przewidywalności prawa, ponieważ wskazuje stałemu sądowi inwestycyjnemu, powołanemu na podstawie Umowy IPA, kierunek interpretacji klauzuli FET. Złamanie klauzuli FET przez państwo jest obecnie główną podstawą roszczeń wysuwanych przez inwestorów zagranicznych wobec państwa w ramach postępowań arbitrażowych prowadzonych na podstawie umów o popieraniu i ochronie inwestycji. Jest to możliwe, ponieważ w większości tych umów klauzula FET jest ogólnie sformułowana (jako uczciwe i sprawiedliwe traktowanie, jak w Umowie BIT), przyznając międzynarodowym

trybunałom arbitrażowym swobodną ocenę treści tego standardu, w ramach danych umów, co w dotychczasowym orzecznictwie doprowadziło do szerokiej interpretacji klauzuli FET.

Umowa IPA zawiera tzw. klauzulę ramową (art. 2.5.6). Nie jest ona jednak sformułowana tak szeroko jak w umowach o ochronie i popieraniu inwestycji zawartych przez Polskę w latach 90. XX wieku. W Umowie IPA klauzula jest zawężona do zobowiązań podjętych w ramach pisemnego zobowiązania umownego, na którym inwestor opierał się przy podejmowaniu decyzji o realizacji lub utrzymaniu inwestycji, a naruszenie którego powoduje rzeczywiste szkody dla tej inwestycji.

Umowa IPA ma zapewnić inwestorom z państw członkowskich UE i ich inwestycjom w Wietnamie oraz inwestorom i inwestycjom wietnamskim w UE ochronę przed nacjonalizacją, wywłaszczeniem lub środkami mającymi skutek równoważny, chyba że są one dokonywane na cele publiczne, zgodnie z zasadami sprawiedliwości proceduralnej, w sposób niedyskryminujący i w zamian za niezwłoczne, odpowiednie i skuteczne odszkodowanie według godziwej wartości rynkowej wywłaszczonej inwestycji (art. 2.7).

Umowa IPA ustanawia standard dalej idący niż wynikający z art. 1 Pierwszego protokołu dodatkowego do Europejskiej konwencji praw człowieka i art. 21 Konstytucji RP, które mówią o słusznym odszkodowaniu. Słuszne odszkodowanie umożliwia wypłatę rekompensaty mniejszej niż wartość rynkowa inwestycji w uzasadnianych przypadkach biorąc pod uwagę potrzebę wyważenia interesów inwestora i interesu publicznego. Zasada „pełnej” rekompensaty, przyjęta w Umowie IPA, stanowi element nowego podejścia UE w unijnych umowach zawierających kwestie inwestycyjne i jest tym bardziej uzasadniona w przypadku Umowy IPA, gdzie UE i Polska mają interesy ofensywne z punktu widzenia relacji w obszarze inwestycji.

W obszarze mechanizmu rozstrzygania sporów między inwestorem a państwem Umowa IPA wprowadza wspomniany powyżej tzw. stały sąd inwestycyjny (dalej jako „ICS”). ICS odchodzi od klasycznego międzynarodowego arbitrażu inwestycyjnego (ISDS), który jest przedmiotem krytyki opinii publicznej, i ewoluuje w kierunku sądu inwestycyjnego. Umowa IPA przewiduje ponadto, że jej Strony przystąpią do negocjacji mających na celu ustanowienie wielostronnego trybunału inwestycyjnego (dalej jako „MIC”). Decyzją Stron Umowy IPA MIC, którego powołanie Polska popiera, będzie mógł objąć swoją jurysdykcją spory inwestycyjne powstałe na podstawie Umowy IPA (art. 3.41).

Trybunał w Umowie IPA jest złożony z Trybunału oraz Trybunału Odwoławczego (w obecnym ISDS nie ma organu odwoławczego w ramach postępowania arbitrażowego). Członkowie Trybunału (art. 3.38) są wybierani do orzekania w danym sporze przez Prezesa Trybunału z dziewięcioosobowej listy ustanawianej przez Strony Umowy IPA (a nie, jak w tradycyjnym ISDS, przez strony sporu). Strona UE i Wietnam nominują osobno po trzech członków. Ponadto Strona UE i Wietnam nominują wspólnie trzech członków, którzy nie są obywatelami żadnego państwa członkowskiego UE ani Wietnamu. Liczba członków Trybunału może ulec zwiększeniu lub zmniejszeniu o liczbę będącą wielokrotnością liczby trzy. Skład orzekający w danej sprawie będzie stanowiło trzech członków – po jednym z UE, Wietnamu i państwa trzeciego – a składowi będzie przewodniczył członek Trybunału będący obywatelem państwa trzeciego. Członkowie Trybunału będą wyznaczani przez Prezesa Trybunału (którym będzie obywatel z państwa trzeciego) do zasiadania w składach orzekających w systemie rotacyjnym, przy zapewnieniu aby każdy skład był wybierany losowo i w sposób nieprzewidywalny, dając przy tym wszystkim członkom równe szanse orzekania.

Trybunał Odwoławczy, którego zadaniem będzie rozpatrywanie odwołań od orzeczeń wydanych przez Trybunał (art. 3.39), będzie się składał z sześciu członków. Kwestie nominacji i wyboru do orzekania w danej sprawie są wzorowane na rozwiązaniach przyjętych dla składu i funkcjonowania Trybunału.

Na członków Trybunału mają być mianowane osoby o wysokich kwalifikacjach i wysokich standardach etycznych. Członkowie Trybunału mają posiadać kwalifikacje wymagane w swoich państwach do powołania na stanowisko sędziego lub być prawnikami o uznanej kompetencji. Powinni oni posiadać specjalistyczną wiedzę z zakresu międzynarodowego prawa publicznego. Pożądane jest, aby członkowie Trybunału posiadali wiedzę specjalistyczną, w szczególności w zakresie międzynarodowego prawa inwestycyjnego, międzynarodowego prawa handlowego i rozstrzygania sporów związanych z międzynarodowymi umowami inwestycyjnymi lub handlowymi (art. 3.38.4). Wobec członków Trybunału Odwoławczego stosuje się jeszcze wyższe kryteria – mają oni m.in. posiadać kwalifikacje wymagane w swoich państwach do powołania na najwyższe stanowiska sędziowskie lub być prawnikami o uznanej kompetencji (art. 3.39.7).

Członkowie Trybunału są wybierani spośród osób, których niezależność jest niekwestionowana. Nie mogą być powiązani z żadnym rządem. Nie przyjmują instrukcji od żadnego rządu ani organizacji w sprawach związanych ze sporem. Nie uczestniczą w

rozpatrywaniu żadnej sprawy, która powodowałaby bezpośrednio lub pośrednio konflikt interesów. Muszą spełniać wymogi załączonego do Umowy IPA Kodeksu postępowania członków Trybunału, członków Trybunału Odwoławczego i mediatorów. Ponadto po powołaniu, wstrzymują się od działania w charakterze pełnomocnika lub wyznaczanych przez stronę sporu eksperta lub świadków w jakimkolwiek toczącym się lub nowym sporze dotyczącym ochrony inwestycji w ramach Umowy IPA lub innej umowy lub prawa krajowego (art. 3.40). Postanowienie to ma na celu zapobieganiu łączeniu funkcji pełnomocnika i sędziego/arbitra w sporach (tzw. *doublehatting*), która to praktyka jest podnoszona w krytyce obecnego ISDS. Równocześnie wprowadza się kadencyjność oraz wynagrodzenia dla członków ICS. Umowa IPA przewiduje także możliwość wniesienia sprzeciwu przez stronę sporu wobec wyznaczenia członka ICS do rozstrzygania danego sporu, który podlega rozpatrzeniu przez Prezesa Trybunału lub Prezesa Trybunału Odwoławczego. Ponadto Umowa IPA przewiduje możliwość usunięcia członka z ICS.

Zmiany dotyczące kwalifikacji i etyki członków Trybunału należy ocenić pozytywnie z punktu widzenia reformy ISDS, którą Polska popiera. Natomiast należy zauważyć, że system, na którym oparty będzie Trybunał, pozbawia strony sporu możliwości wyboru członków ICS. Oznacza to dla Polski utratę dotychczasowego wpływu na nominację arbitra. Jednak, co należy podkreślić, zarówno państwa jak i inwestorzy będą pozbawieni takiego prawa. Ponadto państwa, w porównaniu do inwestorów, będą miały możliwość zgłaszania kandydatów na listy członków ICS. Polska będzie mogła zgłosić kandydata na listę „unijnych członków” Trybunału i Trybunału Odwoławczego.

Wątpliwości może budzić przyjęcie krótkiej listy członków Trybunału i Trybunału Odwoławczego, co przy ryzyku powstania konfliktu interesów w przypadku części nominacji, może oznaczać paraliż prac Trybunału. Tym niemniej należy odnotować, że postanowienia Umowy IPA, co zostało już wcześniej wskazane, umożliwiają zwiększenie lub zmniejszenie liczby członków Trybunału w trakcie obowiązywania Umowy IPA. Polska zgłaszała na forum UE postulat, zgodnie z którym każde państwo członkowskie UE powinno mieć prawo nominowania swojego członka do Trybunału (przez rozszerzenie listy do 27 członków lub też przez instytucję członka *ad hoc*, spoza listy, do rozstrzygania danej sprawy). Postulaty te nie spotkały się jednak z poparciem ani ze strony Komisji Europejskiej ani pozostałych państw członkowskich UE.

Umowa IPA wprowadza ważną dla Polski generalną zasadę, według której koszty postępowania przed Trybunałem są ponoszone przez stronę przegrywającą (art. 3.53).

W nadzwyczajnych okolicznościach Trybunał może podzielić koszty między strony sporu, jeżeli ustali, że taki podział jest właściwy w okolicznościach danej sprawy. Inne uzasadnione koszty, w tym koszty reprezentacji i pomocy prawnej, są ponoszone przez przegrywającą stronę sporu, chyba że Trybunał ustali, że taki podział kosztów nie jest właściwy w okolicznościach danej sprawy. W dotychczasowych postępowaniach arbitrażowych Polska, mimo dużego odsetka wygrywanych spraw (w tym ugód), ponosi swoje koszty postępowania arbitrażowego, zatem wprowadzenie zasady, według której koszty postępowania przed Trybunałem są ponoszone przez stronę przegrywającą, byłoby, przy utrzymaniu się tendencji co do odsetka wygrywanych spraw, korzystne z punktu widzenia budżetu państwa.

Umowa IPA w części proceduralnej wprowadza także inne zasady, korzystne z punktu widzenia Polski jako państwa pozywanego w postępowaniach arbitrażowych. Wprowadzono obowiązek ujawniania informacji na temat finansowania strony sporu przez osoby trzecie (art. 3.37), szybkie ścieżki odrzucenia przez Trybunał skarg prawnie nieuzasadnionych (art. 3.45) a także możliwość nakazania przez Trybunał skarżącemu inwestorowi zabezpieczenia kosztów, w tym uwzględniając finansowanie przez strony trzecie (art. 3.37 i 3.48).

Umowa IPA wyklucza możliwość prowadzenia tego samego sporu równolegle, zarówno przed Trybunałem, jak i krajowym lub międzynarodowym sądem lub trybunałem (art. 3.34). Umowa IPA dopuszcza możliwość oddania sprawy do Trybunału po rozpatrzeniu skargi przez krajowy lub międzynarodowy sąd lub trybunał. Takie rozwiązanie potwierdza brak uznania w prawie międzynarodowym, iż orzeczenia sądów krajowych stanowią *res iudicata* dla sądów międzynarodowych. Stanowisko to, znajdujące swoje źródło w zasadzie supremacji prawa międzynarodowego nad prawem krajowym zakłada, że prawo krajowe (a zatem również orzeczenia sądów krajowych) stanowi dla sądów międzynarodowych jedynie fakt, tj. pozostaje przedmiotem oceny sądów międzynarodowych, ale nie jest dla nich wiążące. Natomiast, jeżeli inwestor zdecyduje się na samym początku sporu na złożenie skargi w Trybunale, nie będzie mógł następnie wystąpić z tym samym roszczeniem do krajowego lub międzynarodowego sądu lub trybunału. Przyjęte rozwiązanie ma na celu zachęcenie inwestorów do wykorzystania ścieżki krajowej w dochodzeniu swoich roszczeń, a nie do korzystania z procedury przed Trybunałem. Należy odnotować, że większość umów o popieraniu i ochronie inwestycji zawartych przez Polskę, w tym Umowa BIT, nie wprowadza uregulowań dotyczących kwestii

prowadzenia równoległych sporów, co może prowadzić do ryzyka wypłaty podwójnej rekompensaty.

W odniesieniu do konieczności zagwarantowania w Umowie IPA autonomii prawa UE wprowadzono postanowienie (art. 3.42) stanowiące, że przy podejmowaniu decyzji Trybunał i Trybunał Odwoławczy stosują postanowienia rozdziału 2 (Ochrona inwestycji) i inne postanowienia Umowy IPA, a także inne przepisy lub zasady prawa międzynarodowego obowiązujące między Stronami Umowy IPA oraz uwzględniają jako element okoliczności faktycznych wszelkie właściwe prawo wewnętrzne strony sporu. Trybunały są związane wykładnią prawa wewnętrznego ustaloną przez sądy lub organy właściwe do dokonywania wykładni odpowiedniego prawa wewnętrznego, a wszelkie znaczenie nadane odpowiednim przepisom prawa wewnętrznego przez Trybunały nie jest wiążące dla sądów i organów poszczególnych Stron. Trybunał i Trybunał Odwoławczy nie są właściwe do określania zgodności z prawem środka, który rzekomo narusza postanowienia Umowy IPA, na podstawie prawa krajowego strony sporu.

3. Przewidywane skutki społeczne, gospodarcze, finansowe, polityczne i prawne związane z wejściem w życie Umowy

Zawarcie Umowy IPA nie powinno mieć negatywnych skutków społecznych.

Zawarcie Umowy IPA powinno pozytywnie wpłynąć na stosunki gospodarcze i inwestycyjne między Rzeczpospolitą Polską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, jako realizacja partnerstwa i współpracy między UE i jej państwami członkowskimi a Wietnamem. Umowa IPA, przez zwiększenie pewności prawa i przewidywalności, ma na celu pomóc UE, w tym Rzeczypospolitej Polskiej, i Wietnamowi przyciągnąć i utrzymać inwestycje. Oczekuje się, że Umowa IPA przyniesie korzyści europejskim, w tym polskim, inwestorom, zapewniając wysoki poziom ochrony ich inwestycji w Wietnamie, a jednocześnie gwarantując państwom członkowskim UE prawo do stanowienia przepisów i realizacji uzasadnionych celów polityki publicznej. Jest to ważne zarówno dla ochrony interesów polskich inwestorów w Wietnamie jak i ochrony interesów Skarbu Państwa w ewentualnych postępowaniach przed Trybunałem prowadzonych na podstawie roszczeń wniesionych przez inwestorów wietnamskich. Dotychczas, na podstawie Umowy BIT, inwestorzy wietnamscy nie kierowali roszczeń do międzynarodowych trybunałów inwestycyjnych przeciwko Rzeczypospolitej Polskiej. Gwarancje materialnoprawne zawarte w Umowie IPA w znacznie większym stopniu niż

Umowa BIT chronią państwo przed nieuzasadnionymi i nieuczciwymi roszczeniami arbitrażowymi.

Zawarcie Umowy IPA nie powinno przynieść negatywnych skutków finansowych. Mechanizm rozstrzygania sporów będzie bowiem finansowany w całości z budżetu UE, a nie budżetu poszczególnych państw członkowskich. Powyższe działanie, finansowane w latach 2019–2022 w łącznej kwocie 3,372 mln EUR, miało być sfinansowane w ramach składki do budżetu ogólnego UE przez wszystkie państwa członkowskie, zgodnie z ich procentowym udziałem w sumie środków własnych UE. Oznacza to, że odpowiednia część polskiej składki w wysokości ok. 3,6 % (co stanowi ok. 121,4 tys. EUR) miała być przeznaczona na sfinansowanie ww. działań. Wysokość finansowania mechanizmu rozstrzygania sporów na lata kolejne nie została zmieniona przez Komisję Europejską, a ponowna kalkulacja zostanie przedstawiona dopiero przed wejściem w życie Umowy IPA.

Zawarcie Umowy IPA powinno przynieść pozytywne konsekwencje polityczne w zakresie relacji Rzeczpospolita Polska – Socjalistyczna Republika Wietnamu, jako kolejna umowa rozbudowująca bazę prawno-traktatową we wzajemnych stosunkach.

Wejście w życie Umowy IPA nie spowoduje konieczności wprowadzania zmian do polskiego prawodawstwa. Komisja Europejska nie zdecydowała się na wystąpienie z wnioskiem o tymczasowe stosowanie Umowy IPA przez UE.

Umowa IPA z dniem wejścia w życie zastąpi Umowę BIT, która tym samym przestanie obowiązywać. Jednocześnie inwestorzy polscy i wietnamscy będą mogli wystąpić z roszczeniem w oparciu o Umowę BIT w ciągu trzech lat od wejścia w życie Umowy IPA i jeżeli zdecydują się wnieść roszczenie w odniesieniu do traktowania przyznanego w okresie obowiązywania Umowy BIT.

4. Tryb związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową

Umowa IPA dotyczy osób prawnych i fizycznych z terytorium UE, które są inwestorami zagranicznymi na terytorium Socjalistycznej Republiki Wietnamu, a także osób fizycznych i prawnych z Socjalistycznej Republiki Wietnamu, które są inwestorami zagranicznymi na terytorium państw UE. Umowa ta ma na celu ich ochronę.

Umowa IPA ma rangę umowy międzypaństwowej. Jest traktowana w polskim porządku prawnym jako umowa ratyfikowana za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, stosownie do art. 89 ust. 1 pkt 2 i 5 ustawy z dnia 2 kwietnia 1997 r. – Konstytucja Rzeczypospolitej Polskiej.

Umowa IPA dotyczy wolności, praw i obowiązków obywatelskich oraz spraw uregulowanych w ustawie lub w których Konstytucja RP wymaga ustawy (warunki inwestowania i ochrony inwestorów, zasady prowadzenia działalności gospodarczej, ochrona prawa własności, wyłączenie oraz odszkodowanie w tym zakresie), a więc spraw, o których mowa w ww. przepisach Konstytucji RP.

W konsekwencji związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową IPA nastąpi za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie zgodnie z art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. z 2020 r. poz. 127).

Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej pomimo podpisania Umowy IPA nie jest uwzględnione we wniosku ratyfikacyjnym jako Strona Umowy, z powodu jego wyjścia z Unii Europejskiej w 2020 roku. W związku z zaistniałą sytuacją prawną, w relacjach między Zjednoczonym Królestwem a Socjalistyczną Republiką Wietnamu dalej obowiązuje Umowa między Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a Socjalistycznej Republiki Wietnamu o promocji i ochronie inwestycji z dnia 1 sierpnia 2002 r.

Państwa, które ratyfikowały już Umowę IPA to Socjalistyczna Republika Wietnamu, Republika Bułgarii, Republika Cypryjska, Republika Czeska, Królestwo Danii, Republika Estońska, Republika Grecka, Królestwo Hiszpanii, Republika Chorwacji, Republika Litewska, Wielkie Księstwo Luksemburga, Republika Łotewska, Węgry, Republika Włoska, Republika Malty, Republika Portugalska, Rumunia, Republika Słowacka, Republika Finlandii oraz Królestwo Szwecji. Parlament Europejski wyraził zgodę na związanie się UE Umową IPA w 2020 roku.

UMOWA O OCHRONIE INWESTYCJI
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ
I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,
A SOCJALISTYCZNĄ REPUBLIKĄ WIETNAMU,
Z DRUGIEJ STRONY

ACORDO
DE PROTEÇÃO DOS INVESTIMENTOS
ENTRE A UNIÃO EUROPEIA
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME,
POR OUTRO

ACORD PRIVIND PROTECȚIA INVESTIȚIILOR
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ
ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA, PE DE O PARTE,
ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ VIETNAM,
PE DE ALTĂ PARTE

DOHODA O OCHRANE INVESTÍCIÍ
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A JEJ ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A VIETNAMSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU
NA STRANE DRUHEJ

SPORAZUM O ZAŠČITI NALOŽB
MED EVROPSKO UNIJO
IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI
TER SOCIALISTIČNO REPUBLIKO VIETNAM
NA DRUGI STRANI

EUROOPAN UNIONIN
JA SEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ
VIETNAMIN SOSIALISTISEN TASAVALLAN
VÄLINEN
SIJOITUSSUOJASOPIMUS

AVTAL OM INVESTERINGSSKYDD
MELLAN EUROPEISKA UNIONEN
OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH SOCIALISTISKA REPUBLIKEN VIETNAM,
Å ANDRA SIDAN

HIỆP ĐỊNH BẢO HỘ ĐẦU TƯ GIỮA
MỘT BÊN LÀ LIÊN MINH CHÂU ÂU
VÀ CÁC NƯỚC THÀNH VIÊN LIÊN MINH CHÂU ÂU
VỚI MỘT BÊN LÀ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

UMOWA O OCHRONIE INWESTYCJI
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ
I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,
A SOCJALISTYCZNĄ REPUBLIKĄ WIETNAMU,
Z DRUGIEJ STRONY

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA BUŁGARII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

REPUBLIKA CHORWACJI,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

WĘGRY,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

RUMUNIA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI oraz

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

z jednej strony, zwane dalej łącznie „Stroną UE”, oraz

SOCJALISTYCZNA REPUBLIKA WIETNAMU,

z drugiej strony, zwana dalej „Wietnamem”,

zwane dalej łącznie „Stronami”,

UZNAJĄC swoje długotrwałe i silne partnerstwo oparte na wspólnych zasadach i wartościach odzwierciedlonych w *Umowie ramowej o wszechstronnym partnerstwie i współpracy między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, z drugiej strony* podpisanej w Brukseli dnia 27 czerwca 2012 r. (dalej zwanej „Umową o partnerstwie i współpracy”), oraz swoje znaczące stosunki gospodarcze, handlowe i inwestycyjne, odzwierciedlone w *Umowie o wolnym handlu między Unią Europejską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu*, podpisanej w Hanoi dnia 30 czerwca 2019 (zwanej dalej „Umową o wolnym handlu);

DAŻĄC do dalszego zacieśnienia stosunków gospodarczych wpisujących się i zgodnych z ich ogólnymi stosunkami oraz przekonane, iż niniejsza Umowa stworzy nowe możliwości dla rozwoju inwestycji między Stronami;

UZNAJĄC, że niniejsza Umowa uzupełni i będzie promować wysiłki w zakresie regionalnej integracji gospodarczej;

ZDECYDOWANE, by wzmocnić swoje więzi gospodarcze, handlowe i inwestycyjne zgodnie z celem zrównoważonego rozwoju, w jego wymiarze gospodarczym, społecznym i środowiskowym, a także by promować inwestycje na podstawie niniejszej Umowy z uwzględnieniem wysokiego poziomu ochrony środowiska i pracy oraz odpowiednich uznanych międzynarodowo standardów i umów, których są stronami;

PRAGNĄC poprawić warunki życia, promować gospodarczy wzrost i stabilność, tworzyć nowe możliwości zatrudnienia i zwiększyć ogólny dobrobyt oraz potwierdzając w tym celu swoje zobowiązanie do promowania inwestycji;

POTWIERDZAJĄC swoje zaangażowanie na rzecz zasad zrównoważonego rozwoju w Umowie o wolnym handlu;

UZNAJĄC znaczenie przejrzystości, odzwierciedlone w zobowiązaniach Stron zawartych w Umowie o wolnym handlu;

POTWIERDZAJĄC swoje zobowiązania w ramach *Karty Narodów Zjednoczonych*, sporządzonej w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 r. oraz mając na uwadze zasady sformułowane w *Powszechnej deklaracji praw człowieka*, przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych dnia 10 grudnia 1948 r.;

UWZGLĘDNIAJĄC swoje odpowiednie prawa i obowiązki wynikające z *Porozumienia z Marakeszu ustanawiającego Światową Organizację Handlu*, sporządzonego w Marakeszu dnia 15 kwietnia 1994 r. (zwanego dalej „Porozumieniem WTO”) i innych wielostronnych, regionalnych i dwustronnych umów i porozumień, których są stronami, w szczególności Umowy o wolnym handlu;

PRAGNĄC wspierać konkurencyjność własnych przedsiębiorstw przez zapewnianie im przewidywalnych ram prawnych dla stosunków inwestycyjnych,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

ROZDZIAŁ 1

CELE I OGÓLNE DEFINICJE

ARTYKUŁ 1.1

Cel

Celem niniejszej Umowy jest wzmocnienie stosunków inwestycyjnych między Stronami zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 1.2

Definicje

Na potrzeby niniejszej Umowy:

- a) „osoba fizyczna pochodząca z terytorium Strony” oznacza, w przypadku Strony UE, obywatela jednego z państw członkowskich Unii, zgodnie z odpowiednimi wewnętrznymi przepisami ustawowymi¹ i wykonawczymi tych państw, a w przypadku Wietnamu, obywatela Wietnamu, zgodnie z wewnętrznymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi tego państwa;

¹ Termin „osoba fizyczna” obejmuje osoby fizyczne stale przebywające na Łotwie, które nie są obywatelami Łotwy lub innego państwa, ale które są uprawnione, na mocy przepisów ustawowych i wykonawczych Łotwy, do otrzymania paszportu dla osób niebędących obywatelami (paszport cudzoziemca).

- b) „osoba prawna” oznacza dowolny podmiot prawny, właściwie ustanowiony lub w inny sposób utworzony zgodnie z obowiązującym prawem, działający w celu osiągnięcia zysku lub nie, będący własnością prywatną lub publiczną, w tym dowolna spółka kapitałowa, trust, spółka osobowa, wspólne przedsięwzięcie, działalność jednoosobowa lub stowarzyszenie;
- c) „osoba prawna pochodząca z terytorium Strony” oznacza osobę prawną Strony UE lub osobę prawną Wietnamu, ustanowioną zgodnie z wewnętrznymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi odpowiednio państwa członkowskiego Unii lub Wietnamu, i zaangażowaną w znaczące operacje gospodarcze¹ na terytorium odpowiednio Unii lub Wietnamu;

osoba prawna jest:

- (i) „własnością” osób fizycznych lub prawnych pochodzących z terytorium jednej ze Stron, jeżeli ponad 50 % udziałów w jej kapitale jest własnością osób pochodzących odpowiednio z terytorium Strony UE lub z Wietnamu; lub

¹ Zgodnie z notyfikacją Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską przedłożoną Światowej Organizacji Handlu (WT/REG39/1), Unia i jej państwa członkowskie uznają, że koncepcja „rzeczywistego i trwałego powiązania” z gospodarką Unii oparta na art. 54 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, jest równoważna koncepcji „znaczących operacji gospodarczych”. W związku z tym, w przypadku osoby prawnej ustanowionej zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi Wietnamu i posiadającej jedynie siedzibę lub główny ośrodek zarządzający na terytorium Wietnamu, Unia i jej państwa członkowskie stosują wobec niej korzyści wynikające z niniejszej Umowy wyłącznie, jeśli ta osoba prawna posiada rzeczywiste i trwałe powiązanie z gospodarką Wietnamu.

- (ii) „kontrolowana” przez osoby fizyczne lub prawne pochodzące z terytorium jednej ze Stron, jeżeli osoby pochodzące odpowiednio z terytorium Strony UE lub Wietnamu mają uprawnienia do powołania większości zarządu albo mogą w inny uprawniony sposób kierować jej działaniami;
- d) „usługi świadczone lub działalność prowadzona w związku z wykonywaniem władzy publicznej” oznaczają usługi, które nie są świadczone lub działalność, która nie jest prowadzona na zasadach handlowych ani w ramach konkurencji z jednym podmiotem gospodarczym lub większą ich liczbą;
- e) „działalność gospodarcza” obejmuje działalność o charakterze przemysłowym, handlowym i zawodowym oraz działalność rzemieślniczą, a nie obejmuje usług świadczonych lub działalności prowadzonej w związku z wykonywaniem władzy publicznej;
- f) „realizacja” oznacza, w odniesieniu do inwestycji, prowadzenie i utrzymywanie inwestycji, zarządzanie nią, korzystanie z niej, a także jej sprzedaż lub rozporządzanie nią w inny sposób¹;
- g) „środki wprowadzone lub utrzymywane przez Stronę” oznaczają środki przyjęte przez:
 - (i) administrację i władze stopnia centralnego, regionalnego lub lokalnego oraz
 - (ii) organy pozarządowe sprawujące władzę delegowaną przez administrację lub władze stopnia centralnego, regionalnego lub lokalnego;

¹ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że nie obejmuje to działań mających miejsce w czasie lub przed zakończeniem procedur wymaganych do realizacji powiązanej inwestycji zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.

- h) „inwestycja” oznacza każdy rodzaj aktywów, które są własnością lub są kontrolowane, bezpośrednio lub pośrednio, przez inwestora pochodzącego z terytorium Strony na terytorium¹ drugiej Strony, które to aktywa posiadają cechy charakterystyczne inwestycji, włącznie z takimi cechami jak: zaangażowanie kapitału lub innych zasobów, przewidywanie zysków lub korzyści, założenie ryzyka i określony czas trwania; formy, jakie inwestycja może przyjąć to w szczególności:
- (i) dobra materialne lub niematerialne, ruchomości lub nieruchomości, a także wszelkie inne prawa odnoszące się do składników majątku, takie jak najem, hipoteka, zatrzymanie i zastaw;
 - (ii) przedsiębiorstwo², a także udziały, akcje i inne formy udziałów kapitałowych w przedsiębiorstwie, wraz z wynikającymi z nich prawami;
 - (iii) obligacje, niezabezpieczone zobowiązania dłużne, kredyty i pożyczki oraz inne instrumenty dłużne, wraz z prawami z nich wynikającymi;
 - (iv) umowy dotyczące projektów „pod klucz”, budowy, zarządzania, produkcji, koncesji, podziału dochodów i inne podobne umowy;

¹ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że terytorium Strony obejmuje jego wyłączną strefę ekonomiczną i szelf kontynentalny, jak wskazano w *Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza*, sporządzonej w Montego Bay dnia 10 grudnia 1982 r. (zwanej dalej „UNCLOS”).

² Do celów definicji „inwestycji” „przedsiębiorstwo” nie obejmuje przedstawicielstwa. Dla większej pewności należy wyjaśnić, że sam fakt, iż przedstawicielstwo jest ustanowione na terytorium Strony, nie stanowi podstawy do uznania, że stanowi ono inwestycję.

(v) roszczenia pieniężne lub dotyczące innych aktywów lub wykonania zobowiązań umownych, mające wartość ekonomiczną¹; oraz

(vi) prawa własności intelektualnej² oraz wartość firmy;

dochody, które są inwestowane, są traktowane jako inwestycje, pod warunkiem, że posiadają cechy charakterystyczne inwestycji, a wszelka zmiana formy inwestowania lub reinwestowania aktywów nie ma wpływu na zakwalifikowanie ich jako inwestycji, o ile zachowują one cechy charakterystyczne inwestycji;

¹ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że roszczenia pieniężne nie obejmują roszczeń pieniężnych wynikających wyłącznie z umów handlowych sprzedaży towarów lub świadczenia usług przez osobę fizyczną lub prawną na terytorium Strony osobie fizycznej lub prawnej na terytorium drugiej Strony, ani finansowania takich umów w inny sposób niż za pomocą kredytu, o którym mowa w ppkt (iii), bądź jakiegokolwiek powiązanego nakazu, wyroku lub orzeczenia arbitrażowego.

² Na potrzeby niniejszej Umowy pojęcie praw własności intelektualnej odnosi się co najmniej do wszystkich kategorii własności intelektualnej, o których mowa w części II sekcje 1–7 Porozumienia TRIPS, a mianowicie:

- a) prawo autorskie i prawa pokrewne,
- b) znaki towarowe,
- c) oznaczenia geograficzne,
- d) wzory przemysłowe,
- e) patenty,
- f) wzory masek (topografie) układów scalonych,
- g) ochrona informacji nieujawnionych oraz
- h) odmiany roślin.

- i) „inwestor pochodzący z terytorium Strony” oznacza osobę fizyczną pochodzącą z terytorium Strony lub osobę prawną pochodzącą z terytorium Strony, która to osoba dokonała inwestycji na terytorium drugiej Strony;
- j) „dochody” oznaczają wszelkie kwoty uzyskane lub wynikające z inwestycji lub reinwestycji, w tym zyski, dywidendy, zyski kapitałowe, opłaty licencyjne, odsetki, płatności związane z prawami własności intelektualnej, świadczenia rzeczowe i wszelkie inne zgodne z prawem przychody;
- k) „środek” oznacza wszelkie środki stosowane przez Stronę, w formie przepisów ustawowych, przepisów wykonawczych, reguł, procedur, decyzji, działań administracyjnych lub w dowolnej innej formie;
- l) „osoba” oznacza osobę fizyczną albo osobę prawną;
- m) „państwo trzecie” oznacza państwo lub terytorium, które nie są objęte terytorialnym zakresem stosowania niniejszej Umowy określonym w art. 4.22 (Terytorialny zakres stosowania);
- n) „Strona UE” oznacza Unię lub jej państwa członkowskie, bądź też Unię i jej państwa członkowskie w ramach ich odpowiednich obszarów kompetencji wynikających z Traktatu o Unii Europejskiej i Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej;
- o) „Strona” oznacza Stronę UE lub Wietnam;

- p) „wewnętrzne” w odniesieniu do ustawodawstwa, prawa lub przepisów ustawowych i wykonawczych oznacza w przypadku Unii i jej państw członkowskich¹ oraz przypadku Wietnamu odpowiednio ustawodawstwo, prawo lub przepisy ustawowe i wykonawcze na poziomie centralnym, regionalnym lub lokalnym; oraz
- q) „inwestycja objęta niniejszą Umową” oznacza inwestycję inwestora pochodzącego z terytorium Strony na terytorium drugiej Strony, istniejącą w dniu wejścia w życie niniejszej Umowy lub dokonaną bądź nabytą po tym terminie, która została zrealizowana zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami ustawowymi i wykonawczymi drugiej Strony.

ROZDZIAŁ 2

OCHRONA INWESTYCJI

ARTYKUŁ 2.1

Zakres

1. Niniejszy rozdział stosuje się do:
 - a) inwestycji objętych niniejszą Umową oraz
 - b) inwestorów Strony w odniesieniu do realizacji ich inwestycji objętych niniejszą Umową.

¹ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że wewnętrzne przepisy ustawowe i wykonawcze państw członkowskich Unii obejmują przepisy ustawowe i wykonawcze Unii.

2. Art. 2.3 (Traktowanie narodowe) i art. 2.4 (Klauzula najwyższego uprzywilejowania) nie stosuje się do:

- a) usług audiowizualnych
- b) wydobywania, wytwarzania i przetwarzania¹ materiałów jądrowych;
- c) produkcji broni, amunicji i materiałów wojskowych lub handlu nimi;
- d) krajowego kabotażu morskiego²;
- e) krajowych i międzynarodowych usług transportu lotniczego, regularnego lub nieregularnego, oraz usług bezpośrednio związanych z wykonywaniem praw przewozowych, innych niż:
 - (i) usługi w zakresie naprawy i obsługi technicznej statku powietrznego, podczas których statek powietrzny jest wycofany z użytku;

¹ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że przetwarzanie materiałów jądrowych obejmuje wszystkie działania objęte Międzynarodową Standardową Klasyfikacją Rodzajów Działalności określoną w dokumentach statystycznych Urzędu Statystycznego Narodów Zjednoczonych, seria M, N 4, ISIC REV 3.1, 2002 kod 2330.

² Bez uszczerbku dla zakresu działalności, która stanowi kabotaż na podstawie wewnętrznych przepisów ustawowych i wykonawczych, krajowy kabotaż morski w rozumieniu niniejszego rozdziału obejmuje odpowiednio przewozy pasażerskie lub przewozy towarów między portem lub miejscem znajdującym się w państwie członkowskim Unii a innym portem lub miejscem znajdującym się w tym samym państwie członkowskim Unii lub przewozy pasażerskie lub przewozy towarów między portem lub miejscem znajdującym się w Wietnamie a innym portem lub miejscem znajdującym się w Wietnamie, w tym na jego szelfie kontynentalnym, jak stanowi UNCLOS, oraz ruch rozpoczynający i kończący się w tym samym porcie lub miejscu znajdującym się odpowiednio w państwie członkowskim Unii albo w Wietnamie.

(ii) sprzedaż i marketing usług transportu lotniczego;

(iii) usługi komputerowego systemu rezerwacji;

(iv) obsługa naziemna; oraz

(v) usługi obsługi portów lotniczych;

oraz

f) usługi świadczone i działalność prowadzona w związku z wykonywaniem władzy publicznej.

3. Art. 2.3 (Traktowanie narodowe) i art. 2.4 (Klauzula najwyższego uprzywilejowania) nie stosuje się do subsydiów przyznawanych przez Strony¹.

4. Niniejszego rozdziału nie stosuje się do odpowiednich systemów zabezpieczenia społecznego Stron ani do działań prowadzonych na terytorium każdej ze Stron, które związane są, nawet tylko okazjonalnie, z wykonywaniem władzy publicznej.

¹ W przypadku Strony UE „subsydium” obejmuje „pomoc państwa”, zgodnie z definicją zawartą w prawie Unii. W przypadku Wietnamu „subsydium” obejmuje zachęty inwestycyjne i pomoc inwestycyjną, taką jak pomoc w miejscu produkcji, szkolenie w zakresie zasobów ludzkich oraz działania wzmacniające konkurencyjność, takie jak pomoc w zakresie technologii, badań i rozwoju, pomocy prawnej, informacji rynkowych i promocji.

5. Niniejszego rozdziału nie stosuje się do środków dotyczących osób fizycznych starających się o dostęp do rynku pracy Strony ani do środków dotyczących obywatelstwa, stałego pobytu lub stałego zatrudnienia.

6. Z wyjątkiem art. 2.1 (Zakres), art. 2.2 (Inwestycje a środki regulacyjne i cele) i art. 2.5 (Traktowanie inwestycji) do art. 2.9 (Subrogacja), żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako ograniczające obowiązki Stron na podstawie rozdziału 9 (Zamówienia publiczne) Umowy o wolnym handlu lub nakładające jakiegokolwiek dodatkowe obowiązki w odniesieniu do zamówień rządowych. Dla większej pewności należy wyjaśnić, że środki odnoszące się do zamówień rządowych, które są zgodne z rozdziałem 9 (Zamówienia publiczne) Umowy o wolnym handlu, nie są uznawane za naruszenie art. 2.1 (Zakres), art. 2.2 (Inwestycje a środki regulacyjne i cele) i art. 2.5 (Traktowanie inwestycji) do art. 2.9 (Subrogacja).

ARTYKUŁ 2.2

Inwestycje a środki regulacyjne i cele

1. Strony potwierdzają przysługujące im prawo do wprowadzania regulacji na swoim terytorium w celu osiągnięcia uzasadnionych celów polityki, takich jak ochrona zdrowia publicznego, bezpieczeństwa, środowiska lub moralności publicznej, ochrona socjalna lub ochrona konsumenta lub promowanie i ochrona różnorodności kulturowej.

2. Dla większej pewności należy wyjaśnić, że niniejszego rozdziału nie można interpretować jako zobowiązanie się Strony do niedokonywania zmian swoich ram prawnych i regulacyjnych, w tym w sposób, który może negatywnie wpłynąć na realizację inwestycji lub oczekiwania inwestora w odniesieniu do zysków.

3. Dla większej pewności należy wyjaśnić, z zastrzeżeniem ust. 4, że decyzja Strony o nieudzieleniu, nieodnowieniu lub nieutrzymaniu subsydium lub dotacji nie stanowi naruszenia postanowień niniejszego rozdziału w następujących okolicznościach:

- a) wobec braku jakichkolwiek szczegółowych zobowiązań względem inwestora pochodzącego z terytorium Strony lub inwestycji objętej niniejszą Umową na mocy prawa lub umowy w sprawie udzielenia, odnowienia lub utrzymania takiego subsydium lub takiej dotacji; lub
- b) zgodnie z wszelkimi warunkami, od których zależy udzielenie, odnowienie lub utrzymanie danego subsydium lub dotacji.

4. Dla większej pewności należy wyjaśnić, że żadne z postanowień niniejszego rozdziału nie może być interpretowane jako uniemożliwiające Stronie zaprzestania udzielania subsydium¹ lub żądania jego zwrotu, lub zobowiązujące Stronę do zapewnienia odszkodowania inwestorowi z tytułu takiego zaprzestania lub zwrotu, jeżeli takie działanie zostało zarządzone przez jeden z jej właściwych organów wymienionych w załączniku 1 (Właściwe organy).

¹ W przypadku Strony UE „subsydium” obejmuje „pomoc państwa”, zgodnie z definicją zawartą w prawie Unii. W przypadku Wietnamu „subsydium” obejmuje zachęty inwestycyjne i pomoc inwestycyjną, taką jak pomoc w miejscu produkcji, szkolenie w zakresie zasobów ludzkich oraz działania wzmacniające konkurencyjność, takie jak pomoc w zakresie technologii, badań i rozwoju, pomoc prawna, pomoc w zakresie informacji rynkowych i promocji.

ARTYKUŁ 2.3

Traktowanie narodowe

1. Każda ze Stron przyznaje inwestorom pochodzącym z terytorium drugiej Strony i ich inwestycjom objętym niniejszą Umową, w odniesieniu do realizacji inwestycji objętych niniejszą Umową, traktowanie nie mniej korzystne niż to, które przyznaje w podobnych sytuacjach swoim własnym inwestorom i ich inwestycjom.
2. Niezależnie od postanowień ust. 1 oraz, w przypadku Wietnamu z zastrzeżeniem załącznika 2 (Wyłączenie dla Wietnamu dotyczące traktowania narodowego), Strona może wprowadzić lub utrzymać dowolny środek w odniesieniu do realizacji inwestycji objętej niniejszą Umową, chyba że taki środek jest niezgodny z zobowiązaniami określonymi odpowiednio w załączniku 8-A (Wykaz szczegółowych zobowiązań Unii) lub załączniku 8-B (Wykaz szczegółowych zobowiązań Wietnamu) do Umowy o wolnym handlu, jeżeli środek ten:
 - a) został wprowadzony najpóźniej w dniu wejścia w życie niniejszej Umowy;
 - b) jest środkiem, o którym mowa w lit. a), który został utrzymany, zastąpiony lub zmieniony po wejściu w życie niniejszej Umowy, pod warunkiem że środek ten jest, po utrzymaniu, zastąpieniu lub zmianie, co najmniej w takim samym stopniu zgodny z ust. 1 jak przed utrzymaniem, zastąpieniem lub zmianą; lub

- c) jest środkiem nieobjętym lit. a) ani b), pod warunkiem że nie jest stosowany wobec inwestycji dokonywanych na terytorium Strony przed wejściem w życie takiego środka ani nie jest stosowany w sposób powodujący straty lub szkody¹ dla takich inwestycji.

ARTYKUŁ 2.4

Klauzula najwyższego uprzywilejowania

1. Każda ze Stron przyznaje inwestorom pochodzącym z terytorium drugiej Strony i ich inwestycjom objętym niniejszą Umową, w odniesieniu do realizacji inwestycji objętych niniejszą Umową, traktowanie nie mniej korzystne niż traktowanie, które przyznaje w podobnych sytuacjach inwestorom z państw trzecich i ich inwestycjom.
2. Ust. 1 nie stosuje się do następujących sektorów:
 - a) usług łączności, z wyjątkiem usług pocztowych i telekomunikacyjnych;
 - b) usług rekreacyjnych, kulturowych i sportowych;

¹ Na potrzeby niniejszej litery Strony uzgadniają, że jeżeli Strona zapewniła rozsądny okres przejściowy na wdrożenie środka lub podjęła jakiekolwiek inne próby zaradzenia wpływowi środka na inwestycje dokonane przed wejściem w życie tego środka, czynniki te zostaną uwzględnione przy określaniu, czy środek powoduje stratę lub szkodę dla inwestycji dokonanych przed wejściem w życie tego środka.

- c) rybołówstwa i akwakultury;
- d) leśnictwa i łowiectwa oraz
- e) górnictwa, w tym wydobycia ropy i gazu ziemnego.

3. Ust. 1 nie może być interpretowany jako zobowiązujący Stronę do rozszerzenia na inwestorów pochodzących z terytorium drugiej Strony lub na inwestycje objęte niniejszą Umową korzyści wynikających z traktowania przyznanego na podstawie jakiejkolwiek umowy dwustronnej, regionalnej lub międzynarodowej, która weszła w życie przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy.

4. Ust. 1 nie może być interpretowany jako zobowiązujący Stronę do rozszerzenia na inwestorów pochodzących z terytorium drugiej Strony lub na inwestycje objęte niniejszą Umową korzyści wynikających z:

- a) traktowania przyznanego na podstawie jakiejkolwiek umowy dwustronnej, regionalnej lub wielostronnej, która obejmuje zobowiązania do zniesienia zasadniczo wszelkich przeszkód dla inwestycji między stronami lub wymaga zbliżenia prawodawstwa stron w przynajmniej jednym sektorze gospodarki¹;
- b) traktowania przyznanego na podstawie umowy międzynarodowej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania lub innej umowy międzynarodowej lub innego porozumienia międzynarodowego odnoszących się całkowicie lub głównie do opodatkowania; lub

¹ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że Wspólnota Gospodarcza ASEAN wchodzi w zakres pojęcia umowy regionalnej w rozumieniu tej litery.

- c) traktowania przyznanego na podstawie środków zapewniających uznanie kwalifikacji, licencji lub środków ostrożności zgodnie z art. VII *Układu ogólnego w sprawie handlu usługami*¹ lub jego załącznikiem dotyczącym usług finansowych.

5. Dla większej pewności należy wyjaśnić, że termin „traktowanie”, o którym mowa w ust. 1, nie obejmuje procedur ani mechanizmów rozstrzygania sporów, takich jak te zawarte w rozdziale 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja B (Rozstrzyganie sporów między inwestorami a Stronami), przewidzianych w innych umowach dwustronnych, regionalnych lub międzynarodowych. Obowiązki materialne wynikające z takich umów nie stanowią same w sobie „traktowania” i w związku z tym nie mogą być brane pod uwagę przy ocenie, czy doszło do naruszenia niniejszego artykułu. Środki wprowadzane przez Stronę na podstawie tych obowiązków materialnych uznaje się za „traktowanie”.

6. Niniejszy artykuł należy interpretować zgodnie z zasadą *ejusdem generis*².

¹ W załączniku 1b do Porozumienia z Marakeszu ustanawiającego Światową Organizację Handlu, sporządzonego w Marakeszu dnia 15 kwietnia 1994 r.

² Dla większej pewności należy wyjaśnić, że niniejszego ustępu nie można rozumieć jako uniemożliwiającego wykładnię innych postanowień niniejszej Umowy, w stosownych przypadkach, zgodnie z zasadą *ejusdem generis*.

ARTYKUŁ 2.5

Traktowanie inwestycji

1. Każda ze Stron przyznaje inwestorom pochodzącym z terytorium drugiej Strony oraz inwestycjom objętym niniejszą Umową sprawiedliwe i słuszne traktowanie oraz pełną ochronę i bezpieczeństwo zgodnie z ust. 2–7 i załącznikiem 3 (Porozumienie w sprawie traktowania inwestycji).
2. Strona nie wywiązuje się z obowiązku sprawiedliwego i słusznego traktowania, o którym mowa w ust. 1, jeżeli środek lub szereg środków stanowi:
 - a) odmowę ochrony prawnej w postępowaniu karnym, cywilnym lub administracyjnym;
 - b) rażące naruszenie zasad sprawiedliwości proceduralnej w postępowaniu sądowym i administracyjnym;
 - c) oczywistą arbitralność;
 - d) ukierunkowaną dyskryminację z oczywiście bezprawnych powodów, jak na przykład ze względu na płeć, rasę lub religię;
 - e) niewłaściwe traktowanie, takie jak przymus, nadużycie władzy lub podobne działanie w złej wierze; lub
 - f) naruszenie jakichkolwiek dalszych elementów obowiązku sprawiedliwego i słusznego traktowania przyjętego przez Strony zgodnie z ust. 3.

3. Traktowanie niewymienione w ust. 2 może stanowić naruszenie sprawiedliwego i słusznego traktowania w przypadku, gdy Strony tak ustaliły zgodnie z procedurami przewidzianymi w art. 4.3 (Zmiany).

4. Stosując ust. 1–3, organ rozstrzygania sporów zgodnie z rozdziałem 3 (Rozstrzyganie sporów) może wziąć pod uwagę, czy Strona złożyła inwestorowi pochodzącemu z terytorium drugiej Strony szczególne oświadczenie, mające na celu doprowadzenie do realizacji inwestycji objętej niniejszą Umową, które stworzyło uzasadnione oczekiwania, i na którym inwestor oparł się przy podejmowaniu decyzji o dokonaniu lub utrzymaniu tej inwestycji, a których to oczekiwań Strona następnie nie spełniła.

5. Dla większej pewności należy wyjaśnić, że określenie „pełna ochrona i bezpieczeństwo”, o którym mowa w ust. 1, odnosi się do obowiązków Strony do działania, jakie może być w uzasadniony sposób niezbędne do ochrony fizycznej inwestorów i inwestycji objętych niniejszą Umową.

6. Jeżeli Strona zawarła pisemną umowę z inwestorami pochodzącymi z terytorium drugiej Strony lub inwestycjami objętymi niniejszą Umową, która to umowa spełnia wszystkie poniższe warunki, Strona ta nie może naruszać tej umowy przez wykonywanie władzy publicznej. Warunki te są następujące:

- a) pisemna umowa została zawarta i stała się skuteczna po dniu wejścia w życie niniejszej Umowy¹;

¹ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że pisemna umowa, która została zawarta i stała się skuteczna po dniu wejścia w życie niniejszej Umowy, nie obejmuje odnowienia ani przedłużenia umowy zgodnie z postanowieniami pierwotnej umowy oraz na tych samych lub zasadniczo tych samych warunkach co pierwotna umowa, która została zawarta i stała się skuteczna przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy.

- b) inwestor opiera się na pisemnej umowie przy podejmowaniu decyzji o dokonaniu lub utrzymaniu inwestycji objętej niniejszą Umową innej niż sama pisemna umowa, a naruszenie powoduje rzeczywiste szkody dla tej inwestycji;
 - c) pisemna umowa¹ zawiera wzajemne prawa i obowiązki w związku z przedmiotową inwestycją, wiążącą obie strony; oraz
 - d) w pisemnej umowie nie zawarto klauzuli dotyczącej rozstrzygania sporów między stronami tej umowy w drodze arbitrażu międzynarodowego.
7. Naruszenie innych postanowień niniejszej Umowy lub odrębnej umowy międzynarodowej nie oznacza, że nastąpiło naruszenie niniejszego artykułu.

ARTYKUŁ 2.6

Odszkodowanie

1. Inwestorzy Strony, których inwestycje objęte niniejszą Umową doznały uszczerbku w wyniku wojny lub innego konfliktu zbrojnego, rewolucji, krajowego stanu wyjątkowego, buntu, powstania lub zamieszek na terytorium drugiej Strony, korzystają z traktowania przyznanego przez tę drugą Stronę w zakresie zwrotu, rekompensaty, odszkodowania lub innej formy rozliczenia, które nie jest mniej korzystne od traktowania przyznanego przez tę drugą Stronę swoim własnym inwestorom lub inwestorom z jakiegokolwiek państwa trzeciego.

¹ Termin „pisemna umowa” oznacza umowę sporządzoną na piśmie, zawartą przez Stronę z inwestorem pochodzącym z terytorium drugiej Strony lub jego inwestycją oraz negocjowaną i wykonywaną przez obie strony, czy to w jednym dokumencie, czy też w wielu dokumentach.

2. Bez uszczerbku dla ust. 1, inwestorzy pochodzący z terytorium Strony, którzy, w jakiegokolwiek sytuacji opisanej w ust. 1, ponieśli szkody na terytorium drugiej Strony, otrzymają od drugiej Strony niezwłoczny, odpowiedni i skuteczny zwrot lub odszkodowanie, jeżeli szkody te wynikają:

- a) z przejęcia ich inwestycji objętej niniejszą Umową lub jej części przez siły zbrojne lub władze drugiej Strony; lub
- b) ze zniszczenia ich inwestycji objętej niniejszą Umową lub jej części przez siły zbrojne lub władze drugiej Strony,

które nie były konieczne ze względu na sytuację.

ARTYKUŁ 2.7

Wywłaszczenie

1. Strona nie może dokonywać nacjonalizacji ani wywłaszczenia inwestycji objętych niniejszą Umową inwestorów pochodzących z terytorium drugiej Strony, bezpośrednio ani pośrednio przez środki mające skutek równoważny z nacjonalizacją lub wywłaszczeniem (zwanym dalej „wywłaszczeniem”), chyba że:

- a) dotyczy to celu publicznego;
- b) następuje to zgodnie z zasadami sprawiedliwości proceduralnej;

c) nie ma to charakteru dyskryminacyjnego; oraz

d) zaoferowano w zamian niezwłoczne, odpowiednie i skuteczne odszkodowanie.

2. Odszkodowanie, o którym mowa w ust. 1, musi odpowiadać godziwej wartości rynkowej inwestycji objętej niniejszą Umową w momencie poprzedzającym bezpośrednio podanie do wiadomości publicznej wywłaszczenia lub zbliżającego się wywłaszczenia, w zależności od tego, co nastąpiło wcześniej, wraz z odsetkami opartymi na rozsądnych stopach rynkowych, które ustalono w warunkach rynkowych, uwzględniając czas, jaki upłynął od momentu wywłaszczenia do wypłaty odszkodowania. Takie odszkodowanie musi być faktycznie możliwe do uzyskania, musi istnieć możliwość jego swobodnego transferu zgodnie z art. 2.8 (Transfer) i musi zostać wypłacone niezwłocznie.

3. Niezależnie od ust. 1 i 2, w przypadku gdy Wietnam jest stroną wywłaszczającą, wszelkie środki dotyczące wywłaszczenia bezpośredniego odnoszące się do gruntów:

a) realizują cel zgodny z mającymi zastosowanie wewnętrznymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi¹; oraz

b) dokonywane są za odszkodowaniem odpowiadającym wartości rynkowej, przy jednoczesnym uwzględnieniu mających zastosowanie wewnętrznych przepisów ustawowych i wykonawczych.

4. Udzielanie obowiązkowych licencji w przypadku praw własności intelektualnej nie stanowi wywłaszczenia w rozumieniu ust. 1, w zakresie, w jakim takie udzielanie licencji jest zgodne z *Porozumieniem w sprawie handlowych aspektów praw własności intelektualnej* zawartym w załączniku 1C do Porozumienia WTO (zwanym dalej „porozumieniem TRIPS”).

¹ Mającymi zastosowanie wewnętrznymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi są: wietnamska ustawa o gruntach nr 45/2013/QH13 i dekret nr 44/2014/ND-CP o regulacji cen gruntów, obowiązujące na dzień wejścia w życie niniejszej Umowy.

5. Inwestor, którego dotyczy wywłaszczenie, ma prawo, zgodnie z przepisami Strony wywłaszczającej, do niezwłocznego rozpatrzenia swojego roszczenia i wyceny swojej inwestycji przez organ sądowy lub inny niezależny organ tej Strony.

6. Niniejszy artykuł należy interpretować zgodnie z załącznikiem 4 (Porozumienie w sprawie wywłaszczenia).

ARTYKUŁ 2.8

Transfer

Każda ze Stron zapewnia, aby wszelkie transfery odnoszące się do inwestycji objętych niniejszą Umową były dokonywane w walucie w pełni wymiennej bez ograniczeń lub opóźnień i według rynkowego kursu wymiany obowiązującego w dniu transferu. Takie transfery obejmują:

- a) wkłady kapitałowe, takie jak środki podstawowe i dodatkowe na utrzymanie, rozwój lub rozbudowę inwestycji;
- b) zyski, dywidendy, zyski kapitałowe i inne dochody, przychody ze sprzedaży całej lub części inwestycji albo z częściowej lub całkowitej likwidacji inwestycji;
- c) płatności odsetek, opłat licencyjnych, opłat za zarządzanie i pomoc techniczną oraz innych opłat;

- d) płatności dokonane w ramach umowy, której stroną jest inwestor lub inwestycja objęta niniejszą Umową, w tym płatności dokonane zgodnie z umową pożyczki;
- e) przychody i inne wynagrodzenia personelu pochodzącego z zagranicy, który pracuje przy inwestycji;
- f) płatności dokonywane zgodnie z art. 2.6 (Odszkodowanie) i art. 2.7 (Wywłaszczenie); oraz
- g) wypłatę odszkodowania na podstawie orzeczenia wydanego na podstawie rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja B (Rozstrzyganie sporów między inwestorami a Stronami).

ARTYKUŁ 2.9

Subrogacja

Jeżeli Strona lub jej agencja dokonuje płatności w ramach zabezpieczenia, gwarancji lub umowy ubezpieczenia, którą zawarła w odniesieniu do inwestycji przeprowadzonej przez jednego ze swoich inwestorów na terytorium drugiej Strony, druga Strona uznaje subrogację lub transfer wszystkich praw lub tytułów lub cesję wszelkich roszczeń dotyczących takiej inwestycji. Strona lub agencja ma prawo do dochodzenia praw lub roszczeń objętych cesją lub subrogacją w takim samym zakresie, w jakim miało to miejsce w przypadku pierwotnych praw lub roszczeń inwestora. Takie prawa mogą być dochodzone przez Stronę lub jej agencję lub inwestora wyłącznie wtedy, jeżeli Strona lub jej agencja na to zezwoli.

ROZDZIAŁ 3

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

SEKCJA A

ROZSTRZYGANIE SPORÓW MIĘDZY STRONAMI

PODSEKCJA 1

CEL I ZAKRES STOSOWANIA

ARTYKUŁ 3.1

Cel

Celem niniejszej sekcji jest ustanowienie skutecznego i efektywnego mechanizmu unikania oraz rozstrzygania sporów między Stronami w zakresie wykładni i stosowania niniejszej Umowy z myślą o znalezieniu wspólnie uzgodnionego rozwiązania.

ARTYKUŁ 3.2

Zakres

Niniejszą sekcję stosuje się do unikania i rozstrzygania wszelkich sporów między Stronami dotyczących wykładni lub stosowania postanowień niniejszej Umowy, chyba że w Umowie przewidziano inaczej.

PODSEKCJA 2

KONSULTACJE I MEDIACJA

ARTYKUŁ 3.3

Konsultacje

1. Strony dokładają starań, by rozstrzygać wszelkie spory, o których mowa w art. 3.2 (Zakres), podejmując konsultacje prowadzone w dobrej wierze w celu znalezienia wspólnie uzgodnionego rozwiązania.
2. Strona występuje z wnioskiem o przeprowadzenie konsultacji, kierując do drugiej Strony pisemny wniosek, w którym wskazuje sporny środek oraz stosowne postanowienia niniejszej Umowy; kopię tego wniosku przekazuje się Komitetowi ustanowionemu na mocy art. 4.1 (Komitet).

3. Konsultacje przeprowadza się w ciągu 30 dni od otrzymania wniosku, o którym mowa w ust. 2, i o ile Strony nie postanowiły inaczej, odbywają się one na terytorium Strony, do której kierowany jest wniosek. Konsultacje uznaje się za zakończone po upływie 45 dni od otrzymania wniosku, chyba że obie Strony postanowią je kontynuować. Konsultacje, w szczególności wszystkie ujawnione informacje i stanowiska, jakie Strony zajęły, są poufne i pozostają bez uszczerbku dla praw każdej ze Stron w dalszych postępowaniach.

4. Konsultacje w sprawach pilnych, w tym w sprawach dotyczących towarów łatwo psujących się, towarów sezonowych lub usług sezonowych, przeprowadza się w ciągu 15 dni od otrzymania wniosku, o którym mowa w ust. 2. Konsultacje uznaje się za zakończone po upływie 20 dni od otrzymania wniosku, o którym mowa w ust. 2, chyba że obie Strony postanowią je kontynuować.

5. Strona, która wystąpiła z wnioskiem o konsultacje, może skorzystać z art. 3.5 (Wszczęcie postępowania arbitrażowego), jeżeli:

- a) druga Strona nie odpowie na wniosek o przeprowadzenie konsultacji w ciągu 15 dni od jego otrzymania;
- b) konsultacje nie odbędą się w terminie określonym w ust. 3 lub 4;
- c) Strony postanowią nie przeprowadzać konsultacji; lub
- d) konsultacje zakończą się bez wspólnie uzgodnionego rozwiązania.

6. Podczas konsultacji każda ze Stron udziela wystarczających informacji dotyczących faktów, aby umożliwić zbadanie tego, w jaki sposób sporny środek może wpłynąć na funkcjonowanie i stosowanie niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 3.4

Mechanizm mediacji

Strony mogą w dowolnym momencie wyrazić zgodę na rozpoczęcie postępowania mediacyjnego na podstawie załącznika 9 (Mechanizm mediacji) w odniesieniu do wszelkich środków negatywnie wpływających na inwestycje między Stronami.

PODSEKCJA 3

POSTĘPOWANIE W SPRAWIE ROZSTRZYGNIĘCIA SPORU

ARTYKUŁ 3.5

Wszczęcie postępowania arbitrażowego

1. W przypadku gdy Stronom nie uda się rozstrzygnąć sporu w drodze konsultacji przewidzianych w art. 3.3 (Konsultacje), Strona, która wystąpiła z wnioskiem o konsultacje, może złożyć wniosek o powołanie organu arbitrażowego.

2. Wniosek o powołanie organu arbitrażowego składa się na piśmie drugiej Stronie, a jego kopię przekazuje się Komitetowi. Strona skarżąca wskazuje we wniosku sporny środek oraz wyjaśnia, w jaki sposób środek ten narusza postanowienia niniejszej Umowy, w sposób wystarczająco jasno przedstawiający podstawę prawną skargi.

ARTYKUŁ 3.6

Zakres zadań organu arbitrażowego

O ile w ciągu 10 dni od dnia wyboru arbitrów Strony nie postanowią inaczej, zakres zadań organu arbitrażowego jest następujący:

„zbadać, w świetle odpowiednich postanowień niniejszej Umowy przywołanych przez Strony, sprawy, o której mowa we wniosku o powołanie organu arbitrażowego na podstawie art. 3.5 (Wszczęcie postępowania arbitrażowego), w celu wydania orzeczenia w sprawie zgodności spornego środka z postanowieniami, o których mowa w art. 3.2 (Zakres), a także w celu zawarcia w sprawozdaniu ustaleń faktycznych, wskazania możliwości zastosowania odpowiednich postanowień oraz przedstawienia ogólnego uzasadnienia wszelkich ustaleń i zaleceń, zgodnie z art. 3.10 (Sprawozdanie wstępne) i 3.11 (Sprawozdanie końcowe).”.

ARTYKUŁ 3.7

Powołanie organu arbitrażowego

1. W skład organu arbitrażowego wchodzi trzech arbitrów.
2. W ciągu 10 dni od otrzymania przez Stronę, przeciwko której wniesiono skargę, wniosku o powołanie organu arbitrażowego, Strony konsultują się ze sobą w celu osiągnięcia porozumienia co do składu organu arbitrażowego.
3. W przypadku gdy Strony nie osiągną porozumienia co do składu organu arbitrażowego w terminie określonym w ust. 2, każda ze Stron może powołać arbitra spośród osób wskazanych w swojej części listy sporządzonej na podstawie art. 3.23 (Lista arbitrów) w ciągu 10 dni od upływu terminu określonego w ust. 2. Jeżeli Strona nie powoła arbitra ze swojej części listy, arbitra, na wniosek drugiej Strony, wybiera w drodze losowania przewodniczący Komitetu lub osoba przez niego wyznaczona, spośród osób wskazanych w części listy dotyczącej tej Strony, sporządzonej na podstawie art. 3.23 (Lista arbitrów).
4. W przypadku gdy Strony nie osiągną porozumienia co do przewodniczącego organu arbitrażowego w terminie określonym w ust. 2, przewodniczący Komitetu lub osoba przez niego wyznaczona wybiera przewodniczącego organu arbitrażowego w drodze losowania, na wniosek Strony, spośród osób wskazanych w części listy zawierającej kandydatów na przewodniczących, sporządzonej na podstawie art. 3.23 (Lista arbitrów).
5. Przewodniczący Komitetu lub osoba przez niego wyznaczona wybiera arbitrów w ciągu pięciu dni od otrzymania wniosku, o którym mowa w ust. 3 lub 4.

6. Za dzień powołania organu arbitrażowego uznaje się dzień, w którym wszyscy trzech wybrani arbitrzy powiadomili Strony o przyjęciu powołania zgodnie z załącznikiem 7 (Regulamin wewnętrzny).

7. Jeżeli w momencie wystąpienia z wnioskiem na podstawie ust. 3 lub 4 którakolwiek z list przewidzianych w art. 3.23 (Lista arbitrów) nie została sporządzona lub nie zawiera wystarczającej liczby nazwisk, arbitrów wybiera się w drodze losowania spośród osób formalnie zaproponowanych przez obie Strony, a w przypadku gdy tylko jedna Strona przedstawiła swoje propozycje – przez jedną ze Stron.

ARTYKUŁ 3.8

Postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu przed organem arbitrażowym

1. Zasady i procedury ustanowione w niniejszym artykule, załącznikach 7 (Regulamin wewnętrzny) i 8 (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów) regulują postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu przed organem arbitrażowym.

2. O ile Strony nie postanowią inaczej, spotykają się one z organem arbitrażowym w ciągu 10 dni od jego powołania w celu ustalenia wszelkich kwestii, które Strony lub organ arbitrażowy uznają za stosowne, włącznie z harmonogramem postępowania oraz wynagrodzeniem i wydatkami arbitrów, zgodnie z załącznikiem 7 (Regulamin wewnętrzny). Arbitrzy i przedstawiciele Stron mogą brać udział w tym spotkaniu za pośrednictwem telefonu lub wideokonferencji.

3. O miejscu posiedzenia decydują Strony za obopólną zgodą. Jeżeli Strony nie osiągną porozumienia co do miejsca posiedzenia, odbywa się ono w Brukseli, gdy Stroną skarżącą jest Wietnam, a w Hanoi, gdy Stroną skarżącą jest Strona UE.
4. Wszelkie posiedzenia mają charakter jawny, chyba że załącznik 7 (Regulamin wewnętrzny) stanowi inaczej.
5. Zgodnie z załącznikiem 7 (Regulamin wewnętrzny) Stronom daje się możliwość uczestnictwa w prezentacjach, oświadczeniach, argumentach i replikach w ramach postępowania. Wszelkie informacje lub stanowiska pisemne przedłożone organowi arbitrażowemu przez Stronę, w tym wszelkie uwagi dotyczące opisowej części sprawozdania wstępnego, odpowiedzi na pytania organu arbitrażowego oraz uwagi Strony dotyczące tych odpowiedzi, są udostępniane drugiej Stronie.
6. Jeżeli w ciągu trzech dni od dnia powołania organu arbitrażowego Strony nie uzgodnią inaczej, organ arbitrażowy może, zgodnie z załącznikiem 7 (Regulamin wewnętrzny), otrzymać od osoby fizycznej lub prawnej mającej siedzibę na terytorium Strony dobrowolne stanowiska pisemne (*amicus curiae*).
7. Na potrzeby wewnętrznych obrad organ arbitrażowy spotyka się na posiedzeniu niejawnym, w którym uczestniczą wyłącznie arbitrzy. Organ arbitrażowy może jednak zezwolić na obecność w obradach swoich asystentów. Obrady organu arbitrażowego i przedkładane mu dokumenty są poufne.

ARTYKUŁ 3.9

Orzeczenie wstępne o pilnym charakterze sprawy

Na wniosek Strony organ arbitrażowy wydaje orzeczenie wstępne stwierdzające, czy dana sprawa jest pilna, w ciągu 10 dni od dnia jego powołania.

ARTYKUŁ 3.10

Sprawozdanie wstępne

1. Organ arbitrażowy przekazuje Stronom sprawozdanie wstępne, zawierające ustalenia faktyczne, wskazanie możliwości zastosowania odpowiednich postanowień oraz ogólne uzasadnienie każdego z ustaleń i zaleceń, nie później niż w ciągu 90 dni od dnia powołania organu arbitrażowego. Jeżeli organ arbitrażowy uzna, że nie zdoła dochować tego terminu, przewodniczący organu arbitrażowego powiadamia o tym Strony i Komitet na piśmie, podając przyczyny opóźnienia oraz przewidywany termin przedstawienia sprawozdania wstępnego przez organ arbitrażowy. Organ arbitrażowy nie może w żadnym razie przedstawić sprawozdania wstępnego później niż 120 dni od dnia jego powołania.
2. W ciągu 14 dni od przekazania sprawozdania wstępnego Strona może złożyć pisemny wniosek, wraz ze swoimi uwagami, do organu arbitrażowego, aby dokonał on weryfikacji określonych aspektów sprawozdania wstępnego.

3. W pilnych przypadkach, w tym w przypadkach dotyczących towarów łatwo psujących się, towarów sezonowych lub usług sezonowych, organ arbitrażowy dokłada wszelkich starań, aby przekazać swoje sprawozdanie wstępne w ciągu 45 dni, a w żadnym przypadku nie później niż 60 dni od dnia powołania organu arbitrażowego. W ciągu siedmiu dni od przekazania sprawozdania wstępnego Strona może złożyć pisemny wniosek, wraz ze swoimi uwagami, do organu arbitrażowego, aby dokonał on weryfikacji określonych aspektów sprawozdania wstępnego.
4. Po rozważeniu ewentualnych pisemnych wniosków Stron, w tym ich uwag, dotyczących sprawozdania wstępnego organ arbitrażowy może zmodyfikować swoje sprawozdanie oraz przeprowadzić wszelkie dalsze badania, jakie uzna za właściwe.

ARTYKUŁ 3.11

Sprawozdanie końcowe

1. Organ arbitrażowy przekazuje Stronom oraz Komitetowi sprawozdanie końcowe w ciągu 120 dni od powołania organu arbitrażowego. Jeżeli organ arbitrażowy uzna, że nie zdoła dochować tego terminu, przewodniczący organu arbitrażowego powiadamia o tym Strony i Komitet na piśmie, podając przyczyny opóźnienia oraz przewidywany termin przedstawienia sprawozdania końcowego przez organ arbitrażowy. Organ arbitrażowy nie może w żadnym razie przekazać sprawozdania końcowego później niż 150 dni od dnia swojego powołania.

2. W pilnych przypadkach, w tym w przypadkach dotyczących towarów łatwo psujących się, towarów sezonowych lub usług sezonowych, organ arbitrażowy dokłada wszelkich starań, aby przekazać swoje sprawozdanie końcowe w ciągu 60 dni od dnia powołania. Organ arbitrażowy nie może w żadnym razie przekazać sprawozdania końcowego później niż 75 dni od dnia swojego powołania.

3. Sprawozdanie końcowe zawiera wystarczające rozważenie argumentów przedstawionych na etapie wstępnej weryfikacji oraz wyraźnie ustosunkowuje się do uwag Stron.

ARTYKUŁ 3.12

Wykonanie sprawozdania końcowego

Strona, przeciwko której wniesiono skargę, podejmuje wszelkie działania niezbędne do wykonania sprawozdania końcowego w sposób niezwłoczny i w dobrej wierze.

ARTYKUŁ 3.13

Rozsądny termin wykonania sprawozdania końcowego

1. Jeżeli natychmiastowe wykonanie sprawozdania nie jest możliwe, Strony dokładają starań, aby wspólnie uzgodnić termin wykonania sprawozdania końcowego. W takim przypadku Strona, przeciwko której wniesiono skargę, powiadamia Stronę skarżącą oraz Komitet nie później niż 30 dni od otrzymania sprawozdania końcowego o tym, ile czasu potrzebuje na wykonanie sprawozdania (dalej „rozsądny termin”).

2. W przypadku braku porozumienia między Stronami co do rozsądnego terminu wykonania sprawozdania, Strona skarżąca składa, w ciągu 20 dni od otrzymania przez Stronę, przeciwko której wniesiono skargę, powiadomienia dokonanego zgodnie z ust. 1, pisemny wniosek do organu arbitrażowego ustanowionego na podstawie art. 3.7 (Powołanie organu arbitrażowego) (zwanego dalej „organem arbitrażowym w pierwotnym składzie”) o ustalenie takiego rozsądnego terminu. O złożeniu takiego wniosku powiadamia się Stronę, przeciwko której wniesiono skargę, a jego kopię przekazuje się Komitetowi.
3. Organ arbitrażowy przekazuje Stronom oraz Komitetowi swoje orzeczenie w sprawie rozsądnego terminu w ciągu 20 dni od dnia złożenia wniosku, o którym mowa w ust. 2.
4. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, informuje na piśmie Stronę skarżącą o postępach w wykonaniu sprawozdania końcowego nie później niż 30 dni przed upływem rozsądnego terminu.
5. Strony mogą uzgodnić przedłużenie rozsądnego terminu.

ARTYKUŁ 3.14

Przegląd środków przyjętych w celu wykonania sprawozdania końcowego

1. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, powiadamia Stronę skarżącą oraz Komitet, przed upływem rozsądnego terminu, o wszelkich środkach, które przyjęła w celu wykonania sprawozdania końcowego.

2. W przypadku braku porozumienia między Stronami co do istnienia środka lub zgodności środka, przyjętego w celu zapewnienia zgodności z postanowieniami, o których mowa w art. 3.2 (Zakres), o którym powiadomiono na podstawie ust. 1, Strona skarżąca może wystąpić z pisemnym wnioskiem do organu arbitrażowego w pierwotnym składzie o wydanie orzeczenia w tej sprawie. O złożeniu takiego wniosku powiadamia się Stronę, przeciwko której wniesiono skargę, a jego kopię przekazuje się Komitetowi. Strona skarżąca wskazuje we wniosku sporny środek oraz wyjaśnia, w jaki sposób środek ten narusza postanowienia określone w art. 3.2 (Zakres), w sposób wystarczająco jasno przedstawiający podstawę prawną skargi.

3. Organ arbitrażowy przekazuje swoje orzeczenie Stronom oraz Komitetowi w ciągu 45 dni od dnia złożenia wniosku, o którym mowa w ust. 2.

ARTYKUŁ 3.15

Środki tymczasowe w przypadku niewykonania sprawozdania końcowego

1. Jeżeli przed upływem rozsądnego terminu Strona, przeciwko której wniesiono skargę, nie powiadomi Strony skarżącej i Komitetu o jakimkolwiek środku przyjętym w celu wykonania sprawozdania końcowego lub jeżeli organ arbitrażowy uzna, że nie przyjęto żadnego środka w celu wykonania sprawozdania końcowego lub że środek, o którym powiadomiono na podstawie art. 3.14 ust. 1 (Przegląd środków przyjętych w celu wykonania sprawozdania końcowego) jest niezgodny z obowiązkami ciążącymi na tej Stronie na podstawie postanowień, o których mowa w art. 3.2 (Zakres), Strona, przeciwko której wniesiono skargę, przedstawia, na wniosek Strony skarżącej i po konsultacjach z nią, propozycję dotyczącą odszkodowania.

2. Jeżeli Strona skarżąca zdecyduje się nie występować z wnioskiem o propozycję dotyczącą odszkodowania lub – w przypadku gdy wystąpi z takim wnioskiem – jeżeli nie osiągnięto porozumienia w sprawie odszkodowania w ciągu 30 dni od upływu rozsądnego terminu lub od wydania orzeczenia przez organ arbitrażowy na podstawie art. 3.14 (Przegląd środków przyjętych w celu wykonania sprawozdania końcowego), w którym stwierdza się, że nie przyjęto żadnego środka w celu wykonania sprawozdania lub że przyjęty środek jest niezgodny z postanowieniami, o których mowa w art. 3.2 (Zakres), Strona skarżąca jest uprawniona, po wcześniejszym powiadomieniu drugiej Strony i Komitetu, do przyjęcia właściwych środków, w ramach zobowiązań w zakresie handlu i inwestycji na warunkach preferencyjnych znajdujących zastosowanie pomiędzy Stronami, mających skutek odpowiadający zakresowi zniweczenia lub naruszenia korzyści spowodowanego tym naruszeniem. W powiadomieniu określa się takie środki. Strona skarżąca może zastosować takie środki w każdym momencie po upływie 10 dni od otrzymania powiadomienia przez Stronę, przeciwko której wniesiono skargę, chyba że Strona ta złoży wniosek o arbitraż na podstawie ust. 3 niniejszego artykułu.

3. Jeżeli Strona, przeciwko której wniesiono skargę, uzna, że skutki środków przyjętych przez Stronę skarżącą nie odpowiadają zakresowi zniweczenia lub naruszenia korzyści spowodowanego naruszeniem, może wystąpić z pisemnym wnioskiem do organu arbitrażowego w pierwotnym składzie o wydanie orzeczenia w tej sprawie. O wystąpieniu z takim wnioskiem powiadamia się Stronę skarżącą, a jego kopię przekazuje się Komitetowi przed upływem okresu 10 dni, o którym mowa w ust. 2. Organ arbitrażowy w pierwotnym składzie przekazuje, w ciągu 30 dni od dnia wystąpienia z wnioskiem, Stronom oraz Komitetowi orzeczenie w sprawie środków przyjętych przez Stronę skarżącą. Środków, o których mowa w ust. 2, nie przyjmuje się przed przekazaniem orzeczenia organu arbitrażowego w pierwotnym składzie, a jakiegokolwiek przyjęte środki muszą być zgodne z tym orzeczeniem.

4. Środki określone w niniejszym artykule mają charakter tymczasowy i nie mogą być stosowane po tym jak:

- a) Strony osiągnęły wspólnie uzgodnione rozwiązanie zgodnie z art. 3.19 (Wspólnie uzgodnione rozwiązanie);
- b) Strony osiągnęły porozumienie co do tego, czy środek, o którym powiadomiono na podstawie art. 3.14 ust. 1 (Przegląd środków przyjętych w celu wykonania sprawozdania końcowego) zapewnia przestrzeganie przez Stronę, przeciwko której wniesiono skargę, postanowień, o których mowa w art. 3.2 (Zakres); lub
- c) środek uznany za niezgodny z postanowieniami, o których mowa w art. 3.2 (Zakres), został wycofany lub zmieniony w taki sposób, że stał się zgodny z tymi postanowieniami, zgodnie z orzeczeniem wydanym na podstawie art. 3.14 ust. 3 (Przegląd środków przyjętych w celu wykonania sprawozdania końcowego).

ARTYKUŁ 3.16

Przegląd środków przyjętych w celu wykonania sprawozdania końcowego po wprowadzeniu środków tymczasowych w przypadku niewykonania sprawozdania końcowego

1. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, powiadamia Stronę skarżącą i Komitet o wszelkich środkach, które przyjęła w celu wykonania sprawozdania końcowego organu arbitrażowego po zastosowaniu środków przez Stronę skarżącą lub po zastosowaniu odszkodowania, w zależności od przypadku. Z wyjątkiem przypadków, o których mowa w ust. 2, Strona skarżąca kończy stosowanie środków przyjętych zgodnie z art. 3.15 (Środki tymczasowe w przypadku niewykonania sprawozdania końcowego) w ciągu 30 dni od otrzymania powiadomienia. W przypadku gdy zastosowano odszkodowanie, i z wyjątkiem przypadków, o których mowa w ust. 2, Strona, przeciwko której wniesiono skargę, może zakończyć stosowanie takiego odszkodowania w ciągu 30 dni od powiadomienia, że wykonała sprawozdanie końcowe organu arbitrażowego.
2. Jeżeli w ciągu 30 dni od otrzymania takiego powiadomienia Strony nie osiągną porozumienia co do tego, czy środek, o którym powiadomiono, zapewnia przestrzeganie przez Stronę, przeciwko której wniesiono skargę, postanowień, o których mowa w art. 3.2 (Zakres), Strona skarżąca może zwrócić się do organu arbitrażowego w pierwotnym składzie z pisemnym wnioskiem o wydanie orzeczenia w tej sprawie. O złożeniu takiego wniosku powiadamia się Stronę, przeciwko której wniesiono skargę, a jego kopię przekazuje się Komitetowi.

3. W ciągu 45 dni od dnia złożenia wniosku organ arbitrażowy przekazuje swoje orzeczenie Stronom oraz Komitetowi. Jeżeli organ arbitrażowy uzna, że zgłoszony środek jest zgodny z postanowieniami, o których mowa w art. 3.2 (Zakres), stosowanie środków, o których mowa w art. 3.15 (Środki tymczasowe w przypadku niewykonania sprawozdania końcowego), lub odszkodowania, w zależności od przypadku, zostaje zakończone. W stosownych przypadkach w świetle orzeczenia organu arbitrażowego dostosowuje się zakres środków podjętych zgodnie z art. 3.15 ust. 2 lub wysokość odszkodowania.

ARTYKUŁ 3.17

Zastępowanie arbitrów

Jeżeli w toku postępowania arbitrażowego organ arbitrażowy w pierwotnym składzie lub niektórzy jego członkowie nie mogą uczestniczyć w postępowaniu, wyłączają się z udziału lub muszą zostać zastąpieni, ponieważ nie spełniają wymogów kodeksu postępowania określonego w załączniku 8 (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów), zastosowanie ma procedura określona w art. 3.7 (Powołanie organu arbitrażowego). Termin przekazania sprawozdań i orzeczeń, w zależności od przypadku, zostaje przedłużony o 20 dni.

ARTYKUŁ 3.18

Zawieszenie i zakończenie postępowania arbitrażowego

1. Na wniosek obu Stron organ arbitrażowy w dowolnym momencie zawiesza swoje prace na uzgodniony przez Strony okres, nieprzekraczający 12 kolejnych miesięcy. Organ arbitrażowy wznowia swoje prace przed upływem tego okresu zawieszenia na pisemny wniosek obu Stron. Strony powiadamiają o tym odpowiednio Komitet. Organ arbitrażowy może również wznowić swoje prace po upływie okresu zawieszenia na pisemny wniosek którejkolwiek ze Stron. Strona wnioskująca powiadamia o tym odpowiednio Komitet oraz drugą Stronę. Jeżeli żadna ze Stron nie wniesie o wznowienie prac organu arbitrażowego po upływie okresu zawieszenia, uprawnienia organu arbitrażowego wygasają, a postępowanie zostaje zakończone. W przypadku zawieszenia prac organu arbitrażowego terminy określone w stosownych postanowieniach niniejszej sekcji zostają przedłużone o okres odpowiadający okresowi zawieszenia prac organu arbitrażowego. Zawieszenie i zakończenie prac organu arbitrażowego pozostają bez uszczerbku dla praw każdej ze Stron w innych postępowaniach na podstawie art. 3.24 (Wybór sądu właściwego).
2. Strony mogą zgodnie postanowić o zakończeniu postępowania przed organem arbitrażowym w drodze wspólnego powiadomienia przesłanego przewodniczącemu organu arbitrażowego oraz Komitetowi w dowolnym momencie przed wydaniem przez organ arbitrażowy sprawozdania końcowego.

ARTYKUŁ 3.19

Wspólnie uzgodnione rozwiązanie

Strony mogą w dowolnym momencie wspólnie uzgodnić rozwiązanie sporu podlegającego niniejszej sekcji. Wspólnie powiadamiają o takim rozwiązaniu Komitet oraz, w stosownych przypadkach, przewodniczącego organu arbitrażowego. Jeżeli rozwiązanie wymaga zatwierdzenia zgodnie z odpowiednimi wewnętrznymi procedurami którejkolwiek ze Stron, powiadomienie zawiera informację o takim wymogu, a postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu zostaje zawieszone. Jeżeli zatwierdzenie takie nie jest konieczne lub jeżeli powiadomiono o zakończeniu takich wewnętrznych procedur, postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu zostaje zakończone.

ARTYKUŁ 3.20

Informacje i porady techniczne

Organ arbitrażowy, na wniosek Strony lub z własnej inicjatywy, może zwracać się do dowolnego źródła, w tym również do Stron uczestniczących w sporze, o informacje, jakie uzna za stosowne do celów prowadzonego postępowania. Organ arbitrażowy ma również prawo, jeżeli uzna to za stosowne, zwrócić się o opinię ekspertów. Przed dokonaniem wyboru takich ekspertów organ arbitrażowy konsultuje się ze Stronami. Wszelkie informacje uzyskane na podstawie niniejszego artykułu są ujawniane i przedkładane Stronom w celu umożliwienia im przedstawienia uwag w terminie określonym przez organ arbitrażowy.

ARTYKUŁ 3.21

Zasady wykładni

Organ arbitrażowy dokonuje wykładni postanowień, o których mowa w art. 3.2 (Zakres), zgodnie ze zwyczajowymi zasadami wykładni międzynarodowego prawa publicznego, w tym z zasadami określonymi w *Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów*, sporządzonej w Wiedniu dnia 23 maja 1969 r. (zwanej dalej „Konwencją wiedeńską”). Organ arbitrażowy uwzględnia również odpowiednią wykładnię ustaloną w sprawozdaniach zespołów orzekających i Organu Odwoławczego przyjętych przez Organ Rozstrzygania Sporów na podstawie załącznika 2 do Porozumienia WTO. Sprawozdania i orzeczenia organu arbitrażowego nie mogą rozszerzać ani ograniczać praw i obowiązków Stron przewidzianych w niniejszej Umowie.

ARTYKUŁ 3.22

Decyzje i orzeczenia organu arbitrażowego

1. Organ arbitrażowy dokłada wszelkich starań, aby jego decyzje podejmowane były w drodze konsensusu. W przypadku gdy decyzja nie może zostać podjęta w drodze konsensusu, sprawa będąca przedmiotem decyzji jest rozstrzygana większością głosów. Zdania odrębne arbitrów nie są w żadnym przypadku publikowane.

2. Sprawozdania i orzeczenia organu arbitrażowego są bezwarunkowo akceptowane przez Strony. Nie tworzą one jakichkolwiek praw ani obowiązków względem osób fizycznych lub prawnych. Sprawozdania i orzeczenia zawierają ustalenia faktyczne, wskazanie możliwości zastosowania odpowiednich postanowień, o których mowa w art. 3.2 (Zakres), oraz ogólne uzasadnienie wszelkich ustaleń i wniosków. Komitet podaje sprawozdania i orzeczenia organu arbitrażowego do wiadomości publicznej w całości w ciągu 10 dni od ich wydania, chyba że postanowi inaczej w celu ochrony informacji poufnych.

PODSEKCJA 4

POSTANOWIENIA OGÓLNE

ARTYKUŁ 3.23

Lista arbitrów

1. Nie później niż sześć miesięcy po wejściu w życie niniejszej Umowy Komitet sporządza listę przynajmniej 15 osób, które są skłonne i zdolne pełnić rolę arbitra. Lista składa się z trzech części:

- a) części dotyczącej Wietnamu;
- b) części dotyczącej Unii i jej państw członkowskich; oraz

- c) części złożonej z osób niebędących obywatelami żadnej ze Stron i niemających na terytorium żadnej ze Stron stałego miejsca zamieszkania, które są kandydatami do roli przewodniczącego organu arbitrażowego.
2. Każda część listy zawiera imiona i nazwiska co najmniej pięciu osób. Komitet zapewnia, aby na liście znajdowała się zawsze co najmniej ta minimalna liczba osób.
3. Arbitrzy muszą posiadać udowodnioną wiedzę specjalistyczną i doświadczenie w dziedzinie prawa i handlu międzynarodowego. Arbitrzy muszą być niezależni i działać w imieniu własnym, nie mogą przyjmować instrukcji od żadnej organizacji ani rządu oraz być powiązani z rządem żadnej ze Stron, a ich postępowanie musi być zgodne z kodeksem postępowania zawartym w załączniku 8 (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów).
4. Komitet może sporządzić dodatkową listę 10 osób posiadających udowodnioną wiedzę specjalistyczną i doświadczenie w konkretnych sektorach objętych niniejszą Umową. Z zastrzeżeniem zgody Stron taka dodatkowa lista jest wykorzystywana do tworzenia organu arbitrażowego zgodnie z procedurą określoną w art. 3.7 (Powołanie organu arbitrażowego).

ARTYKUŁ 3.24

Wybór forum

1. Skorzystanie z postępowania w sprawie rozstrzygnięcia sporu na podstawie niniejszego rozdziału pozostaje bez uszczerbku dla ewentualnych działań w ramach Światowej Organizacji Handlu, w tym postępowania w zakresie rozstrzygania sporów, bądź na podstawie innej umowy międzynarodowej, której obie Strony są stronami.

2. Na zasadzie odstępstwa od ust. 1 Strona nie może, w odniesieniu do konkretnego środka, dochodzić roszczeń z tytułu naruszenia zasadniczo równoważnego zobowiązania wynikającego z niniejszej Umowy oraz Porozumienia WTO lub jakiejkolwiek innej umowy międzynarodowej, której obie Strony są stronami na odpowiednich forach. Po wszczęciu postępowania w sprawie rozstrzygnięcia sporu Strona nie może dochodzić na innym forum roszczeń z tytułu naruszenia zasadniczo równoważnego zobowiązania wynikającego z innej umowy, chyba że z powodów proceduralnych lub jurysdykcyjnych forum wybrane jako pierwsze nie dokona ustaleń dotyczących roszczeń z tytułu naruszenia tego zobowiązania.

3. Na potrzeby niniejszego artykułu:

- a) postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu na podstawie Porozumienia WTO uznaje się za wszczęte z chwilą złożenia przez Stronę wniosku o ustanowienie zespołu orzekającego na podstawie art. 6 *Uzgodnienia w sprawie zasad i procedur regulujących rozstrzyganie sporów*;
- b) postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu na podstawie niniejszego rozdziału uznaje się za wszczęte z chwilą złożenia przez Stronę wniosku o powołanie organu arbitrażowego na podstawie art. 3.5 ust. 1 (Wszczęcie postępowania arbitrażowego);
- c) postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu na podstawie innej umowy międzynarodowej uznaje się za wszczęte zgodnie z postanowieniami takiej umowy.

4. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie wyklucza możliwości wprowadzenia zawieszenia zobowiązań przez Stronę, jeżeli zezwala na to Organ Rozstrzygania Sporów. Ani Porozumienie WTO, ani Umowa o wolnym handlu nie uniemożliwiają Stronie przyjęcia odpowiednich środków zgodnie z art. 3.15 (Środki tymczasowe w przypadku niewykonania sprawozdania końcowego).

ARTYKUŁ 3.25

Terminy

1. Wszystkie terminy określone w niniejszej sekcji, łącznie z terminami przekazywania przez organ arbitrażowy sprawozdań i orzeczeń, liczy się w dniach kalendarzowych od dnia następującego po wykonaniu czynności lub wystąpieniu zdarzenia, do którego się odnoszą, chyba że postanowiono inaczej.
2. Każdy termin, o którym mowa w niniejszej sekcji, może zostać zmieniony za porozumieniem stron sporu. Organ arbitrażowy może w dowolnym momencie zaproponować Stronom zmianę dowolnego terminu, o którym mowa w niniejszej sekcji, podając uzasadnienie takiej propozycji.

ARTYKUŁ 3.26

Przegląd i zmiana

Komitety może dokonać przeglądu i zdecydować o zmianie załączników 7 (Regulamin wewnętrzny), 8 (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów) oraz 9 (Mechanizm mediacji).

SEKCJA B

ROZSTRZYGANIE SPORÓW MIĘDZY INWESTORAMI A STRONAMI

PODSEKCJA 1

ZAKRES I DEFINICJE

ARTYKUŁ 3.27

Zakres

1. Niniejszą sekcję stosuje się do sporów między skarżącym pochodzącym z terytorium jednej Strony a drugą Stroną w zakresie dowolnego środka¹, który rzekomo narusza postanowienia rozdziału 2 (Ochrona inwestycji), a naruszenie to miałoby powodować stratę lub szkodę dla skarżącego lub, w przypadku gdy skarga zostaje wniesiona w imieniu lokalnie utworzonego przedsiębiorstwa będącego własnością lub kontrolowanego przez skarżącego, dla tego lokalnie utworzonego przedsiębiorstwa.
2. Dla większej pewności należy wyjaśnić, że skarżący nie może wnosić skargi na podstawie niniejszej sekcji, jeżeli jego inwestycja została przeprowadzona przez wprowadzenie w błąd, zatajenie, korupcję lub postępowanie stanowiące nadużycie drogi sądowej.

¹ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że termin „środek” może obejmować zaniechanie działania.

3. Trybunał i Trybunał Odwoławczy ustanowione odpowiednio na podstawie art. 3.38 (Trybunał) i art. 3.39 (Trybunał Odwoławczy) nie mogą orzekać w sprawie skarg, które wykraczają poza zakres niniejszego artykułu.
4. Skargę dotyczącą restrukturyzacji długu Strony należy rozpatrywać zgodnie z niniejszą sekcją i załącznikiem 5 (Dług publiczny).

ARTYKUŁ 3.28

Definicje

Jeżeli nie określono inaczej, na potrzeby niniejszej sekcji:

- a) „postępowanie” oznacza postępowanie przed Trybunałem lub Trybunałem Odwoławczym na podstawie niniejszej sekcji;
- b) „strony sporu” oznaczają skarżącego i pozwanego;
- c) „skarżący pochodzący z terytorium Strony” oznacza:
 - (i) inwestora pochodzącego z terytorium Strony, o którym mowa w art. 2.1 ust. 1 lit. b) (Zakres), działającego we własnym imieniu; lub

- (ii) inwestora pochodzącego z terytorium Strony, o którym mowa w art. 2.1 ust. 1 lit. b) (Zakres), działającego w imieniu lokalnie utworzonego przedsiębiorstwa, będącego własnością tego inwestora lub przez niego kontrolowanego; dla większej pewności należy wyjaśnić, że skargę wniesioną na podstawie niniejszego podpunktu uważa się za odnoszącą się do sporu między Umawiającym się Państwem a obywatelem innego Umawiającego się Państwa na potrzeby art. 25 ust. 1 konwencji ICSID;
- d) „konwencja ICSID” oznacza *Konwencję w sprawie rozstrzygania sporów inwestycyjnych między państwami a obywatelami innych państw*, sporządzoną w Waszyngtonie dnia 18 marca 1965 r.;
- e) „Strona niebędąca stroną sporu” oznacza Wietnam, w przypadku gdy pozwanymi są Unia lub państwo członkowskie Unii, bądź też Unia, gdy pozwanym jest Wietnam;
- f) „pozwany” oznacza Wietnam albo, w przypadku Strony UE, Unię albo zainteresowane państwo członkowskie na podstawie art. 3.32 (Zawiadomienie o zamiarze wniesienia skargi);
- g) „lokalnie utworzone przedsiębiorstwo” oznacza osobę prawną, utworzoną na terytorium Strony, będącą własnością inwestora pochodzącego z terytorium drugiej Strony lub przez niego kontrolowaną;
- h) „konwencja z Nowego Jorku z 1958 r.” oznacza *Konwencję o uznawaniu i wykonywaniu zagranicznych orzeczeń arbitrażowych*, sporządzoną w Nowym Jorku dnia 10 czerwca 1958 r.;

- i) „finansowanie przez osoby trzecie” oznacza wszelkie finansowanie zapewnione przez osobę fizyczną lub prawną, która nie jest stroną sporu, ale która zawiera umowę ze stroną sporu w celu pokrycia części lub całości kosztów postępowania w zamian za wynagrodzenie uzależnione od wyniku sporu lub wszelkie finansowanie zapewnione przez osobę fizyczną lub prawną, która nie jest stroną sporu, w formie darowizny lub dotacji;
- j) „UNCITRAL” oznacza Komisję Narodów Zjednoczonych do spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego; oraz
- k) „zasady przejrzystości UNCITRAL” oznaczają zasady UNCITRAL dotyczące przejrzystości w umownych postępowaniach arbitrażowych między inwestorem a państwem.

PODSEKCJA 2

ALTERNATYWNE METODY ROZWIĄZYWANIA SPORÓW I KONSULTACJE

ARTYKUŁ 3.29

Polubowne rozstrzygnięcie sporu

Każdy spór powinien, w najszerszym możliwym zakresie, zostać rozstrzygnięty polubownie przez negocjacje lub mediację oraz, jeżeli jest to możliwe, przed złożeniem wniosku o przeprowadzenie konsultacji na podstawie art. 3.30 (Konsultacje). Polubowne rozstrzygnięcie sporu można uzgodnić w dowolnym momencie, również po wszczęciu postępowania na podstawie niniejszej sekcji.

ARTYKUŁ 3.30

Konsultacje

1. Jeżeli spór nie może zostać rozstrzygnięty polubownie w sposób przewidziany w art. 3.29 (Polubowne rozstrzygnięcie sporu), skarżący pochodzący z terytorium jednej Strony, zarzucający naruszenie postanowień, o których mowa w art. 3.27 ust. 1 (Zakres), składa wniosek o przeprowadzenie konsultacji drugiej Stronie. Wniosek ten zawiera następujące informacje:

- a) imię, nazwisko lub nazwę i adres skarżącego oraz, w przypadku gdy wniosek jest składany w imieniu lokalnie utworzonego przedsiębiorstwa, nazwę i adres oraz siedzibę rejestrową lokalnie utworzonego przedsiębiorstwa;
- b) postanowienia, o których mowa w art. 3.27 ust. 1 (Zakres), które zostały rzekomo naruszone;
- c) podstawę prawną i faktyczną skargi, w tym środki, które rzekomo naruszyły postanowienia, o których mowa w art. 3.27 ust. 1 (Zakres);
- d) żądane odszkodowanie i oszacowaną szkodę, której dotyczy skarga; oraz
- e) dowody wskazujące, że skarżący jest inwestorem pochodzącym z terytorium drugiej Strony oraz że jest właścicielem inwestycji objętej niniejszą Umową, obejmującej, w stosownych przypadkach, lokalnie ustanowione przedsiębiorstwo, w odniesieniu do której złożono wniosek o przeprowadzenie konsultacji, lub że taką inwestycję kontroluje.

Jeżeli wniosek o przeprowadzenie konsultacji jest składany przez więcej niż jednego skarżącego, lub w imieniu więcej niż jednego lokalnie utworzonego przedsiębiorstwa, informacje w ust. 1 lit. a) i e) przedstawia się odpowiednio dla każdego skarżącego lub lokalnie utworzonego przedsiębiorstwa.

2. Wniosek o przeprowadzenie konsultacji jest składany:

- a) w ciągu trzech lat od dnia, w którym skarżący lub, w odpowiednim przypadku, lokalnie utworzone przedsiębiorstwo po raz pierwszy uzyskali lub powinni byli uzyskać wiedzę o środku rzekomo naruszającym postanowienia rozdziału 2 (Ochrona inwestycji) oraz wiedzę o tym, że w związku z tym stratę lub szkodę ponieśli:
 - (i) skarżący, w przypadku skarg wniesionych przez inwestora działającego we własnym imieniu; lub
 - (ii) lokalnie utworzone przedsiębiorstwo, w przypadku skarg wniesionych przez inwestora działającego w imieniu lokalnie utworzonego przedsiębiorstwa; lub
- b) w ciągu dwóch lat od dnia, w którym skarżący lub, w odpowiednim przypadku, lokalnie utworzone przedsiębiorstwo, cofnęli skargę lub zakończyli postępowanie przed trybunałem lub sądem na podstawie prawa wewnętrznego i, w każdym przypadku, nie później niż siedem lat od dnia, w którym skarżący po raz pierwszy uzyskał lub powinien był uzyskać wiedzę o środku rzekomo naruszającym postanowienia rozdziału 2 (Ochrona inwestycji) oraz wiedzę o tym, że w związku z tym stratę lub szkodę ponieśli:
 - (i) skarżący, w przypadku skarg wniesionych przez inwestora działającego we własnym imieniu; lub

- (ii) lokalnie utworzone przedsiębiorstwo, w przypadku skarg wniesionych przez inwestora działającego w imieniu lokalnie utworzonego przedsiębiorstwa¹.

3. O ile strony sporu nie postanowiły inaczej, konsultacje przeprowadzane są w:

- a) Hanoi, jeżeli konsultacje dotyczą środków Wietnamu;
- b) Brukseli, jeżeli konsultacje dotyczą środków Unii; lub
- c) stolicy zainteresowanego państwa członkowskiego Unii, jeżeli wniosek o przeprowadzenie konsultacji dotyczy wyłącznie środków tego państwa członkowskiego.

Konsultacje mogą również odbywać się w formie wideokonferencji lub za pomocą innych środków, w szczególności jeżeli w sprawie uczestniczy małe lub średnie przedsiębiorstwo.

4. O ile strony sporu nie wyrażą zgody na dłuższy termin, konsultacje przeprowadza się w ciągu 60 dni od złożenia wniosku o przeprowadzenie konsultacji.

5. Jeżeli skarżący nie wniósł skargi na podstawie art. 3.33 (Wniesienie skargi) w okresie 18 miesięcy od złożenia wniosku o przeprowadzenie konsultacji, uznaje się, że skarżący wycofał się z postępowania na podstawie niniejszej sekcji i nie może wnieść skargi na podstawie niniejszej sekcji. Okres ten może zostać przedłużony za porozumieniem stron biorących udział w konsultacjach.

¹ Ust. 2 lit. b) nie ma zastosowania w przypadku, gdy zastosowanie ma załącznik 12 (Równoległe postępowania).

6. Terminy określone w ust. 2 i 5 nie powodują niedopuszczalności skarg, jeżeli skarżący może wykazać, że niezłożenie wniosku o konsultacje lub niewniesienie skargi wynika z braku możliwości działania przez skarżącego spowodowanego działaniami celowo przeprowadzonymi przez zainteresowaną Stronę, pod warunkiem że skarżący podjął działania tak szybko, jak to było racjonalnie możliwe, gdy tylko był w stanie je podjąć.

7. W przypadku gdy wniosek o przeprowadzenie konsultacji dotyczy rzekomego naruszenia niniejszej Umowy przez Unię lub przez państwo członkowskie Unii, zostaje on przesłany do Unii. Jeżeli stwierdzone zostaną środki przyjęte przez państwo członkowskie Unii, zawiadomienie należy przesłać również do zainteresowanego państwa członkowskiego.

ARTYKUŁ 3.31

Mediacja

1. Strony sporu mogą w dowolnym momencie zgodzić się na przeprowadzenie mediacji.
2. Przeprowadzenie mediacji jest dobrowolne i pozostaje bez uszczerbku dla sytuacji prawnej każdej ze stron sporu.
3. Przeprowadzenie mediacji może być regulowane zasadami ustalonymi w załączniku 10 (Mechanizm mediacji stosowany w przypadku sporów między inwestorami a Stronami). Każdy termin, o którym mowa w załączniku 10 (Mechanizm mediacji stosowany w przypadku sporów między inwestorami a Stronami), może być zmieniony za porozumieniem stron sporu.

4. Mediator jest wyznaczany za porozumieniem stron sporu. Takie wyznaczenie może obejmować wyznaczenie mediatora spośród członków Trybunału powołanych na podstawie art. 3.38 (Trybunał) lub członków Trybunału Odwoławczego powołanych na podstawie art. 3.39 (Trybunał Odwoławczy). Strony sporu mogą również zwrócić się do Prezesa Trybunału o wyznaczenie mediatora spośród członków Trybunału, którzy nie są obywatelami żadnego państwa członkowskiego Unii ani Wietnamu.

5. Jeżeli strony sporu uzgodniły, że przeprowadzą mediację, terminy określone w art. 3.30 ust. 2 i 5 (Konsultacje), art. 3.53 ust. 6 (Orzeczenie wstępne) oraz art. 3.54 ust. 5 (Procedura odwoławcza) pozostają zawieszone w okresie od dnia, w którym uzgodniono przeprowadzenie mediacji, do dnia, w którym jedna ze stron sporu podejmie decyzję o zakończeniu mediacji w drodze pisma przesłanego mediatorowi i drugiej stronie sporu. Na wniosek obydwu stron sporu, jeżeli skład orzekający Trybunału został powołany na podstawie art. 3.38 (Trybunał), skład orzekający zawiesza postępowanie do dnia, w którym strona sporu podejmie decyzję o zakończeniu mediacji w drodze pisma przesłanego mediatorowi i drugiej stronie sporu.

PODSEKCJA 3

WNOSZENIE SKARGI I WARUNKI WSTĘPNE

ARTYKUŁ 3.32

Zawiadomienie o zamiarze wniesienia skargi

1. Jeżeli spór nie może zostać rozstrzygnięty w terminie 90 dni od złożenia wniosku o przeprowadzenie konsultacji, skarżący może przedłożyć zawiadomienie o zamiarze, w którym wskazuje się na piśmie zamiar skarżącego dotyczący wniesienia skargi w celu rozstrzygnięcia sporu na podstawie niniejszej sekcji i które zawiera następujące informacje:
 - a) imię, nazwisko lub nazwę i adres skarżącego oraz, w przypadku gdy wniosek jest składany w imieniu lokalnie utworzonego przedsiębiorstwa, nazwę i adres oraz siedzibę rejestrową lokalnie utworzonego przedsiębiorstwa;
 - b) postanowienia, o których mowa w art. 3.27 ust. 1 (Zakres), które zostały rzekomo naruszone;
 - c) podstawę prawną i faktyczną skargi, w tym środki, które rzekomo naruszyły postanowienia, o których mowa w art. 3.27 ust. 1 (Zakres); oraz

- d) żądane odszkodowanie i oszacowaną szkodę, której dotyczy skarga.

Zawiadomienie o zamiarze jest przesyłane do Unii lub do Wietnamu, zależnie od przypadku. Jeżeli stwierdzony zostaje środek przyjęty przez państwo członkowskie Unii, zawiadomienie należy przesłać również do zainteresowanego państwa członkowskiego.

2. Gdy zawiadomienie o zamiarze zostało przesłane do Unii, Unia ustala pozwanego i, po dokonaniu takiego ustalenia, informuje skarżącego w ciągu 60 dni od otrzymania zawiadomienia o zamiarze o tym, czy Unia lub państwo członkowskie Unii jest pozwanym.

3. W przypadku gdy skarżący nie został poinformowany o ustaleniu pozwanego w ciągu 60 dni od otrzymania zawiadomienia o zamiarze:

a) jeżeli środki wskazane w zawiadomieniu są środkami wyłącznie państwa członkowskiego Unii, to państwo członkowskie jest pozwanym; lub

b) jeżeli środki wskazane w zawiadomieniu obejmują środki Unii, pozwanym jest Unia.

4. Skarżący może wnieść skargę na podstawie art. 3.33 (Wniesienie skargi) na podstawie ustalenia, o którym mowa w ust. 2, lub, jeżeli o takim ustaleniu nie poinformowano skarżącego, w terminie przewidzianym w ust. 2, zgodnie z ust. 3.

5. Jeżeli Unia albo państwo członkowskie Unii występuje jako pozwany w następstwie ustalenia dokonanego na podstawie ust. 2, ani Unia, ani zainteresowane państwo członkowskie nie mogą podnosić, że skarga jest niedopuszczalna, Trybunał jest niewłaściwy lub w inny sposób podnosić, że skarga lub orzeczenie są bezpodstawne lub nieważne w oparciu o argument, że właściwym pozwanym powinna być Unia, a nie państwo członkowskie lub odwrotnie.
6. Trybunał i Trybunał Odwoławczy są związane ustaleniem dokonany na podstawie ust. 2.
7. Żadne z postanowień niniejszej Umowy lub obowiązujących uregulowań dotyczących rozstrzygania sporów nie uniemożliwia wymiany między Unią i zainteresowanym państwem członkowskim wszystkich informacji na temat sporu.

ARTYKUŁ 3.33

Wniesienie skargi

1. Jeżeli sporu nie można rozstrzygnąć w ciągu sześciu miesięcy od złożenia wniosku o przeprowadzenie konsultacji i upłynęły co najmniej trzy miesiące od przedłożenia zawiadomienia o zamiarze wniesienia skargi na podstawie art. 3.32 (Zawiadomienie o zamiarze wniesienia skargi), skarżący, pod warunkiem spełniania wymogów określonych w art. 3.35 (Wymogi formalne i inne wymogi wniesienia skargi), może wnieść skargę do Trybunału powołanego na podstawie art. 3.38 (Trybunał).

2. Skargę można wnieść do Trybunału na podstawie jednego z następujących uregulowań dotyczących rozstrzygania sporów:

- a) konwencji ICSID;
- b) *Zasad dotyczących dodatkowego mechanizmu zarządzania postępowaniami* (zwanymi dalej „zasadami dotyczącymi dodatkowego mechanizmu ICSID”) przez Sekretariat Międzynarodowego Centrum Rozstrzygania Sporów Inwestycyjnych (zwany dalej „Sekretariatem ICSID”), w przypadku gdy nie mają zastosowania warunki dotyczące postępowania zgodnie z lit. a);
- c) zasad arbitrażu UNCITRAL; lub
- d) wszelkich innych uregulowań, jeżeli zgodzą się na to strony sporu. W przypadku gdy skarżący proponuje szczególne uregulowania dotyczące rozstrzygania sporów oraz jeżeli w ciągu 30 dni od otrzymania propozycji strony sporu nie wyraziły na piśmie zgody na takie uregulowania, lub pozwany nie udzielił odpowiedzi skarżącemu, skarżący może wnieść skargę na zasadach określonych w lit. a), b) lub c).

3. Wszystkie zarzuty wymienione przez skarżącego podczas wnoszenia skargi zgodnie z niniejszym artykułem muszą dotyczyć środków wskazanych we wniosku o przeprowadzenie konsultacji na podstawie art. 3.30 ust. 1 lit. c) (Konsultacje).

4. Uregulowania dotyczące rozstrzygania sporów, o których mowa w ust. 2, stosuje się z zastrzeżeniem zasad określonych w niniejszej sekcji, uzupełnionych o wszelkie zasady przyjęte przez Komitet, Trybunał lub Trybunał Odwoławczy.

5. Skargę uznaje się za wniesioną na podstawie niniejszego artykułu, jeżeli skarżący wszczął postępowanie na podstawie obowiązujących uregulowań dotyczących rozstrzygania sporów.

6. Skargi wniesione zbiorowo, w imieniu określonej liczby niezidentyfikowanych skarżących, lub wniesione przez przedstawiciela, który zamierza prowadzić postępowanie w interesie określonej liczby zidentyfikowanych lub niezidentyfikowanych skarżących, którzy przekazują mu podejmowanie wszystkich decyzji dotyczących postępowania w ich imieniu, nie są dopuszczalne.

ARTYKUŁ 3.34

Inne skargi

1. Skarżący nie może wnieść skargi do Trybunału, jeżeli skarżący wniósł już do innego krajowego lub międzynarodowego sądu lub trybunału skargę dotyczącą tego samego środka, co środek, który jest rzekomo niezgodny z postanowieniami, o których mowa w art. 3.27 ust. 1 (Zakres), i tej samej straty lub szkody, chyba że skarżący cofnie taką nierozpoznaną skargę.

2. Skarżący działający we własnym imieniu nie może wnieść skargi do Trybunału, jeżeli osoba, która, bezpośrednio lub pośrednio, posiada udziały własnościowe w skarżącym lub jest przez niego kontrolowana, wniosła już do Trybunału lub innego krajowego lub międzynarodowego sądu lub trybunału skargę dotyczącą tego samego środka, co środek, który jest rzekomo niezgodny z postanowieniami, o których mowa w art. 3.27 ust. 1 (Zakres), i tej samej straty lub szkody, chyba że ta osoba cofnie taką nierozpoznaną skargę.

3. Skarżący działający w imieniu lokalnie utworzonego przedsiębiorstwa nie może wnieść skargi do Trybunału, jeżeli osoba, która, bezpośrednio lub pośrednio, posiada udziały własnościowe w lokalnie utworzonym przedsiębiorstwie lub jest przez nie kontrolowana, wniosła już do Trybunału lub innego krajowego lub międzynarodowego sądu lub trybunału skargę dotyczącą tego samego środka, co środek, który rzekomo narusza postanowienia rozdziału 2 (Ochrona inwestycji), i tej samej straty lub szkody, chyba że ta osoba cofnie taką nierozpoznaną skargę.

4. Przed wniesieniem skargi skarżący przedstawia:

- a) dowody na to, że on i, jeżeli ma to znaczenie na podstawie ust. 2 i 3, osoba, która bezpośrednio lub pośrednio posiada udziały własnościowe w lokalnie utworzonym przedsiębiorstwie lub jest przez nie kontrolowana, cofnęli nierozpoznaną skargę, o której mowa w ust. 1, 2 lub 3; oraz
- b) zrzeczenie się przysługującego mu prawa, a w stosownych przypadkach, prawa lokalnie utworzonego przedsiębiorstwa, do wniesienia skargi, o której mowa w ust. 1.

5. Niniejszy artykuł stosuje się w związku z załącznikiem 12 (Równoległe postępowania).

6. Zrzeczenie przewidziane w ust. 4 lit. b) przestaje być skuteczne w przypadku, gdy skarga zostaje odrzucona w wyniku niespełnienia wymogów obywatelstwa będących warunkiem wniesienia skargi na podstawie niniejszej Umowy.

7. Ustępów 1–4, w tym załącznika 12 (Równoległe postępowania), nie stosuje się, jeżeli skargi są wnoszone do krajowego sądu lub trybunału wyłącznie w celu uzyskania tymczasowego nakazu sądowego lub deklaratywnego orzeczenia ustalającego oraz nie wiążą się z wypłatą odszkodowań pieniężnych.

8. Gdy skargi są wnoszone na podstawie zarówno niniejszej sekcji, jak i sekcji A (Rozstrzyganie sporów między Stronami), lub na podstawie zarówno niniejszej sekcji, jak i innej umowy międzynarodowej dotyczącej tego samego traktowania, które rzekomo jest niezgodne z postanowieniami rozdziału 2 (Ochrona inwestycji), skład orzekający Trybunału ustanowiony zgodnie z niniejszą sekcją, w najkrótszym możliwym terminie po wysłuchaniu stron sporu, uwzględnia w swojej decyzji, nakazie lub orzeczeniu postępowanie na podstawie sekcji A (Rozstrzyganie sporów między Stronami) lub innej umowy międzynarodowej. W tym celu może on również, jeżeli uzna to za konieczne, zawiesić postępowanie. Działając na podstawie niniejszego postanowienia, Trybunał przestrzega art. 3.53 ust. 6 (Orzeczenie wstępne).

ARTYKUŁ 3.35

Wymogi formalne i inne wymogi wniesienia skargi

1. Skarga może zostać wniesiona do Trybunału na podstawie niniejszej sekcji wyłącznie, jeżeli:
 - a) wniesieniu skargi towarzyszy pisemna zgoda skarżącego na rozstrzygnięcie sporu przez Trybunał zgodnie z procedurami określonymi w niniejszej sekcji oraz wskazanie przez skarżącego uregulowań dotyczących rozstrzygania sporów, o których mowa w art. 3.33 ust. 2 (Wniesienie skargi), jako mających zastosowanie uregulowań dotyczących rozstrzygania sporów;

- b) upłynęło przynajmniej sześć miesięcy od złożenia wniosku o przeprowadzenie konsultacji zgodnie z art. 3.30 (Konsultacje) i upłynęły przynajmniej trzy miesiące od przedłożenia zawiadomienia o zamiarze wniesienia skargi na podstawie art. 3.32 (Zawiadomienie o zamiarze wniesienia skargi);
- c) wniosek o przeprowadzenie konsultacji oraz zawiadomienie o zamiarze wniesienia skargi spełniają wymogi wskazane odpowiednio w art. 3.30 ust. 1 i 2 (Konsultacje) oraz w art. 3.32 ust. 1 (Zawiadomienie o zamiarze wniesienia skargi);
- d) prawna i faktyczna podstawa sporu była wcześniej przedmiotem konsultacji na podstawie art. 3.30 (Konsultacje);
- e) wszystkie zarzuty wymienione podczas wnoszenia skargi do Trybunału na podstawie art. 3.33 (Wniesienie skargi) dotyczą środka lub środków wymienionych w zawiadomieniu o zamiarze wniesienia skargi na podstawie art. 3.32 (Zawiadomienie o zamiarze wniesienia skargi); oraz
- f) spełnione są warunki określone w art. 3.34 (Inne skargi).

2. Niniejszy artykuł pozostaje bez uszczerbku dla innych wymogów jurysdykcyjnych wynikających z odpowiednich uregulowań dotyczących rozstrzygania sporów.

ARTYKUŁ 3.36

Zgoda

1. Pozwany udziela zgody na wniesienie skargi na podstawie niniejszej sekcji.
2. Skarżący udziela zgody zgodnie z procedurami przewidzianymi w niniejszej sekcji w momencie wnoszenia skargi na podstawie art. 3.33 (Wniesienie skargi).
3. Zgoda na podstawie ust. 1 i 2 wymaga, by:
 - a) strony sporu powstrzymały się od egzekwowania orzeczenia wydanego na podstawie niniejszej sekcji przed uprawomocnieniem się takiego orzeczenia na podstawie art. 3.55 (Ostateczne orzeczenie); oraz
 - b) strony sporu powstrzymały się od dążenia do odwołania, rewizji, uchylecia, unieważnienia lub zmiany orzeczenia ani nie wszczynały innej podobnej procedury przed międzynarodowym bądź krajowym sądem lub trybunałem, w odniesieniu do orzeczenia wydanego na podstawie niniejszej sekcji¹.
4. Uznaje się, że zgoda na podstawie ust. 1 i 2 spełnia wymogi:
 - a) art. 25 konwencji ICSID oraz zasad dotyczących dodatkowego mechanizmu ICSID w zakresie pisemnej zgody stron sporu; oraz
 - b) art. II konwencji z Nowego Jorku z 1958 r. w zakresie umowy pisemnej.

¹ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że lit. b) stosuje się w związku z art. 3.57 (Wykonywanie ostatecznych orzeczeń).

ARTYKUŁ 3.37

Finansowanie przez osoby trzecie

1. W przypadku finansowania przez osoby trzecie strona sporu, która korzysta z takiego finansowania, powiadamia drugą stronę sporu i skład orzekający Trybunału lub Prezesa Trybunału, jeżeli skład orzekający Trybunału nie został powołany, o istnieniu i charakterze mechanizmu finansowania oraz podaje imię i nazwisko lub nazwę i adres udzielającej finansowania strony trzeciej.
2. Powiadomienia takiego dokonuje się w momencie wniesienia skargi lub, jeżeli umowa o finansowanie zostaje zawarta bądź darowizna lub dotacja zostaje przekazana po wniesieniu skargi, niezwłocznie po tym, jak umowa o finansowanie zostaje zawarta bądź darowizna lub dotacja zostaje przekazana.
3. Stosując art. 3.48 (Zabezpieczenie kosztów), Trybunał bierze pod uwagę, czy istnieje finansowanie przez osoby trzecie. Przy podejmowaniu decyzji w sprawie kosztów postępowania na podstawie art. 3.53 ust. 4 (Orzeczenie wstępne) Trybunał bierze pod uwagę, czy spełniono wymogi przewidziane w ust. 1 i 2 niniejszego artykułu.

PODSEKCJA 4

SYSTEM TRYBUNAŁU INWESTYCYJNEGO

ARTYKUŁ 3.38

Trybunał

1. Ustanawia się Trybunał do rozpatrywania skarg wniesionych na podstawie art. 3.33 (Wniesienie skargi).
2. Na podstawie art. 4.1 ust. 5 lit. a) (Komitet) Komitet, po wejściu w życie niniejszej Umowy, powołuje dziewięciu członków Trybunału. Trzech członków musi być obywatelami państwa członkowskiego Unii, trzech obywatelami Wietnamu, a trzech obywatelami państw trzecich¹.
3. Komitet może zadecydować o zwiększeniu lub zmniejszeniu liczby członków Trybunału o liczbę będącą wielokrotnością liczby trzy. Powołanie dodatkowych członków odbywa się na takich samych zasadach, jak określono w ust. 2.

¹ Zamiast proponować powołanie trzech członków będących jej obywatelami, każda ze Stron może wysunąć kandydatury maksymalnie trzech członków posiadających inne obywatelstwo. W takim przypadku tacy członkowie są uznawani za obywateli Strony, która zaproponowała ich powołanie na potrzeby niniejszego artykułu.

4. Członkowie Trybunału muszą posiadać kwalifikacje wymagane w swoich państwach do powołania na stanowisko sędziego lub być prawnikami o uznanej kompetencji. Członkowie Trybunału muszą wykazać się wiedzą specjalistyczną z zakresu międzynarodowego prawa publicznego. Pożądane jest, aby członkowie Trybunału posiadali wiedzę specjalistyczną, w szczególności w zakresie międzynarodowego prawa inwestycyjnego, międzynarodowego prawa handlowego i rozstrzygania sporów związanych z międzynarodowymi umowami inwestycyjnymi lub handlowymi.
5. Członkowie Trybunału są powoływani na czteroletnią kadencję, z możliwością jednokrotnego przedłużenia. Jednakże w przypadku pięciu z dziewięciu osób powołanych niezwłocznie po wejściu w życie niniejszej Umowy, wskazanych w drodze losowania, kadencję wydłuża się do sześciu lat. Powstające wakaty są uzupełniane w miarę ich pojawiania się. Osoba powołana do zastąpienia osoby, której kadencja nie wygasła, sprawuje urząd przez okres, jaki pozostał do końca kadencji jej poprzednika. Osoba, która w chwili upływu swojej kadencji jest członkiem składu orzekającego Trybunału, może za zgodą Prezesa Trybunału pozostać w tym składzie do czasu zakończenia prowadzonego przez ten skład postępowania i, wyłącznie do tego celu, jest w dalszym ciągu uznawana za członka Trybunału.
6. Trybunał rozpatruje sprawy w składach orzekających złożonych z trzech członków, spośród których jeden jest obywatelem państwa członkowskiego Unii, jeden obywatelem Wietnamu, a jeden obywatelem państwa trzeciego. Składowi orzekającemu przewodniczy członek będący obywatelem państwa trzeciego.
7. W terminie 90 dni od wniesienia skargi na podstawie art. 3.33 (Wniesienie skargi) Prezes Trybunału w systemie rotacyjnym powołuje członków do składu orzekającego Trybunału rozpatrującego sprawę, zapewniając, by składy wybierane były losowo i w sposób nieprzewidywalny, dając przy tym wszystkim członkom równe szanse orzekania.

8. Prezes i Wiceprezes Trybunału są odpowiedzialni za kwestie organizacyjne, są powoływani na dwuletnią kadencję i są wybierani w drodze losowania spośród członków będących obywatelami państw trzecich. Pełnią oni obowiązki w systemie rotacyjnym, w kolejności ustalonej w drodze losowania przez współprzewodniczących Komitetu lub ich odpowiednich przedstawicieli.

Wiceprezes zastępuje Prezesa, gdy ten nie może pełnić swoich obowiązków.

9. Niezależnie od ust. 6, strony sporu mogą wyrazić zgodę na rozpoznanie sprawy przez jednego członka będącego obywatelem państwa trzeciego, wybranego przez Prezesa Trybunału. Pozwany przychylnie rozpatruje taki wniosek skarżącego, zwłaszcza jeżeli skarżący jest małym lub średnim przedsiębiorstwem lub jeżeli dochodzona rekompensata lub odszkodowanie są stosunkowo niewielkie. Wniosek taki należy złożyć równocześnie ze skargą wnoszoną na podstawie art. 3.33 (Wniesienie skargi).

10. Trybunał może określić własne procedury pracy. Procedury pracy muszą być zgodne z mającymi zastosowanie uregulowaniami dotyczącymi rozstrzygania sporów i niniejszą sekcją. Jeżeli Trybunał podejmie decyzję o takim określeniu, Prezes Trybunału opracowuje projekt procedur pracy w porozumieniu z pozostałymi członkami Trybunału i przedstawia Komitetowi projekt procedur pracy. Komitet przyjmuje projekt procedur pracy. Jeżeli projekt procedur pracy nie zostanie przyjęty przez Komitet w ciągu trzech miesięcy od daty jego przedstawienia, Prezes Trybunału dokonuje niezbędnej zmiany projektu procedur pracy, biorąc pod uwagę opinie wyrażone przez Strony. Prezes Trybunału przedstawia następnie Komitetowi zmieniony projekt procedur pracy. Zmieniony projekt procedur pracy uznaje się za przyjęty, chyba że Komitet podejmie decyzję o odrzuceniu zmienionego projektu procedur pracy w terminie trzech miesięcy od jego przedstawienia.

11. W przypadku pojawienia się kwestii proceduralnych, których nie obejmują postanowienia niniejszej sekcji, zasady uzupełniające przyjęte przez Komitet lub procedury pracy przyjęte na podstawie ust. 10, właściwy skład orzekający Trybunału może przyjąć odpowiednią procedurę zgodną z tymi postanowieniami.
12. Skład orzekający Trybunału dokłada wszelkich starań, aby podejmować decyzje w drodze konsensusu. W przypadku gdy decyzja nie może zostać podjęta w drodze konsensusu, skład orzekający Trybunału podejmuje decyzję większością głosów wszystkich swoich członków. Opinie wyrażone przez poszczególnych członków składu orzekającego Trybunału są anonimowe.
13. Członkowie są dostępni przez cały czas i w krótkim terminie i posiadają aktualne informacje na temat działań związanych z rozstrzygnięciem sporów w ramach niniejszej Umowy.
14. Aby zapewnić ich dostępność, członkowie otrzymują miesięczne wynagrodzenie za gotowość do pełnienia obowiązków, ustalone przez Komitet w drodze decyzji. Ponadto Prezes Trybunału i, w stosownych przypadkach, Wiceprezes, pobieraienne wynagrodzenie w wysokości wynagrodzenia ustalonego na podstawie art. 3.39 ust. 16 (Trybunał Odwoławczy) za każdy dzień pracy w ramach pełnienia funkcji Prezesa Trybunału na podstawie niniejszej sekcji.
15. Wynagrodzenie za gotowość do pełnienia obowiązków oraz dzienne wynagrodzenie, o których mowa w ust. 14, są wpłacane przez obie Strony, z uwzględnieniem ich odpowiedniego poziomu rozwoju, na rachunek zarządzany przez Sekretariat ICSID. W przypadku niedokonania przez jedną ze Stron wpłaty wynagrodzenia za gotowość do pełnienia obowiązków lub dziennego wynagrodzenia, druga Strona może zdecydować o uiszczeniu tej płatności. Wszelkie takie zaległe płatności pozostają należne wraz z odpowiednimi odsetkami.

16. O ile Komisja nie przyjmie decyzji zgodnie z ust. 17, wysokość innych wynagrodzeń i wydatków członków składu orzekającego Trybunału są określone na podstawie regulacji 14 pkt 1 przepisów administracyjnych i finansowych konwencji ICSID obowiązujących w dniu wniesienia skargi i rozdzielane przez Trybunał między strony sporu zgodnie z art. 3.53 ust. 4 (Orzeczenie wstępne).

17. Wynagrodzenie za gotowość do pełnienia obowiązków, dzienne wynagrodzenie oraz inne wynagrodzenia i wydatki mogą zostać trwale przekształcone decyzją Komitetu w stałe wynagrodzenie. W takim przypadku członkowie Trybunału pełnią swoje obowiązki w pełnym wymiarze czasu pracy i nie mogą wykonywać żadnej innej zarobkowej lub niezarobkowej działalności zawodowej, chyba że w drodze wyjątku wyrazi na to zgodę Prezes Trybunału. Komitet ustala ich wynagrodzenie i związane z tym kwestie organizacyjne.

18. Sekretariat ICSID pełni funkcję sekretariatu Trybunału i zapewnia mu odpowiednie wsparcie. Wydatki na ten cel są rozdzielane przez Trybunał pomiędzy strony sporu zgodnie z art. 3.53 ust. 4 (Orzeczenie wstępne).

ARTYKUŁ 3.39

Trybunał Odwoławczy

1. Ustanawia się stały Trybunał Odwoławczy, którego zadaniem jest rozpatrywanie odwołań od orzeczeń wydanych przez Trybunał.

2. Trybunał Odwoławczy składa się z sześciu członków, z których dwóch musi być obywatelami państwa członkowskiego Unii, dwóch obywatelami Wietnamu, a dwóch obywatelami państw trzecich.
3. Na podstawie art. 4.1 ust. 5 lit. a) (Komitet) Komitet, po wejściu w życie niniejszej Umowy, powołuje sześciu członków Trybunału Odwoławczego¹.
4. Komitet może zdecydować o zwiększeniu lub zmniejszeniu liczby członków Trybunału Odwoławczego o liczbę będącą wielokrotnością liczby trzy. Powołanie dodatkowych członków odbywa się na takich samych zasadach, jak określono w ust. 2 i 3.
5. Członkowie Trybunału Odwoławczego są powoływani na czteroletnią kadencję, z możliwością jednokrotnego przedłużenia. Jednakże w przypadku trzech z sześciu osób powołanych niezwłocznie po wejściu w życie niniejszej Umowy, wskazanych w drodze losowania, kadencję wydłuża się do sześciu lat. Powstające wakaty są uzupełniane w miarę ich pojawiania się. Osoba powołana do zastąpienia osoby, której kadencja nie wygasła, sprawuje urząd przez okres, jaki pozostał do końca kadencji jej poprzednika.

¹ Zamiast proponować powołanie dwóch członków, którzy mają jej obywatelstwo, każda ze Stron może wysunąć kandydatury maksymalnie dwóch członków posiadających inne obywatelstwo. W takim przypadku tacy członkowie są uznawani za obywateli Strony, która zaproponowała ich powołanie na potrzeby niniejszego artykułu.

6. Prezes i Wiceprezes Trybunału Odwoławczego są wybierani w drodze losowania na dwuletnią kadencję spośród członków będących obywatelami państw trzecich. Pełnią oni obowiązki w systemie rotacyjnym, w kolejności ustalonej w drodze losowania przez współprzewodniczących Komitetu lub ich odpowiednich przedstawicieli. Wiceprezes zastępuje Prezesa, gdy ten nie może pełnić swoich obowiązków.

7. Członkowie Trybunału Odwoławczego muszą wykazać się wiedzą specjalistyczną z zakresu międzynarodowego prawa publicznego i posiadać kwalifikacje wymagane w swoich państwach do powołania na najwyższe stanowiska sędziowskie lub być prawnikami o uznanej kompetencji. Pożądane jest, aby członkowie Trybunału posiadali wiedzę specjalistyczną w zakresie międzynarodowego prawa inwestycyjnego, międzynarodowego prawa handlowego i rozstrzygania sporów związanych z międzynarodowymi umowami inwestycyjnymi lub handlowymi.

8. Trybunał Odwoławczy rozpoznaje odwołania w składach orzekających złożonych z trzech członków, spośród których jeden jest obywatelem państwa członkowskiego Unii, jeden obywatelem Wietnamu, a jeden obywatelem państwa trzeciego. Składowi orzekającemu przewodniczy członek będący obywatelem państwa trzeciego.

9. Prezes Trybunału Odwoławczego w systemie rotacyjnym powołuje skład orzekający rozpatrujący odwołanie, oddzielnie dla każdej sprawy, zapewniając, by każdy skład orzekający wybierany był losowo i w sposób nieprzewidywalny, dając przy tym wszystkim członkom równe szanse orzekania. Osoba, która w chwili upływu swojej kadencji jest członkiem składu orzekającego Trybunału Odwoławczego, może za zgodą Prezesa Trybunału Odwoławczego pozostać w tym składzie do czasu zakończenia prowadzonego przez ten skład postępowania i, wyłącznie do tego celu, jest w dalszym ciągu uznawana za członka Trybunału Odwoławczego.

10. Trybunał Odwoławczy określa własne procedury pracy. Procedury pracy muszą być zgodne z niniejszą sekcją i instrukcjami zawartymi w załączniku 13 (Procedury pracy Trybunału Odwoławczego). Prezes Trybunału Odwoławczego opracowuje projekt procedur pracy w porozumieniu z pozostałymi członkami Trybunału Odwoławczego i przedstawia Komitetowi projekt procedur roboczych w terminie jednego roku od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy. Projekt procedur pracy jest przyjmowany przez Komitet. Jeżeli projekt procedur pracy nie zostanie przyjęty przez Komitet w ciągu trzech miesięcy od daty jego przedstawienia, Prezes Trybunału Odwoławczego dokonuje niezbędnej zmiany projektu procedur pracy, biorąc pod uwagę opinie wyrażone przez Strony. Prezes Trybunału Odwoławczego przedstawia następnie Komitetowi zmieniony projekt procedur pracy. Zmieniony projekt procedur pracy uznaje się za przyjęty, chyba że Komitet podejmie decyzję o odrzuceniu zmienionego projektu procedur pracy w terminie trzech miesięcy od jego przedstawienia.

11. W przypadku pojawienia się kwestii proceduralnych, których nie obejmują postanowienia niniejszej sekcji, zasady uzupełniające przyjęte przez Komitet lub procedury pracy przyjęte na podstawie ust. 10, właściwy skład orzekający Trybunału Odwoławczego może przyjąć odpowiednią procedurę zgodną z tymi postanowieniami.

12. Skład orzekający Trybunału Odwoławczego dokłada wszelkich starań, aby podejmować decyzje w drodze konsensusu. W przypadku gdy decyzja nie może zostać podjęta w drodze konsensusu, skład orzekający Trybunału Odwoławczego podejmuje decyzję większością głosów wszystkich swoich członków. Opinie wyrażone przez poszczególnych członków składu orzekającego Trybunału Odwoławczego są anonimowe.

13. Członkowie Trybunału Odwoławczego są dostępni bezzwłocznie, przez cały czas i posiadają aktualne informacje na temat innych działań związanych z rozstrzygnięciem sporów w ramach niniejszej Umowy.

14. Członkowie Trybunału Odwoławczego otrzymują miesięczne wynagrodzenie za gotowość do pełnienia obowiązków, ustalone przez Komitet w drodze decyzji. Ponadto Prezes Trybunału Odwoławczego i, w stosownych przypadkach, Wiceprezes, pobieraienne wynagrodzenie w wysokości wynagrodzenia ustalonego na podstawie ust. 16 za każdy dzień pracy w ramach pełnienia funkcji Prezesa Trybunału Odwoławczego na podstawie niniejszej sekcji.

15. Wynagrodzenie za gotowość do pełnienia obowiązków oraz dienne wynagrodzenie, o których mowa w ust. 14, są wpłacane przez obie Strony, z uwzględnieniem ich odpowiedniego poziomu rozwoju, na rachunek zarządzany przez Sekretariat ICSID. W przypadku niedokonania przez jedną ze Stron wpłaty wynagrodzenia za gotowość do pełnienia obowiązków lub diennego wynagrodzenia, druga Strona może zdecydować o uiszczeniu tej płatności. Wszelkie takie zaległe płatności pozostają należne wraz z odpowiednimi odsetkami.

16. Z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy, Komitet przyjmuje decyzję, w której określa wysokość innych wynagrodzeń i kosztów członków składu orzekającego Trybunału Odwoławczego. Takie wynagrodzenia i koszty są rozdzielane przez Trybunał Odwoławczy pomiędzy strony sporu zgodnie z art. 3.53 ust. 4 (Orzeczenie wstępne).

17. Wynagrodzenie za gotowość do pełnienia obowiązków, dienne wynagrodzenie oraz inne wynagrodzenia i wydatki mogą zostać trwale przekształcone decyzją Komitetu w stałe wynagrodzenie. W takim przypadku członkowie Trybunału Odwoławczego pełnią swoje obowiązki w pełnym wymiarze czasu pracy i nie mogą wykonywać żadnej innej zarobkowej lub niezarobkowej działalności zawodowej, chyba że w drodze wyjątku wyrazi na to zgodę Prezes Trybunału Odwoławczego. Komitet ustala ich wynagrodzenie i związane z tym kwestie organizacyjne.

18. Sekretariat ICSID pełni funkcję sekretariatu Trybunału Odwoławczego i zapewnia mu odpowiednie wsparcie. Wydatki na ten cel są rozdzielane przez Trybunał Odwoławczy pomiędzy strony sporu zgodnie z art. 3.53 ust. 4 (Orzeczenie wstępne).

ARTYKUŁ 3.40

Etyka

1. Członkowie Trybunału i Trybunału Odwoławczego są wybierani spośród osób, których niezależność jest niekwestionowana. Nie mogą być oni powiązani z żadnym rządem¹. Nie przyjmują instrukcji od żadnego rządu ani organizacji w sprawach związanych ze sporem. Nie uczestniczą oni w rozpatrywaniu żadnego sporu, który powodowałby bezpośrednio lub pośrednio konflikt interesów. Muszą oni przy tym spełniać wymogi załącznika 11 (Kodeks postępowania członków Trybunału, członków Trybunału Odwoławczego i mediatorów). Ponadto, po powołaniu, wstrzymują się oni od działania w charakterze pełnomocnika lub wyznaczonych przez stronę ekspertów lub świadków w jakimkolwiek toczącym się lub nowym sporze dotyczącym ochrony inwestycji w ramach niniejszej Umowy lub innej umowy lub wewnętrznych przepisów ustawowych i wykonawczych.

¹ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że sam fakt otrzymywania przez osobę dochodów z sektora instytucji rządowych lub bycia wcześniej zatrudnionym przez administrację rządową lub pozostawania w związku rodzinnym z osobą, która uzyskuje dochody z sektora instytucji rządowych, nie sprawia, że dana osoba nie spełnia wymaganych warunków.

2. Jeżeli strona sporu uważa, że członek znajduje się w sytuacji konfliktu interesów, przesyła zawiadomienie o sprzeciwie wobec powołania tego członka odpowiednio do Prezesa Trybunału lub Prezesa Trybunału Odwoławczego. Takie zawiadomienie o sprzeciwie przesyła się w ciągu 15 dni od dnia poinformowania strony sporu o składzie orzekającym Trybunału lub Trybunału Odwoławczego lub w ciągu 15 dni od dnia faktycznego uzyskania przez stronę sporu odpowiednich informacji, jeżeli racjonalnie nie mogły być one znane w momencie ustanowienia składu orzekającego. Zawiadomienie o sprzeciwie zawiera uzasadnienie sprzeciwu.
3. Jeżeli w ciągu 15 dni od dnia zawiadomienia o sprzeciwie, członek, którego dotyczy sprzeciw, podjął decyzję o nieskładaniu rezygnacji z orzekania w danej sprawie, odpowiednio Prezes Trybunału lub Prezes Trybunału Odwoławczego, po wysłuchaniu stron sporu i po zapewnieniu członkowi możliwości przedłożenia uwag, wydaje decyzję w ciągu 45 dni od dnia otrzymania zawiadomienia o sprzeciwie oraz powiadamia o tej decyzji odpowiednio strony sporu i innych członków składu orzekającego.
4. W przypadku sprzeciwu wobec powołania do składu orzekającego Prezesa Trybunału decyzję podejmuje Prezes Trybunału Odwoławczego i *vice versa*.
5. Na podstawie uzasadnionego zalecenia Prezesa Trybunału Odwoławczego, bądź z ich wspólnej inicjatywy, Strony, w drodze decyzji Komitetu, mogą podjąć decyzję o usunięciu członka z Trybunału lub członka z Trybunału Odwoławczego, gdy zachowanie tego członka jest niezgodne z obowiązkami określonymi w ust. 1 i nie do pogodzenia z jego dalszym członkostwem w Trybunale lub Trybunale Odwoławczym. Jeżeli przedmiotowe zachowanie zarzucane jest Prezesowi Trybunału Odwoławczego, uzasadnione zalecenie przekazuje Prezes Trybunału. Art. 3.38 ust. 2 (Trybunał) i art. 3.39 ust. 3 (Trybunał Odwoławczy) stosuje się odpowiednio do obsadzania wolnych stanowisk, które mogą powstać na podstawie niniejszego ustępu.

ARTYKUŁ 3.41

Wielostronne mechanizmy rozstrzygania sporów

Strony przystępują do negocjacji dotyczących umowy międzynarodowej przewidującej wielostronny trybunał inwestycyjny w połączeniu z wielostronnym mechanizmem odwoławczym mającym zastosowanie do sporów wynikających z niniejszej Umowy lub oddzielnie od tego mechanizmu. Strony mogą w związku z tym uzgodnić niestosowanie odpowiednich części niniejszej sekcji. Komitet może przyjąć decyzję określającą wszelkie niezbędne uregulowania przejściowe.

PODSEKCJA 5

PROWADZENIE POSTĘPOWAŃ

ARTYKUŁ 3.42

Prawo właściwe i zasady wykładni

1. Trybunał i Trybunał Odwoławczy decydują, czy środki będące przedmiotem skargi naruszają postanowienia rozdziału 2 (Ochrona inwestycji) zgodnie z zarzutem skarżącego.

2. Przy podejmowaniu decyzji Trybunał i Trybunał Odwoławczy stosują postanowienia rozdziału 2 (Ochrona inwestycji) i inne postanowienia niniejszej Umowy, w zależności od przypadku, a także inne przepisy lub zasady prawa międzynarodowego obowiązujące między Stronami oraz uwzględniają, jako element okoliczności faktycznych, wszelkie właściwe prawo wewnętrzne strony sporu.
3. Dla większej pewności należy wyjaśnić, że Trybunał i Trybunał Odwoławczy są związane wykładnią prawa wewnętrznego ustaloną przez sądy lub organy właściwe do dokonywania wykładni odpowiedniego prawa wewnętrznego, a wszelkie znaczenie nadane odpowiednim przepisom prawa wewnętrznego przez Trybunał i Trybunał Odwoławczy nie jest wiążące dla sądów i organów poszczególnych Stron. Trybunał i Trybunał Odwoławczy nie są właściwe do ustalania zgodności z prawem środka, który rzekomo narusza postanowienia niniejszej Umowy, na podstawie wewnętrznych przepisów ustawowych i wykonawczych strony sporu.
4. Trybunał i Trybunał Odwoławczy dokonują wykładni niniejszej Umowy zgodnie ze zwyczajowymi zasadami wykładni międzynarodowego prawa publicznego określonymi w *Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów*, sporządzonej w Wiedniu dnia 23 maja 1969 r.
5. W przypadku poważnych wątpliwości w zakresie wykładni, które mogą mieć wpływ na kwestie dotyczące niniejszej sekcji, Komitet może przyjąć wykładnię postanowień niniejszej Umowy. Każda taka wykładnia jest wiążąca dla Trybunału i Trybunału Odwoławczego. Komitet może zdecydować, że wykładnia jest wiążąca od określonej daty.

ARTYKUŁ 3.43

Przeciwdziałanie obchodzeniu środków

Dla większej pewności należy wyjaśnić, że Trybunał stwierdza brak swojej właściwości, jeżeli spór powstał lub był z dużą dozą prawdopodobieństwa możliwy do przewidzenia w momencie nabycia przez skarżącego własności inwestycji będącej przedmiotem sporu lub prawa do jej kontroli, a Trybunał ustalił na podstawie faktów w sprawie, że skarżący nabył własność takiej inwestycji lub prawo do jej kontroli w wyłącznym celu wniesienia skargi na podstawie niniejszej sekcji. Możliwość stwierdzenia braku właściwości w takich okolicznościach pozostaje bez uszczerbku dla innych zarzutów dotyczących właściwości, które mogłyby zostać zbadane przez Trybunał.

ARTYKUŁ 3.44

Zarzuty wstępne

1. Pozwany może zgłosić zarzut, że skarga jest w sposób oczywisty pozbawiona uzasadnienia prawnego, nie później niż 30 dni od ustanowienia składu orzekającego Trybunału na podstawie art. 3.38 ust. 7 (Trybunał) oraz w każdym razie przed pierwszym posiedzeniem składu orzekającego Trybunału lub 30 dni po zapoznaniu się przez pozwanego z faktami, na których oparty jest zarzut.

2. Pozwany jak najdokładniej wskazuje podstawę zarzutu.
3. Po umożliwieniu stronom sporu przedstawienia uwag na temat zarzutu Trybunał wydaje, na pierwszym posiedzeniu składu orzekającego Trybunału lub niezwłocznie po nim, decyzję lub orzeczenie wstępne w sprawie zarzutu, podając jego uzasadnienie. Jeżeli zarzut zostanie zgłoszony po pierwszym posiedzeniu składu orzekającego Trybunału, Trybunał wydaje taką decyzję lub orzeczenie wstępne w możliwie najkrótszym terminie, nie później jednak niż w ciągu 120 dni od dnia zgłoszenia zarzutu. Wydając decyzję, Trybunał przyjmuje domniemane, że twierdzenia dotyczące faktów są prawdziwe, a także może wziąć pod uwagę wszelkie inne odpowiednie fakty niesporne.
4. Decyzja Trybunału pozostaje bez uszczerbku dla prawa strony sporu do zgłoszenia zarzutu, na podstawie art. 3.45 (Skargi nieuzasadnione prawnie) lub w trakcie postępowania, wobec podstawy prawnej skargi, oraz pozostaje bez uszczerbku dla właściwości Trybunału do rozpatrywania innych zarzutów jako zagadnienia wstępnego. Dla większej pewności należy wyjaśnić, że taki zarzut może obejmować zarzut, że spór lub związana z nim skarga pozostaje poza właściwością Trybunału lub, z innych powodów, nie wchodzi w zakres kompetencji Trybunału.

ARTYKUŁ 3.45

Skargi nieuzasadnione prawnie

1. Bez uszczerbku dla właściwości Trybunału do rozpatrywania innych zarzutów jako zagadnienia wstępnego, takich jak zarzut dotyczący tego, że spór lub związana z nim skarga pozostaje poza właściwością Trybunału lub, z innych powodów, nie wchodzi w zakres kompetencji Trybunału, i bez uszczerbku dla prawa pozwanego do zgłaszania takich zarzutów w każdym właściwym momencie, Trybunał podejmuje decyzję w trybie zagadnienia wstępnego w odniesieniu do jakiegokolwiek zarzutu zgłoszonego przez pozwanego, zgodnie z którym ze względów prawnych skarga lub jakakolwiek jej część, wniesiona na podstawie niniejszej sekcji, nie jest skargą, w przypadku której możliwe jest wydanie orzeczenia na korzyść skarżącego na podstawie art. 3.53 (Orzeczenie wstępne), nawet jeżeli by przyjęto, że twierdzenia dotyczące faktów były prawdziwe. Trybunał może również uwzględnić wszelkie inne odpowiednie fakty niesporne.

2. Zarzut na podstawie ust. 1 jest zgłaszany Trybunałowi w jak najkrótszym terminie po ustanowieniu składu orzekającego Trybunału i w każdym razie zanim Trybunał wyznaczy pozwanemu termin na przedstawienie jego stanowiska lub odpowiedzi na skargę, lub w przypadku zmiany skargi zanim Trybunał wyznaczy pozwanemu termin na przedstawienie jego odpowiedzi dotyczącej zmiany. Zarzut ten nie może zostać zgłoszony tak długo, jak toczy się postępowanie zgodnie z art. 3.44 (Zarzuty wstępne), chyba że Trybunał umożliwi zgłoszenie zarzutu na podstawie niniejszego artykułu, po należyтым uwzględnieniu okoliczności sprawy.

3. Po zgłoszeniu zarzutu na podstawie ust. 1 i jeżeli Trybunał nie stwierdzi, że zarzut jest oczywiście bezzasadny, Trybunał zawiesza wszelkie postępowania dotyczące kwestii merytorycznych, ustala terminarz rozpatrzenia zarzutu, który jest zgodny z innymi terminarzami dotyczącymi rozpatrzenia pozostałych zagadnień wstępnych, oraz wydaje decyzję lub orzeczenie wstępne w sprawie zarzutu, wskazując ich podstawę.

ARTYKUŁ 3.46

Przejrzystość postępowania

1. Zasady przejrzystości UNCITRAL stosuje się do sporów prowadzonych na podstawie niniejszej sekcji, z zastrzeżeniem ust. 2–8.
2. Wniosek o przeprowadzenie konsultacji na podstawie art. 3.30 (Konsultacje), zawiadomienie o zamiarze na podstawie art. 3.32 ust. 1 (Zawiadomienie o zamiarze wniesienia skargi), ustalenie na podstawie art. 3.32 ust. 2 (Zawiadomienie o zamiarze wniesienia skargi), zawiadomienie o zarzucie oraz decyzję w sprawie tego zarzutu na podstawie art. 3.40 (Etyka) oraz wniosek o połączenie skarg na podstawie art. 3.59 (Połączenie skarg) zamieszcza się w wykazie dokumentów, o którym mowa w art. 3 ust. 1 zasad przejrzystości UNCITRAL.

3. Z zastrzeżeniem art. 7 zasad przejrzystości UNCITRAL Trybunał może, z własnej inicjatywy lub na wniosek dowolnej osoby oraz po przeprowadzeniu konsultacji ze stronami sporu, zdecydować, czy i w jaki sposób udostępnić wszelkie inne dokumenty przekazane Trybunałowi lub wydane przez Trybunał, nieobjęte art. 3 ust. 1 i 2 zasad przejrzystości UNCITRAL. Może to obejmować dowody, jeżeli pozwany wyrazi na to zgodę.
4. Niezależnie od art. 2 zasad przejrzystości UNCITRAL Unia lub Wietnam, w zależności od przypadku, po otrzymaniu stosownych dokumentów na podstawie ust. 2 niniejszego artykułu niezwłocznie przekazuje te dokumenty Stronie niebędącej stroną sporu i podaje je do wiadomości publicznej, z zastrzeżeniem zmodyfikowania informacji poufnych lub chronionych¹.
5. Dokumenty, o których mowa w ust. 2, 3 i 4, mogą być udostępniane publicznie w drodze przekazania do repozytorium, o którym mowa w zasadach przejrzystości UNCITRAL, lub w inny sposób.
6. Nie później niż trzy lata od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy Komitet dokonuje przeglądu funkcjonowania postanowień ust. 3. Na wniosek jednej ze Stron Komitet może przyjąć decyzję na podstawie art. 4.1 ust. 5 lit. c) (Komitet), zgodnie z którą zamiast ust. 3 niniejszego artykułu stosuje się art. 3 ust. 3 zasad przejrzystości UNCITRAL.

¹ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że poufne lub chronione informacje, o których mowa w art. 7 ust. 2 zasad przejrzystości UNCITRAL, obejmują poufne informacje rządowe.

7. Z zastrzeżeniem decyzji Trybunału dotyczącej sprzeciwu w odniesieniu do wskazania informacji, co do których utrzymywano, że są informacjami poufnymi lub chronionymi, ani strony sporu, ani Trybunał nie ujawniają żadnej Stronie niebędącej stroną sporu ani opinii publicznej żadnych informacji chronionych, jeżeli strona sporu, która je dostarczyła, wyraźnie oznaczyła je jako takie¹.

8. Strona sporu może ujawnić innym osobom mającym związek z postępowaniem, w tym świadkom i ekspertom, takie niezmodyfikowane dokumenty, jakie uzna za konieczne w toku postępowania na podstawie niniejszej sekcji. Strona sporu zapewnia jednak, by osoby te chroniły informacje poufne lub chronione zawarte w tych dokumentach.

¹ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że jeżeli strona sporu, która przekazała informacje, postanowi cofnąć całość lub część złożonego przez siebie stanowiska zawierającego takie informacje zgodnie z art. 7 ust. 4 zasad przejrzystości UNCITRAL, druga strona sporu, w razie potrzeby, ponownie składa kompletne i zmodyfikowane dokumenty, w których albo usunięto informacje cofnięte przez stronę sporu, która jako pierwsza przedstawiła te informacje, albo ponownie oznaczono te informacje zgodnie ze wskazaniem strony sporu, która jako pierwsza przekazała te informacje.

ARTYKUŁ 3.47

Tymczasowe decyzje

Trybunał może zarządzić tymczasowy środek ochronny w celu zabezpieczenia praw strony sporu lub zapewnienia pełnej skuteczności właściwości Trybunału, w tym wydać zarządzenie w celu zabezpieczenia dowodów będących w posiadaniu lub pod kontrolą strony sporu lub w celu ochrony właściwości Trybunału. Trybunał nie może zarządzić zajęcia mienia, ani uniemożliwić stosowania traktowania, które rzekomo stanowi naruszenie. Na potrzeby niniejszego ustępu zarządzenie obejmuje zalecenie.

ARTYKUŁ 3.48

Zabezpieczenie kosztów

1. Dla większej pewności należy wyjaśnić, że Trybunał może, na wniosek, nakazać skarżącemu zabezpieczenie całości lub części kosztów, jeżeli istnieją uzasadnione podstawy, by przypuszczać, że skarżący może nie być w stanie wykonać ewentualnej decyzji w sprawie kosztów wydanej przeciwko skarżącemu.
2. Jeżeli zabezpieczenie kosztów nie zostanie złożone w całości w ciągu 30 dni od wydania zarządzenia przez Trybunał, lub w innym terminie wyznaczonym przez Trybunał, Trybunał informuje o tym strony sporu. Trybunał może zarządzić zawieszenie lub zakończenie postępowania.

ARTYKUŁ 3.49

Umorzenie

Jeżeli po wniesieniu skargi na podstawie niniejszej sekcji skarżący nie podejmie żadnych działań w ramach postępowania w ciągu kolejnych 180 dni lub w ciągu uzgodnionych przez strony sporu okresów uznaje się, że skarżący cofnął swoją skargę, a postępowanie zostało umorzone. Na wniosek pozwanego i po zawiadomieniu stron sporu Trybunał wydaje postanowienie, w którym stwierdza umorzenie postępowania i podejmuje decyzję w sprawie kosztów. Po wydaniu takiego postanowienia Trybunał przestaje być właściwy do rozstrzygnięcia sporu. Skarżący nie może następnie wnieść skargi w tej samej sprawie.

ARTYKUŁ 3.50

Język postępowania

1. Strony sporu uzgadniają język, w którym prowadzone ma być postępowanie.

2. Jeżeli strony sporu nie osiągną porozumienia na podstawie ust. 1 w ciągu 30 dni od utworzenia składu orzekającego Trybunału na podstawie art. 3.38 ust. 7 (Trybunał), Trybunał określa język, w którym prowadzone ma być postępowanie. Trybunał określa język po konsultacji ze stronami sporu w celu zapewnienia ekonomicznej efektywności postępowania oraz po zapewnieniu, że określenie języka nie niesie za sobą żadnych niepotrzebnych obciążeń dla zasobów stron sporu i Trybunału¹.

ARTYKUŁ 3.51

Strona niebędąca stroną sporu

1. W terminie 30 dni od otrzymania wszelkich dokumentów, o których mowa w lit. a) i b), lub niezwłocznie po wyjaśnieniu wszelkich sporów dotyczących informacji poufnych lub chronionych, pozwany dostarcza Stronie niebędącej stroną sporu:

- a) wniosek o przeprowadzenie konsultacji, o którym mowa w art. 3.30 (Konsultacje), zawiadomienie o zamiarze na podstawie art. 3.32 ust. 1 (Zawiadomienie o zamiarze wniesienia skargi), ustalenie na podstawie art. 3.32 ust. 2 (Zawiadomienie o zamiarze wniesienia skargi) i skargę, o której mowa w art. 3.33 (Wniesienie skargi); oraz

¹ Rozważając efektywność ekonomiczną postępowania, Trybunał powinien brać pod uwagę koszty stron sporu i Trybunału wynikające z konieczności zapoznania się z orzecnictwem i tekstami prawnymi, które mogą zostać przedłożone przez strony sporu.

- b) na wniosek, wszelkie dokumenty podawane do publicznej wiadomości zgodnie z art. 3.46 (Przejrzystość postępowania).

2. Strona niebędąca stroną sporu ma prawo do udziału w posiedzeniach na podstawie niniejszej sekcji oraz do złożenia ustnych wyjaśnień w związku z wykładnią niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 3.52

Opinie ekspertów

Trybunał, na wniosek strony sporu lub, po konsultacji ze stronami sporu, z własnej inicjatywy, może wyznaczyć jednego lub większą liczbę ekspertów w celu przedstawiania mu pisemnych opinii dotyczących faktów w zakresie środowiska naturalnego, zdrowia, bezpieczeństwa lub w innych kwestiach podniesionych przez stronę sporu w ramach postępowania.

ARTYKUŁ 3.53

Orzeczenie wstępne

1. Jeżeli Trybunał uzna, że środek stanowiący przedmiot sporu narusza którekolwiek z postanowień rozdziału 2 (Ochrona inwestycji), Trybunał może, na podstawie wniosku skarżącego i po wysłuchaniu stron sporu, orzec, oddzielnie lub łącznie, jedynie:

- a) odszkodowanie pieniężne i należne odsetki; oraz

- b) zwrot mienia, dopuszczając możliwość wypłaty odszkodowania pieniężnego i należnych odsetek przez pozwanego zamiast zwrotu mienia, wskazany w sposób zgodny z odpowiednimi postanowieniami rozdziału 2 (Ochrona inwestycji).

W przypadku gdy skargę wniesiono w imieniu lokalnie utworzonego przedsiębiorstwa, orzeczenie wydane na podstawie niniejszego ustępu stanowi, że:

- a) odszkodowanie pieniężne i należne odsetki wypłaca się lokalnie utworzonemu przedsiębiorstwu; oraz
- b) zwrot dokonywany jest na rzecz lokalnie utworzonego przedsiębiorstwa.

Trybunał nie może nakazać uchylecia przedmiotowego traktowania.

2. Odszkodowanie pieniężne nie może przewyższać straty poniesionej przez skarżącego lub, odpowiednio, jego lokalnie utworzone przedsiębiorstwo, w wyniku naruszenia postanowień rozdziału 2 (Ochrona inwestycji), pomniejszonej o wszelkie wcześniejsze odszkodowania lub rekompensaty przekazane przez zainteresowaną Stronę. Dla większej pewności należy wyjaśnić, że w przypadku gdy inwestor wnosi skargę we własnym imieniu, może odzyskać jedynie wartość straty lub szkody poniesionej przez niego w odniesieniu do inwestycji objętej niniejszą Umową realizowanej przez tego inwestora.

3. Trybunał nie może orzekać odszkodowania karnego.

4. Trybunał zarządza, by koszty postępowania¹ zostały poniesione przez stronę przegrywającą spór. W nadzwyczajnych okolicznościach Trybunał może podzielić koszty między strony sporu, jeżeli ustali, że taki podział jest właściwy w danych okolicznościach sprawy. Inne uzasadnione koszty, w tym uzasadnione koszty reprezentacji i pomocy prawnej, są ponoszone przez stronę przegrywającą spór, chyba że Trybunał ustali, że taki podział jest nieuzasadniony w danych okolicznościach sprawy. Jeżeli skarga została rozpatrzona pozytywnie jedynie częściowo, koszty są korygowane proporcjonalnie do liczby lub zakresu skargi, które zostały pozytywnie rozpatrzone. Trybunał Odwoławczy zajmuje się kosztami zgodnie z niniejszym artykułem.

5. Komitet może przyjąć dodatkowe zasady w sprawie opłat na potrzeby określenia maksymalnej kwoty kosztów reprezentacji i pomocy prawnej, które mogą być ponoszone przez określone kategorie stron przegrywających spór. Takie dodatkowe zasady uwzględniają zasoby finansowe skarżącego, który jest osobą fizyczną bądź małym lub średnim przedsiębiorstwem. Komitet dąży do przyjęcia takich dodatkowych zasad w terminie jednego roku od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.

6. Trybunał wydaje orzeczenie wstępne w ciągu 18 miesięcy od daty wniesienia skargi. Jeżeli nie jest możliwe dotrzymanie tego terminu, Trybunał przyjmuje decyzję w tej sprawie, w której podaje przyczyny takiego opóźnienia.

¹ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że termin „koszty postępowania” obejmuje:
a) uzasadnione koszty doradztwa ekspertów i innej pomocy wymaganej przez Trybunał; oraz
b) uzasadnione koszty podróży i inne wydatki świadków w zakresie, w jakim wydatki te zostały zatwierdzone przez Trybunał.

ARTYKUŁ 3.54

Procedura odwoławcza

1. Każda ze stron sporu może wnieść odwołanie od orzeczenia wstępnego do Trybunału Odwoławczego w ciągu 90 dni od jego wydania. Podstawy odwołania są następujące:

- a) Trybunał dopuścił się błędu w wykładni lub stosowaniu prawa właściwego;
- b) Trybunał popełnił oczywisty błąd w ocenie faktów, w tym w ocenie odpowiedniego prawa wewnętrznego; lub
- c) podstawy przewidziane w art. 52 konwencji ICSID, w zakresie, w jakim nie są one objęte lit. a) i b).

2. Trybunał Odwoławczy oddala odwołanie, jeżeli uzna, że jest ono bezzasadne. Może on również oddalić odwołanie w trybie przyspieszonym, gdy jest jasne, że odwołanie jest oczywiście bezzasadne.

3. Jeżeli Trybunał Odwoławczy stwierdzi, że odwołanie jest zasadne, Trybunał Odwoławczy w swojej decyzji zmienia lub uchyla prawne ustalenia i wnioski zawarte w orzeczeniu wstępnym w całości lub w części. W decyzji wskazuje on dokładnie, w jaki sposób zmienił lub odrzucił przedmiotowe ustalenia i wnioski Trybunału.

4. Jeżeli pozwalają na to fakty ustalone przez Trybunał, Trybunał Odwoławczy stosuje swoje własne prawne ustalenia i wnioski w odniesieniu do tych faktów i podejmuje ostateczną decyzję. Jeżeli nie jest to możliwe, zwraca sprawę do ponownego rozpatrzenia przez Trybunał.
5. Co do zasady czas trwania postępowania odwoławczego nie przekracza 180 dni od dnia formalnego ogłoszenia przez stronę sporu jej decyzji o wniesieniu odwołania do dnia, w którym Trybunał Odwoławczy wyda swoją decyzję. Jeżeli Trybunał uzna, że nie może wydać decyzji w ciągu 180 dni, informuje na piśmie strony sporu o przyczynach opóźnienia, podając równocześnie przypuszczalny termin wydania decyzji. O ile nie wymagają tego wyjątkowe okoliczności, czas trwania postępowania nie może w żadnym przypadku przekraczać 270 dni.
6. Strona sporu, która wnosi odwołanie, składa zabezpieczenie, w tym zabezpieczenie kosztów postępowania odwoławczego, jak również uzasadnioną kwotę, która zostanie określona przez Trybunał Odwoławczy w świetle okoliczności danej sprawy.
7. Art. 3.37 (Finansowanie przez osoby trzecie), 3.46 (Przejrzystość postępowania), 3.47 (Tymczasowe decyzje), 3.49 (Umorzenie), 3.51 (Strona niebędąca stroną sporu), 3.53 (Orzeczenie wstępne) i 3.56 (Rekompensata lub inne odszkodowanie) stosuje się odpowiednio w odniesieniu do procedury odwoławczej.

ARTYKUŁ 3.55

Ostateczne orzeczenie

1. Orzeczenie wstępne wydane na podstawie niniejszej sekcji staje się ostateczne, jeżeli żadna ze stron sporu nie wniosła odwołania od orzeczenia wstępnego na podstawie art. 3.54 ust. 1 (Procedura odwoławcza).
2. W przypadku gdy wniesiono odwołanie od orzeczenia wstępnego, a Trybunał Odwoławczy oddalił to odwołanie na podstawie art. 3.54 ust. 2 (Procedura odwoławcza), orzeczenie wstępne staje się ostateczne w dniu oddalenia odwołania przez Trybunał Odwoławczy.
3. W przypadku gdy wniesiono odwołanie od orzeczenia wstępnego, a Trybunał Odwoławczy wydał ostateczną decyzję, orzeczenie wstępne w formie zmienionej lub uchylonej przez Trybunał Odwoławczy staje się ostateczne w dniu wydania ostatecznej decyzji Trybunału Odwoławczego.
4. W przypadku gdy wniesiono odwołanie od orzeczenia wstępnego, a Trybunał Odwoławczy zmienił lub uchylił prawne ustalenia i wnioski orzeczenia wstępnego i zwrócił sprawę do ponownego rozpatrzenia do Trybunału, Trybunał, po wysłuchaniu w stosownych przypadkach stron sporu, poddaje swoje orzeczenie wstępne rewizji w celu uwzględnienia ustaleń i wniosków Trybunału Odwoławczego. Ustalenia Trybunału Odwoławczego są wiążące dla Trybunału. Trybunał dąży do wydania zmienionego orzeczenia w terminie 90 dni od otrzymania decyzji Trybunału Odwoławczego. Zmienione orzeczenie wstępne staje się ostateczne w ciągu 90 dni od jego wydania.

5. Na potrzeby niniejszej sekcji termin „ostateczne orzeczenie” obejmuje wszelkie ostateczne decyzje Trybunału Odwoławczego wydane na podstawie art. 3.54 ust. 4 (Procedura odwoławcza).

ARTYKUŁ 3.56

Rekompensata lub inne odszkodowanie

Fakt, że inwestor otrzymał lub otrzyma rekompensatę lub inne odszkodowanie na podstawie umowy ubezpieczeniowej lub umowy gwarancyjnej w odniesieniu do całego odszkodowania lub części odszkodowania żadanego w ramach sporu wszczętego na podstawie niniejszej sekcji, nie jest uznawany przez Trybunał jako skuteczna obrona, powództwo wzajemne, zarzut potrącenia lub inny podobny zarzut.

ARTYKUŁ 3.57

Wykonywanie ostatecznych orzeczeń

1. Ostateczne orzeczenia wydane na podstawie niniejszej sekcji:
 - a) są wiążące dla stron sporu i w odniesieniu do przedmiotowej sprawy; oraz
 - b) nie podlegają odwołaniu, rewizji, uchyleniu, unieważnieniu ani żadnym innym środkom zaskarżenia.

2. Każda ze Stron uznaje ostateczne orzeczenie wydane na podstawie niniejszej sekcji za wiążące i egzekwuje na swoim terytorium zobowiązania pieniężne, tak jakby było ono prawomocnym wyrokiem sądu tej Strony.
3. Niezależnie od ust. 1 i 2, w okresie, o którym mowa w ust. 4, uznanie i wykonanie ostatecznego orzeczenia w sprawie sporu, w którym Wietnam jest pozwanym, odbywa się zgodnie z konwencją z Nowego Jorku z 1958 r. W tym okresie ust. 1 lit. b) niniejszego artykułu oraz art. 3.36 ust. 3 lit. b) (Zgoda) nie stosuje się do sporów, w których pozwanym jest Wietnam.
4. W przypadku ostatecznego orzeczenia, jeżeli pozwanym jest Wietnam, ust. 1 lit. b) i ust. 2 stosuje się po upływie pięciu lat od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy lub po dłuższym okresie określonym przez Komitet, jeżeli uzasadniają to warunki.
5. Wykonanie orzeczenia podlega przepisom dotyczącym wykonania wyroków lub orzeczeń, które obowiązują w chwili wystąpienia o takie wykonanie.
6. Dla większej pewności należy wyjaśnić, że art. 4.18 (Brak bezpośredniego stosowania) nie uniemożliwiają uznania, wykonania i egzekwowania orzeczeń wydanych na podstawie niniejszej sekcji.
7. Na potrzeby art. 1 konwencji z Nowego Jorku z 1958 r. uznaje się, że ostatecznymi orzeczeniami wydanymi na podstawie niniejszej sekcji są orzeczenia arbitrażowe odnoszące się do skarg powstałych w wyniku stosunków lub transakcji handlowych.

8. Dla większej pewności i zgodnie z ust. 1 lit. b), w przypadku gdy skargę wniesiono na podstawie art. 3.33 ust. 2 lit. a) (Wniesienie skargi), ostateczne orzeczenie wydane na podstawie niniejszej sekcji kwalifikuje się jako orzeczenie na podstawie rozdziału IV sekcja 6 konwencji ICSID.

ARTYKUŁ 3.58

Rola Stron

1. Strony nie udzielają opieki dyplomatycznej ani nie wnoszą skargi międzynarodowej wobec sporu, który został przedłożony na podstawie niniejszej sekcji, chyba że druga Strona nie wykonuje i nie przestrzega orzeczenia wydanego w takim sporze. Opieka dyplomatyczna, na potrzeby niniejszego ustępu, nie obejmuje nieoficjalnej wymiany dyplomatycznej w wyłącznym celu ułatwienia rozstrzygnięcia sporu.

2. Ustęp 1 nie wyklucza możliwości rozstrzygnięcia sporu na podstawie sekcji A (Rozstrzygnięcie sporów między Stronami) w odniesieniu do powszechnie stosowanego środka, jeżeli środek ten rzekomo narusza postanowienia Umowy i w odniesieniu do którego został wszczęty spór dotyczący konkretnej inwestycji na podstawie art. 3.33 (Wniesienie skargi). Pozostaje to bez uszczerbku dla art. 3.51 (Strona niebędąca stroną sporu) lub art. 5 zasad przejrzystości UNCITRAL.

ARTYKUŁ 3.59

Połączenie skarg

1. W przypadku gdy co najmniej dwie skargi wniesione na podstawie niniejszej sekcji dotyczą tej samej kwestii prawnej lub faktycznej oraz odnoszą się do takich samych wydarzeń lub okoliczności, pozwany może złożyć do Prezesa Trybunału wniosek o połączenie takich skarg lub ich części. We wniosku określa się:

- a) imiona i nazwiska lub nazwy i adresy stron sporu w przypadku skarg, których dotyczy wniosek o połączenie;
- b) zakres wnioskowanego połączenia; oraz
- c) uzasadnienie wniosku.

Pozwany doręcza wniosek skarżącym w przypadku wszystkich skarg, których dotyczy wniosek o połączenie.

2. Jeżeli wszystkie strony sporu w przypadku sporów, których dotyczy wniosek o połączenie, zgadzają się na połączenie skarg, strony sporu składają wspólny wniosek do Prezesa Trybunału na podstawie ust. 1. Po otrzymaniu takiego wspólnego wniosku Prezes Trybunału ustanawia nowy skład orzekający Trybunału na podstawie art. 3.38 (Trybunał) (zwany dalej „składem orzekającym na potrzeby połączonych skarg”), który jest właściwy dla wszystkich lub części skarg, które są przedmiotem wspólnego wniosku o połączenie.

3. Jeżeli strony sporu, o których mowa w ust. 2, nie osiągnęły porozumienia w sprawie połączenia skarg w ciągu 30 dni od otrzymania wniosku o połączenie, o którym mowa w ust. 1, przez ostatniego skarżącego, Prezes Trybunału ustanawia skład orzekający na potrzeby połączonych skarg na podstawie art. 3.38 (Trybunał). Skład orzekający na potrzeby połączonych skarg staje się właściwy dla wszystkich lub części skarg jeżeli, po rozpatrzeniu opinii stron sporu, zdecyduje, że będzie to w interesie uczciwego i skutecznego rozstrzygania skarg, w tym w interesie spójności orzeczeń.
4. Skład orzekający na potrzeby połączonych skarg prowadzi swoje postępowanie zgodnie z uregulowaniami dotyczącymi rozstrzygania sporów wybranymi w drodze porozumienia skarżących spośród tych uregulowań, o których mowa w art. 3.33 ust. 2 (Wniesienie skargi).
5. Jeżeli skarżący nie uzgodnili uregulowań dotyczących rozstrzygania sporów w ciągu 30 dni od otrzymania wniosku o połączenie przez ostatniego skarżącego, skład orzekający na potrzeby połączonych skarg prowadzi swoje postępowanie zgodnie z zasadami arbitrażu UNCITRAL.
6. Składy orzekające Trybunału ustanowione na podstawie art. 3.38 (Trybunał) przestają być właściwe do rozpoznania skargi lub jej części, w odniesieniu do których właściwy stał się skład orzekający na potrzeby połączonych skarg, a postępowania takich składów są, w zależności od przypadku, zawieszane lub odraczane. Orzeczenie składu orzekającego na potrzeby połączonych skarg dotyczące części skarg, w stosunku do których skład ten stał się właściwy, jest wiążące dla składów orzekających, które mają właściwość w stosunku do reszty skarg, począwszy od dnia, w którym orzeczenie staje się ostateczne na podstawie art. 3.55 (Ostateczne orzeczenie).

7. Skarżący może cofnąć skargę, która jest objęta postanowieniem o połączeniu skarg, lub jej część z postępowania w sprawie rozstrzygnięcia sporu na podstawie niniejszego artykułu, a taka skarga lub jej część nie może zostać ponownie wniesiona na podstawie art. 3.33 (Wniesienie skargi).

8. Na wniosek pozwanego skład orzekający na potrzeby połączonych skarg, na tej samej podstawie i z tym samym skutkiem, jak określono w ust. 3 i 6, może zdecydować, czy uznać się właściwym dla całości lub części skargi objętej zakresem ust. 1, którą przedłożono po wszczęciu postępowania dotyczącego połączonych skarg.

9. Na wniosek jednego ze skarżących skład orzekający na potrzeby połączonych skarg może podjąć właściwe działania, aby zapewnić poufność informacji chronionych dotyczących tego skarżącego wobec innych skarżących. Takie działania mogą obejmować przedkładanie innym skarżącym odpowiednio zmodyfikowanych wersji dokumentów zawierających informacje chronione lub uzgodnienia dotyczące nieupubliczniania części posiedzenia.

ROZDZIAŁ 4

POSTANOWIENIA INSTYTUCJONALNE, OGÓLNE I KOŃCOWE

ARTYKUŁ 4.1

Komitety

1. Strony ustanawiają Komitety składający się z przedstawicieli Strony UE oraz Wietnamu.

2. Komitet zbiera się raz w roku, chyba że Komitet postanowi inaczej lub, w pilnych przypadkach, na wniosek dowolnej ze Stron. Posiedzenia Komitetu odbywają się na przemian w Unii i w Wietnamie, chyba że Strony uzgodnią inaczej. Komitetowi przewodniczą wspólnie minister planowania i inwestycji Wietnamu oraz członek Komisji Europejskiej odpowiedzialny za handel lub ich odpowiedni przedstawiciele. Komitet uzgadnia swój harmonogram posiedzeń i porządek obrad.

3. Komitet:

- a) zapewnia właściwe funkcjonowanie niniejszej Umowy;
- b) nadzoruje i ułatwia wykonanie i stosowanie niniejszej Umowy oraz wspiera jej ogólne cele;
- c) rozpatruje kwestie dotyczące niniejszej Umowy kierowane do niego przez Strony;
- d) bada trudności, które mogą wynikać z wykonania rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja B (Rozstrzyganie sporów między inwestorami a Stronami);
- e) rozważa możliwe ulepszenia rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja B (Rozstrzyganie sporów między inwestorami a Stronami), w szczególności w świetle doświadczeń i rozwoju sytuacji na innych forach międzynarodowych;

- f) na wniosek dowolnej ze Stron, bada wdrażanie wspólnie uzgodnionego rozwiązania w odniesieniu do sporu na mocy rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja B (Rozstrzyganie sporów między inwestorami a Stronami);
 - g) bada projekty procedur pracy opracowane przez Prezesa Trybunału lub Trybunału Odwoławczego na podstawie art. 3.38 ust. 10 (Trybunał) i art. 3.39 ust. 10 (Trybunał Odwoławczy);
 - h) bez uszczerbku dla rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów), dąży do rozwiązania problemów, które mogą powstać w dziedzinach objętych niniejszą Umową, lub rozstrzygania sporów, które mogą wynikać w związku z wykładnią lub stosowaniem niniejszej Umowy; oraz
 - i) rozpatruje wszelkie inne istotne sprawy dotyczące dziedzin objętych niniejszą Umową.
4. Zgodnie z odpowiednimi postanowieniami niniejszej Umowy Komitet może:
- a) porozumiewać się w kwestiach objętych zakresem niniejszej Umowy ze wszystkimi zainteresowanymi stronami, w tym z sektorem prywatnym, partnerami społecznymi i organizacjami społeczeństwa obywatelskiego;
 - b) rozważać i zalecać Stronom zmiany niniejszej Umowy lub, w przypadkach wyraźnie określonych w niniejszej Umowie, zmieniać, w drodze decyzji, postanowienia niniejszej Umowy;

- c) przyjmować wykładnię postanowień niniejszej Umowy, w tym na podstawie art. 3.42 ust. 4 (Prawo właściwe i zasady wykładni), która jest wiążąca dla Stron i wszystkich organów utworzonych na mocy niniejszej Umowy, w tym organów arbitrażowych, o których mowa w rozdziale 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja A (Rozstrzyganie sporów między Stronami), oraz trybunałów ustanowionych na podstawie rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja B (Rozstrzyganie sporów między inwestorami a Stronami);
- d) przyjmować decyzje lub wydawać zalecenia, jak przewidziano w niniejszej Umowie;
- e) przyjąć swój regulamin wewnętrzny; oraz
- f) podejmować wszelkie inne działania związane z wykonywaniem swoich funkcji zgodnie z niniejszą Umową.

5. Zgodnie z odpowiednimi postanowieniami niniejszej Umowy i po spełnieniu odpowiednich wymogów i procedur prawnych Stron Komitet może:

- a) przyjmować decyzje o powołaniu członków Trybunału i członków Trybunału Odwoławczego na podstawie art. 3.38 ust. 2 (Trybunał) i art. 3.39 ust. 3 (Trybunał Odwoławczy); zwiększać lub zmniejszać liczbę członków na podstawie art. 3.38 ust. 3 (Trybunał) i art. 3.39 ust. 4 (Trybunał Odwoławczy); oraz usuwać członków z Trybunału lub Trybunału Odwoławczego na podstawie art. 3.40 ust. 5 (Etyka);

- b) przyjmować, a następnie zmieniać zasady uzupełniające mające zastosowanie uregulowania dotyczące rozstrzygania sporów, o których mowa w art. 3.33 ust. 4 (Wniesienie skargi); takie zasady i zmiany są wiążące dla Trybunału i Trybunału Odwoławczego;
- c) przyjąć decyzję stanowiącą, że art. 3 ust. 3 zasad przejrzystości UNCITRAL stosuje się zamiast postanowień art. 3.46 ust. 3 (Przejrzystość postępowania);
- d) ustalać wysokość wynagrodzenia za gotowość do pełnienia obowiązków, o którym mowa w art. 3.38 ust. 14 (Trybunał) i art. 3.39 ust. 14 (Trybunał Odwoławczy), a także innych wynagrodzeń i wydatków członków składu orzekającego Trybunału Odwoławczego oraz Prezesów Trybunału i Trybunału Odwoławczego na podstawie art. 3.38 ust. 14 i 16 (Trybunał) oraz art. 3.39 ust. 14 i 16 (Trybunał Odwoławczy);
- e) przekształcić wynagrodzenie za gotowość do pełnienia obowiązków oraz inne wynagrodzenia i wydatki członków Trybunału i Trybunału Odwoławczego w stałe wynagrodzenie na podstawie art. 3.38 ust. 17 (Trybunał) i art. 3.39 ust. 17 (Trybunał Odwoławczy);
- f) przyjmować lub odrzucać projekty procedur pracy Trybunału lub Trybunału Odwoławczego na podstawie art. 3.38 ust. 10 (Trybunał) i art. 3.39 ust. 10 (Trybunał Odwoławczy);
- g) przyjąć decyzję określającą wszelkie niezbędne przepisy przejściowe zgodnie z art. 3.41 (Wielostronne mechanizmy rozstrzygania sporów); oraz

- h) przyjmować dodatkowe zasady w sprawie opłat na podstawie art. 3.53 ust. 5 (Orzeczenie wstępne).

ARTYKUŁ 4.2

Podjęmowanie decyzji przez Komitet

1. Na potrzeby osiągnięcia celów niniejszej Umowy Komitet jest uprawniony do podejmowania decyzji w przypadkach w niej przewidzianych. Podjęte decyzje są wiążące dla Stron, które przyjmują środki niezbędne do wykonania tych decyzji.
2. Komitet może wydawać odpowiednie zalecenia dla Stron.
3. Wszelkie decyzje i zalecenia Komitetu są podejmowane w drodze konsensusu.

ARTYKUŁ 4.3

Zmiany

1. Strony mogą dokonywać zmian niniejszej Umowy. Zmiana wchodzi w życie po wymianie przez Strony pisemnych powiadomień poświadczających, że zakończyły one swoje mające zastosowanie procedury prawne, jak określono w art. 4.13 (Wejście w życie).

2. Niezależnie od ust. 1 i w przypadkach przewidzianych w niniejszej Umowie, Strony mogą przyjąć w ramach Komitetu decyzję zmieniającą niniejszą Umowę. Pozostaje to bez uszczerbku dla zakończenia mających zastosowanie procedur prawnych każdej ze Stron.

ARTYKUŁ 4.4

Podatki

1. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie ma wpływu na prawa i obowiązki Unii lub jej państw członkowskich ani Wietnamu wynikające z jakiejkolwiek umowy podatkowej między państwem członkowskim Unii a Wietnamem. W przypadku rozbieżności między niniejszą Umową a umową podatkową pierwszeństwo w zakresie dotyczącym takiej rozbieżności mają postanowienia tej umowy podatkowej.
2. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako uniemożliwiające Stronom, na podstawie odpowiednich przepisów ich własnego prawodawstwa podatkowego, zróżnicowanie traktowania podatników znajdujących się w odmiennych sytuacjach, w szczególności pod względem ich miejsca zamieszkania lub siedziby lub miejsca, gdzie inwestują swój kapitał.
3. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako uniemożliwiające wprowadzenie lub stosowanie jakiegokolwiek środka mającego na celu zapobieganie unikaniu lub uchylaniu się od opodatkowania zgodnie z postanowieniami umów o unikaniu podwójnego opodatkowywania lub innych porozumień podatkowych lub wewnętrznego prawodawstwa podatkowego.

ARTYKUŁ 4.5

Wyłączenie ze względów ostrożnościowych

1. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako uniemożliwiające Stronie wprowadzenie lub utrzymywanie ze względów ostrożnościowych środków takich jak:
 - a) ochrona inwestorów, deponentów, ubezpieczonych lub osób, wobec których występuje zobowiązanie powiernicze ze strony podmiotów świadczących usługi finansowe; lub
 - b) zapewnienie integralności i stabilności systemu finansowego Strony.
2. Środki, o których mowa w ust. 1, nie mogą być bardziej uciążliwe niż to konieczne do osiągnięcia ich celu.
3. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako nakładające na Stronę obowiązek ujawnienia informacji odnoszących się do interesów i rachunków indywidualnych klientów ani jakiegokolwiek informacji poufnej lub zastrzeżonej będącej w posiadaniu podmiotów publicznych.

ARTYKUŁ 4.6

Wyjątki o charakterze ogólnym

Z zastrzeżeniem, że takie środki nie mogą być stosowane w sposób, który stanowiłby środek arbitralnej lub nieuzasadnionej dyskryminacji między państwami w podobnych warunkach lub ukryte ograniczenie dla inwestycji objętej niniejszą Umową, żadne z postanowień art. 2.3 (Traktowanie narodowe) i art. 2.4 (Klauzula najwyższego uprzywilejowania) nie może być interpretowane jako uniemożliwiające wprowadzanie lub stosowanie przez którąkolwiek ze Stron środków:

- a) niezbędnych do ochrony bezpieczeństwa publicznego lub moralności publicznej bądź utrzymania porządku publicznego;
- b) niezbędnych do ochrony życia lub zdrowia ludzi, zwierząt lub roślin;
- c) odnoszących się do zachowania ograniczonych zasobów naturalnych, jeżeli środki te stosowane są w połączeniu z ograniczeniami dotyczącymi krajowych inwestorów lub krajowej podaży lub konsumpcji usług;
- d) niezbędnych do ochrony narodowych dóbr kultury o wartości artystycznej, historycznej lub archeologicznej;

e) niezbędnych do zapewnienia przestrzegania przepisów ustawowych i wykonawczych, które nie są niezgodne z art. 2.3 (Traktowanie narodowe) i art. 2.4 (Klauzula najwyższego uprzywilejowania), w tym przepisów odnoszących się do:

- (i) zapobiegania działaniom wprowadzającym w błąd i oszukańczym lub postępowania ze skutkami niewykonania umów;
- (ii) ochrony życia prywatnego osób w zakresie przetwarzania i rozpowszechniania danych osobowych oraz ochrony poufności indywidualnych rejestrów i rachunków; lub
- (iii) bezpieczeństwa;

lub

- f) niezgodnych z art. 2.3 ust. 1 (Traktowanie narodowe), pod warunkiem że zróżnicowane traktowanie ma na celu zapewnienie skutecznego lub słusznego nakładania lub poboru podatków bezpośrednich w odniesieniu do działalności gospodarczej lub inwestorów pochodzących z terytorium drugiej Strony¹.

¹ Środki mające na celu zapewnienie słusznego lub skutecznego nakładania lub poboru podatków bezpośrednich obejmują środki zastosowane przez Stronę w ramach jej systemu podatkowego, które:

- (i) mają zastosowanie do inwestorów i usługodawców, którzy nie są rezydentami, z uwzględnieniem faktu, że obowiązek podatkowy nierezydentów jest określony w odniesieniu do elementów podlegających opodatkowaniu, których źródło znajduje się na terytorium Strony lub które są tam położone;
- (ii) mają zastosowanie do nierezydentów w celu zapewnienia nakładania lub poboru podatków na terytorium Strony;
- (iii) mają zastosowanie do nierezydentów lub rezydentów w celu zapobiegania unikaniu lub uchylaniu się od opodatkowania, łącznie ze środkami zgodności;
- (iv) mają zastosowanie do konsumentów usług świadczonych na terytorium lub z terytorium drugiej Strony w celu zapewnienia opodatkowania takich konsumentów lub poboru od nich podatków pochodzących ze źródeł znajdujących się na terytorium Strony;
- (v) dokonują rozróżnienia między inwestorami i usługodawcami podlegającymi opodatkowaniu od elementów podlegających opodatkowaniu bez względu na miejsce ich osiągnięcia a innymi inwestorami i usługodawcami ze względu na różnice w podstawie ich opodatkowania lub
- (vi) określają, przypisują lub przyznają dochody, zyski, korzyści, straty, odliczenia lub ulgi osobom i oddziałom będącym rezydentami bądź powiązanym osobom lub oddziałom należącym do tej samej osoby w celu zabezpieczenia podstawy opodatkowania Strony.

Terminologia podatkowa i założenia systemu opisane w lit. f) i w niniejszym przypisie są określane zgodnie z definicjami podatkowymi i założeniami systemowymi albo równorzędnymi czy też podobnymi definicjami i założeniami systemowymi przyjętymi na podstawie przepisów ustawowych i wykonawczych Strony stosującej dany środek.

ARTYKUŁ 4.7

Szczególne wyjątki

Żadnego z postanowień rozdziału 2 (Ochrona inwestycji) nie stosuje się do powszechnie stosowanych niedyskryminujących środków przyjętych przez podmiot publiczny realizujący politykę pieniężną lub kursową. Niniejszy artykuł nie ma wpływu na obowiązki Strony wynikające z art. 2.8 (Transfer).

ARTYKUŁ 4.8

Wyjątki ze względów bezpieczeństwa

Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako:

- a) wymagające od Strony dostarczenia informacji, których ujawnienie uważa ona za sprzeczne z jej podstawowymi interesami bezpieczeństwa;
- b) uniemożliwiające Stronie przeprowadzenie jakiegokolwiek działania uznanego przez nią za niezbędne do ochrony jej podstawowych interesów bezpieczeństwa:
 - (i) związanego z produkcją broni lub handlem bronią, amunicją i sprzętem wojskowym oraz odnoszącego się do handlu innymi towarami i materiałami oraz do działalności gospodarczych, które są prowadzone bezpośrednio lub pośrednio w celu zaopatrzenia obiektów wojskowych;

- (ii) odnoszącego się do świadczenia usług prowadzonego bezpośrednio lub pośrednio do celów zaopatrzenia obiektów wojskowych;
 - (iii) odnoszącego się do materiałów rozszczepialnych i materiałów do syntezy jądrowej lub materiałów służących do ich uzyskania; lub
 - (iv) podjętego w czasie wojny lub w obliczu innego zagrożenia w stosunkach międzynarodowych;
- c) uniemożliwiające Stronie podjęcie jakiegokolwiek działania w celu wywiązania się z obowiązków wynikających z *Karty Narodów Zjednoczonych*, sporządzonej w San Francisco dnia 26 czerwca 1945 r., mających na celu utrzymanie pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego.

ARTYKUŁ 4.9

Stosowanie przepisów ustawowych i wykonawczych

Art. 2.8 (Transfer) nie można interpretować jako uniemożliwiającego Stronie stosowanie, w sposób słuszny i niedyskryminujący oraz niestanowiący ukrytego ograniczenia dla inwestycji, jej przepisów ustawowych i wykonawczych dotyczących:

- a) upadłości, niewypłacalności, naprawy oraz restrukturyzacji i uporządkowanej likwidacji banków, ochrony praw wierzycieli lub nadzoru ostrożnościowego nad instytucjami finansowymi;

- b) emisji instrumentów finansowych oraz handlu i obrotu nimi;
- c) sprawozdawczości finansowej lub przechowywania dokumentacji dotyczącej transferów, w przypadku gdy jest to konieczne do wspierania organów ścigania lub organów regulacyjnych w dziedzinie finansów;
- d) czynów zabronionych, działań wprowadzających w błąd lub oszukańczych;
- e) zapewnienia wykonania wyroków wydanych w postępowaniu rozstrzygającym spór; lub
- f) zabezpieczenia społecznego, publicznych systemów emerytalnych lub obowiązkowych programów oszczędnościowych.

ARTYKUŁ 4.10

Tymczasowe środki ochronne

W wyjątkowych okolicznościach, w przypadku poważnych trudności w funkcjonowaniu unii gospodarczej i walutowej Unii lub, w przypadku Wietnamu, w funkcjonowaniu polityki pieniężnej i kursu walutowego albo w przypadku groźby wystąpienia takich trudności zainteresowana Strona może zastosować środki ochronne, które są absolutnie niezbędne w odniesieniu do transferów, na okres nieprzekraczający jednego roku.

ARTYKUŁ 4.11

Ograniczenia w przypadku trudności w zakresie bilansu płatniczego lub finansów zagranicznych

1. W przypadku gdy Strona napotyka poważne trudności w zakresie bilansu płatniczego lub finansów zagranicznych lub jest tym zagrożona, może wprowadzić lub utrzymać środki ochronne w odniesieniu do transferów, które:
 - a) są niedyskryminujące w porównaniu z państwami trzecimi w podobnych sytuacjach;
 - b) nie wykraczają poza to, co jest niezbędne do zaradzenia trudnościom w zakresie bilansu płatniczego lub finansów zagranicznych;
 - c) są zgodne, w stosownych przypadkach, z postanowieniami *Umowy o Międzynarodowym Funduszu Walutowym*;
 - d) nie prowadzą do zbędnych szkód dla handlowych, gospodarczych lub finansowych interesów drugiej Strony oraz
 - e) mają charakter tymczasowy i są stopniowo znoszone w miarę poprawy sytuacji.
2. Strona, która wprowadziła lub utrzymuje środki, o których mowa w ust. 1, niezwłocznie powiadamia o nich drugą Stronę i przedstawia, najszybciej jak to możliwe, harmonogram ich znoszenia.

3. W przypadku wprowadzenia lub utrzymywania ograniczeń zgodnie z ust. 1 niezwłocznie odbywają się konsultacje w ramach Komitetu, chyba że konsultacje odbywają się na innych forach. W toku konsultacji dokonuje się oceny trudności w zakresie bilansu płatniczego lub finansów zagranicznych, które doprowadziły do wprowadzenia lub utrzymania odpowiednich środków, uwzględniając między innymi takie czynniki, jak:

- a) charakter i zakres trudności;
- b) zewnętrzne warunki gospodarcze i handlowe; lub
- c) ewentualne dostępne alternatywne środki korygujące.

W ramach konsultacji omawia się zgodność wszelkich środków ograniczających z ust. 1. Akceptuje się wszelkie istotne ustalenia statystyczne i faktyczne przedstawione przez Międzynarodowy Fundusz Walutowy, a we wnioskach uwzględnia się dokonaną przez Międzynarodowy Fundusz Walutowy ocenę bilansu płatniczego i sytuacji w zakresie finansów zagranicznych danej Strony.

ARTYKUŁ 4.12

Ujawnianie informacji

1. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako wymagające od Strony udostępnienia informacji poufnych, których ujawnienie mogłoby utrudnić egzekwowanie prawa lub w inny sposób byłoby sprzeczne z interesem publicznym, lub które mogłoby zaszkodzić uzasadnionym interesom handlowym poszczególnych przedsiębiorstw, państwowych lub prywatnych, z wyjątkiem sytuacji, w których organ arbitrażowy lub zespół orzekający potrzebuje informacji poufnych na potrzeby postępowania w sprawie rozstrzygnięcia sporu na podstawie rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja A (Rozstrzyganie sporów między Stronami). W takich przypadkach organ arbitrażowy lub zespół orzekający zapewniają pełną ochronę poufności.
2. W przypadku gdy Strona przedkłada Komitetowi informacje, które uznaje się za poufne zgodnie z jej przepisami ustawowymi i wykonawczymi, druga Strona traktuje te informacje jako poufne, chyba że Strona przedkładająca informacje postanowi inaczej.

ARTYKUŁ 4.13

Wejście w życie

1. Strony zatwierdzają niniejszą Umowę zgodnie ze swoimi mającymi zastosowanie procedurami prawnymi.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Strony powiadomiły się wzajemnie o zakończeniu swoich mających zastosowanie procedur prawnych dotyczących wejścia w życie niniejszej Umowy. Strony mogą uzgodnić inny termin.
3. Powiadomienia zgodnie z ust. 2 przesyła się do Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej i Ministerstwa Spraw Zagranicznych Wietnamu.
4. Jeżeli Strony tak uzgodnią, niniejsza Umowa może być stosowana tymczasowo. W tym przypadku niniejszą Umowę stosuje się od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Unia i Wietnam powiadomiły się wzajemnie o zakończeniu swoich mających zastosowanie procedur prawnych dotyczących stosowania tymczasowego Umowy. Strony mogą uzgodnić inny termin.
5. W przypadku gdy niektórych postanowień niniejszej Umowy nie można stosować tymczasowo, Strona, która nie może ich stosować tymczasowo, powiadamia drugą Stronę o postanowieniach, których nie można stosować tymczasowo. Niezależnie od ust. 4, o ile druga Strona zakończyła mające zastosowanie procedury prawne dotyczące stosowania tymczasowego i nie wyraziła sprzeciwu wobec stosowania tymczasowego w ciągu 10 dni od powiadomienia, zgodnie z którym niektórych postanowień nie można stosować tymczasowo, postanowienia niniejszej Umowy, które nie były przedmiotem powiadomienia, stosuje się tymczasowo od pierwszego dnia miesiąca następującego po powiadomieniu.
6. Strona może zakończyć stosowanie tymczasowe w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony. Zakończenie takie staje się skuteczne pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po powiadomieniu.

7. W przypadku gdy niniejszą Umowę lub niektóre jej postanowienia stosuje się tymczasowo, wyrażenie „wejście w życie niniejszej Umowy” należy rozumieć jako dzień rozpoczęcia jej stosowania tymczasowego. Komitet i inne organy ustanowione na mocy niniejszej Umowy mogą wykonywać swoje zadania podczas stosowania tymczasowego niniejszej Umowy. Wszelkie decyzje przyjęte podczas wykonywania tych zadań tracą moc tylko wtedy, jeżeli stosowanie tymczasowe niniejszej Umowy zostanie zakończone, a niniejsza Umowa nie wejdzie w życie.

ARTYKUŁ 4.14

Okres obowiązywania

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
2. Unia lub Wietnam mogą powiadomić drugą Stronę na piśmie o zamiarze wypowiedzenia niniejszej Umowy. Wypowiedzenie staje się skuteczne z ostatnim dniem szóstego miesiąca następującego po powiadomieniu.

ARTYKUŁ 4.15

Wypowiedzenie

W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy na podstawie art. 4.14 (Okres obowiązywania), postanowienia rozdziału 1 (Cele i definicje ogólne), art. 2.1 (Zakres), art. 2.2 (Inwestycje a środki regulacyjne i cele) i art. 2.5 (Traktowanie inwestycji) do art. 2.9 (Subrogacja), odpowiednie postanowienia rozdziału 4 oraz postanowienia rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja B (Rozstrzyganie sporów między inwestorami a Stronami) nadal obowiązują przez okres kolejnych 15 lat od dnia wypowiedzenia w odniesieniu do inwestycji dokonanych przed dniem wypowiedzenia niniejszej umowy, o ile Strony nie postanowią inaczej. Niniejszego artykułu nie stosuje się, jeżeli stosowanie tymczasowe niniejszej Umowy zostanie zakończone, a niniejsza Umowa nie wejdzie w życie.

ARTYKUŁ 4.16

Wypełnianie zobowiązań

1. Strony wprowadzają wszelkie ogólne lub szczególne środki wymagane w celu wypełnienia ich zobowiązań w ramach niniejszej Umowy. Strony zapewniają osiągnięcie celów określonych w niniejszej Umowie.

2. Jeżeli Strona uzna, że druga Strona dopuściła się istotnego naruszenia Umowy o partnerstwie i współpracy, może zastosować odpowiednie środki w odniesieniu do niniejszej Umowy zgodnie z art. 57 Umowy o partnerstwie i współpracy.

ARTYKUŁ 4.17

Osoby wykonujące delegowaną władzę publiczną

O ile w niniejszej Umowie nie określono inaczej, każda ze Stron zapewnia, aby osoby – w tym przedsiębiorstwa państwowe, przedsiębiorstwa posiadające szczególne prawa lub przywileje lub wyznaczeni monopoliści – którym Strona przekazała uprawnienia regulacyjne, administracyjne lub inny rodzaj władzy publicznej na dowolnym poziomie jej sprawowania zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym, wykonując te uprawnienia działały zgodnie ze zobowiązaniami Strony określonymi w niniejszej Umowie.

ARTYKUŁ 4.18

Brak bezpośredniego stosowania

Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako przyznające osobom prawa lub nakładające na osoby obowiązki inne niż prawa i obowiązki powstałe między Stronami na podstawie międzynarodowego prawa publicznego. Wietnam może postanowić inaczej w swoim prawie wewnętrznym.

ARTYKUŁ 4.19

Załączniki

Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

ARTYKUŁ 4.20

Powiązania z innymi umowami

1. Jeżeli w niniejszej Umowie nie przewidziano inaczej, niniejsza Umowa nie zastępuje ani nie powoduje wygaśnięcia wcześniejszych umów między Unią lub jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Wietnamem, z drugiej.
2. Niniejsza Umowa stanowi element ogólnych stosunków między Unią i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Wietnamem, z drugiej, zgodnie z Umową o partnerstwie i współpracy, i stanowi część wspólnych ram instytucjonalnych.
3. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako wymagające od Strony działania w sposób niezgodny z jej obowiązkami w ramach *Porozumienia z Marakeszu ustanawiającego Światową Organizację Handlu*, sporządzonego dnia 15 kwietnia 1994 r.

4. Po wejściu w życie niniejszej Umowy, umowy między państwami członkowskimi Unii a Wietnamem wymienione w załączniku 6 (Wykaz umów inwestycyjnych), w tym prawa i obowiązki z nich wynikające, zostają rozwiązane i przestają obowiązywać oraz zostają zastąpione niniejszą Umową¹.

5. W przypadku stosowania tymczasowego na podstawie art. 4.13 ust. 4 (Wejście w życie) stosowanie postanowień umów wymienionych w załączniku 6 (Wykaz umów inwestycyjnych), jak również praw i obowiązków z nich wynikających zostaje zawieszone od dnia stosowania tymczasowego². Jeżeli stosowanie tymczasowe niniejszej Umowy zostanie zakończone, a niniejsza Umowa nie wejdzie w życie, zawieszenie ustaje, a umowy wymienione w załączniku 6 (Wykaz umów inwestycyjnych) stają się znowu skuteczne³.

6. Niezależnie od ust. 4 i 5, skarga może zostać wniesiona na podstawie umowy wymienionej w załączniku 6 (Wykaz umów inwestycyjnych), zgodnie z zasadami i procedurami ustanowionymi w tej umowie, pod warunkiem że:

- a) skarga wynika z rzekomego naruszenia tej umowy, które miało miejsce przed dniem zawieszenia stosowania umowy na podstawie ust. 5 lub – jeżeli stosowanie umowy nie zostało zawieszone na podstawie ust. 5 – przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy; oraz

¹ Strony podzielają pogląd, że „klauszule wygaśnięcia” zawarte w umowach wymienionych w załączniku 6 (Wykaz umów inwestycyjnych) również przestają obowiązywać.

² Strony podzielają pogląd, że „klauszule wygaśnięcia” zawarte w umowach wymienionych w załączniku 6 (Wykaz umów inwestycyjnych) również zostają zawieszone.

³ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że zdanie to nie wprowadza w życie umów, które nie zaczęły jeszcze obowiązywać lub zostały zakończone zgodnie z zawartymi w nich postanowieniami.

- b) upłynęły nie więcej niż trzy lata od dnia zawieszenia stosowania umowy na podstawie ust. 5 lub – jeżeli stosowanie umowy nie zostało zawieszone na podstawie ust. 5 – od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy do dnia wniesienia skargi.

7. Niezależnie od ust. 4 i 5, jeżeli stosowanie tymczasowe niniejszej Umowy zakończy się, a niniejsza Umowa nie wejdzie w życie, skarga może zostać wniesiona na podstawie niniejszej Umowy zgodnie z zasadami i procedurami ustanowionymi w niniejszej Umowie, pod warunkiem że:

- a) skarga wynika z rzekomego naruszenia niniejszej Umowy, które miało miejsce w okresie stosowania tymczasowego niniejszej Umowy; oraz
- b) upłynęły nie więcej niż trzy lata od dnia zakończenia stosowania tymczasowego do dnia wniesienia skargi.

8. Dla większej pewności należy wyjaśnić, że skarga nie może zostać wniesiona na podstawie niniejszej Umowy i zgodnie z zasadami i procedurami ustanowionymi w niej, jeżeli skarga wynika z rzekomego naruszenia niniejszej Umowy, które miało miejsce przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy lub w przypadku gdy niniejsza Umowa jest stosowana tymczasowo – przed dniem rozpoczęcia stosowania tymczasowego.

9. Na potrzeby niniejszego artykułu nie stosuje się definicji „wejścia w życie niniejszej Umowy” wskazanej w art. 4.13 ust. 7 (Wejście w życie).

ARTYKUŁ 4.21

Przyszłe przystąpienia do Unii

1. Unia niezwłocznie powiadamia Wietnam o każdym wniosku w sprawie przystąpienia państwa trzeciego do Unii.
2. Podczas negocjacji między Unią a państwem trzecim, o którym mowa w ust. 1, Unia stara się:
 - a) przekazać, na wniosek Wietnamu oraz w możliwym zakresie, informacje dotyczące wszelkich kwestii objętych niniejszą Umową; oraz
 - b) uwzględnić obawy wyrażone przez Wietnam.
3. Unia powiadamia Wietnam o wejściu w życie każdej umowy dotyczącej przystąpienia do Unii.
4. Komitet bada, z odpowiednim wyprzedzeniem przed dniem przystąpienia państwa trzeciego do Unii, wszelkie skutki, jakie przystąpienie takie może mieć dla niniejszej Umowy.

5. Każde nowe państwo członkowskie Unii przystępuje do niniejszej Umowy z dniem przystąpienia do Unii, w drodze stosownej klauzuli zawartej w akcie przystąpienia do Unii. Jeżeli w akcie przystąpienia do Unii nie przewidziano automatycznego przystąpienia państwa członkowskiego Unii do niniejszej Umowy, zainteresowane państwo członkowskie Unii przystępuje do niniejszej Umowy, przedkładając akt przystąpienia do niniejszej Umowy Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej i ministrowi spraw zagranicznych Wietnamu lub organom będącym ich następcami. Strony mogą, decyzją Komitetu, wprowadzić wszelkie konieczne dostosowania lub uzgodnienia przejściowe.

ARTYKUŁ 4.22

Terytorialny zakres stosowania

Niniejszą Umowę stosuje się:

- a) w przypadku Strony UE – do terytoriów, na których stosuje się *Traktat o Unii Europejskiej* i *Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej*, na warunkach określonych w tych traktatach; oraz
- b) w przypadku Wietnamu – do jego terytorium.

Odniesienia do „terytorium” zawarte w niniejszej Umowie są rozumiane zgodnie z lit. a) i b), chyba że wyraźnie zaznaczono inaczej.

ARTYKUŁ 4.23

Teksty autentyczne

Niniejszą Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i wietnamskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w ... dnia ...

W IMIENIU KRÓLESTWA BELGII,

W IMIENIU REPUBLIKI BUŁGARII,

W IMIENIU REPUBLIKI CZESKIEJ,

W IMIENIU KRÓLESTWA DANII,

W IMIENIU REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,

W IMIENIU REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ,

W IMIENIU IRLANDII,

W IMIENIU REPUBLIKI GRECKIEJ,

W IMIENIU KRÓLESTWA HISZPANII,

W IMIENIU REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,

W IMIENIU REPUBLIKI CHORWACJI,

W IMIENIU REPUBLIKI WŁOSKIEJ,

W IMIENIU REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ,

W IMIENIU REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ,

W IMIENIU REPUBLIKI LITEWSKIEJ,

W IMIENIU WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGA,

W IMIENIU WĘGIER,

W IMIENIU REPUBLIKI MALTY,

W IMIENIU KRÓLESTWA NIDERLANDÓW,

W IMIENIU REPUBLIKI AUSTRII,

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

W IMIENIU REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,

W IMIENIU RUMUNII,

W IMIENIU REPUBLIKI SŁOWENII,

W IMIENIU REPUBLIKI SŁOWACKIEJ,

W IMIENIU REPUBLIKI FINLANDII,

W IMIENIU KRÓLESTWA SZWECJI,

W IMIENIU ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII
PÓŁNOCNEJ,

W IMIENIU UNII EUROPEJSKIEJ

W IMIENIU SOCJALISTYCZNEJ REPUBLIKI WIETNAMU

Съставено в Ханой на тридесети юни две хиляди и деветнадесета година.

Hecho en Hanoi, el treinta de junio de dos mil diecinueve.

V Hanoji dne třicátého června roku dva tisíce devatenáct.

Udfærdiget i Hanoi, den tredivte juni to tusind og nitten.

Geschehen zu Hanoi am dreißigsten Juni zweitausendneunzehn.

Koostatud kolmekümnendal juunil kahe tuhande üheksateistkümnendal aastal Hanois.

Ανόι, 30 Ιουνίου του έτους δύο χιλιάδες δεκαεννιά.

Done at Hanoi on the thirtieth day of June in the year two thousand and nineteen.

Fait à Hanoi, le trente juin de l'année deux mille dix-neuf.

Sastavljeno u Hanoju tridesetog lipnja dvije tisuće devetnaeste.

Fatto a Hanoi il giorno trenta di giugno dell'anno duemiladiciannove.

Hanojā, divi tūkstoši deviņpadsmitā gada trīsdesmitajā jūnijā.

Priimta Hanojuje, du tūkstančiai devynioliktųjų metų birželio tryliką dieną.

Kelt Hanoiban, a kétezer-tizenkilencedik év június havának harmincadik napján.

Magħmul f'Hanoi fit-tletin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u dsatax.

Gedaan te Hanoi, dertig juni tweeduizend negentien.

Sporządzono w Hanoi dnia trzydziestego czerwca dwa tysiące dziewiętnastego roku.

Feito em Hanói, ao trigésimo dia do mês de junho do ano de dois mil e dezanove.

Înceiat la Hanoi, la treizeci iunie două mii nouăsprezece.

V Hanoji tridsiateho jūna dvetisícdevātnāst'.

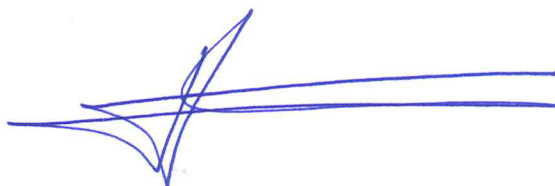
V Hanoju, trinajstega junija leta dva tisoč devetnajst.

Tehty Hanoissa kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattayhdeksäntoista.

Utfärdat i Hanoi den trettionde juni år tjugohundranitton.

Làm tại Hà Nội, ngày 30 tháng 6 năm 2019.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



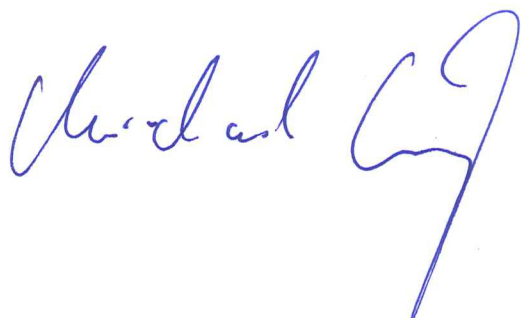
Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



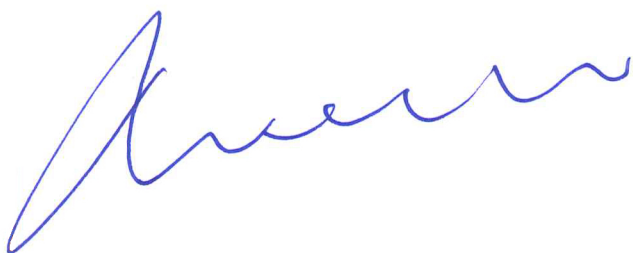
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Michael G'.

Eesti Vabariigi nimel

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Kaj Sten'.

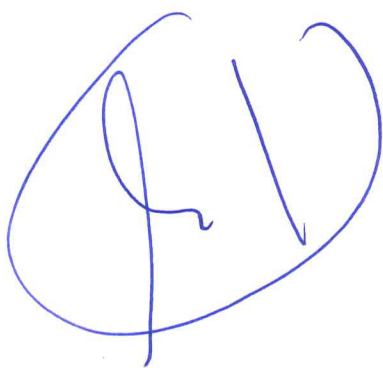
Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Ruair'.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'D'.

Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Ν.γ'Ε.μ.ν.:

Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



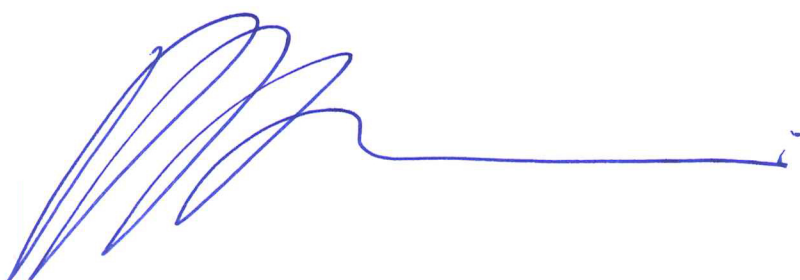
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről

A stylized handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

Għar-Repubblika ta' Malta

A handwritten signature in blue ink, featuring a series of overlapping loops on the left and a long horizontal line extending to the right.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in blue ink, characterized by a large, complex loop structure with multiple crossings and a long horizontal line at the bottom.

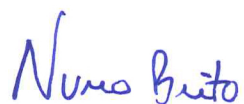
Für die Republik Österreich

A handwritten signature in blue ink, written in a cursive style, appearing to read 'Nikolaus Jancsek'.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



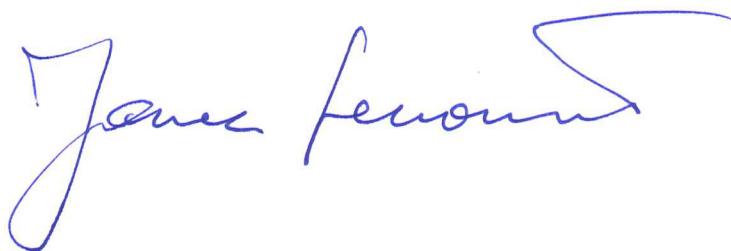
Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



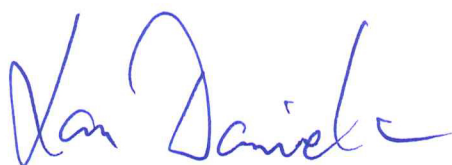
Za Slovenskú republiku

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Pek Jur', written in a cursive style.

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'M. Ristved', written in a cursive style.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Van Daniel', written in a cursive style.

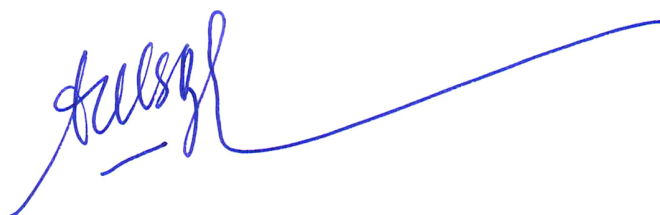
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'B. J.', written in a cursive style.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Európsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Thay mặt Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam



ZAŁĄCZNIKI
DO UMOWY O OCHRONIE INWESTYCJI
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,
A SOCJALISTYCZNĄ REPUBLIKĄ WIETNAMU, Z DRUGIEJ STRONY

- Załącznik 1: Właściwe organy
- Załącznik 2: Wyłączenie dla Wietnamu dotyczące traktowania narodowego
- Załącznik 3: Porozumienie w sprawie traktowania inwestycji
- Załącznik 4: Porozumienie w sprawie wyłączenia
- Załącznik 5: Dług publiczny
- Załącznik 6: Wykaz umów inwestycyjnych
- Załącznik 7: Regulamin wewnętrzny
- Załącznik 8: Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów
- Załącznik 9: Mechanizm mediacji

Załącznik 10: Mechanizm mediacji stosowany w przypadku sporów między inwestorami a Stronami

Załącznik 11: Kodeks postępowania członków Trybunału, członków Trybunału Odwoławczego i mediatorów

Załącznik 12: Równoległe postępowania

Załącznik 13: Procedury pracy Trybunału Odwoławczego

WŁAŚCIWE ORGANY

W przypadku Strony UE właściwymi organami uprawnionymi do zarządzania działaniami, o których mowa w art. 2.2 ust. 4 (Inwestycje a środki regulacyjne i cele), są Komisja Europejska, Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej lub, stosując przepisy prawa Unii dotyczące pomocy państwa, administracja, organ, sąd lub trybunał państwa członkowskiego. W przypadku Wietnamu właściwymi organami uprawnionymi do zarządzania działaniami, o których mowa w art. 2.2 ust. 4 (Inwestycje a środki regulacyjne i cele), są rząd Wietnamu lub premier Wietnamu, administracja, organ lub sąd.

WYŁĄCZENIE DLA WIETNAMU DOTYCZĄCE TRAKTOWANIA NARODOWEGO

1. W następujących sektorach, podsektorach lub działaniach Wietnam może wprowadzić lub utrzymać dowolny środek w odniesieniu do realizacji inwestycji objętej niniejszą Umową niezgodny z art. 2.3 (Traktowanie narodowe), pod warunkiem że taki środek nie jest niezgodny z zobowiązaniami określonymi w załączniku 8-B (Wykaz szczegółowych zobowiązań Wietnamu) do Umowy o wolnym handlu:
 - a) gazety, agencje gromadzenia materiałów informacyjnych, działalność wydawnicza, drukowanie, programy radiowe i telewizyjne, w dowolnej formie;
 - b) produkcja i rozpowszechnianie produktów kulturowych, w tym nagrań wideo;
 - c) produkcja, rozpowszechnianie i projekcja programów telewizyjnych i dzieł kinematograficznych;
 - d) usługi detektywistyczne i ochroniarskie;
 - e) geodezja i kartografia;
 - f) usługi szkolnictwa podstawowego i średniego;
 - g) poszukiwanie, rozpoznawanie i eksploatacja ropy naftowej, gazu, minerałów i zasobów naturalnych;

- h) energia hydroelektryczna i energia jądrowa; przesył lub dystrybucja energii;
- i) usługi transportu kabotażowego;
- j) rybołówstwo i akwakultura;
- k) leśnictwo i łowiectwo;
- l) loteria, zakłady i gry hazardowe;
- m) usługi administracji sądowej, obejmujące między innymi usługi związane z obywatelstwem;
- n) egzekwowanie prawa w postępowaniu cywilnym;
- o) produkcja sprzętu lub materiałów wojskowych;
- p) prowadzenie działalności portów rzecznych, portów morskich i portów lotniczych oraz zarządzanie nimi; oraz
- q) subsydia.

2. Jeżeli Wietnam wprowadzi lub utrzyma taki środek po dniu wejścia w życie niniejszej Umowy, nie może żądać od inwestora pochodzącego z terytorium Strony UE, ze względu na jego obywatelstwo, by sprzedał lub w inny sposób zbył inwestycję istniejącą w momencie wejścia takiego środka w życie.

POROZUMIENIE W SPRAWIE TRAKTOWANIA INWESTYCJI

Strony potwierdzają swoje porozumienie w sprawie stosowania art. 2.5 ust. 6 (Traktowanie inwestycji):

1. Niezależnie od warunku określonego w art. 2.5 ust. 6 lit. a) (Traktowanie inwestycji) inwestor pochodzący z terytorium Strony, który pozostaje w sporze objętym zakresem rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja B (Rozstrzyganie sporów między inwestorami a Stronami) ze Stroną, z którą łączy go pisemna umowa, która została zawarta i stała się skuteczna przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy, może skorzystać z art. 2.5 ust. 6 (Traktowanie inwestycji) zgodnie z procedurami i warunkami określonymi w niniejszym załączniku.
2. Umowy pisemne, które zostały zawarte i stały się skuteczne przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy i które spełniają warunki określone w niniejszym punkcie, mogą zostać zgłoszone w terminie jednego roku od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy. Takie pisemne umowy:
 - a) muszą spełniać wszystkie warunki określone w art. 2.5 ust. 6 lit. b)–d) (Traktowanie inwestycji); oraz

b) zostały zawarte:

- (i) przez Wietnam z inwestorami pochodzącymi z terytorium państw członkowskich Unii, o których mowa w pkt 8 niniejszego załącznika, lub z ich inwestycjami objętymi niniejszą Umową; lub
- (ii) przez jedno z państw członkowskich Unii, o których mowa w pkt 8 niniejszego załącznika, z inwestorami pochodzącymi z terytorium Wietnamu lub z ich inwestycjami objętymi niniejszą Umową.

3. Procedura zgłaszania pisemnych umów, o których mowa w pkt 1, jest następująca:

a) zgłoszenie zawiera:

- (i) imię i nazwisko lub nazwę, obywatelstwo i adres inwestora, który jest stroną pisemnej umowy będącej przedmiotem zgłoszenia, charakter inwestycji inwestora objętej niniejszą Umową oraz, w przypadku gdy pisemna umowa jest zawierana przez inwestycję tego inwestora objętą niniejszą Umową, nazwę, adres i miejsce ustanowienia inwestycji; oraz
- (ii) kopię pisemnej umowy, w tym jej wszystkich dokumentów;

oraz

b) pisemne umowy zgłasza się na piśmie następującym właściwym organom:

- (i) w przypadku Wietnamu – Ministerstwu Planowania i Inwestycji; oraz

(ii) w przypadku Strony UE – Komisji Europejskiej.

4. Zgłoszenie, o którym mowa w pkt 2 i 3, nie powoduje powstania jakichkolwiek praw podmiotowych inwestora, który jest stroną takiej zgłoszonej pisemnej umowy lub jego inwestycji.
5. Właściwe organy, o których mowa w pkt 3 lit. b), sporządzają wykaz pisemnych umów, które zostały zgłoszone zgodnie z pkt 2 i 3.
6. W przypadku pojawienia się sporu w związku z jedną ze zgłoszonych pisemnych umów odpowiedni właściwy organ sprawdza, czy umowa spełnia wszystkie warunki określone w art. 2.5 ust. 6 lit. b)–d) (Traktowanie inwestycji) i procedury określone w niniejszym załączniku.
7. Inwestor nie może podnosić, że art. 2.5 ust. 6 (Traktowanie inwestycji) ma zastosowanie do umowy pisemnej, jeżeli wskutek sprawdzenia przeprowadzonego zgodnie z pkt 6 niniejszego załącznika stwierdzono, że wymogi, o których mowa w tym punkcie, nie są spełnione.
8. Państwami członkowskimi Unii, o których mowa w pkt 2 lit. b) niniejszego załącznika, są Niemcy, Hiszpania, Niderlandy, Austria, Rumunia i Zjednoczone Królestwo.

POROZUMIENIE W SPRAWIE WYWŁASZCZENIA

Strony potwierdzają swoje porozumienie w sprawie wywłaszczenia:

1. Wywłaszczenie, o którym mowa w art. 2.7 ust. 1 (Wywłaszczenie), może być bezpośrednie albo pośrednie w następujący sposób:
 - a) bezpośrednie wywłaszczenie ma miejsce, gdy inwestycja zostaje znacjonalizowana lub w inny sposób bezpośrednio wywłaszczona przez formalne przeniesienie tytułu własności lub bezwarunkowe zajęcie; oraz
 - b) pośrednie wywłaszczenie ma miejsce, gdy środek lub szereg środków wprowadzonych przez Stronę ma skutek równoważny z wywłaszczeniem bezpośrednim w tym sensie, że zasadniczo dochodzi do istotnego pozbawienia inwestora podstawowych atrybutów prawa własności do jego inwestycji, w tym prawa do używania inwestycji, korzystania z niej i rozporządzania nią, bez formalnego przeniesienia tytułu własności lub bezwarunkowego zajęcia.

2. Aby określić, czy w konkretnej sytuacji środek lub szereg środków wprowadzonych przez Stronę stanowi wyłączenie pośrednie, należy przeprowadzić indywidualne i oparte na faktach postępowanie wyjaśniające, obejmujące między innymi następujące kwestie:
 - a) skutki gospodarcze środka lub szeregu środków; jednakże sam fakt, że środek lub szereg środków wprowadzonych przez Stronę ma niekorzystny wpływ na wartość gospodarczą inwestycji, nie oznacza, że miało miejsce takie wyłączenie;
 - b) czas obowiązywania środka lub szeregu środków lub czas trwania ich skutków; oraz
 - c) charakter środka lub szeregu środków, w szczególności ich przedmiot, kontekst i cel.
3. Środki niedyskryminacyjne lub szereg środków niedyskryminacyjnych Strony, które opracowano, aby chronić uzasadnione cele polityki publicznej nie stanowią wyłączenia pośredniego, z wyjątkiem rzadkich przypadków, w których wpływ takiego środka lub szeregu środków jest w świetle ich celów tak znaczny, że wydaje się być przesadny.

DŁUG PUBLICZNY

1. Nie można na podstawie rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja B (Rozstrzyganie sporów między inwestorami a Stronami) wnosić skarg z uzasadnieniem, że restrukturyzacja długu Strony stanowi naruszenie obowiązku określonego w rozdziale 2 (Ochrona inwestycji), ani – jeżeli już zostały wniesione – dochodzić takich skarg, w przypadku gdy restrukturyzacja stanowi negocjowaną restrukturyzację w momencie wnoszenia skargi lub staje się negocjowaną restrukturyzacją po takim wniesieniu, z wyjątkiem skarg w sprawie naruszenia przez restrukturyzację art. 2.3 (Traktowanie narodowe) lub art. 2.4 (Klauzula najwyższego uprzywilejowania).
2. Niezależnie od art. 3.33 (Wniesienie skargi) w rozdziale 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja B (Rozstrzyganie sporów między inwestorami a Stronami) i z zastrzeżeniem pkt 1 niniejszego załącznika, inwestor nie może na podstawie rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja B (Rozstrzyganie sporów między inwestorami a Stronami) wnosić skarg uzasadnieniem, że restrukturyzacja długu Strony stanowi naruszenie art. 2.3 (Traktowanie narodowe) lub art. 2.4 (Klauzula najwyższego uprzywilejowania)¹ lub jakiegokolwiek obowiązku określonego w rozdziale 2 (Ochrona inwestycji), chyba że upłynęło 270 dni od dnia złożenia przez skarżącego pisemnego wniosku o przeprowadzenie konsultacji zgodnie z art. 3.30 (Konsultacje).

¹ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że sam fakt różnego traktowania przez Stronę względem określonych kategorii inwestorów lub inwestycji z uwagi na różne skutki makroekonomiczne, na przykład w celu uniknięcia ryzyka systemowego lub efektu mnożnikowego lub z uwagi na kwalifikowalność do restrukturyzacji długu nie stanowi naruszenia art. 2.3 (Traktowanie narodowe) lub art. 2.4 (Klauzula najwyższego uprzywilejowania).

3. Na potrzeby niniejszego załącznika:

a) „negocjowana restrukturyzacja” oznacza restrukturyzację lub odroczenie spłaty długu Strony, które następują przez:

(i) modyfikację lub zmianę instrumentów dłużnych, jak przewidziano w ich warunkach, włącznie z przepisami je regulującymi; lub

(ii) wymianę instrumentów dłużnych lub podobny proces, w ramach którego posiadacze przynajmniej 66 % łącznej kwoty głównej długu pozostającego do spłaty, który podlega restrukturyzacji, z wyłączeniem długu zatrzymanego przez tę Stronę lub przez podmioty będące jej własnością lub przez nią kontrolowane, zgodzili się na taką wymianę długu lub inny proces;

oraz

b) „prawo właściwe” dla instrumentu dłużnego oznacza ramy prawne i regulacyjne danego państwa mające zastosowanie do takiego instrumentu dłużnego.

4. Dla większej pewności należy wyjaśnić, że „dług Strony” obejmuje, w przypadku Strony UE, zadłużenie rządu państwa członkowskiego Unii lub samorządu w państwie członkowskim Unii na poziomie centralnym, regionalnym lub lokalnym.

WYKAZ UMÓW INWESTYCYJNYCH

	Umowy	„Klauzula przedłużonego obowiązywania umowy”
1	Umowa między Socjalistyczną Republiką Wietnamu a Republiką Austrii w sprawie popierania i ochrony inwestycji, sporządzona dnia 27 marca 1995 r.	Art. 11 ust. 3
2	Umowa między Belgijsko-Luksemburską Unią Gospodarczą a Socjalistyczną Republiką Wietnamu w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona dnia 24 stycznia 1991 r.	Art. 14 ust. 2
3	Umowa między Rządem Republiki Bułgarii a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji, sporządzona dnia 19 września 1996 r.	Art. 13 ust. 2
4	Umowa między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona dnia 25 listopada 1997 r., zmieniona dnia 21 marca 2008 r.	Art. 10 ust. 3

	Umowy	„Klauzula przedłużonego obowiązywania umowy”
5	Umowa między Rządem Królestwa Danii a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona dnia 25 sierpnia 1993 r.	Art. 16 ust. 2
6	Umowa między Rządem Republiki Estońskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie popierania i ochrony inwestycji, sporządzona dnia 24 września 2009 r., zmieniona dnia 3 stycznia 2011 r.	Art. 16 ust. 3
7	Umowa między Rządem Republiki Finlandii a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie popierania i ochrony inwestycji, sporządzona dnia 21 lutego 2008 r.	Art. 16 ust. 4
8	Umowa między Rządem Republiki Francuskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona dnia 26 maja 1992 r.	Art. 12
9	Umowa między Republiką Federalną Niemiec a Socjalistyczną Republiką Wietnamu w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona dnia 3 kwietnia 1993 r.	Art. 13 ust. 3
10	Umowa między Rządem Republiki Greckiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona dnia 13 października 2008 r.	Art. 13 ust. 3
11	Umowa między Republiką Węgierską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona dnia 26 sierpnia 1994 r.	Art. 12 ust. 3
12	Umowa między Republiką Włoską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu w sprawie popierania i ochrony inwestycji, sporządzona dnia 18 maja 1990 r.	Art. 14 ust. 2

	Umowy	„Klauzula przedłużonego obowiązywania umowy”
13	Umowa między Rządem Republiki Łotewskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie popierania i ochrony inwestycji, sporządzona dnia 6 listopada 1995 r.	Art. 13 ust. 4
14	Umowa między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie popierania i ochrony inwestycji, sporządzona dnia 27 września 1995 r.	Art. 13 ust. 4
15	Umowa o wspieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji między Królestwem Niderlandów a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, sporządzona dnia 10 marca 1994 r.	Art. 14 ust. 3
16	Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Socjalistyczną Republiką Wietnamu w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona dnia 31 sierpnia 1994 r.	Art. 12 ust. 3
17	Umowa między Rządem Rumunii a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona dnia 1 września 1994 r.	Art. 11 ust. 2
18	Umowa między Rządem Republiki Słowackiej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona dnia 17 grudnia 2009 r.	Art. 14 ust. 4

	Umowy	„Klauzula przedłużonego obowiązywania umowy”
19	Umowa między Rządem Królestwa Szwecji a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona dnia 8 września 1993 r.	Art. 11 ust. 3
20	Umowa między Królestwem Hiszpanii a Socjalistyczną Republiką Wietnamu w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzona dnia 20 lutego 2006 r.	Art. 13 ust. 3
21	Umowa między Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu w sprawie popierania i ochrony inwestycji, sporządzona dnia 1 sierpnia 2002 r.	Art. 14

REGULAMIN WEWNĘTRZNY

Postanowienia ogólne

1. Na potrzeby rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja A (Rozstrzyganie sporów między Stronami) i niniejszego regulaminu wewnętrznego (zwanego dalej „regulaminem”):
 - a) „doradca” oznacza osobę wyznaczoną przez Stronę w celu doradzania lub pomocy tej Stronie w związku z postępowaniem organu arbitrażowego;
 - b) „organ arbitrażowy” oznacza organ powołany zgodnie z art. 3.7 (Powołanie organu arbitrażowego);
 - c) „arbiter” oznacza członka organu arbitrażowego powołanego zgodnie z art. 3.7 (Powołanie organu arbitrażowego);
 - d) „asystent” oznacza osobę, która zgodnie z zasadami powołania arbitra prowadzi badania lub pomaga temu arbitrowi;
 - e) „Strona skarżąca” oznacza Stronę wnoszącą o powołanie organu arbitrażowego zgodnie z art. 3.5 (Wszczęcie postępowania arbitrażowego);

- f) „dzień” oznacza dzień kalendarzowy;
 - g) „Strona, przeciwko której wniesiono skargę”, oznacza Stronę, której zarzuca się, że dopuściła się naruszenia postanowień, o których mowa w art. 3.2 (Zakres);
 - h) „postępowanie”, o ile nie wskazano inaczej, oznacza postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu przed organem arbitrażowym na podstawie rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja A (Rozstrzyganie sporów między Stronami); oraz
 - i) „przedstawiciel Strony” oznacza pracownika lub inną osobę powołaną przez departament rządowy lub agencję rządową lub jakikolwiek inny podmiot publiczny Strony, który reprezentuje Stronę na potrzeby sporu rozstrzyganego na podstawie niniejszej Umowy.
2. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, jest odpowiedzialna za administrację logistyczną posiedzeniami, chyba że uzgodniono inaczej. Strony wspólnie ponoszą wydatki wynikające z kwestii organizacyjnych, w tym koszty wynagrodzenia i wydatki arbitrów.

Powiadomienia

3. Każda ze Stron oraz organ arbitrażowy przekazują drugiej Stronie pocztą elektroniczną wszelkie wnioski, zawiadomienia, stanowiska pisemne lub inne dokumenty oraz przekazują pocztą elektroniczną wszystkim arbitrom stanowiska pisemne i wnioski w ramach arbitrażu. Organ arbitrażowy również przekazuje Stronom dokumenty pocztą elektroniczną. Wiadomość przesłaną pocztą elektroniczną uznaje się za otrzymaną w dniu jej wysłania, chyba że zostaną przedstawione przeciwne dowody. Jeżeli rozmiar któregośkolwiek z dokumentów przekracza 10 megabajtów, przekazuje się go drugiej Stronie i w stosowanych przypadkach każdemu z arbitrów w innym formacie elektronicznym w ciągu dwóch dni od wysłania wiadomości pocztą elektroniczną.
4. Kopie dokumentów przekazanych zgodnie z pkt 3 przekazuje się drugiej stronie i w stosowanych przypadkach każdemu z arbitrów w dniu wysłania wiadomości pocztą elektroniczną faksem, listem poleconym, kurierem, za potwierdzeniem odbioru albo przy pomocy innego środka komunikacji, który zapewnia rejestrację wysłania przesyłki.
5. Wszystkie powiadomienia są adresowane odpowiednio do Ministerstwa Planowania i Inwestycji Wietnamu oraz do Dyrekcji Generalnej ds. Handlu Komisji Unii Europejskiej.
6. Niewielkie błędy pisarskie występujące we wniosku, zawiadomieniu, stanowisku pisemnym lub innym dokumencie związanym z postępowaniem organu arbitrażowego można poprawić, dostarczając nowy dokument, w którym jasno zaznaczono te zmiany.

7. Jeżeli ostatni dzień na dostarczenie dokumentu przypada na sobotę, niedzielę lub dzień ustawowo wolny od pracy w Wietnamie lub w Unii, dokument uznaje się za dostarczony w terminie, jeżeli został dostarczony następnego dnia roboczego.

Rozpoczęcie arbitrażu

8. Jeżeli zgodnie z art. 3.7 (Powołanie organu arbitrażowego) oraz pkt 22, 23 i 49 arbiter jest wybierany w drodze losowania, losowanie odbywa się w czasie i miejscu określonym przez Stronę skarżącą, a Stronę, przeciwko której wniesiono skargę, należy niezwłocznie powiadomić o czasie i miejscu losowania. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, może, jeżeli tak zdecyduje, być obecna podczas losowania. W każdym przypadku losowanie przeprowadza się w obecności Strony lub Stron.
9. Jeżeli zgodnie z art. 3.7 (Powołanie organu arbitrażowego) oraz pkt 22, 23 i 49 arbiter jest wybierany w drodze losowania, a Komitet ma dwóch przewodniczących, losowanie przeprowadzają obaj przewodniczący lub osoby przez nich upoważnione, a w przypadku gdy jeden z przewodniczących lub osoba przez niego upoważniona nie zgadza się na udział w losowaniu, losowanie przeprowadza samodzielnie drugi przewodniczący.
10. Strony powiadamiają wybranych arbitrów o ich powołaniu.
11. Arbiter, który został powołany zgodnie z procedurą ustanowioną w art. 3.7 (Powołanie organu arbitrażowego), informuje Komitet w ciągu pięciu dni od dnia, w którym został powiadomiony o powołaniu, czy będzie mógł pełnić obowiązki arbitra.

12. Wynagrodzenie i zwrot wydatków arbitrów będą zgodne ze standardami WTO.
Wynagrodzenie poszczególnych asystentów arbitra nie może przekraczać 50 procent wynagrodzenia tego arbitra.
13. Strony muszą przekazać organowi arbitrażowemu uzgodniony zakres zadań, o którym mowa w art. 3.6 (Zakres zadań organu arbitrażowego), w ciągu trzech dni od dokonania uzgodnień.

Stanowiska pisemne

14. Strona skarżąca składa stanowisko pisemne nie później niż 20 dni od dnia powołania organu arbitrażowego. Strona, przeciwko której wniesiono skargę, składa pisemną odpowiedź nie później niż 20 dni od dnia otrzymania stanowiska pisemnego Strony skarżącej.

Działanie organów arbitrażowych

15. Wszystkie posiedzenia organu arbitrażowego prowadzi jego przewodniczący. Organ arbitrażowy może przekazać przewodniczącemu uprawnienie do podejmowania decyzji administracyjnych i proceduralnych.
16. O ile w rozdziale 3 (Rozstrzyganie sporów) nie postanowiono inaczej, organ arbitrażowy może wykonywać swoje działania przy użyciu wszelkich środków, włącznie z telefonem, faksem lub łączami komputerowymi.

17. Za sporządzenie orzeczenia odpowiada wyłącznie organ arbitrażowy; sporządzenie orzeczenia nie podlega przekazaniu uprawnień.
18. W przypadku pojawienia się kwestii proceduralnych, których nie obejmują postanowienia rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja A (Rozstrzyganie sporów między Stronami) ani załączników 7 (Regulamin wewnętrzny), 8 (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów) i 9 (Mechanizm mediacji), organ arbitrażowy, po konsultacji ze Stronami, może przyjąć odpowiednią procedurę zgodną z tymi postanowieniami.
19. Jeżeli organ arbitrażowy uzna, że konieczna jest zmiana jakiegokolwiek terminu postępowania innego niż terminy określone w rozdziale 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja A (Rozstrzyganie sporów między Stronami) lub dokonanie jakichkolwiek innych dostosowań proceduralnych lub administracyjnych, informuje Strony na piśmie o koniecznym terminie lub dostosowaniu i podaje dla nich uzasadnienie.

Zastępstwo

20. Jeżeli arbiter nie może uczestniczyć w postępowaniu arbitrażowym, wyłącza się z udziału lub musi zostać zastąpiony, ponieważ nie spełnia wymogów określonych w załączniku 8 (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów), wybiera się zastępcę zgodnie z art. 3.7 (Powołanie organu arbitrażowego) i pkt 8–11.

21. Jeżeli jedna ze Stron uzna, że arbiter nie spełnia wymogów określonych w załączniku 8 (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów) i w związku z tym powinien zostać zastąpiony, Strona ta powinna powiadomić drugą Stronę w ciągu 15 dni od dnia, w którym uzyskała dowody wskazujące na okoliczności dotyczące istotnego naruszenia przez arbitra postanowień załącznika 8 (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów).
22. Jeżeli jedna ze Stron uzna, że arbiter inny niż przewodniczący nie spełnia wymogów określonych w załączniku 8 (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów) i w związku z tym powinien zostać zastąpiony, Strony konsultują się i za obopólnym porozumieniem wybierają nowego arbitra zgodnie z art. 3.7 (Powołanie organu arbitrażowego) i pkt 8–11.

Jeżeli Strony nie dojdą do porozumienia co do potrzeby zastąpienia arbitra, każda ze Stron może wnieść o przekazanie tej sprawy przewodniczącemu organu arbitrażowego, którego decyzja będzie ostateczna.

Jeżeli na podstawie takiego wniosku przewodniczący uzna, że arbiter nie spełnia wymogów określonych w załączniku 8 (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów) i w związku z tym powinien zostać zastąpiony, nowego zastępcę wybiera się zgodnie z art. 3.7 (Powołanie organu arbitrażowego) i pkt 8–11.

23. Jeżeli jedna ze Stron uzna, że przewodniczący organu arbitrażowego nie spełnia wymogów określonych w załączniku 8 (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów) i w związku z tym powinien zostać zastąpiony, Strony konsultują się i za obopólnym porozumieniem wybierają nowego przewodniczącego zgodnie z art. 3.7 (Powołanie organu arbitrażowego) i pkt 8–11.

Jeżeli Strony nie dojdą do porozumienia w kwestii potrzeby zastąpienia przewodniczącego, każda ze Stron może wnieść o przekazania sprawy jednej z osób pozostających w części listy zawierającej przewodniczących sporządzonej na podstawie art. 3.23 ust. 1 lit. c) (Lista arbitrów). Imię i nazwisko tej osoby jest wybierane w drodze losowania przez przewodniczącego Komitetu lub osobę przez niego upoważnioną. Decyzja tej osoby dotycząca potrzeby zastąpienia przewodniczącego jest ostateczna.

Jeżeli osoba ta uzna, że poprzedni przewodniczący nie spełnia wymogów określonych w załączniku 8 (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów) i w związku z tym powinien zostać zastąpiony, osoba ta wybiera nowego przewodniczącego w drodze losowania spośród innych osób pozostających w części listy zawierającej przewodniczących sporządzonej na podstawie art. 3.23 ust. 1 lit. c) (Lista arbitrów). Wyboru nowego przewodniczącego dokonuje się w ciągu pięciu dni od dnia podjęcia decyzji przewidzianej w niniejszym punkcie.

24. Prowadzone przez organ arbitrażowy postępowanie zawiesza się na czas przeprowadzania procedur przewidzianych w pkt 21–23.

Posiedzenia

25. Przewodniczący organu arbitrażowego wyznacza dzień i godzinę posiedzenia w porozumieniu ze Stronami i arbitrami. Przewodniczący potwierdza Stronom na piśmie wyznaczoną datę i godzinę. Informację taką udostępnia również publicznie Strona odpowiedzialna za postępowanie od strony logistycznej, chyba że posiedzenie odbywa się przy drzwiach zamkniętych. O ile jedna ze Stron nie wyrazi sprzeciwu, organ arbitrażowy może podjąć decyzję o nieorganizowaniu posiedzenia.

26. Organ arbitrażowy może zwoływać dodatkowe posiedzenia, jeżeli Strony wyrażą na to zgodę.
27. W całości wszystkich posiedzeń uczestniczą wszyscy arbitrzy.
28. W posiedzeniu mogą brać udział następujące osoby, niezależnie od tego, czy postępowanie ma charakter jawny, czy nie:
- a) przedstawiciele Stron;
 - b) doradcy Stron;
 - c) eksperci;
 - d) personel administracyjny, tłumacze ustni i pisemni, sprawozdawcy sądowi oraz
 - e) asystenci arbitrów.
29. Do organu arbitrażowego zwracać się mogą wyłącznie przedstawiciele i doradcy Stron oraz eksperci.
30. Każda ze Stron, nie później niż w ciągu pięciu dni przed dniem rozpoczęcia posiedzenia, dostarcza organowi arbitrażowemu listę imion i nazwisk osób, które przedstawią na posiedzeniu argumenty ustne lub oświadczenia w imieniu danej Strony i innych przedstawicieli lub doradców, którzy wezmą udział w posiedzeniu.

31. Organ arbitrażowy prowadzi posiedzenie w następujący sposób, zapewniając, aby Stronie skarżącej oraz Stronie, przeciwko której wniesiono skargę, przyznano równą ilość czasu:

Argument

- a) argument Strony skarżącej,
- b) argument Strony, przeciwko której wniesiono skargę.

Argumenty odpierające

- a) odpowiedź Strony skarżącej,
- b) odpowiedź Strony, przeciwko której wniesiono skargę.

32. Organ arbitrażowy może kierować pytania do Stron lub ekspertów w dowolnym momencie posiedzenia.
33. Organ arbitrażowy zapewnia przygotowanie zapisu każdego posiedzenia i jego bezzwłoczne dostarczenie Stronom. Strony mogą zgłaszać uwagi dotyczące zapisu, a organ arbitrażowy może te uwagi uwzględnić.
34. W terminie 10 dni od daty posiedzenia każda ze Stron może przedstawić dodatkowe stanowisko pisemne dotyczące wszelkich kwestii, które pojawiły się w trakcie posiedzenia.

Pytania pisemne

35. Organ arbitrażowy może w każdym momencie postępowania zwracać się na piśmie z pytaniami do jednej Strony lub do obu Stron. Każda ze Stron otrzymuje kopię pytań zadanych przez organ arbitrażowy.
36. Strona dostarcza drugiej Stronie kopię swoich pisemnych odpowiedzi na pytania organu arbitrażowego. Każdej ze Stron umożliwia się przedstawienie pisemnych uwag do odpowiedzi drugiej Strony w ciągu pięciu dni od dnia otrzymania takiej odpowiedzi.

Poufność

37. Każda ze Stron i jej doradcy traktują jako poufne wszelkie informacje przedłożone organowi arbitrażowemu i określone jako poufne przez drugą Stronę. Przedstawiając organowi arbitrażowemu poufną wersję swojego stanowiska pisemnego, Strona, na wniosek drugiej Strony, przedstawia również niemające poufnego charakteru streszczenie informacji znajdujących się w jej stanowisku, które może być ujawnione publicznie, nie później niż w ciągu 15 dni od dnia złożenia wniosku lub stanowiska, w zależności od tego, co nastąpiło później, oraz wyjaśnienie, dlaczego informacje, które nie zostały ujawnione, mają charakter poufny. Żadne z postanowień niniejszego regulaminu nie wyklucza możliwości publicznego ujawnienia przez Stronę jej własnego stanowiska w zakresie, w którym odnosząc się do informacji przedstawionych przez drugą Stronę, Strona nie ujawnia żadnych informacji, które druga Strona uznała za poufne. Posiedzenia organu arbitrażowego odbywają się przy drzwiach zamkniętych, jeżeli stanowiska lub argumenty Strony zawierają informacje poufne. Strony i ich doradcy zapewniają poufność posiedzeń organu arbitrażowego, jeżeli odbywają się one przy drzwiach zamkniętych.

Kontakty *ex parte*

38. Organ arbitrażowy nie spotyka się ani nie kontaktuje się ze Stroną pod nieobecność drugiej Strony.
39. Arbiter nie omawia jakichkolwiek aspektów związanych z przedmiotem postępowania ze Stroną ani z obiema Stronami pod nieobecność innych arbitrów.

Stanowisko *amicus curiae*

40. O ile Strony nie uzgodnią inaczej, w ciągu trzech dni od dnia powołania organu arbitrażowego organ ten może otrzymać dobrowolne stanowiska pisemne od osób fizycznych lub prawnych mających miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium Strony, niezależnych od rządów Stron, pod warunkiem że stanowiska te zostały złożone w ciągu 10 dni od dnia powołania organu arbitrażowego, są zwięzłe, a w każdym razie nie przekraczają 15 stron maszynopisu z podwójnymi odstępami między wierszami, i mają bezpośredni związek z okolicznościami faktycznymi lub kwestiami prawnymi rozpatrywanymi przez organ arbitrażowy.
41. Stanowisko takie zawiera opis osoby je składającej, niezależnie od tego, czy jest to osoba fizyczna czy prawna, w tym jej obywatelstwo lub miejsce zamieszkania lub siedzibę, opis charakteru jej działalności, status prawny, ogólne cele oraz źródła finansowania, oraz określa, jaki dana osoba ma interes w danym postępowaniu arbitrażowym. Stanowisko sporządza się w językach wybranych przez Strony zgodnie z pkt 44 i 45.

42. Organ arbitrażowy wymienia w swoim orzeczeniu wszystkie otrzymane stanowiska, które spełniają wymogi pkt 40 i 41. Organ arbitrażowy nie jest zobowiązany do odniesienia się w swoim orzeczeniu do argumentów przedstawionych w tych stanowiskach. Wszelkie takie stanowiska przedkłada się Stronom, które mogą przedstawiać swoje uwagi. Strony przedstawiają swoje uwagi w ciągu 10 dni, a organ arbitrażowy uwzględnia je.

Sprawy pilne

43. W sprawach pilnych, o których mowa w rozdziale 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja A (Rozstrzyganie sporów między Stronami) organ arbitrażowy po konsultacji ze Stronami odpowiednio dostosowuje terminy określone w niniejszym regulaminie i powiadamia Strony o tych dostosowaniach.

Tłumaczenia pisemne i ustne

44. Podczas konsultacji, o których mowa w art. 3.3 (Konsultacje), a najpóźniej na spotkaniu, o którym mowa w art. 3.8 ust. 2 (Postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu przed organem arbitrażowym), Strony dokładają wszelkich starań, by uzgodnić wspólny język roboczy postępowania przed organem arbitrażowym.
45. Jeżeli Strony nie są w stanie uzgodnić wspólnego języka roboczego, każda ze Stron przedstawia swoje stanowisko pisemne w wybranym języku, który jest jednym z języków roboczych WTO.

46. Orzeczenia organu arbitrażowego sporządzane są w języku lub językach wybranych przez Strony.
47. Każda ze Stron może przedstawić uwagi dotyczące poprawności tłumaczenia dowolnej przetłumaczonej wersji dokumentu sporządzonego zgodnie z niniejszym regulaminem.
48. Strony ponoszą w równym stopniu wszelkie koszty sporządzenia tłumaczenia orzeczenia organu arbitrażowego.

Pozostałe postępowania

49. Niniejszy regulamin stosuje się również do postępowań w trybie art. 3.3 (Konsultacje), art. 3.13 (Rozsądny termin wykonania sprawozdania końcowego), art. 3.14 (Przegląd środków przyjętych w celu wykonania sprawozdania końcowego), art. 3.15 (Środki tymczasowe w przypadku niewykonania sprawozdania końcowego), art. 3.16 (Przegląd środków przyjętych w celu wykonania sprawozdania końcowego po wprowadzeniu środków tymczasowych w przypadku niewykonania sprawozdania końcowego). Terminy określone w niniejszym regulaminie dostosowuje się jednak do specjalnych terminów przewidzianych przy wydawaniu orzeczenia przez organ arbitrażowy w ramach tych innych procedur.

KODEKS POSTĘPOWANIA ARBITRÓW I MEDIATORÓW

Definicje

1. Na potrzeby niniejszego kodeksu postępowania:
 - a) „arbiter” oznacza członka organu arbitrażowego powołanego zgodnie z art. 3.7 (Powołanie organu arbitrażowego);
 - b) „asystent” oznacza osobę, która zgodnie z zasadami powołania arbitra prowadzi badania lub pomaga temu arbitrowi;
 - c) „kandydat” oznacza osobę, której imię i nazwisko znajduje się na liście arbitrów, o której mowa w art. 3.23 (Lista arbitrów), i którą bierze się pod uwagę przy wyborze członków organu arbitrażowego zgodnie z art. 3.7 (Powołanie organu arbitrażowego);
 - d) „mediator” oznacza osobę, która prowadzi mediację zgodnie z załącznikiem 9 (Mechanizm mediacji);

- e) „postępowanie”, o ile nie wskazano inaczej, oznacza postępowanie w sprawie rozstrzygnięcia sporu przed organem arbitrażowym na podstawie rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja A (Rozstrzyganie sporów między Stronami); oraz
- f) „pracownicy”, w odniesieniu do arbitra, oznaczają osoby, którymi kieruje i które kontroluje arbiter, inne niż asystenci.

Obowiązki

- 2. Każdy kandydat i arbiter unika niewłaściwych zachowań lub ich znamion, jest osobą niezależną i bezstronną, unika bezpośrednich i pośrednich konfliktów interesów i przestrzega wysokich standardów postępowania, aby zachować rzetelność i niezależność mechanizmu rozstrzygania sporów. Byli arbitrzy muszą przestrzegać zobowiązań wynikających z pkt 15-18 niniejszego kodeksu postępowania.

Obowiązek ujawnienia informacji

- 3. Przed powołaniem na arbitra zgodnie z rozdziałem 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja A (Rozstrzyganie sporów między Stronami) kandydat ujawnia wszelkie interesy, związki lub kwestie, które mogą mieć wpływ na jego niezależność lub bezstronność, lub które w normalnych okolicznościach mogą wywoływać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronniczości w trakcie postępowania. W tym celu kandydat podejmuje wszelkie stosowne wysiłki, aby rozpoznać takie interesy, związki lub kwestie.

4. Kandydat lub arbiter informuje na piśmie Komitet o kwestiach dotyczących faktycznego lub potencjalnego naruszenia kodeksu postępowania, a kwestie te są następnie rozważane przez Strony.
5. Powołany arbiter w dalszym ciągu podejmuje wszelkie stosowne wysiłki, aby rozpoznać wszelkie interesy, związki lub kwestie, o których mowa w pkt 3 niniejszego kodeksu postępowania, oraz ujawnia je przez przekazanie informacji na piśmie Komitetowi w celu rozważenia przez Strony. Obowiązek ich ujawnienia ma charakter ciągły, co oznacza, że arbiter jest zobowiązany ujawniać wszelkie interesy, związki oraz kwestie, które mogą wyniknąć na dowolnym etapie postępowania.

Obowiązki arbitrów

6. Arbiter jest dostępny, by wykonywać i wykonuje swoje obowiązki w sposób dokładny i sprawny w toku całego postępowania, przestrzegając przy tym zasad uczciwości i staranności.
7. Arbiter rozważa jedynie kwestie poruszane w trakcie postępowania i konieczne do wydania orzeczenia i nie zleca wykonania tego obowiązku innej osobie.
8. Arbiter podejmuje wszystkie właściwe kroki w celu zapewnienia, aby jego asystent i pracownicy znali pkt 2, 3, 4, 5, 16, 17 i 18 niniejszego kodeksu postępowania oraz ich przestrzegali.
9. Arbiter nie bierze udziału w kontaktach *ex parte* dotyczących postępowania.

Niezależność i bezstronność arbitrów

10. Arbiter unika stwarzania wrażenia stronniczości i nie działa pod wpływem własnych interesów, nacisków z zewnątrz, względów politycznych, żądań społecznych i lojalności w stosunku do jednej ze Stron lub obawy przed krytyką.
11. Arbiter nie podejmuje w sposób bezpośredni ani pośredni jakichkolwiek zobowiązań ani nie przyjmuje korzyści mogących w jakikolwiek sposób zakłócić właściwe wykonywanie jego obowiązków lub stworzyć wrażenie zakłócenia ich właściwego wykonywania.
12. Arbiter nie może wykorzystywać swojego stanowiska w organie arbitrażowym do realizacji jakichkolwiek osobistych lub prywatnych interesów i unika postępowania, które może sprawiać wrażenie, że inne osoby mogą wywierać na niego wpływ ze względu na swoje szczególne stanowisko.
13. Arbiter nie może pozwolić na to, aby związki lub zobowiązania finansowe, handlowe, zawodowe, osobiste lub społeczne miały wpływ na jego postępowanie lub osąd.
14. Arbiter unika nawiązywania kontaktów lub uzyskiwania korzyści finansowych, które mogą mieć wpływ na jego bezstronność lub mogą stwarzać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronniczości.

Obowiązki byłych arbitrów

15. Wszyscy byli arbitrzy unikają postępowania, które może sprawiać wrażenie, że wykonując swoje obowiązki, byli stronniczy lub odnosili korzyści z decyzji lub orzeczeń organu arbitrażowego.

Poufność

16. Żaden arbiter ani były arbiter w żadnym momencie nie ujawnia ani nie wykorzystuje jakichkolwiek niedostępnych publicznie informacji dotyczących postępowania lub uzyskanych w trakcie postępowania, z wyjątkiem ich ujawnienia lub wykorzystania na potrzeby tego postępowania, i w żadnym przypadku nie ujawnia ani nie wykorzystuje takich informacji do uzyskania osobistych korzyści lub korzyści dla innych lub aby zaszkodzić interesom innych.
17. Arbiter nie ujawnia orzeczenia organu arbitrażowego ani jego części przed jego opublikowaniem zgodnie z rozdziałem 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja A (Rozstrzyganie sporów między Stronami).
18. Arbiter ani były arbiter w żadnym momencie nie ujawnia treści obrad organu arbitrażowego ani poglądów innego arbitra.

Wydatki

19. Każdy arbiter prowadzi ewidencję czasu, poświęconego przez niego oraz jego asystentów i pracowników postępowaniu oraz wydatków, poniesionych przez niego oraz jego asystentów i pracowników oraz sporządza w tym zakresie końcowe rozliczenie.

Mediatorzy

20. Niniejszy kodeks postępowania stosuje się odpowiednio do mediatorów.

MECHANIZM MEDIACJI

ARTYKUŁ 1

Cel

Celem niniejszego załącznika jest ułatwienie znalezienia wspólnie uzgodnionych rozwiązań w drodze kompleksowego i krótkiego postępowania przy wsparciu mediatora, o którym mowa w art. 3.4 (Mechanizm mediacji).

SEKCJA A

POSTĘPOWANIE MEDIACYJNE

ARTYKUŁ 2

Wezwanie do udzielenia informacji

1. W każdym momencie przed rozpoczęciem postępowania mediacyjnego Strona może wystąpić z wnioskiem o przedstawienie na piśmie informacji dotyczących środka negatywnie wpływającego na inwestycje między Stronami. Strona, do której skierowano taki wniosek, przedstawia w ciągu 20 dni pisemną odpowiedź zawierającą jej uwagi do informacji zawartych we wniosku.

2. Jeżeli Strona udzielająca odpowiedzi uzna, że odpowiedź w ciągu 20 dni nie jest możliwa, informuje Stronę wnioskującą o przyczynach opóźnienia oraz wskazuje przewidywany najkrótszy czas, w którym będzie w stanie przedstawić swoją odpowiedź.

ARTYKUŁ 3

Wszczęcie postępowania mediacyjnego

1. W każdym momencie Strona może wystąpić z wnioskiem o wszczęcie postępowania mediacyjnego między Stronami. Taki wniosek kieruje się do drugiej Stronie na piśmie. Wniosek ten musi być wystarczająco szczegółowy, by jasno przedstawić zastrzeżenia Strony wnioskującej oraz:
 - a) wskazywać konkretny środek będący przedmiotem wniosku;
 - b) opisywać zarzucane negatywne skutki dla inwestycji między Stronami, które dany środek, zdaniem Strony wnioskującej, powoduje lub mógłby spowodować w przyszłości; oraz
 - c) zawierać wyjaśnienie, w jaki sposób według Strony wnioskującej takie skutki są związane z danym środkiem.
2. Postępowanie mediacyjne można wszcząć wyłącznie za obopólnym porozumieniem Stron. Strona, do której skierowany jest wniosek zgodnie z ust. 1, rozważa go w dobrej wierze i udziela odpowiedzi, akceptując lub odrzucając wniosek na piśmie w ciągu 10 dni od jego otrzymania.

ARTYKUŁ 4

Wybór mediatora

1. Po wszczęciu postępowania mediacyjnego Strony dokładają wszelkich starań, by uzgodnić mediatora nie później niż w ciągu 15 dni od dnia otrzymania odpowiedzi, o której mowa w art. 3 ust. 2 (Wszczęcie postępowania mediacyjnego) niniejszego załącznika.
2. Jeżeli Strony nie są w stanie uzgodnić mediatora w terminie określonym w ust. 1, każda ze Stron może zwrócić się do przewodniczącego Komitetu lub do osoby przez niego upoważnionej z wnioskiem o dokonanie wyboru mediatora w drodze losowania z listy sporządzonej na podstawie art. 3.23 (Lista arbitrów). Przedstawiciele Stron są zapraszani do uczestnictwa w losowaniu z odpowiednim wyprzedzeniem. W każdym przypadku losowanie przeprowadza się w obecności Strony lub Stron.
3. Przewodniczący Komitetu lub osoba przez niego upoważniona wybiera mediatora w ciągu pięciu dni roboczych od udzielenia odpowiedzi, o której mowa w ust. 2, przez jedną ze Stron.
4. Jeżeli lista, o której mowa w art. 3.23 (Lista arbitrów), nie zostanie sporządzona do czasu złożenia wniosku na podstawie art. 3 (Wszczęcie postępowania mediacyjnego) niniejszego załącznika, mediator jest wybierany w drodze losowania spośród osób formalnie zaproponowanych przez jedną ze Stron lub obie Strony.
5. O ile Strony nie uzgodnią inaczej, mediator nie może być obywatelem żadnej ze Stron.

6. Mediator w bezstronny i przejrzysty sposób pomaga Stronom w osiągnięciu jasności w odniesieniu do środka i jego możliwych skutków dla inwestycji oraz w opracowaniu wspólnie uzgodnionego rozwiązania. Załącznik 8 (Kodeks postępowania arbitrów i mediatorów) stosuje się odpowiednio do mediatorów. Pkt 3–7 (Powiadomienia) oraz pkt 44–48 (Tłumaczenie ustne i pisemne) załącznika 7 (Regulamin wewnętrzny) stosuje się odpowiednio.

ARTYKUŁ 5

Zasady dotyczące postępowania mediacyjnego

1. W ciągu 10 dni od dnia wyznaczenia mediatora Strona, która wniosła o wszczęcie postępowania mediacyjnego, przedstawia mediatorowi i drugiej Stronie na piśmie szczegółowy opis problemu, w szczególności opis stosowania spornego środka i jego skutków dla inwestycji. W ciągu 20 dni od dnia przekazania takiego opisu druga Strona może przedstawić do niego, na piśmie, swoje uwagi. W opisie lub w uwagach każda ze Stron może zawrzeć wszelkie informacje, które uzna za istotne.
2. Mediator może podjąć decyzję w sprawie najwłaściwszego sposobu osiągnięcia jasności w odniesieniu do środka i jego możliwych skutków dla inwestycji. Mediator może w szczególności organizować spotkania między Stronami, konsultować się ze Stronami wspólnie lub indywidualnie, zwrócić się o pomoc do odpowiednich ekspertów i zainteresowanych stron lub konsultować się z nimi oraz zapewnić dodatkowe wsparcie, o które wystąpią Strony. Zanim mediator zwróci się o pomoc do odpowiednich ekspertów i zainteresowanych stron lub skonsultuje się z nimi, przeprowadza konsultacje ze Stronami.

3. Mediator może zaoferować doradztwo i zaproponować rozwiązanie do rozważenia przez Strony, które mogą zaakceptować lub odrzucić proponowane rozwiązanie lub porozumieć się co do innego rozwiązania. Mediator nie doradza i nie przedstawia uwag w sprawie zgodności spornego środka z postanowieniami niniejszej Umowy.
4. Postępowanie mediacyjne jest przeprowadzane na terytorium Strony, do której skierowany był wniosek, lub w innym wspólnie uzgodnionym miejscu lub w dowolny inny wspólnie uzgodniony sposób.
5. Strony dokładają starań, aby osiągnąć wspólnie uzgodnione rozwiązanie w ciągu 60 dni od dnia wyznaczenia mediatora. Do czasu osiągnięcia ostatecznego porozumienia Strony mogą rozważyć ewentualne rozwiązania tymczasowe zwłaszcza w sytuacji, gdy środek dotyczy towarów łatwo psujących się.
6. Rozwiązanie może zostać przyjęte w drodze decyzji Komitetu. Każda ze Stron może uzależnić takie rozwiązanie od zakończenia niezbędnych procedur wewnętrznych. Wspólnie uzgodnione rozwiązania są udostępniane publicznie. Wersja dostępna publicznie może nie zawierać informacji uznanych za poufne przez jedną ze Stron.
7. Na wniosek Stron mediator przedstawia im, na piśmie, projekt sprawozdania merytorycznego zawierający streszczenie:
 - a) spornego środka stanowiącego przedmiot postępowania mediacyjnego;
 - b) zastosowanych procedur; oraz

- c) wszelkich wspólnie uzgodnionych rozwiązań stanowiących ostateczny rezultat postępowania mediacyjnego, w tym ewentualnych rozwiązań tymczasowych.

Mediator daje Stronom 15 dni na przygotowanie uwag do projektu sprawozdania merytorycznego. Po rozpatrzeniu uwag przedstawionych przez Strony w wyznaczonym terminie mediator przekazuje Stronom w ciągu 15 dni, na piśmie, ostateczne sprawozdanie merytoryczne. Sprawozdanie merytoryczne nie zawiera wykładni niniejszej Umowy.

8. Postępowanie mediacyjne zostaje zakończone:

- a) przez przyjęcie przez Strony wspólnie uzgodnionego rozwiązania, z dniem jego przyjęcia;
- b) za obopólną zgodą Stron na jakimkolwiek etapie postępowania mediacyjnego, z dniem zawarcia takiego porozumienia;
- c) przez wydanie przez mediatora, po konsultacji ze Stronami, pisemnego oświadczenia stwierdzającego, że dalsze próby mediacji byłyby bezskuteczne, z dniem wydania takiego oświadczenia; lub
- d) przez wydanie przez Stronę pisemnego oświadczenia po przeanalizowaniu wspólnie uzgodnionych rozwiązań w ramach postępowania mediacyjnego oraz po rozważeniu wszelkich porad i rozwiązań proponowanych przez mediatora, z dniem wydania takiego oświadczenia.

SEKCJA B

WDROŻENIE

ARTYKUŁ 6

Wdrożenie wspólnie uzgodnionego rozwiązania

1. Jeżeli Strony uzgodniły rozwiązanie, każda ze Stron podejmuje wszelkie środki niezbędne do wdrożenia takiego wspólnie uzgodnionego rozwiązania w uzgodnionym terminie.
2. Wdrażająca Strona informuje drugą Stronę na piśmie o wszelkich działaniach lub środkach podjętych w celu wdrożenia wspólnie uzgodnionego rozwiązania.

SEKCJA C

POSTANOWIENIA OGÓLNE

ARTYKUŁ 7

Poufność i związek z rozstrzygnięciem sporów

1. O ile Strony nie uzgodnią inaczej oraz bez uszczerbku dla art. 5 ust. 6 (Zasady dotyczące postępowania mediacyjnego) niniejszego załącznika, wszystkie etapy postępowania mediacyjnego, w tym porady lub zaproponowane rozwiązanie, są poufne. Każda ze Stron może jednak podać do wiadomości publicznej informację o toczącej się mediacji.

2. Postępowanie mediacyjne pozostaje bez uszczerbku dla praw i obowiązków Stron wynikających z rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) lub z innej umowy.
3. Konsultacje na podstawie rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) nie są wymagane przed wszczęciem postępowania mediacyjnego. Przed wszczęciem postępowania mediacyjnego Strona powinna jednak skorzystać z innych stosownych postanowień niniejszej Umowy dotyczących współpracy lub konsultacji.
4. W ramach innych postępowań mających na celu rozstrzygnięcie sporu na mocy niniejszej Umowy lub jakiegokolwiek innej umowy Strona nie może opierać się na następujących kwestiach ani przedstawiać ich jako dowód, a kwestie te nie są brane pod uwagę przez organ arbitrażowy lub zespół orzekający:
 - a) stanowiska zajęte przez drugą Stronę w toku postępowania mediacyjnego lub informacje zgromadzone zgodnie z art. 5 ust. 2 (Zasady dotyczące postępowania mediacyjnego) niniejszego załącznika;
 - b) fakt, że druga Strona wykazała gotowość do akceptacji rozwiązania dotyczącego środka objętego mediacją; lub
 - c) porady udzielone lub propozycje złożone przez mediatora.
5. Mediator nie może być członkiem organu arbitrażowego lub zespołu orzekającego w postępowaniu w sprawie rozstrzygnięcia sporu na podstawie niniejszej Umowy lub porozumienia WTO dotyczącym tego samego przedmiotu, w sprawie którego był on mediatorem.

ARTYKUŁ 8

Terminy

Każdy termin, o którym mowa w niniejszym załączniku, można zmienić za obopólnym porozumieniem Stron.

ARTYKUŁ 9

Koszty

1. Każda ze Stron ponosi swoje wydatki wynikające z udziału w postępowaniu mediacyjnym.
2. Strony dzielą się równo wydatkami wynikającymi z kwestii organizacyjnych, w tym kosztami wynagrodzenia i wydatkami mediatora. Wynagrodzenie mediatora musi być takie samo jak wynagrodzenie przewodniczącego organu arbitrażowego zgodnie z pkt 12 załącznika 7 (Regulamin wewnętrzny).

MECHANIZM MEDIACJI STOSOWANY W PRZYPADKU SPORÓW
MIĘDZY INWESTORAMI A STRONAMI

ARTYKUŁ 1

Cel

Celem niniejszego mechanizmu mediacji jest ułatwienie znalezienia wspólnie uzgodnionego rozwiązania w drodze kompleksowego i krótkiego postępowania przy wsparciu mediatora, o którym mowa w art. 3.31 (Mediacja).

SEKCJA A

POSTĘPOWANIE W RAMACH MECHANIZMU MEDIACJI

ARTYKUŁ 2

Wszczęcie postępowania

1. Każda ze stron sporu może w każdym momencie wystąpić z wnioskiem o wszczęcie postępowania mediacyjnego. Taki wniosek kieruje się do drugiej stronie na piśmie.

2. Jeżeli wniosek dotyczy rzekomego naruszenia postanowień niniejszej Umowy przez organy Unii lub organy państwa członkowskiego Unii, kieruje się go do pozwanego ustalonego na podstawie art. 3.32 (Zawiadomienie o zamiarze wniesienia skargi). Jeżeli nie ustalono, kto jest pozwanym, wniosek kieruje się do Unii. W przypadku gdy wniosek zostaje przyjęty, określa on, czy stroną mediacji jest Unia, czy zainteresowane państwo członkowskie Unii¹.
3. Strona sporu, do której skierowany jest wniosek, rozważa go w dobrej wierze i akceptuje lub odrzuca wniosek na piśmie w ciągu 45 dni lub, jeżeli taki wniosek zostanie złożony po złożeniu wniosku o przeprowadzenie konsultacji na podstawie art. 3.30 (Konsultacje), w ciągu 30 dni roboczych od jego otrzymania.
4. Wniosek ten zawiera:
 - a) streszczenie różnic lub sporów, w tym, w stosownych przypadkach, wskazanie odpowiednich instrumentów prawnych wystarczających do ustalenia sprawy będącej przedmiotem wniosku;
 - b) imiona i nazwiska lub nazwy i dane kontaktowe strony wnioskującej i jej przedstawicieli; oraz

¹ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że w przypadku gdy wniosek dotyczy traktowania przez Unię, stroną mediacji jest Unia, a każde zainteresowane państwo członkowskie jest w pełni włączone w mediację. W przypadku gdy wniosek dotyczy wyłącznie traktowania przez państwo członkowskie Unii, stroną mediacji jest zainteresowane państwo członkowskie, chyba że to państwo członkowskie domaga się, by Unia była stroną mediacji.

- c) odniesienie do porozumienia dotyczącego przystąpienia do mediacji albo zaproszenie skierowane do drugiej strony lub stron sporu w celu mediacji w ramach tego mechanizmu mediacji.

ARTYKUŁ 3

Wybór mediatora

1. Jeżeli obie strony sporu zgadzają się na procedurę mediacji, strony sporu dokładają wszelkich starań, by uzgodnić wybór mediatora w ciągu 15 dni roboczych od otrzymania odpowiedzi na wniosek.
2. Jeżeli strony sporu nie mogą uzgodnić wyboru mediatora w ustalonym terminie, każda ze stron sporu może zwrócić się do Prezesa Trybunału z wnioskiem o dokonanie wyboru w drodze losowania i wyznaczenie mediatora spośród członków Trybunału, którzy nie są obywatelami żadnego z państw członkowskich Unii, ani Wietnamu.
3. Prezes Trybunału wyznacza mediatora w ciągu pięciu dni od złożenia wniosku, o którym mowa w ust. 2.
4. Mediator w bezstronny i przejrzysty sposób pomaga stronom sporu w znalezieniu wspólnie uzgodnionego rozwiązania.

ARTYKUŁ 4

Zasady dotyczące postępowania mediacyjnego

1. W najkrótszym możliwym terminie po wyznaczeniu mediatora mediator omawia ze stronami sporu osobiście, telefonicznie lub za pomocą innych środków komunikacji:
 - a) przeprowadzenie mediacji, w szczególności wszelkie pozostałe kwestie proceduralne, takie jak języki i miejsce posiedzeń mediacyjnych;
 - b) wstępny harmonogram prowadzenia mediacji;
 - c) prawny obowiązek ujawnienia informacji, które mogą być istotne dla przeprowadzenia mediacji;
 - d) czy strony sporu chcą uzgodnić na piśmie, że w czasie trwania mediacji nie będą wszczynać ani kontynuować innych postępowań w sprawie rozstrzygnięcia sporu dotyczących rozbieżności lub sporów, które są przedmiotem mediacji ;
 - e) czy należy dokonać szczególnych ustaleń odnoszących się do zatwierdzenia umowy ugody; oraz
 - f) uzgodnienia finansowe, takie jak obliczanie i wypłata wynagrodzeń i wydatków mediatora zgodnie z art. 8 (Koszty) niniejszego załącznika.

2. Mediator może podjąć decyzję w sprawie najwłaściwszego sposobu osiągnięcia jasności w odniesieniu do spornego środka. Mediator może w szczególności organizować spotkania między stronami sporu, konsultować się ze stronami sporu wspólnie lub indywidualnie, zwrócić się o pomoc do odpowiednich ekspertów i zainteresowanych stron lub konsultować się z nimi oraz zapewnić dodatkowe wsparcie, o które wystąpią strony sporu. Zanim jednak mediator zwróci się o pomoc do odpowiednich ekspertów i zainteresowanych stron lub skonsultuje się z nimi, przeprowadza konsultacje ze stronami sporu.
3. Mediator może zaoferować doradztwo i zaproponować rozwiązanie do rozważenia przez strony sporu, które mogą zaakceptować lub odrzucić proponowane rozwiązanie lub porozumieć się co do innego rozwiązania. Mediator nie doradza jednak i nie przedstawia uwag w sprawie zgodności spornego środka z niniejszą Umową.
4. Postępowanie jest przeprowadzona na terytorium zainteresowanej Strony lub w innym wspólnie uzgodnionym miejscu lub w dowolny inny wspólnie uzgodniony sposób.
5. Z zastrzeżeniem ust. 1 lit. b) strony sporu dokładają starań, aby osiągnąć wspólnie uzgodnione rozwiązanie w ciągu 60 dni od dnia wyznaczenia mediatora. Do czasu osiągnięcia ostatecznego porozumienia strony sporu mogą rozważyć ewentualne rozwiązania tymczasowe.
6. Unia, państwo członkowskie Unii lub Wietnam, działając jako strona postępowania mediacyjnego, może udostępnić publicznie wspólnie uzgodnione rozwiązania, z zastrzeżeniem zmodyfikowania wszelkich informacji uznanych za poufne lub chronione.

7. Postępowanie zostaje zakończone:

- a) przez przyjęcie przez strony sporu wspólnie uzgodnionego rozwiązania, z dniem jego przyjęcia;
- b) przez wydanie przez mediatora, po konsultacji ze stronami sporu, pisemnego oświadczenia stwierdzającego, że dalsze próby mediacji byłyby bezskuteczne; lub
- c) przez pisemne zawiadomienie strony sporu.

SEKCJA B

WDROŻENIE

ARTYKUŁ 5

Wdrożenie wspólnie uzgodnionego rozwiązania

1. Jeżeli uzgodniono rozwiązanie, każda ze stron sporu podejmuje wszelkie środki niezbędne do wdrożenia takiego wspólnie uzgodnionego rozwiązania w uzgodnionym terminie.
2. Wdrażająca strona sporu informuje drugą stronę sporu na piśmie o wszelkich działaniach lub środkach podjętych w celu wdrożenia wspólnie uzgodnionego rozwiązania.

3. Na wniosek stron sporu mediator przedstawia im, na piśmie, projekt sprawozdania merytorycznego zawierający streszczenie:
 - a) spornego środka stanowiącego przedmiot tego postępowania;
 - b) zastosowanych procedur; oraz
 - c) wszelkich wspólnie uzgodnionych rozwiązań stanowiących ostateczny rezultat tego postępowania, w tym ewentualnych rozwiązań tymczasowych.
4. Mediator daje stronom sporu 15 dni roboczych na przygotowanie uwag do projektu sprawozdania merytorycznego. Po rozpatrzeniu uwag przedstawionych przez strony sporu w wyznaczonym terminie mediator przekazuje stronom sporu w ciągu 15 dni roboczych, na piśmie, ostateczne sprawozdanie merytoryczne. Sprawozdanie merytoryczne nie zawiera wykładni postanowień niniejszej Umowy.

SEKCJA C

POSTANOWIENIA OGÓLNE

ARTYKUŁ 6

Związek z rozstrzygnięciem sporów

1. Celem postępowania w ramach niniejszego mechanizmu mediacji nie jest stanowienie podstawy postępowania w sprawie rozstrzygnięcia sporu zgodnie z niniejszą Umową lub jakąkolwiek inną umową. W ramach takich postępowań mających na celu rozstrzygnięcie sporu strona sporu nie może opierać się na następujących kwestiach ani przedstawiać ich jako dowód, a kwestie te nie są brane pod uwagę przez organ rozstrzygający spór:
 - a) stanowiska zajęte przez stronę sporu w toku postępowania mediacyjnego;
 - b) fakt, że strona sporu wykazała gotowość do akceptacji rozwiązania dotyczącego środka objętego mediacją; lub
 - c) porady udzielone lub propozycje złożone przez mediatora.
2. Z zastrzeżeniem uzgodnień zawartych na podstawie art. 4 ust. 1 lit. d) (Zasady dotyczące postępowania mediacyjnego) niniejszego załącznika mechanizm mediacji pozostaje bez uszczerbku dla praw i obowiązków Stron i stron sporu wynikających z rozdziału 3 (Rozstrzygnięcie sporów).

3. O ile strony sporu nie uzgodnią inaczej oraz bez uszczerbku dla art. 4 ust. 6 (Zasady dotyczące postępowania mediacyjnego) niniejszego załącznika, wszystkie etapy postępowania, w tym doradztwo lub zaproponowane rozwiązanie, są poufne. Każda strona sporu może jednak podać do wiadomości publicznej informację o toczącej się mediacji.

ARTYKUŁ 7

Terminy

Każdy termin, o którym mowa w niniejszym załączniku, można zmienić za obopólnym porozumieniem stron sporu.

ARTYKUŁ 8

Koszty

1. Każda strona sporu ponosi swoje wydatki wynikające z udziału w postępowaniu mediacyjnym.
2. Strony sporu dzielą się równo wydatkami wynikającymi z kwestii organizacyjnych, w tym kosztami wynagrodzenia i wydatkami mediatora. Wynagrodzenie mediatora musi być takie samo jak wynagrodzenie członków Trybunału zgodnie z art. 3.38 ust. 16 (Trybunał).

KODEKS POSTĘPOWANIA CZŁONKÓW TRYBUNAŁU, CZŁONKÓW
TRYBUNAŁU ODWOŁAWCZEGO I MEDIATORÓW

ARTYKUŁ 1

Definicje

Na potrzeby niniejszego kodeksu postępowania:

- a) „członek” oznacza członka Trybunału lub członka Trybunału Odwoławczego ustanowionego na mocy sekcji B (Rozstrzyganie sporów między inwestorami a Stronami);
- b) „mediator” oznacza osobę prowadzącą postępowanie mediacyjne zgodnie z art. 3.31 (Mediacja) i załącznikiem 10 (Mechanizm mediacji stosowany w przypadku sporów między inwestorami a Stronami);
- c) „kandydat” oznacza osobę, która jest brana pod uwagę przy wyborze członka Trybunału lub członka Trybunału Odwoławczego;
- d) „asystent” oznacza osobę, która zgodnie z zasadami powołania członka pomaga temu członkowi w prowadzeniu badań lub wykonywaniu jego obowiązków;

- e) „pracownicy”, w odniesieniu do członka, oznaczają osoby, którymi kieruje i które kontroluje członek, inne niż asystenci.

ARTYKUŁ 2

Odpowiedzialność procesowa

Każdy kandydat i każdy Członek unika niewłaściwych zachowań lub ich znamion, jest osobą niezależną i bezstronną, unika bezpośrednich lub pośrednich konfliktów interesów.

ARTYKUŁ 3

Obowiązek ujawnienia informacji

1. Przed powołaniem kandydaci ujawniają Stronom wszelkie przeszłe lub bieżące interesy, związki lub kwestie, które mogą mieć wpływ na ich niezależność lub bezstronność, lub które w normalnych okolicznościach mogą wywoływać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronniczości. W tym celu kandydat podejmuje wszelkie stosowne wysiłki, aby rozpoznać takie interesy, związki lub kwestie.
2. Członkowie informują strony sporu, na piśmie, o kwestiach dotyczących faktycznego lub ewentualnego naruszenia niniejszego kodeksu postępowania.

3. Członkowie przez cały czas podejmują wszelkie wysiłki, aby rozpoznać wszystkie interesy, związki lub kwestie opisane w ust. 1. Członkowie ujawniają takie interesy, związki lub kwestie stronom sporu¹.

ARTYKUŁ 4

Obowiązki członków

1. Członkowie w trakcie całego postępowania wykonują należące do nich obowiązki w sposób dokładny i sprawny, przestrzegając przy tym zasad uczciwości i staranności.
2. Członkowie rozważają jedynie te kwestie poruszane w trakcie postępowań, które są konieczne do wydania orzeczenia, i nie zlecają wykonania tego obowiązku innej osobie.
3. Członkowie podejmują wszystkie właściwe kroki w celu zapewnienia, aby ich asystenci i pracownicy znali pkt 2, 3, 5 i 7 niniejszego kodeksu postępowania oraz ich przestrzegali.
4. Członkowie nie omawiają żadnych aspektów przedmiotu postępowania ze stroną sporu lub stronami sporu pod nieobecność innych członków składu orzekającego Trybunału lub Trybunału Odwoławczego.

¹ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że obowiązek ten nie obejmuje informacji, które są już publicznie dostępne lub były znane lub powinny być racjonalnie znane wszystkim stronom sporu.

ARTYKUŁ 5

Niezależność i bezstronność członków

1. Członkowie muszą być niezależni i bezstronni oraz unikać stwarzania wrażenia stronniczości lub niewłaściwego zachowania; nie mogą działać pod wpływem własnych interesów, nacisków z zewnątrz, względów politycznych, żądań społecznych, lojalności w stosunku do jednej ze Stron lub strony sporu lub z obawy przed krytyką.
2. Członkowie nie podejmują w sposób bezpośredni ani pośredni jakichkolwiek zobowiązań ani nie przyjmują korzyści mogących w jakikolwiek sposób zakłócić właściwe wykonywanie ich obowiązków lub stworzyć wrażenie zakłócenia ich właściwego wykonywania.
3. Członkowie nie mogą wykorzystywać swojego stanowiska jako członka do realizacji jakichkolwiek osobistych lub prywatnych interesów i muszą unikać postępowania, które może sprawiać wrażenie, że inne osoby mogą wywierać na nich wpływ ze względu na swoje szczególne stanowisko.
4. Członkowie nie mogą pozwolić na to, aby związki lub zobowiązania finansowe, handlowe, zawodowe, osobiste lub społeczne miały wpływ na ich postępowanie lub osąd.
5. Członkowie unikają nawiązywania kontaktów lub uzyskiwania korzyści finansowych, które mogą mieć wpływ na ich bezstronność lub mogą stwarzać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronniczości¹.

¹ Dla większej pewności należy wyjaśnić, że sam fakt otrzymywania przez Członka dochodów z sektora instytucji rządowych lub pozostawania w związku rodzinnym z osobą, która uzyskuje dochody z sektora instytucji rządowych, nie jest uznawany za niezgodny z ust. 2 i 5.

ARTYKUŁ 6

Zobowiązania byłych członków

1. Wszyscy byli członkowie muszą unikać postępowania, które może sprawiać wrażenie, że wykonując swoje obowiązki, byli stronniczy lub odnosili korzyści z decyzji lub orzeczeń Trybunału lub Trybunału Odwoławczego.
2. Bez uszczerbku dla art. 3.38 ust. 5 (Trybunał) i art. 3.39 ust. 9 (Trybunał Odwoławczy), członkowie zobowiązują się, że po zakończeniu swoich kadencji nie będą angażować się w:
 - a) spory dotyczące inwestycji, które toczyły się przed Trybunałem lub przed Trybunałem Odwoławczym przed upływem ich kadencji;
 - b) spory dotyczące inwestycji, którymi zajmowali się jako członkowie Trybunału lub Trybunału Odwoławczego oraz w inne spory, w których rozstrzyga się okoliczności faktyczne wspólne z takimi sporami, lub które powstają z tego samego powodu i w tych samych okolicznościach, co wspomniane spory.
3. Członkowie zobowiązują się, że przez okres trzech lat po zakończeniu swoich kadencji nie będą działać jako przedstawiciele jednej ze stron sporu w sporach dotyczących inwestycji przed Trybunałem lub przed Trybunałem Odwoławczym.

4. Jeżeli Prezes Trybunału lub Trybunału Odwoławczego zostaje poinformowany lub w inny sposób wchodzi w posiadanie informacji, że odpowiednio były członek Trybunału lub Trybunału Odwoławczego rzekomo nie przestrzegał zobowiązań określonych w ust. 1–3, odpowiednio Prezes Trybunału lub Trybunału Odwoławczego analizuje sprawę, zapewnia byłemu członkowi możliwość złożenia wyjaśnień i po dokonaniu weryfikacji informuje o tym:

- a) organizację zawodową lub inną taką instytucję, z którą związany jest były członek;
- b) Strony; oraz
- c) Prezesa każdego innego właściwego trybunału do spraw inwestycji lub trybunału odwoławczego, ze względu na wprowadzenie właściwych środków.

Prezes Trybunału lub Trybunału Odwoławczego podaje do publicznej wiadomości decyzję o podjęciu wszelkich działań, o których mowa w lit. a)–c), wraz z jej uzasadnieniem.

ARTYKUŁ 7

Poufność

1. Żaden członek ani były członek w żadnym momencie nie ujawnia ani nie wykorzystuje jakichkolwiek niedostępnych publicznie informacji dotyczących postępowania lub uzyskanych w trakcie postępowania, z wyjątkiem ich ujawnienia lub wykorzystania na potrzeby tego postępowania, i w żadnym przypadku nie ujawnia ani nie wykorzystuje takich informacji do uzyskania osobistych korzyści lub korzyści dla innych lub aby zaszkodzić interesom innych.

2. Członkowie nie ujawniają decyzji ani orzeczenia ani ich części przed ich opublikowaniem zgodnie z przepisami w zakresie przejrzystości w art. 3.46 (Przejrzystość postępowania).
3. Członkowie lub byli członkowie w żadnym momencie nie ujawniają treści obrad Trybunału ani Trybunału Odwoławczego ani poglądów innego członka, bez względu na treść tych obrad i poglądów.

ARTYKUŁ 8

Koszty

Każdy członek prowadzi ewidencję czasu poświęconego postępowaniu i poniesione wydatki oraz sporządza końcowe rozliczenie tego czasu i wydatków.

ARTYKUŁ 9

Mediatorzy

Zasady określone w niniejszym kodeksie postępowania jako mające zastosowanie do członków lub byłych członków stosuje się odpowiednio do mediatorów.

ARTYKUŁ 10

Zespół doradczy

1. Prezes Trybunału i prezes Trybunału Odwoławczego wspierani są przez zespół doradczy w celu zapewnienia właściwego stosowania niniejszego kodeksu postępowania, art. 3.40 (Etyka) oraz w celu wykonania wszelkich innych zadań, jeżeli tak przewidziano.
2. Zespół doradczy składa się z właściwych Wiceprezesów i dwóch najstarszych członków Trybunału lub Trybunału Odwoławczego.

RÓWNOLEGŁE POSTĘPOWANIA

1. Niezależnie od art. 3.34 ust. 1 (Inne skargi) inwestor pochodzący z terytorium Strony UE nie może wnieść do Trybunału na podstawie rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja B (Rozstrzyganie sporów między inwestorami a Stronami) skargi dotyczącej naruszenia przez Wietnam postanowienia, o którym mowa w art. 2.1 (Zakres), jeżeli inwestor wniósł skargę zarzucając naruszenie tego samego postanowienia, o którym mowa w art. 2.1 (Zakres), w postępowaniu przed sądem lub trybunałem administracyjnym w Wietnamie lub w ramach jakiegokolwiek międzynarodowego arbitrażu¹.

¹ Fakt, że inwestor wniósł skargę dotyczącą naruszenia przez Wietnam postanowienia rozdziału 2 w postępowaniu przed sądem lub trybunałem administracyjnym w Wietnamie lub w ramach jakiegokolwiek międzynarodowego arbitrażu w odniesieniu do jednej z jego inwestycji, nie uniemożliwia temu samemu inwestorowi wniesienia skargi zarzucającej naruszenie tych samych postanowień do Trybunału na podstawie rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja B (Rozstrzyganie sporów między inwestorami a Stronami) w odniesieniu do jego innych inwestycji, w przypadku gdy ten sam środek miałby dotyczyć takiej innej inwestycji.

2. Niezależnie od art. 3.34 ust. 2 i 3 (Inne skargi), w przypadku gdy Wietnam jest pozwany, inwestor pochodzący z terytorium Strony UE nie może wnieść do Trybunału na podstawie rozdziału 3 (Rozstrzyganie sporów) sekcja B (Rozstrzyganie sporów między inwestorami a Stronami) skargi, że dany środek jest niezgodny z postanowieniami rozdziału 2, jeżeli jakkolwiek osoba, która bezpośrednio lub pośrednio kontroluje inwestora lub jest bezpośrednio lub pośrednio przez inwestora kontrolowana (zwana dalej „osobą powiązaną”), wniosła skargę do Trybunału lub innego sądu lub trybunału krajowego lub międzynarodowego zarzucając naruszenie tych samych postanowień w odniesieniu do tej samej inwestycji oraz:
- a) skarga tej osoby powiązanej była przedmiotem orzeczenia, wyroku, decyzji lub innego porozumienia; lub
 - b) postępowanie w sprawie skargi tej osoby powiązanej jest w toku i osoba ta nie cofnęła nierozpoznanej skargi.
3. Skargi, które nie wchodzą w zakres pkt 1 lub 2 niniejszego załącznika, podlegają art. 3.34 (Inne skargi).
-

PROCEDURY PRACY TRYBUNAŁU ODWOŁAWCZEGO

1. Procedury pracy Trybunału Odwoławczego ustanowionego na mocy art. 3.39 ust. 10 (Trybunał Odwoławczy) obejmują między innymi następujące kwestie i do nich się odnoszą:
 - a) ustalenia praktyczne dotyczące obrad składów orzekających Trybunału Odwoławczego oraz porozumiewania się między sobą członków Trybunału Odwoławczego;
 - b) ustalenia dotyczące doręczania dokumentów i dokumentów potwierdzających, w tym zasady dotyczące korekty błędów pisarskich w takich dokumentach;
 - c) aspekty proceduralne związane z tymczasowym zawieszeniem postępowania w przypadku śmierci, rezygnacji, niezdolności do pracy lub odwołania członka Trybunału Odwoławczego ze składu orzekającego lub z Trybunału Odwoławczego;
 - d) ustalenia dotyczące poprawiania błędów pisarskich w decyzjach składów orzekających Trybunału Odwoławczego;
 - e) ustalenia dotyczące połączenia co najmniej dwóch odwołań odnoszących się do tego samego tymczasowego orzeczenia; oraz

- f) ustalenia dotyczące języka postępowania odwoławczego, które co do zasady prowadzi się języku postępowania przed Trybunałem, który wydał orzeczenie tymczasowe, od którego wniesiono odwołanie.

2. Procedury pracy mogą również obejmować wytyczne w odniesieniu do następujących aspektów, które mogą następnie zostać uwzględnione w drodze postanowień proceduralnych składów orzekających Trybunału Odwoławczego:

- a) orientacyjny harmonogram i kolejność przedkładania stanowisk do składów orzekających Trybunału Odwoławczego oraz kolejność posiedzeń składów orzekających Trybunału Odwoławczego;
- b) aspekty logistyczne związane z prowadzeniem postępowań, takie jak miejsce obrad i posiedzeń składów orzekających Trybunału Odwoławczego i zasady reprezentowania stron sporu; oraz
- c) wstępne konsultacje proceduralne i ewentualne konferencje przed posiedzeniem między składem orzekającym a stronami sporu.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Predchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
 Is cóip dhílis dheimhnithe é an téacs roimhe seo den scríbhinn bhunaidh a taisceadh i gceartlann Ardrúnaíocht na Comhairle sa Bhrúiséil.
 Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
 Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-text precedenti huwa kopja ċċertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 An Bhrúiséil,
 Bruxelles,
 Bruxelles, addi
 Briselē,
 Brüsselis
 Brüsszel,
 Brussell,
 Brussel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelles, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Bruselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

10 -07- 2019

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
 Thar ceann Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh
 Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd

L. SCHIAVO
 Directeur Général

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ
И НЕГОВИТЕ ДЪРЖАВИ ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА,
И СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА ВЬЕТНАМ
ОТ ДРУГА СТРАНА

ACUERDO DE PROTECCIÓN DE LAS INVERSIONES
ENTRE LA UNIÓN EUROPEA
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM,
POR OTRA

DOHODA O OCHRANĚ INVESTIC
MEZI EVROPSKOU UNÍÍ
A JEJÍMI ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A VIETNAMSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU
NA STRANĚ DRUHÉ

INVESTERINGSBESKYTTELSAFTALE
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION
OG DENS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAM
PÅ DEN ANDEN SIDE

INVESTITIONSSCHUTZABKOMMEN
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN UNION
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM
ANDERERSEITS

ÜHELT POOLT EUROOPA LIIDU
JA SELLE LIIKMESRIIKIDE
NING TEISELT POOLT
VIETNAMI SOTSIALISTLIKU VABARIIGI VAHELINE
INVESTEERINGUTE KAITSE LEPING

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ,
ΑΦΕΤΕΡΟΥ

INVESTMENT PROTECTION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM,
OF THE OTHER PART

ACCORD
DE PROTECTION DES INVESTISSEMENTS
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE
ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIÊT NAM,
D'AUTRE PART

SPORAZUM O ZAŠTITI ULAGANJA
IZMEĐU EUROPSKE UNIJE
I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE,
I SOCIJALISTIČKE REPUBLIKE VIJETNAMA,
S DRUGE STRANE

ACCORDO
SULLA PROTEZIONE DEGLI INVESTIMENTI
TRA L'UNIONE EUROPEA
E I SUOI STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E LA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM,
DALL'ALTRA

IEGULDĪJUMU AIZSARDZĪBAS NOLĪGUMS
STARP EIROPAS SAVIENĪBU
UN TĀS DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,
UN VJETNAMAS SOCIĀLISTISKO REPUBLIKU,
NO OTRAS PUSES

EUROPOS SĄJUNGOS BEI
JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR
VIETNAMO SOCIALISTINĖS RESPUBLIKOS
INVESTICIJŲ APSAUGOS SUSITARIMAS

BERUHÁZÁSVÉDELMI MEGÁLLAPODÁS
EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI UNIÓ
ÉS TAGÁLLAMAI,
MÁSRÉSZRŐL
A VIETNAMEI SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

FTEHM DWAR IL-PROTEZZJONI TAL-INVESTIMENTI
BEJN L-UNJONI EWROPEA
U L-ISTATI MEMBRI TAGĦHA, MINN NAĦA WAĦDA,
U R-REPUBBLIKA SOĊJALISTA TAL-VJETNAM,
MIN-NAĦA L-OĦRA

INVESTERINGBESCHERMINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE UNIE
EN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJDZ,
EN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VIETNAM,
ANDERZIJDZ

UMOWA O OCHRONIE INWESTYCJI
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ
I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,
A SOCJALISTYCZNĄ REPUBLIKĄ WIETNAMU,
Z DRUGIEJ STRONY

ACORDO
DE PROTEÇÃO DOS INVESTIMENTOS
ENTRE A UNIÃO EUROPEIA
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME,
POR OUTRO

ACORD PRIVIND PROTECȚIA INVESTIȚIILOR
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ
ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA, PE DE O PARTE,
ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ VIETNAM,
PE DE ALTĂ PARTE

DOHODA O OCHRANE INVESTÍCIÍ
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A JEJ ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A VIETNAMSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU
NA STRANE DRUHEJ

SPORAZUM O ZAŠČITI NALOŽB
MED EVROPSKO UNIJO
IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI
TER SOCIALISTIČNO REPUBLIKO VIETNAM
NA DRUGI STRANI

EUROOPAN UNIONIN
JA SEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ
VIETNAMIN SOSIALISTISEN TASAVALLAN
VÄLINEN
SIJOITUSSUOJASOPIMUS

AVTAL OM INVESTERINGSSKYDD
MELLAN EUROPEISKA UNIONEN
OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH SOCIALISTISKA REPUBLIKEN VIETNAM,
Å ANDRA SIDAN

HIỆP ĐỊNH BẢO HỘ ĐẦU TƯ GIỮA
MỘT BÊN LÀ LIÊN MINH CHÂU ÂU
VÀ CÁC NƯỚC THÀNH VIÊN LIÊN MINH CHÂU ÂU
VỚI MỘT BÊN LÀ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

INVESTMENT PROTECTION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM,
OF THE OTHER PART

THE EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as the "Union",

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CROATIA,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG,

HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN, and

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

of the one part, hereinafter jointly referred to as the "EU Party", and

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

of the other part, hereinafter referred to as "Viet Nam",

hereinafter jointly referred to as the "Parties",

RECOGNISING their longstanding and strong partnership based on the common principles and values reflected in the *Framework Agreement on Comprehensive Partnership and Cooperation between the European Union and its Member States, of the one part, and the Socialist Republic of Viet Nam, of the other part*, signed in Brussels on 27 June 2012 (hereinafter referred to as the "Partnership and Cooperation Agreement"), and their important economic, trade and investment relationship, including as reflected in the *Free Trade Agreement between the European Union and the Socialist Republic of Viet Nam*, signed in Hanoi on 30 June 2019 (hereinafter referred to as the "Free Trade Agreement");

DESIRING to further strengthen their economic relationship as part of, and in a manner coherent with, their overall relations, and convinced that this Agreement will create a new climate for the development of investment between the Parties;

RECOGNISING that this Agreement will complement and promote regional economic integration efforts;

DETERMINED to strengthen their economic, trade and investment relationship in accordance with the objective of sustainable development, in its economic, social and environmental dimensions, and to promote investment under this Agreement in a manner mindful of high levels of environmental and labour protection and relevant internationally recognised standards and agreements to which they are party;

DESIRING to raise living standards, promote economic growth and stability, create new employment opportunities and improve the general welfare and, to this end, reaffirming their commitment to promoting investment;

REAFFIRMING their commitments to the principles of sustainable development in the Free Trade Agreement;

RECOGNISING the importance of transparency as reflected in their commitments in the Free Trade Agreement;

REAFFIRMING their commitment to the *Charter of the United Nations*, done at San Francisco on 26 June 1945, and having regard to the principles articulated in *The Universal Declaration of Human Rights*, adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1948;

BUILDING on their respective rights and obligations under the *Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization*, done at Marrakesh on 15 April 1994 (hereinafter referred to as the "WTO Agreement") and other multilateral, regional and bilateral agreements and arrangements to which they are party, in particular, the Free Trade Agreement;

DESIRING to promote the competitiveness of their companies by providing them with a predictable legal framework for their investment relations,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER 1

OBJECTIVES AND GENERAL DEFINITIONS

ARTICLE 1.1

Objective

The objective of this Agreement is to enhance the investment relations between the Parties in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 1.2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "natural person of a Party" means, in the case of the EU Party, a national of one of the Member States of the Union in accordance with their respective domestic laws¹ and regulations and, in the case of Viet Nam, a national of Viet Nam in accordance with its domestic laws and regulations;

¹ The term "natural person" includes natural persons permanently residing in Latvia who are not citizens of Latvia or any other state but who are entitled, under the laws and regulations of Latvia, to receive a non-citizen's passport (Alien's Passport).

- (b) "juridical person" means any legal entity duly constituted or otherwise organised under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship or association;
- (c) "juridical person of a Party" means a juridical person of the EU Party or a juridical person of Viet Nam, set up in accordance with the domestic laws and regulations of a Member State of the Union, or of Viet Nam, respectively, and engaged in substantive business operations¹ in the territory of the Union or of Viet Nam, respectively;

a juridical person is:

- (i) "owned" by natural or juridical persons of one of the Parties if more than 50 per cent of the equity interest in it is beneficially owned by persons of the EU Party, or of Viet Nam, respectively; or

¹ In line with its notification of the Treaty establishing the European Community to the World Trade Organization (WT/REG39/1), the Union and its Member States understand that the concept of "effective and continuous link" with the economy of the Union enshrined in Article 54 of the Treaty on the Functioning of the European Union is equivalent to the concept of "substantive business operations". Accordingly, for a juridical person set up in accordance with the laws and regulations of Viet Nam and having only its registered office or central administration in the territory of Viet Nam, the Union and its Member States shall only apply the benefits of this Agreement if that juridical person possesses an effective and continuous link with the economy of Viet Nam.

- (ii) "controlled" by natural or juridical persons of one of the Parties if persons of the EU Party, or of Viet Nam, respectively, have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;
- (d) "services supplied and activities performed in the exercise of governmental authority" means services supplied or activities performed neither on a commercial basis nor in competition with one or more economic operators;
- (e) "economic activities" includes activities of an industrial, commercial and professional nature and activities of craftsmen, but does not include services supplied or activities performed in the exercise of governmental authority;
- (f) "operation" means, with respect to an investment, the conduct, management, maintenance, use, enjoyment, sale or other forms of disposal of the investment;¹
- (g) "measures adopted or maintained by a Party" means measures taken by:
 - (i) central, regional or local governments and authorities; and
 - (ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated to them by central, regional or local governments or authorities;

¹ For greater certainty, this does not include steps taking place at the time of or before the procedures required for making the related investment are completed in accordance with the applicable laws and regulations.

- (h) "investment" means every kind of asset which is owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of a Party in the territory¹ of the other Party, which has the characteristics of an investment, including such characteristics as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, the assumption of risk and a certain duration; forms that an investment may take include:
- (i) tangible or intangible, movable or immovable property, as well as any other property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;
 - (ii) an enterprise² as well as shares, stocks and other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;
 - (iii) bonds, debentures, and loans and other debt instruments, including rights derived therefrom;
 - (iv) turnkey, construction, management, production, concession, revenue-sharing and other similar contracts;

¹ For greater certainty, the territory of a Party includes its exclusive economic zone and continental shelf, as provided for under *United Nations Convention on the Law of the Sea*, done at Montego Bay on 10 December 1982 (hereinafter referred to as the "UNCLOS").

² For the purpose of the definition of "investment", an "enterprise" does not include a representative office. For greater certainty, the fact that a representative office is established in the territory of a Party is not in itself considered that there is an investment.

(v) claims to money or to other assets or any contractual performance having an economic value;¹ and

(vi) intellectual property rights² and goodwill;

returns that are invested shall be treated as investments provided that they have the characteristics of an investment and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their qualification as investments as long as they maintain the characteristics of an investment;

¹ For greater certainty, claims to money do not include claims to money that arise solely from commercial contracts for the sale of goods or services by a natural or juridical person in the territory of a Party to a natural or juridical person in the territory of the other Party, or the financing of such contracts, other than a loan covered by subparagraph (iii), or any related order, judgement, or arbitral award.

² For the purposes of this Agreement, intellectual property rights refer at least to all categories of intellectual property that are referred to in Sections 1 to 7 of Part II of the TRIPS Agreement, namely:

- (a) copyright and related rights;
- (b) trademarks;
- (c) geographical indications;
- (d) industrial designs;
- (e) patent rights;
- (f) layout-designs (topographies) of integrated circuits;
- (g) protection of undisclosed information; and
- (h) plant varieties.

- (i) "investor of a Party" means a natural person of a Party or a juridical person of a Party who has made an investment in the territory of the other Party;
- (j) "returns" means all amounts yielded by or derived from an investment or reinvestment, including profits, dividends, capital gains, royalties, interest, payments in connection with intellectual property rights, payments in kind and all other lawful income;
- (k) "measure" means any measure by a Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or any other form;
- (l) "person" means a natural person or a juridical person;
- (m) "third country" means a country or territory outside the scope of territorial application of this Agreement as defined in Article 4.22 (Territorial Application);
- (n) "EU Party" means the Union or its Member States or the Union and its Member States within their respective areas of competence as derived from the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union;
- (o) "Party" means the EU Party or Viet Nam;

- (p) "domestic" means, with regard to legislation, law or laws and regulations, for the Union and its Member States¹ and for Viet Nam, respectively, legislation, law or laws and regulations at central, regional or local level; and
- (q) "covered investment" means an investment by an investor of a Party in the territory of the other Party, in existence as of the date of entry into force of this Agreement or made or acquired thereafter, that has been made in accordance with the other Party's applicable law and regulations.

CHAPTER 2

INVESTMENT PROTECTION

ARTICLE 2.1

Scope

1. This Chapter applies to:
 - (a) covered investments, and
 - (b) investors of a Party with respect to the operation of their covered investment.

¹ For greater certainty, the domestic laws and regulations of the Member States of the Union include the Union's laws and regulations.

2. Articles 2.3 (National Treatment) and 2.4 (Most-Favoured-Nation Treatment) do not apply to:
- (a) audio-visual services;
 - (b) mining, manufacturing and processing¹ of nuclear materials;
 - (c) production of or trade in arms, munitions and war material;
 - (d) national maritime cabotage²;
 - (e) domestic and international air transport services, whether scheduled or non-scheduled, and services directly related to the exercise of traffic rights, other than:
 - (i) aircraft repair and maintenance services during which an aircraft is withdrawn from service;

¹ For greater certainty, processing of nuclear materials includes all the activities contained in the *International Standard Industrial Classification of all Economic Activities* as set out in Statistical Office of the United Nations, Statistical Papers, Series M, N 4, ISIC REV 3.1, 2002 code 2330.

² Without prejudice to the scope of activities which constitute cabotage under domestic laws and regulations, national maritime cabotage under this Chapter covers transportation of passengers or goods between a port or point located in a Member State of the Union and another port or point located in that same Member State of the Union or transportation of passengers or goods between a port or point located in Viet Nam and another port or point located in Viet Nam, respectively, including on its continental shelf, as provided for in UNCLOS, and traffic originating and terminating in the same port or point located in a Member State of the Union or Viet Nam, respectively.

(ii) the selling and marketing of air transport services;

(iii) computer reservation system services;

(iv) ground handling services; and

(v) airport operation services;

and

(f) services supplied and activities performed in the exercise of governmental authority.

3. Articles 2.3 (National Treatment) and 2.4 (Most-Favoured-Nation Treatment) do not apply to subsidies granted by the Parties.¹

4. This Chapter does not apply to the Parties' respective social security systems or to activities in the territory of each Party, which are connected, even occasionally, with the exercise of official authority.

¹ In the case of the EU Party "subsidy" includes "state aid" as defined in Union law. For Viet Nam, "subsidy" includes investment incentives, and investment assistance such as production site assistance, human resources training and competitiveness strengthening activities, such as assistance for technology, research and development, legal aids, market information and promotion.

5. This Chapter does not apply to measures affecting natural persons seeking access to the employment market of a Party, nor does it apply to measures regarding citizenship, residence or employment on a permanent basis.

6. With the exception of Articles 2.1 (Scope), 2.2 (Investment and Regulatory Measures and Objectives) and 2.5 (Treatment of Investment) to 2.9 (Subrogation), nothing in this Agreement shall be construed as limiting the obligations of the Parties under Chapter 9 (Government Procurement) of the Free Trade Agreement or to impose any additional obligation with respect to government procurement. For greater certainty, measures with respect to government procurement that are in compliance with Chapter 9 (Government Procurement) of the Free Trade Agreement shall not be considered a breach of Articles 2.1 (Scope), 2.2 (Investment and Regulatory Measures and Objectives) and 2.5 (Treatment of Investment) to 2.9 (Subrogation).

ARTICLE 2.2

Investment and Regulatory Measures and Objectives

1. The Parties reaffirm their right to regulate within their territories to achieve legitimate policy objectives, such as the protection of public health, safety, environment or public morals, social or consumer protection, or promotion and protection of cultural diversity.

2. For greater certainty, this Chapter shall not be interpreted as a commitment from a Party that it will not change its legal and regulatory framework, including in a manner that may negatively affect the operation of investments or the investor's expectations of profits.

3. For greater certainty and subject to paragraph 4, a Party's decision not to issue, renew or maintain a subsidy or a grant shall not constitute a breach of this Chapter in the following circumstances:

- (a) in the absence of any specific commitment to an investor of the other Party or to a covered investment under a law or a contract to issue, renew, or maintain that subsidy or grant; or
- (b) in accordance with any terms or conditions attached to the issuance, renewal or maintenance of the subsidy or grant.

4. For greater certainty, nothing in this Chapter shall be construed as preventing a Party from discontinuing the granting of a subsidy¹ or requesting its reimbursement, or as requiring that Party to compensate the investor for such discontinuance or reimbursement, where such action has been ordered by one of its competent authorities listed in Annex 1 (Competent Authorities).

¹ In the case of the EU Party, "subsidy" includes "state aid" as defined in the Union's law. For Viet Nam, "subsidy" includes investment incentives, and investment assistance such as production site assistance, human resources training and competitiveness strengthening activities, such as assistance for technology, research and development, legal aids, market information and promotion.

ARTICLE 2.3

National Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party and to covered investments, with respect to the operation of the covered investments, treatment no less favourable than that it accords, in like situations, to its own investors and to their investments.
2. Notwithstanding paragraph 1 and, in the case of Viet Nam subject to Annex 2 (Exemption for Viet Nam on National Treatment), a Party may adopt or maintain any measure with respect to the operation of a covered investment provided that such measure is not inconsistent with the commitments set out in Annex 8-A (The Union's Schedule of Specific Commitments) or Annex 8-B (Viet Nam's Schedule of Specific Commitments) of the Free Trade Agreement, respectively, where such measure is:
 - (a) a measure that is adopted on or before the date of entry into force of this Agreement;
 - (b) a measure referred to in subparagraph (a) that is being continued, replaced or amended after the date of entry into force of this Agreement, provided the measure is no less consistent with paragraph 1 after it is continued, replaced or amended than the measure as it existed prior to its continuation, replacement or amendment; or

- (c) a measure not falling within subparagraph (a) or (b), provided that it is not applied in respect of, or in a way that causes loss or damage¹ to, investments made in the territory of the Party before the date of entry into force of such measure.

ARTICLE 2.4

Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party and to covered investments, with respect to the operation of the covered investments, treatment no less favourable than the treatment it accords, in like situations, to investors of a third country and their investments.
2. Paragraph 1 does not apply to the following sectors:
 - (a) communication services, except for postal services and telecommunication services;
 - (b) recreational, cultural and sporting services;

¹ For the purposes of this subparagraph, the Parties understand that if a Party has provided for a reasonable phase-in period for the implementation of a measure or if that Party has made any other attempt to address the effects of the measure on investments made before the date of entry into force of the measure, those factors shall be taken into account in determining whether the measure causes loss or damage to investments made before the date of entry into force of the measure.

- (c) fisheries and aquaculture;
- (d) forestry and hunting; and
- (e) mining, including oil and gas.

3. Paragraph 1 shall not be construed as obliging a Party to extend to investors of the other Party or to covered investments the benefit of any treatment granted pursuant to any bilateral, regional or international agreement that entered into force before the date of entry into force of this Agreement.

4. Paragraph 1 shall not be construed as obliging a Party to extend to investors of the other Party or to covered investments the benefit of:

- (a) any treatment granted pursuant to any bilateral, regional or multilateral agreement which includes commitments to abolish substantially all barriers to investment among the parties or requires the approximation of legislation of the parties in one or more economic sectors;¹
- (b) any treatment resulting from any international agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation; or

¹ For greater certainty, the ASEAN Economic Community falls within the concept of regional agreement under this subparagraph.

- (c) any treatment resulting from measures providing for the recognition of qualifications, licences or prudential measures in accordance with Article VII of the *General Agreement on Trade in Services*¹ or its Annex on Financial Services.

5. For greater certainty, the term "treatment" referred to in paragraph 1 does not include dispute resolution procedures or mechanisms, such as those included in Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Resolution), provided for in any other bilateral, regional or international agreements. Substantive obligations in such agreements do not in themselves constitute "treatment" and thus cannot be taken into account when assessing a breach of this Article. Measures by a Party pursuant to those substantive obligations shall be considered "treatment".

6. This Article shall be interpreted in accordance with the principle of *ejusdem generis*.²

¹ As contained in Annex 1b of the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh on 15 April 1994.

² For greater certainty, this paragraph shall not be construed as preventing the interpretation of other provisions of this Agreement, where appropriate, in accordance with the principle of *ejusdem generis*.

ARTICLE 2.5

Treatment of Investment

1. Each Party shall accord fair and equitable treatment and full protection and security to investors of the other Party and to covered investments in accordance with paragraphs 2 to 7 and Annex 3 (Understanding on the Treatment of Investments).
2. A Party breaches the obligation of fair and equitable treatment referred to in paragraph 1 where a measure or series of measures constitutes:
 - (a) a denial of justice in criminal, civil or administrative proceedings;
 - (b) a fundamental breach of due process in judicial and administrative proceedings;
 - (c) manifest arbitrariness;
 - (d) targeted discrimination on manifestly wrongful grounds, such as gender, race or religious belief;
 - (e) abusive treatment such as coercion, abuse of power or similar bad faith conduct; or
 - (f) a breach of any further elements of the fair and equitable treatment obligation adopted by the Parties in accordance with paragraph 3.

3. Treatment not listed in paragraph 2 may constitute a breach of fair and equitable treatment where the Parties have so agreed in accordance with the procedures provided for in Article 4.3 (Amendments).
4. When applying paragraphs 1 to 3, a dispute settlement body under Chapter 3 (Dispute Settlement) may take into account whether a Party made a specific representation to an investor of the other Party to induce a covered investment that created a legitimate expectation, and upon which the investor relied in deciding to make or maintain that investment, but that the Party subsequently frustrated.
5. For greater certainty, the term "full protection and security" referred to in paragraph 1 refers to a Party's obligations to act as may be reasonably necessary to protect the physical security of the investors and the covered investments.
6. Where a Party has entered into a written agreement with investors of the other Party or covered investments that satisfies all of the following conditions, that Party shall not breach that agreement through the exercise of governmental authority. The conditions are:
- (a) the written agreement is concluded and takes effect after the date of entry into force of this Agreement;¹

¹ For greater certainty, a written agreement that is concluded and takes effect after the date of entry into force of this Agreement does not include the renewal or extension of an agreement in accordance with the provisions of the original agreement, and on the same or substantially the same terms and conditions as the original agreement, which has been concluded and entered into force before the date of entry into force of this Agreement.

- (b) the investor relies on the written agreement in deciding to make or maintain the covered investment other than the written agreement itself and the breach causes actual damages to that investment;
- (c) the written agreement¹ creates an exchange of rights and obligations in connection to the said investment, binding on both parties; and
- (d) the written agreement does not contain a clause on the settlement of disputes between the parties to that agreement by international arbitration.

7. A breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

ARTICLE 2.6

Compensation for Losses

1. Investors of a Party whose covered investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a revolution, a state of national emergency, a revolt, an insurrection or a riot in the territory of the other Party shall be accorded by that other Party, with respect to restitution, indemnification, compensation or other form of settlement, treatment no less favourable than that accorded by that other Party to its own investors or to the investors of any third country.

¹ The term "written agreement" means an agreement in writing, entered into by a Party with an investor of the other Party or their investment and negotiated and executed by both parties, whether in a single instrument or multiple instruments.

2. Without prejudice to paragraph 1, investors of a Party who, in any of the situations referred to in paragraph 1, suffer losses in the territory of the other Party shall be accorded prompt, adequate and effective restitution or compensation by the other Party if those losses result from:

- (a) requisitioning of their covered investment or a part thereof by the other Party's armed forces or authorities; or
- (b) destruction of their covered investment or a part thereof by the other Party's armed forces or authorities,

which was not required by the necessity of the situation.

ARTICLE 2.7

Expropriation

1. A Party shall not nationalise or expropriate the covered investments of investors of the other Party either directly, or indirectly through measures having an effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation"), except:

- (a) for a public purpose;
- (b) in accordance with due process of law;

(c) on a non-discriminatory basis; and

(d) against payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 shall amount to the fair market value of the covered investment at the time immediately before the expropriation or the impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier, plus interest at a reasonable rate established on a commercial basis, from the date of expropriation until the date of payment. Such compensation shall be effectively realisable, freely transferable in accordance with Article 2.8 (Transfer) and made without delay.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, in the case that Viet Nam is the expropriating Party, any measure of direct expropriation relating to land shall be:

(a) for a purpose in accordance with the applicable domestic laws and regulations¹; and

(b) upon payment of compensation equivalent to the market value, while recognising the applicable domestic laws and regulations.

4. The issuance of compulsory licences in relation to intellectual property rights does not constitute an expropriation within the meaning of paragraph 1, to the extent that such issuance is consistent with the *Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights* contained in Annex 1C of the WTO Agreement (hereinafter referred to as "TRIPS Agreement").

¹ The applicable domestic laws and regulations is Viet Nam's Land Law No. 45/2013/QH13 and Decree No. 44/2014/ND-CP Regulating Land Prices, as at the date of entry into force of this Agreement.

5. An investor affected by an expropriation shall have a right, under the law of the expropriating Party, to a prompt review of his claim and of the valuation of his investment, by a judicial or other independent authority of that Party.

6. This Article shall be interpreted in accordance with Annex 4 (Understanding on Expropriation).

ARTICLE 2.8

Transfer

Each Party shall permit all transfers relating to covered investments to be made in a freely convertible currency, without restriction or delay and at the market rate of exchange applicable on the date of transfer. Such transfers include:

- (a) contributions to capital, such as principal and additional funds to maintain, develop or increase the investment;
- (b) profits, dividends, capital gains and other returns, proceeds from the sale of all or any part of the investment or from the partial or complete liquidation of the investment;
- (c) payments of interest, royalties, management fees, and technical assistance and other fees;

- (d) payments made under a contract entered into by the investor, or the covered investment, including payments made pursuant to a loan agreement;
- (e) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with the investment;
- (f) payments made pursuant to Article 2.6 (Compensation for Losses) and Article 2.7 (Expropriation); and
- (g) payments of damages pursuant to an award issued under Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement).

ARTICLE 2.9

Subrogation

If a Party, or an agency thereof, makes a payment under an indemnity, a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment made by one of its investors in the territory of the other Party, the other Party shall recognise the subrogation or transfer of any right or title or the assignment of any claim in respect of such investment. The Party or the agency shall have the right to exercise the subrogated or assigned right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. Such rights may be exercised by the Party or an agency thereof, or by the investor only if the Party or an agency thereof so authorises.

CHAPTER 3

DISPUTE SETTLEMENT

SECTION A

RESOLUTION OF DISPUTES BETWEEN PARTIES

SUB-SECTION 1

OBJECTIVE AND SCOPE

ARTICLE 3.1

Objective

The objective of this Section is to establish an effective and efficient mechanism for avoiding and settling any dispute between the Parties regarding the interpretation and application of this Agreement with a view to arriving at a mutually agreed solution.

ARTICLE 3.2

Scope

This Section applies with respect to the avoidance and settlement of any dispute between the Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement, except as otherwise provided for in this Agreement.

SUB-SECTION 2

CONSULTATIONS AND MEDIATION

ARTICLE 3.3

Consultations

1. The Parties shall endeavour to resolve any dispute referred to in Article 3.2 (Scope) by entering into consultations in good faith with the aim of reaching a mutually agreed solution.
2. A Party shall seek consultations by means of a written request to the other Party, copied to the Committee established pursuant to Article 4.1 (Committee), identifying the measure at issue and the relevant provisions of this Agreement.

3. Consultations shall be held within 30 days of the date of receipt of the request referred to in paragraph 2 and take place, unless the Parties agree otherwise, in the territory of the Party to which the request is made. The consultations shall be deemed concluded within 45 days of the date of receipt of the request, unless both Parties agree to continue consultations. Consultations, and in particular all information disclosed and positions taken by the Parties, shall be confidential and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

4. Consultations on matters of urgency, including those matters involving perishable goods, seasonal goods or seasonal services, shall be held within 15 days of the date of receipt of the request referred to in paragraph 2. The consultations shall be deemed concluded within 20 days of the date of receipt of the request referred to in paragraph 2, unless both Parties agree to continue consultations.

5. The Party that sought consultations may have recourse to Article 3.5 (Initiation of the Arbitration Procedure) if:

- (a) the other Party does not respond to the request for consultations within 15 days of the date of its receipt;
- (b) the consultations are not held within the time frames provided for in paragraphs 3 or 4;
- (c) the Parties agree not to have consultations; or
- (d) the consultations have been concluded without a mutually agreed solution.

6. During consultations each Party shall provide sufficient factual information for an examination of the manner in which the measure at issue could affect the operation and application of this Agreement.

ARTICLE 3.4

Mediation Mechanism

The Parties may at any time agree to enter into a mediation procedure pursuant to Annex 9 (Mediation Mechanism) with respect to any measure adversely affecting investment between the Parties.

SUB-SECTION 3

DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURES

ARTICLE 3.5

Initiation of the Arbitration Procedure

1. If the Parties fail to resolve the dispute through consultations as provided for in Article 3.3 (Consultations), the Party that sought consultations may request the establishment of an arbitration panel.

2. The request for the establishment of an arbitration panel shall be made in writing to the other Party, a copy of which shall be submitted to the Committee. The complaining Party shall identify the measure at issue in its request, and explain how that measure is inconsistent with the provisions of this Agreement in such a manner as to clearly present the legal basis for the complaint.

ARTICLE 3.6

Terms of Reference of the Arbitration Panel

Unless the Parties agree otherwise within 10 days of the date of the selection of the arbitrators, the terms of reference of the arbitration panel shall be:

"To examine, in the light of the relevant provisions of this Agreement cited by the Parties, the matter referred to in the request for the establishment of an arbitration panel pursuant to Article 3.5 (Initiation of the Arbitration Procedure), to rule on the conformity of the measure in question with the provisions referred to in Article 3.2 (Scope), and to set out in its report the findings of fact, the applicability of the relevant provisions and the basic rationale for any findings and recommendations, in accordance with Articles 3.10 (Interim Report) and 3.11 (Final Report).".

ARTICLE 3.7

Establishment of the Arbitration Panel

1. An arbitration panel shall be composed of three arbitrators.
2. Within 10 days of the date of receipt by the Party complained against of the request for the establishment of an arbitration panel, the Parties shall consult in order to agree on the composition of the arbitration panel.
3. If the Parties do not agree on the composition of the arbitration panel within the time frame provided for in paragraph 2, each Party may appoint an arbitrator from the sub-list of that Party established under Article 3.23 (List of Arbitrators) within 10 days of the expiry of the time frame provided for in paragraph 2. If a Party fails to appoint an arbitrator from its sub-list the arbitrator shall, upon request of the other Party, be selected by lot by the chair of the Committee, or by the chair's delegate, from the sub-list of that Party established under Article 3.23 (List of Arbitrators).
4. If the Parties do not agree on the chairperson of the arbitration panel within the time frame provided for in paragraph 2 the chair of the Committee, or the chair's delegate, shall select by lot, upon request of a Party, the chairperson of the arbitration panel from the sub-list of chairpersons established under Article 3.23 (List of Arbitrators).
5. The chair of the Committee, or the chair's delegate, shall select the arbitrators within five days of the request referred to in paragraph 3 or 4.

6. The date of establishment of the arbitration panel shall be the date on which the three selected arbitrators have notified the Parties of the acceptance of their appointment in accordance with Annex 7 (Rules of Procedure).

7. If any of the lists provided for in Article 3.23 (List of Arbitrators) have not been established or do not contain sufficient names when a request is made pursuant to paragraph 3 or 4, the arbitrators shall be selected by lot from among the individuals who have been formally proposed by both Parties, or by a Party in the event that only one Party has made a proposal.

ARTICLE 3.8

Dispute Settlement Proceedings of the Arbitration Panel

1. The rules and procedures set out in this Article, Annexes 7 (Rules of Procedure) and 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) shall govern the dispute settlement proceedings of an arbitration panel.

2. Unless the Parties agree otherwise, they shall meet the arbitration panel within 10 days of its establishment in order to determine all matters that the Parties or the arbitration panel deem appropriate, including the timetable of the proceedings and the remuneration and expenses of the arbitrators in accordance with Annex 7 (Rules of Procedure). Arbitrators and representatives of the Parties may take part in this meeting via telephone or video conference.

3. The venue of the hearing shall be decided by mutual consent of the Parties. If the Parties do not agree on the venue of the hearing, it shall be held in Brussels if the complaining Party is Viet Nam and in Ha Noi if the complaining Party is the EU Party.
4. Any hearing shall be open to the public unless otherwise provided for in Annex 7 (Rules of Procedure).
5. In accordance with Annex 7 (Rules of Procedure), the Parties shall be given the opportunity to attend any of the presentations, statements, arguments or rebuttals in the proceedings. Any information or written submission submitted to the arbitration panel by a Party, including any comments on the descriptive part of the interim report, responses to questions by the arbitration panel and comments by a Party on those responses, shall be made available to the other Party.
6. Unless the Parties agree otherwise within three days of the date of establishment of the arbitration panel, the arbitration panel may receive, in accordance with Annex 7 (Rules of Procedure), unsolicited written submissions (*amicus curiae* submissions) from a natural or juridical person established in the territory of a Party.
7. For its internal deliberations, the arbitration panel shall meet in closed session where only arbitrators take part. The arbitration panel may, however, permit its assistants to be present at its deliberations. The deliberations of the arbitration panel and the documents submitted to it shall be kept confidential.

ARTICLE 3.9

Preliminary Ruling on Urgency

If a Party so requests, the arbitration panel shall give a preliminary ruling within 10 days of its establishment on whether it deems the case to be urgent.

ARTICLE 3.10

Interim Report

1. The arbitration panel shall issue an interim report to the Parties setting out the findings of fact, the applicability of relevant provisions and the basic rationale for any findings and recommendations, no later than 90 days from the date of establishment of the arbitration panel. When it considers that this deadline cannot be met, the chairperson of the arbitration panel shall notify the Parties and the Committee in writing, stating the reasons for the delay and the date on which the arbitration panel plans to issue its interim report. The arbitration panel shall, under no circumstances, issue the interim report later than 120 days after the date of establishment of the arbitration panel.
2. A Party may submit a written request, including comments, to the arbitration panel to review precise aspects of the interim report within 14 days of its notification.

3. In cases of urgency, including those involving perishable goods or seasonal goods or services, the arbitration panel shall make every effort to issue its interim report within 45 days and, in any case, no later than 60 days after the date of establishment of the arbitration panel. A Party may submit a written request, including comments, to the arbitration panel to review precise aspects of the interim report, within seven days of the notification of the interim report.

4. After considering any written requests, including comments, by the Parties on the interim report, the arbitration panel may modify its report and make any further examination that it considers appropriate.

ARTICLE 3.11

Final Report

1. The arbitration panel shall issue its final report to the Parties and to the Committee within 120 days of the date of establishment of the arbitration panel. When it considers that this deadline cannot be met, the chairperson of the arbitration panel shall notify the Parties and the Committee in writing, stating the reasons for the delay and the date on which the arbitration panel plans to issue its final report. The arbitration panel shall under no circumstances issue the final report later than 150 days from the date of establishment of the arbitration panel.

2. In cases of urgency, including those involving perishable goods or seasonal goods or services, the arbitration panel shall make every effort to issue its final report within 60 days of the date of its establishment. The arbitration panel shall under no circumstances issue the final report later than 75 days from the date of establishment of the arbitration panel.

3. The final report shall include a sufficient discussion of the arguments made at the interim review stage, and shall clearly address the comments by the Parties.

ARTICLE 3.12

Compliance with the Final Report

The Party complained against shall take any measure necessary to comply promptly and in good faith with the final report.

ARTICLE 3.13

Reasonable Period of Time for Compliance

1. If immediate compliance is not possible, the Parties shall endeavour to mutually agree on the period of time to comply with the final report. In such a case, the Party complained against shall, no later than 30 days after the receipt of the final report, notify the complaining Party and the Committee of the time it will require for compliance (hereinafter referred to as the "reasonable period of time").

2. If there is disagreement between the Parties on the reasonable period of time to comply with the final report, the complaining Party shall, within 20 days of the receipt of the notification made in accordance with paragraph 1 by the Party complained against, request, in writing, the arbitration panel established pursuant to Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) (hereinafter referred to as the "original arbitration panel") to determine the length of the reasonable period of time. That request shall be notified to the Party complained against, with a copy thereof sent to the Committee.
3. The arbitration panel shall notify its ruling on the reasonable period of time to the Parties and to the Committee within 20 days of the date of the submission of the request referred to in paragraph 2.
4. The Party complained against shall inform, in writing, the complaining Party of its progress to comply with the final report at least 30 days before the expiry of the reasonable period of time.
5. The Parties may agree to extend the reasonable period of time.

ARTICLE 3.14

Review of Measure Taken to Comply with the Final Report

1. The Party complained against shall notify the complaining Party and the Committee before the end of the reasonable period of time of any measure that it has taken to comply with the final report.

2. If the Parties disagree on the existence or the consistency of any measure taken to comply with the provisions referred to in Article 3.2 (Scope) and notified under paragraph 1, the complaining Party may request, in writing, the original arbitration panel to rule on the matter. The request shall be notified to the Party complained against, with a copy thereof sent to the Committee. The complaining Party shall identify in its request the specific measure at issue, and explain how such measure is inconsistent with the provisions referred to in Article 3.2 (Scope) in a manner sufficient to clearly present the legal basis for the complaint.
3. The arbitration panel shall notify its ruling to the Parties and to the Committee within 45 days of the date of the submission of the request referred to in paragraph 2.

ARTICLE 3.15

Temporary Remedies in Case of Non-Compliance

1. If the Party complained against fails to notify the complaining Party and the Committee of any measure taken to comply with the final report before the expiry of the reasonable period of time, or if the arbitration panel rules that no measure to comply with has been taken or that the measure notified under paragraph 1 of Article 3.14 (Review of Measure Taken to Comply with the Final Report) is inconsistent with that Party's obligations under the provisions referred to in Article 3.2 (Scope), the Party complained against shall, if so requested by the complaining Party and after consultations with that Party, present an offer for compensation.

2. If the complaining Party decides not to request an offer for compensation or, in case such request is made, if no agreement on compensation is reached within 30 days of the end of the reasonable period of time or of the issuance of the arbitration panel ruling under Article 3.14 (Review of Measure Taken to Comply with the Final Report) that no measure to comply has been taken or that a measure taken is inconsistent with the provisions referred to in Article 3.2 (Scope), the complaining Party shall be entitled, upon notification to the other Party and to the Committee, to take appropriate measures within the framework of the preferential trade and investment commitments applicable between the Parties which have an effect equivalent to the nullification or impairment caused by the violation. The notification shall specify such measures. The complaining Party may implement those measures at any moment after the expiry of 10 days from the date of receipt of the notification by the Party complained against, unless the Party complained against has requested arbitration under paragraph 3 of this Article.

3. If the Party complained against considers that the effect of the measures taken by the complaining Party is not equivalent to the nullification or impairment caused by the violation, it may request, in writing, the original arbitration panel to rule on the matter. That request shall be notified to the complaining Party and copied to the Committee before the expiry of the period of 10 days referred to in paragraph 2. The original arbitration panel shall notify its ruling on the measures taken by the complaining Party to the Parties and to the Committee within 30 days of the date of the submission of the request. The measures referred to in paragraph 2 shall not be taken until the original arbitration panel has notified its ruling, and any measures taken shall be consistent with that ruling.

4. The measures set out in this Article shall be temporary and shall not be applied after:
- (a) the Parties have reached a mutually agreed solution pursuant to Article 3.19 (Mutually Agreed Solution);
 - (b) the Parties have agreed that the measure notified under paragraph 1 of Article 3.14 (Review of Measure Taken to Comply with the Final Report) brings the Party complained against into conformity with the provisions referred to in Article 3.2 (Scope); or
 - (c) any measure found to be inconsistent with the provisions referred to in Article 3.2 (Scope) has been withdrawn or amended so as to bring it into conformity with those provisions, as ruled under paragraph 3 of Article 3.14 (Review of Measure Taken to Comply with the Final Report).

ARTICLE 3.16

Review of Measure Taken to Comply After the Adoption of Temporary Remedies for Non-Compliance

1. The Party complained against shall notify the complaining Party and the Committee of any measure it has taken to comply with the final report of the arbitration panel following the measures applied by the complaining Party or following the application of compensation, as the case may be. With the exception of cases referred to in paragraph 2, the complaining Party shall terminate the measures taken in accordance with Article 3.15 (Temporary Remedies in Case of Non-compliance) within 30 days of the date of the receipt of the notification. In the event that compensation has been applied, and with the exception of cases referred to in paragraph 2, the Party complained against may terminate the application of such compensation within 30 days of its notification that it has complied with the final report of the arbitration panel.
2. If the Parties do not agree on whether the notified measure brings the Party complained against into conformity with the provisions referred to in Article 3.2 (Scope), within 30 days of the date of receipt of the notification, the complaining Party shall request, in writing, the original arbitration panel to rule on the matter. That request shall be notified to the Party complained against, with a copy thereof sent to the Committee.

3. The ruling of the arbitration panel shall be notified to the Parties and to the Committee within 45 days of the date of the submission of the request. If the arbitration panel rules that the notified measure is in conformity with the provisions referred to in Article 3.2 (Scope), the measures referred to in Article 3.15 (Temporary Remedies in Case of Non-compliance) or the compensation, as the case may be, shall be terminated. Where relevant, the level of measures taken in accordance with paragraph 2 of Article 3.15 or the level of compensation shall be adapted in light of the ruling of the arbitration panel.

ARTICLE 3.17

Replacement of Arbitrators

If during arbitration proceedings the original arbitration panel, or some of its members, are unable to participate, withdraw, or need to be replaced because the member does not comply with the requirements of the Code of Conduct in Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators), the procedure set out in Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) applies. The time limit for the notification of the reports and rulings, as the case may be, shall be extended by 20 days.

ARTICLE 3.18

Suspension and Termination of Arbitration Proceedings

1. The arbitration panel shall, at the request of both Parties, suspend its work at any time for a period agreed by the Parties not exceeding 12 consecutive months. It shall resume its work before the end of that suspension period at the written request of both Parties. The Parties shall inform the Committee accordingly. The arbitration panel may also resume its work at the end of the suspension period at the written request of either Party. The requesting Party shall inform the Committee and the other Party, accordingly. If a Party does not request the resumption of the arbitration panel's work at the expiry of the suspension period, the authority of the arbitration panel shall lapse and the proceedings shall be terminated. In the event of a suspension of the work of the arbitration panel, the time frames set out in the relevant provisions of this Section shall be extended by the same period of time for which the work was suspended. The suspension and termination of the arbitration panel's work are without prejudice to the rights of either Party in other proceedings subject to Article 3.24 (Choice of Forum).
2. The Parties may agree to terminate the proceedings of the arbitration panel by jointly notifying the chairperson of the arbitration panel and the Committee at any time before the issuance of the final report of the arbitration panel.

ARTICLE 3.19

Mutually Agreed Solution

The Parties may reach a mutually agreed solution to a dispute under this Section at any time. They shall jointly notify the Committee and the chairperson of the arbitration panel, where applicable, of any such solution. If the solution requires approval pursuant to the relevant domestic procedures of either Party, the notification shall refer to such requirement and the dispute settlement procedure shall be suspended. If such approval is not required, or if the completion of any such domestic procedures is notified, the dispute settlement procedure shall be terminated.

ARTICLE 3.20

Information and Technical Advice

At the request of a Party, or upon its own initiative, the arbitration panel may request any information it deems appropriate for the proceedings of the arbitration panel from any source, including the Parties involved in the dispute. The arbitration panel also has the right to seek the opinion of experts, as it deems appropriate. The arbitration panel shall consult the Parties before choosing such experts. Any information obtained under this Article shall be disclosed and submitted to the Parties for their comments within the time frame set by the arbitration panel.

ARTICLE 3.21

Rules of Interpretation

The arbitration panel shall interpret the provisions referred to in Article 3.2 (Scope) in accordance with customary rules of interpretation of public international law, including those codified in the *Vienna Convention on the Law of Treaties*, done at Vienna on 23 May 1969 (hereinafter referred to as the "Vienna Convention"). The arbitration panel shall also take into account relevant interpretations in reports of panels and of the Appellate Body adopted by the Dispute Settlement Body under Annex 2 of the WTO Agreement (hereinafter referred to as "DSB"). The reports and rulings of the arbitration panel shall not add to or diminish the rights and obligations of the Parties provided for in this Agreement.

ARTICLE 3.22

Decisions and Rulings of the Arbitration Panel

1. The arbitration panel shall make every effort to take any decision by consensus. In the event that a decision cannot be reached by consensus, the matter at issue shall be decided by a majority vote. Dissenting opinions of arbitrators shall in no case be disclosed.

2. The reports and rulings of the arbitration panel shall be accepted unconditionally by the Parties. They shall not create any rights or obligations with respect to natural or juridical persons. The reports and rulings shall set out the findings of fact, the applicability of the relevant provisions referred to in Article 3.2 (Scope) and the basic rationale behind any findings and conclusions. The Committee shall make the reports and rulings of the arbitration panel publicly available in their entirety within 10 days of their issuance, unless it decides not to do so in order to protect confidential information.

SUB-SECTION 4

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 3.23

List of Arbitrators

1. The Committee shall, no later than six months after the date of entry into force of this Agreement, establish a list of at least 15 individuals who are willing and able to serve as arbitrators. The list shall be composed of three sub-lists:

- (a) one sub-list for Viet Nam;
- (b) one sub-list for the Union and its Member States; and

- (c) one sub-list of individuals who are not nationals of either Party and do not have permanent residence in either Party, and who shall act as chairperson of the arbitration panel.
2. Each sub-list shall include at least five individuals. The Committee shall ensure that the list is always maintained at that minimum number of individuals.
 3. Arbitrators shall have demonstrated expertise and experience of law and international trade. They shall be independent, serve in their individual capacities and not take instructions from any organisation or government, or be affiliated with the government of any of the Parties, and shall comply with the Code of Conduct in Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators).
 4. The Committee may establish an additional list of 10 individuals with demonstrated expertise and experience in specific sectors covered by this Agreement. Subject to the agreement of the Parties, such an additional list shall be used to compose the arbitration panel in accordance with the procedure set out in Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel).

ARTICLE 3.24

Choice of Forum

1. Recourse to the dispute settlement procedure under this Chapter shall be without prejudice to any action in the framework of the World Trade Organization, including dispute settlement action, or under any other international agreement to which both Parties are party.

2. By way of derogation from paragraph 1, a Party shall not, for a particular measure, seek redress for the breach of a substantially equivalent obligation under this Agreement and under the WTO Agreement or under any other international agreement to which both Parties are party in the relevant fora. Once dispute settlement proceedings have been initiated, a Party shall not bring a claim seeking redress for the breach of the substantially equivalent obligation under another agreement to another forum, unless the forum selected first fails for procedural or jurisdictional reasons to make findings on the claim seeking redress to that obligation.
3. For the purposes of this Article:
- (a) dispute settlement proceedings under the WTO Agreement are deemed to be initiated by a Party's request for the establishment of a panel under Article 6 of the *Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes*;
 - (b) dispute settlement proceedings under this Chapter are deemed to be initiated by a Party's request for the establishment of an arbitration panel under paragraph 1 of Article 3.5 (Initiation of the Arbitration Procedure);
 - (c) dispute settlement proceedings under any other international agreement are deemed to be initiated in accordance with that agreement.
4. Nothing in this Agreement shall preclude a Party from implementing the suspension of obligations authorised by the DSB. Neither the WTO Agreement nor the Free Trade Agreement shall be invoked to preclude a Party from taking appropriate measures under Article 3.15 (Temporary Remedies in Case of Non-Compliance).

ARTICLE 3.25

Time Limits

1. All time limits laid down in this Section, including the limits for the arbitration panels to notify their reports and rulings, shall be counted in calendar days from the day following the act or fact to which they refer, unless otherwise specified.
2. Any time limit referred to in this Section may be modified by mutual agreement of the Parties to the dispute. The arbitration panel may at any time propose to the Parties to modify any time limit referred to in this Section, stating the reasons for such proposal.

ARTICLE 3.26

Review and Amendment

The Committee may review and decide to amend Annexes 7 (Rules of Procedure), 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) and 9 (Mediation Mechanism).

SECTION B

RESOLUTION OF DISPUTES BETWEEN INVESTORS AND PARTIES

SUB-SECTION 1

SCOPE AND DEFINITIONS

ARTICLE 3.27

Scope

1. This Section applies to a dispute between, on the one hand, a claimant of one Party and, on the other hand, the other Party concerning any measure¹ which allegedly constitutes a breach of the provisions of Chapter 2 (Investment Protection) and which allegedly causes loss or damage to the claimant or, where the claim is brought on behalf of a locally established company owned or controlled by the claimant, to the locally established company.
2. For greater certainty, a claimant shall not submit a claim under this Section if its investment has been made through fraudulent misrepresentation, concealment, corruption or conduct amounting to an abuse of process.

¹ For greater certainty, the term "measure" may include failures to act.

3. The Tribunal and the Appeal Tribunal established pursuant to Articles 3.38 (Tribunal) and 3.39 (Appeal Tribunal), respectively, may not decide claims that fall outside the scope of this Article.

4. A claim with respect to restructuring of debt of a Party shall be addressed in accordance with this Section and Annex 5 (Public Debt).

ARTICLE 3.28

Definitions

For the purposes of this Section, unless otherwise specified:

- (a) "proceedings" means proceedings before the Tribunal or the Appeal Tribunal under this Section;
- (b) "disputing parties" means the claimant and the respondent;
- (c) "claimant of a Party" means:
 - (i) an investor of a Party, as referred to in subparagraph 1(b) of Article 2.1 (Scope), acting on its own behalf; or

- (ii) an investor of a Party, as referred to in subparagraph 1(b) of Article 2.1 (Scope), acting on behalf of a locally established company owned or controlled by that investor; for greater certainty, a claim submitted under this subparagraph shall be deemed to relate to a dispute between a Contracting State and a national of another Contracting State for the purposes of Article 25(1) of the ICSID Convention;
- (d) "ICSID Convention" means the *Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States*, done at Washington on 18 March 1965;
- (e) "non-disputing Party" means Viet Nam, when the respondent is the Union or a Member State of the Union, or the Union, when Viet Nam is the respondent;
- (f) "respondent" means either Viet Nam or, in the case of the EU Party, either the Union or the Member State concerned pursuant to Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim);
- (g) "locally established company" means a juridical person, established in the territory of a Party, and owned and controlled by an investor of the other Party;
- (h) "New York Convention of 1958" means the *Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards*, done at New York on 10 June 1958;

- (i) "third party funding" means any funding provided by a natural or juridical person who is not a party to the dispute but who enters into an agreement with a disputing party in order to finance part or all of the cost of the proceedings in return for a remuneration dependent on the outcome of the dispute, or any funding provided by a natural or juridical person who is not a party to the dispute in the form of a donation or grant;
- (j) "UNCITRAL" means the United Nations Commission on International Trade Law; and
- (k) "UNCITRAL Transparency Rules" means the UNCITRAL Rules on Transparency in Treaty-based Investor-State Arbitration.

SUB-SECTION 2

ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION AND CONSULTATIONS

ARTICLE 3.29

Amicable Resolution

Any dispute should as far as possible be settled amicably through negotiations or mediation and, where possible, before the submission of a request for consultations pursuant to Article 3.30 (Consultations). Such settlement may be agreed at any time, including after the commencement of proceedings under this Section.

ARTICLE 3.30

Consultations

1. Where a dispute cannot be resolved amicably as provided for in Article 3.29 (Amicable Resolution), a claimant of one Party alleging a breach of the provisions referred to in paragraph 1 of Article 3.27 (Scope) shall submit a request for consultations to the other Party. The request shall contain the following information:

- (a) the name and address of the claimant and, where such request is submitted on behalf of a locally established company, the name, address and place of incorporation of the locally established company;
- (b) the provisions referred to in paragraph 1 of Article 3.27 (Scope) alleged to have been breached;
- (c) the legal and factual basis of the claim, including the measures alleged to breach the provisions referred to in paragraph 1 of Article 3.27 (Scope);
- (d) the relief sought and the estimated amount of damages claimed; and
- (e) evidence establishing that the claimant is an investor of the other Party and that it owns or controls the covered investment including the locally established company where applicable, in respect of which a request for consultations was submitted.

When a request for consultations is submitted by more than one claimant, or on behalf of more than one locally established company, the information in subparagraphs 1(a) and 1(e) shall be submitted for each claimant or locally established company, as the case may be.

2. A request for consultations shall be submitted within:

- (a) three years of the date on which the claimant or, where applicable, the locally established company, first acquired, or should have first acquired, knowledge of the measure alleged to be in breach of the provisions of Chapter 2 (Investment Protection) and knowledge that thereby loss and damages were incurred by:
 - (i) the claimant, for claims brought by an investor acting on its own behalf; or
 - (ii) the locally established company, for claims brought by an investor acting on behalf of a locally established company; or
- (b) two years of the date on which the claimant or, as applicable, the locally established company, ceases to pursue claims or proceedings before a tribunal or court under domestic law and, in any event, no later than seven years after the date on which the claimant first acquired, or should have first acquired knowledge of the measure alleged to be in breach of the provisions of Chapter 2 (Investment Protection) and knowledge that thereby loss and damage were incurred by:
 - (i) the claimant, for claims brought by an investor acting on its own behalf; or

- (ii) the locally established company, for claims brought by an investor acting on behalf of a locally established company.¹

3. Unless the disputing parties agree otherwise, the place of consultation shall be:

- (a) Ha Noi where the consultations concern measures of Viet Nam;
- (b) Brussels where the consultations concern measures of the Union; or
- (c) the capital of the Member State of the Union concerned, where the request for consultations concerns exclusively measures of that Member State.

Consultations may also take place by videoconference or other means, particularly if a small or medium-sized enterprise is involved.

4. Unless the disputing parties agree to a longer period, consultations shall be held within 60 days of the submission of the request for consultations.

5. In the event that the claimant has not submitted a claim pursuant to Article 3.33 (Submission of a Claim) within 18 months of submitting the request for consultations, the claimant shall be deemed to have withdrawn from proceedings under this Section and may not submit a claim under this Section. This period may be extended by agreement between the parties involved in the consultations.

¹ Subparagraph (2)(b) does not apply where Annex 12 (Concurring Proceedings) applies.

6. The time limits set out in paragraphs 2 and 5 shall not render claims inadmissible where the claimant can demonstrate that the failure to request consultations or submit a claim is due to the claimant's inability to act as a result of actions deliberately taken by the Party concerned, provided that the claimant acts as soon as reasonably possible after it has become able to act.

7. In case the request for consultations concerns an alleged breach of this Agreement by the Union, or by a Member State of the Union, it shall be sent to the Union. If measures of a Member State of the Union are identified, it shall also be sent to the Member State concerned.

ARTICLE 3.31

Mediation

1. The disputing parties may at any time agree to have recourse to mediation.
2. Recourse to mediation is voluntary and without prejudice to the legal position of either disputing party.
3. Recourse to mediation may be governed by the rules set out in Annex 10 (Mediation Mechanism for Disputes between Investors and Parties). Any time limit mentioned in Annex 10 (Mediation Mechanism for Disputes between Investors and Parties) may be modified by agreement between the disputing parties.

4. The mediator is appointed by agreement of the disputing parties. Such appointment may include appointing a mediator from among the Members of the Tribunal appointed pursuant to Article 3.38 (Tribunal) or the Members of the Appeal Tribunal appointed pursuant to Article 3.39 (Appeal Tribunal). The disputing parties may also request the President of the Tribunal to appoint a mediator from among the Members of the Tribunal who are neither nationals of a Member State of the Union nor of Viet Nam.

5. Once the disputing parties agree to have recourse to mediation, the time limits set out in paragraphs 2 and 5 of Article 3.30 (Consultations), paragraph 6 of Article 3.53 (Provisional Award) and paragraph 5 of Article 3.54 (Appeal Procedure) shall be suspended between the date on which it was agreed to have recourse to mediation and the date on which either party to the dispute decides to terminate the mediation, by way of a letter to the mediator and the other disputing party. Upon request of both disputing parties, if a division of the Tribunal has been established pursuant to Article 3.38 (Tribunal), the division shall stay its proceedings until the date on which either party to the dispute decides to terminate the mediation, by way of a letter to the mediator and the other disputing party.

SUB-SECTION 3

SUBMISSION OF A CLAIM AND CONDITIONS PRECEDENT

ARTICLE 3.32

Notice of Intent to Submit a Claim

1. If the dispute cannot be settled within 90 days of the submission of the request for consultations, the claimant may deliver a notice of intent which shall specify, in writing, the claimant's intention to submit the claim to dispute settlement under this Section and contain the following information:
 - (a) the name and address of the claimant and, where such request is submitted on behalf of a locally established company, the name, address and place of incorporation of the locally established company;
 - (b) the provisions referred to in paragraph 1 of Article 3.27 (Scope) that are alleged to have been breached;
 - (c) the legal and factual basis of the claim, including the measures that are alleged to breach the provisions referred to in paragraph 1 of Article 3.27 (Scope); and

- (d) the relief sought and the estimated amount of damages claimed.

The notice of intent shall be sent to the Union or to Viet Nam, as the case may be. When a measure of a Member State of the Union is identified, it shall also be sent to the Member State concerned.

2. When a notice of intent has been sent to the Union, the Union shall make a determination of the respondent and, after having made such a determination, it shall inform the claimant within 60 days of the receipt of the notice of intent as to whether the Union or a Member State of the Union shall be the respondent.

3. In case the claimant has not been informed of the determination of the respondent within 60 days of the receipt of the notice of intent:

- (a) if the measures identified in the notice are exclusively measures of a Member State of the Union, that Member State shall be the respondent; or
- (b) if the measures identified in the notice include measures of the Union, the Union shall be the respondent.

4. The claimant may submit a claim pursuant to Article 3.33 (Submission of a Claim) on the basis of the determination referred to in paragraph 2, or, if no such determination has been communicated to the claimant within the time frame provided for in paragraph 2, in accordance with paragraph 3.

5. Where either the Union or a Member State of the Union is the respondent following a determination made pursuant to paragraph 2, neither the Union nor the Member State concerned may assert the inadmissibility of the claim, lack of jurisdiction of the Tribunal or otherwise assert that the claim or award is unfounded or invalid on the grounds that the proper respondent should be the Union rather than the Member State or *vice versa*.
6. The Tribunal and the Appeal Tribunal shall be bound by the determination made pursuant to paragraph 2.
7. Nothing in this Agreement or the applicable rules on dispute settlement shall prevent the exchange of all information relating to a dispute between the Union and the Member State concerned.

ARTICLE 3.33

Submission of a Claim

1. If the dispute cannot be settled within six months of the submission of the request for consultations and at least three months have elapsed from the submission of the notice of intent to submit a claim pursuant to Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim), the claimant, provided that it satisfies the requirements set out in Article 3.35 (Procedural and Other Requirements for the Submission of a Claim), may submit a claim to the Tribunal established pursuant to Article 3.38 (Tribunal).

2. A claim may be submitted to the Tribunal under one of the following sets of rules on dispute settlement:

- (a) the ICSID Convention;
- (b) the *Rules on the Additional Facility for the Administration of Proceedings* (hereinafter referred to as the "ICSID Additional Facility Rules") by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to "Secretariat of ICSID"), where the conditions for proceedings pursuant to subparagraph (a) do not apply;
- (c) the arbitration rules of UNCITRAL; or
- (d) any other rules by agreement of the disputing parties. In the event that the claimant proposes a specific set of dispute settlement rules and if, within 30 days of receipt of the proposal, the disputing parties have not agreed in writing on such rules, or the respondent has not replied to the claimant, the claimant may submit a claim under the rules provided for in subparagraphs (a), (b) or (c).

3. All the claims specified by the claimant in the submission of its claim pursuant to this Article must be based on measures identified in its request for consultations pursuant to subparagraph 1(c) of Article 3.30 (Consultations).

4. The rules on dispute settlement referred to in paragraph 2 shall apply subject to the rules set out in this Section, as supplemented by any rules adopted by the Committee, by the Tribunal or by the Appeal Tribunal.

5. A claim shall be deemed submitted under this Article when the claimant has initiated proceedings under the applicable rules on dispute settlement.

6. Claims submitted in the name of a class composed of a number of unidentified claimants, or submitted by a representative intending to conduct the proceedings in the interests of a number of identified or unidentified claimants that delegate all decisions relating to the proceedings on their behalf, shall not be admissible.

ARTICLE 3.34

Other Claims

1. A claimant shall not submit a claim to the Tribunal if the claimant has a pending claim before any other domestic or international court or tribunal concerning the same measure as that alleged to be inconsistent with the provisions referred to in paragraph 1 of Article 3.27 (Scope) and the same loss or damage, unless the claimant withdraws such pending claim.

2. A claimant acting on its own behalf shall not submit a claim to the Tribunal if any person who, directly or indirectly, has an ownership interest in or is controlled by the claimant has a pending claim before the Tribunal or any other domestic or international court or tribunal concerning the same measure as that alleged to be inconsistent with the provisions referred to in paragraph 1 of Article 3.27 (Scope) and the same loss or damage, unless that person withdraws such pending claim.

3. A claimant acting on behalf of a locally established company shall not submit a claim to the Tribunal if any person who, directly or indirectly, has an ownership interest in or is controlled by the locally established company has a pending claim before the Tribunal or any other domestic or international court or tribunal concerning the same measure as that alleged to be in breach of the provisions of Chapter 2 (Investment Protection) and the same loss or damage, unless that person withdraws such pending claim.

4. Before submitting a claim, the claimant shall provide:

- (a) evidence that it and, where relevant pursuant to paragraphs 2 and 3, any person who, directly or indirectly, has an ownership interest in or is controlled by the claimant or the locally established company, has withdrawn any pending claim referred to in paragraphs 1, 2 or 3; and
- (b) a waiver of its right, and where applicable, of the right of the locally established company, to initiate any claim referred to in paragraph 1.

5. This Article applies in conjunction with Annex 12 (Concurring Proceedings).

6. The waiver provided pursuant to subparagraph 4(b) shall cease to apply where the claim is rejected on the basis of a failure to meet the nationality requirements to bring an action under this Agreement.

7. Paragraphs 1 to 4, including Annex 12 (Concurring Proceedings), do not apply when claims submitted to a domestic court or tribunal are initiated for the sole purpose of seeking interim injunctive or declaratory relief and do not involve the payment of monetary damages.

8. When claims are brought pursuant to both this Section and Section A (Resolution of Disputes between the Parties), or pursuant to both this Section and another international agreement concerning the same treatment as that alleged to be inconsistent with the provisions of Chapter 2 (Investment Protection), a division of the Tribunal constituted under this Section shall, as soon as possible after hearing the disputing parties, take into account proceedings pursuant to Section A (Resolution of Disputes between the Parties) or to another international agreement in its decision, order or award. To that end, it may also, if it considers necessary, stay its proceedings. In acting pursuant to this provision, the Tribunal shall respect paragraph 6 of Article 3.53 (Provisional Award).

ARTICLE 3.35

Procedural and Other Requirements for the Submission of a Claim

1. A claim may be submitted to the Tribunal under this Section only if:
 - (a) the submission of the claim is accompanied by the claimant's consent in writing to the settlement of the dispute by the Tribunal in accordance with the procedures set out in this Section and the claimant's designation of one of the set of rules on dispute settlement referred to in paragraph 2 of Article 3.33 (Submission of a Claim) as the applicable dispute settlement rules;

- (b) at least six months have elapsed since the submission of the request for consultations under Article 3.30 (Consultations) and at least three months have elapsed since the submission of the notice of intent to submit a claim under Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim);
- (c) the request for consultations and the notice of intent to submit a claim fulfil the requirements set out in paragraphs 1 and 2 of Article 3.30 (Consultations), and paragraph 1 of Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim), respectively;
- (d) the legal and factual basis of the dispute was subject to prior consultations pursuant to Article 3.30 (Consultations);
- (e) all the claims specified in the submission of the claim to the Tribunal made pursuant to Article 3.33 (Submission of a Claim) are based on the measure or measures identified in the notice of intent to submit a claim made pursuant to Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim); and
- (f) the conditions set out in Article 3.34 (Other Claims) are fulfilled.

2. This Article is without prejudice to other jurisdictional requirements arising from the relevant dispute settlement rules.

ARTICLE 3.36

Consent

1. The respondent consents to the submission of a claim under this Section.
2. The claimant shall deliver its consent in accordance with the procedures provided for in this Section at the time of submitting a claim pursuant to Article 3.33 (Submission of a Claim).
3. The consent under paragraphs 1 and 2 requires that:
 - (a) the disputing parties shall refrain from enforcing an award rendered pursuant to this Section before such award has become final pursuant to Article 3.55 (Final Award); and
 - (b) the disputing parties shall refrain from seeking to appeal, review, set aside, annul, revise or initiate any other similar procedure before an international or domestic court or tribunal, as regards an award pursuant to this Section.¹
4. The consent under paragraphs 1 and 2 shall be deemed to satisfy the requirements of:
 - (a) Article 25 of the ICSID Convention and the ICSID Additional Facility Rules for written consent of the disputing parties; and
 - (b) Article II of the New York Convention of 1958 for an agreement in writing.

¹ For greater certainty, this subparagraph applies in conjunction with Article 3.57 (Enforcement of Final Awards).

ARTICLE 3.37

Third-Party Funding

1. In case of third-party funding, the disputing party benefiting from such funding shall notify the other disputing party and the division of the Tribunal, or where the division of the Tribunal is not established, the President of the Tribunal the existence and nature of the funding arrangement, and the name and address of the third party funder.
2. Such notification shall be made at the time of submission of a claim, or, when the financing agreement is concluded or the donation or grant is made after the submission of a claim, without delay as soon as the financing agreement is concluded or the donation or grant is made.
3. When applying Article 3.48 (Security for Costs), the Tribunal shall take into account whether there is third-party funding. When deciding on the cost of proceedings pursuant to paragraph 4 of Article 3.53 (Provisional Award), the Tribunal shall take into account whether the requirements provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article have been respected.

SUB-SECTION 4

INVESTMENT TRIBUNAL SYSTEM

ARTICLE 3.38

Tribunal

1. A Tribunal is hereby established to hear claims submitted pursuant to Article 3.33 (Submission of a Claim).
2. Pursuant to subparagraph 5(a) of Article 4.1 (Committee), the Committee shall, upon the entry into force of this Agreement, appoint nine Members of the Tribunal. Three of the Members shall be nationals of a Member State of the Union, three shall be nationals of Viet Nam and three shall be nationals of third countries.¹
3. The Committee may decide to increase or decrease the number of the Members of the Tribunal by multiples of three. Additional appointments shall be made on the same basis as provided for in paragraph 2.

¹ Instead of proposing the appointment of three Members who have its nationality, either Party may propose to appoint up to three Members who have other nationalities. In this case, such Members shall be considered to be nationals of the Party that proposed their appointment for the purposes of this Article.

4. The Members of the Tribunal shall possess the qualifications required in their respective countries for appointment to judicial offices or be jurists of recognised competence. They shall have demonstrated expertise in public international law. It is desirable that they have expertise, in particular, in international investment law, international trade law and the resolution of disputes arising under international investment or international trade agreements.

5. The Members of the Tribunal shall be appointed for a four-year term, renewable once. However, the terms of five of the nine persons appointed immediately after the date of entry into force of this Agreement, to be determined by lot, shall extend to six years. Vacancies shall be filled as they arise. A person appointed to replace a person whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of the predecessor's term. A person who is serving on a division of the Tribunal when his or her term expires may, with the authorisation of the President of the Tribunal, continue to serve on the division until the closure of the proceedings of that division and shall, for that purpose only, be deemed to continue to be a Member of the Tribunal.

6. The Tribunal shall hear cases in divisions consisting of three Members, of whom one shall be a national of a Member State of the Union, one a national of Viet Nam and one a national of a third country. The division shall be chaired by the Member who is a national of a third country.

7. Within 90 days of the submission of a claim pursuant to Article 3.33 (Submission of a Claim), the President of the Tribunal shall appoint the Members composing the division of the Tribunal hearing the case on a rotation basis, ensuring that the composition of the divisions is random and unpredictable, while giving equal opportunity to all Members to serve.

8. The President and Vice-President of the Tribunal shall be responsible for organisational issues and will be appointed for a two-year term and shall be selected by lot from among the Members who are nationals of third countries. They shall serve on the basis of a rotation selected by lot by the co-chairs of the Committee or their respective delegates. The Vice-President shall replace the President when the President is unavailable.

9. Notwithstanding paragraph 6, the disputing parties may agree that a case be heard by a sole Member who is a national of a third country, to be selected by the President of the Tribunal. The respondent shall give sympathetic consideration to such a request from the claimant, in particular where the claimant is a small or medium-sized enterprise or the compensation or damages claimed are relatively low. Such a request should be made at the same time as the filing of the claim pursuant to Article 3.33 (Submission of a Claim).

10. The Tribunal may draw up its own working procedures. The working procedures shall be compatible with the applicable dispute settlement rules and this Section. If the Tribunal decides to do so, the President of the Tribunal shall draw up draft working procedures in consultation with the other Members of the Tribunal and present the draft working procedures to the Committee. The draft working procedures shall be adopted by the Committee. If the draft working procedures are not adopted by the Committee within three months of their presentation, the President of the Tribunal shall make the necessary revision to the draft working procedures, taking into consideration the views expressed by the Parties. The President of the Tribunal shall subsequently present the revised draft working procedures to the Committee. The revised draft working procedures shall be considered adopted unless the Committee decides to reject the revised draft working procedures within three months of their presentation.

11. When a procedural question arises that is not covered by this Section, by any supplementing rules adopted by the Committee or by the working procedures adopted pursuant to paragraph 10, the relevant division of the Tribunal may adopt an appropriate procedure that is compatible with those provisions.

12. A division of the Tribunal shall make every effort to take any decision by consensus. In case a decision cannot be reached by consensus, the division of the Tribunal shall render its decision by a majority of votes of all its Members. Opinions expressed by individual Members of a division of the Tribunal shall be anonymous.

13. The Members shall be available at all times and at short notice, and shall stay abreast of dispute settlement activities under this Agreement.

14. In order to ensure their availability, the Members shall be paid a monthly retainer fee to be fixed by a decision of the Committee. In addition, the President of the Tribunal and the Vice-President, where applicable, shall receive a daily fee equivalent to the fee determined pursuant to paragraph 16 of Article 3.39 (Appeal Tribunal) for each day worked in fulfilling the functions of President of the Tribunal pursuant to this Section.

15. The retainer fee and the daily fee referred to in paragraph 14 shall be paid by both Parties taking into account their respective level of development into an account managed by the Secretariat of ICSID. In the event that one Party fails to pay the retainer fee or the daily fee, the other Party may elect to pay instead. Any such arrears will remain payable, with appropriate interests.

16. Unless the Committee adopts a decision pursuant to paragraph 17, the amount of the other fees and expenses of the Members of a division of the Tribunal shall be those determined pursuant to Regulation 14(1) of the Administrative and Financial Regulations of the ICSID Convention in force on the date of the submission of the claim and allocated by the Tribunal among the disputing parties in accordance with paragraph 4 of Article 3.53 (Provisional Award).

17. Upon a decision by the Committee, the retainer fee, the daily fee and the other fees and expenses may be permanently transformed into a regular salary. In that case, the Members of the Tribunal shall serve on a full-time basis and they shall not be permitted to engage in any occupation, whether gainful or not, unless exemption is exceptionally granted by the President of the Tribunal. The Committee shall fix their remuneration and related organisational matters.

18. The Secretariat of ICSID shall act as Secretariat for the Tribunal and provide it with appropriate support. The expenses for such support shall be allocated by the Tribunal among the disputing parties in accordance with paragraph 4 of Article 3.53 (Provisional Award).

ARTICLE 3.39

Appeal Tribunal

1. A permanent Appeal Tribunal is hereby established to hear appeals from awards issued by the Tribunal.

2. The Appeal Tribunal shall be composed of six Members, of whom two shall be nationals of a Member State of the Union, two shall be nationals of Viet Nam and two shall be nationals of third countries.
3. Pursuant to subparagraph 5(a) of Article 4.1 (Committee), the Committee shall, upon entry into force of this Agreement, appoint the six Members of the Appeal Tribunal.¹
4. The Committee may decide to increase or decrease the number of the Members of the Appeal Tribunal by multiples of three. Additional appointments shall be made on the same basis as provided for in paragraphs 2 and 3.
5. The Appeal Tribunal Members shall be appointed for a four-year term, renewable once. However, the terms of three of the six persons appointed immediately after the entry into force of this Agreement, to be determined by lot, shall extend to six years. Vacancies shall be filled as they arise. A person appointed to replace a person whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of the predecessor's term.

¹ Instead of proposing the appointment of two Members who have its nationality, either Party may propose to appoint up to two Members who have other nationalities. In such case, those Members shall be considered to be nationals of the Party that proposed his or her appointment for the purposes of this Article.

6. The Appeal Tribunal shall have a President and Vice-President who shall be selected by lot for a two-year term from the Members who are nationals of third countries. They shall serve on the basis of a rotation selected by lot by the co-chairs of the Committee or their respective delegates. The Vice-President shall replace the President when the President is unavailable.

7. The Members of the Appeal Tribunal shall have demonstrated expertise in public international law, and possess the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices or be jurists of recognised competence. It is desirable that they have expertise in international investment law, international trade law and the resolution of disputes arising under international investment or international trade agreements.

8. The Appeal Tribunal shall hear appeals in divisions consisting of three Members of whom one shall be a national of a Member State of the Union, one a national of Viet Nam and one a national of a third country. The division shall be chaired by the Member who is a national of a third country.

9. The composition of the division hearing each appeal shall be established in each case by the President of the Appeal Tribunal on a rotation basis, ensuring that the composition of each division is random and unpredictable, while giving equal opportunity to all Members to serve. A person who is serving on a division of the Appeal Tribunal when his or her term expires may, with the authorisation of the President of the Appeal Tribunal, continue to serve on the division until the closure of the proceedings of that division and shall, for that purpose only, be deemed to continue to be a Member of the Appeal Tribunal.

10. The Appeal Tribunal shall draw up its own working procedures. The working procedures shall be compatible with this Section and the instructions provided in Annex 13 (Working Procedures for the Appeal Tribunal). The President of the Appeal Tribunal shall draw up draft working procedures in consultation with the other Members of the Appeal Tribunal and present the draft working procedures to the Committee within one year of the date of the entry into force of this Agreement. The draft working procedures shall be adopted by the Committee. If the draft working procedures are not adopted by the Committee within three months of their presentation, the President of the Appeal Tribunal shall make the necessary revision to the draft working procedures, taking into consideration the views expressed by the Parties. The President of the Appeal Tribunal shall subsequently present the revised draft working procedures to the Committee. The revised draft working procedures shall be considered adopted, unless the Committee decides to reject the revised draft working procedures within three months of their presentation.

11. When a procedural question arises that is not covered by this Section, by any supplementing rules adopted by the Committee or by working procedures adopted pursuant to paragraph 10, the relevant division of the Appeal Tribunal may adopt an appropriate procedure that is compatible with those provisions.

12. A division of the Appeal Tribunal shall make every effort to take any decision by consensus. In case a decision cannot be reached by consensus, the division of the Appeal Tribunal shall render its decision by a majority of votes of all its Members. Opinions expressed by individual Members of a division of the Appeal Tribunal shall be anonymous.

13. The Members of the Appeal Tribunal shall be available at all times and at short notice and shall stay abreast of other dispute settlement activities under this Agreement.

14. The Members of the Appeal Tribunal shall be paid a monthly retainer fee to be determined by decision of the Committee. In addition, the President of the Appeal Tribunal and the Vice-President, where applicable, shall receive a daily fee equivalent to the fee determined pursuant to paragraph 16 for each day worked in fulfilling the functions of President of the Appeal Tribunal pursuant to this Section.

15. The retainer fee and the daily fee referred to in paragraph 14 shall be paid by both Parties taking into account their respective level of development into an account managed by the Secretariat of ICSID. In the event that one Party fails to pay the retainer fee or the daily fee, the other Party may elect to pay instead. Any such arrears will remain payable, with appropriate interests.

16. Upon entry into force of this Agreement, the Committee shall adopt a decision determining the amount of the other fees and expenses of the Members of a division of the Appeal Tribunal. Such fees and expenses shall be allocated by the Appeal Tribunal, among the disputing parties in accordance with paragraph 4 of Article 3.53 (Provisional Award).

17. Upon decision by the Committee, the retainer fee, the daily fee and the other fees and expenses may be permanently transformed into a regular salary. In such case, the Members of the Appeal Tribunal shall serve on a full-time basis and they shall not be permitted to engage in any occupation, whether gainful or not, unless exemption is exceptionally granted by the President of the Appeal Tribunal. The Committee shall fix their remuneration and related organisational matters.

18. The Secretariat of ICSID shall act as Secretariat for the Appeal Tribunal and provide it with appropriate support. The expenses for such support shall be allocated by the Appeal Tribunal among the disputing parties in accordance with paragraph 4 of Article 3.53 (Provisional Award).

ARTICLE 3.40

Ethics

1. The Members of the Tribunal and of the Appeal Tribunal shall be chosen from persons whose independence is beyond doubt. They shall not be affiliated with any government.¹ They shall not take instructions from any government or organisation with regard to matters relating to the dispute. They shall not participate in the consideration of any disputes that would create a direct or indirect conflict of interest. In doing so, they shall comply with Annex 11 (Code of Conduct for Members of the Tribunal, Members of the Appeal Tribunal and Mediators). In addition, upon appointment, they shall refrain from acting as counsel or as party-appointed experts or witnesses in any pending or new investment protection dispute under this or any other agreement or under domestic laws and regulations.

¹ For greater certainty, the fact that a person receives an income from the government, or was formerly employed by the government, or has family relationship with a person who receives an income from the government, does not in itself render that person ineligible.

2. If a disputing party considers that a Member has a conflict of interest, it shall send a notice of challenge to the appointment to the President of the Tribunal or to the President of the Appeal Tribunal, accordingly. Such notice of challenge shall be sent within 15 days of the date on which the composition of the division of the Tribunal or of the Appeal Tribunal has been communicated to the disputing party, or within 15 days of the date on which the relevant facts came to its knowledge if they could not have reasonably been known at the time of composition of the division. The notice of challenge shall state the grounds for the challenge.
3. If, within 15 days of the date of the notice of challenge, the challenged Member has elected not to resign from that division, the President of the Tribunal or the President of the Appeal Tribunal, accordingly, shall, after hearing the disputing parties and after providing that Member an opportunity to submit any observations, take a decision within 45 days of the receipt of the notice of challenge and notify that decision forthwith the disputing parties and other Members of the division.
4. Challenges against the appointment of the President of the Tribunal to a division shall be decided by the President of the Appeal Tribunal and *vice versa*.
5. Upon a reasoned recommendation from the President of the Appeal Tribunal, or on their joint initiative, the Parties may by decision of the Committee decide to remove a Member from the Tribunal or a Member from the Appeal Tribunal where the behaviour of this Member is inconsistent with the obligations set out in paragraph 1 and incompatible with his continued membership of the Tribunal or the Appeal Tribunal. If the President of the Appeal Tribunal is alleged of such behaviour, the President of the Tribunal shall submit the reasoned recommendation. Paragraph 2 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraph 3 of Article 3.39 (Appeal Tribunal) shall apply *mutatis mutandis* for filling vacancies that may arise pursuant to this paragraph.

ARTICLE 3.41

Multilateral Dispute Settlement Mechanisms

The Parties shall enter into negotiations for an international agreement providing for a multilateral investment tribunal in combination with, or separate from, a multilateral appellate mechanism applicable to disputes under this Agreement. The Parties may consequently agree on the non-application of relevant parts of this Section. The Committee may adopt a decision specifying any necessary transitional arrangements.

SUB-SECTION 5

CONDUCT OF PROCEEDINGS

ARTICLE 3.42

Applicable Law and Rules of Interpretation

1. The Tribunal and the Appeal Tribunal shall decide whether the measures subject to the claim are in breach of with the provisions of Chapter 2 (Investment Protection) as alleged by the claimant.

2. When rendering its decisions, the Tribunal and the Appeal Tribunal shall apply the provisions of Chapter 2 (Investment Protection) and other provisions of this Agreement, as applicable, as well as other rules or principles of international law applicable between the Parties, and take into consideration, as a matter of fact, any relevant domestic law of the disputing Party.
3. For greater certainty, the Tribunal and the Appeal Tribunal shall be bound by the interpretation given to the domestic law by the courts or authorities which are competent to interpret the relevant domestic law, and any meaning given to the relevant domestic law made by the Tribunal and the Appeal Tribunal shall not be binding upon the courts and the authorities of either Party. The Tribunal and the Appeal Tribunal do not have jurisdiction to determine the legality of a measure, alleged to constitute a breach of this Agreement, under the domestic laws and regulations of the disputing Party.
4. The Tribunal and the Appeal Tribunal shall interpret this Agreement in accordance with customary rules of interpretation of public international law, as codified in the *Vienna Convention on the Law of Treaties*, done at Vienna on 23 May 1969.
5. When serious concerns arise as regards issues of interpretation which may affect matters relating to this Section, the Committee may adopt interpretations of provisions of this Agreement. Any such interpretation shall be binding upon the Tribunal and the Appeal Tribunal. The Committee may decide that an interpretation shall have binding effect from a specific date.

ARTICLE 3.43

Anti-Circumvention

For greater certainty, the Tribunal shall decline jurisdiction where the dispute had arisen, or was foreseeable on the basis of a high degree of probability, at the time when the claimant acquired ownership or control of the investment subject to the dispute and the Tribunal determines, on the basis of the facts of the case, that the claimant has acquired ownership or control of the investment for the main purpose of submitting the claim under this Section. The possibility to decline jurisdiction in such circumstances is without prejudice to other jurisdictional objections which could be entertained by the Tribunal.

ARTICLE 3.44

Preliminary Objections

1. The respondent may file an objection that a claim is manifestly without legal merit, no later than 30 days after the constitution of the division of the Tribunal pursuant to paragraph 7 of Article 3.38 (Tribunal), and in any event before the first session of the division of the Tribunal, or 30 days after the respondent became aware of the facts on which the objection is based.

2. The respondent shall specify as precisely as possible the basis for the objection.
3. The Tribunal, after giving the disputing parties an opportunity to present their observations on the objection, shall, at the first meeting of the division of the Tribunal or promptly thereafter, issue a decision or provisional award on the objection, stating the grounds therefor. If the objection is received after the first meeting of the division of the Tribunal, the Tribunal shall issue such decision or provisional award as soon as possible, and no later than 120 days after the objection was filed. When issuing the decision, the Tribunal shall assume the alleged facts to be true, and may also consider any relevant facts not in dispute.
4. The decision of the Tribunal shall be without prejudice to the right of a disputing party to object, pursuant to Article 3.45 (Claims Unfounded as a Matter of Law) or in the course of the proceedings, to the legal merits of a claim and without prejudice to a Tribunal's authority to address other objections as a preliminary question. For greater certainty, such objection may include an objection that the dispute or any ancillary claim is not within the jurisdiction of the Tribunal or, for other reasons, is not within the competence of the Tribunal.

ARTICLE 3.45

Claims Unfounded as a Matter of Law

1. Without prejudice to the Tribunal's authority to address other objections as a preliminary question, such as an objection that the dispute or any ancillary claim is not within the jurisdiction of the Tribunal or, for other reasons, is not within the competence of the Tribunal, and without prejudice to a respondent's right to raise any such objections at any appropriate time, the Tribunal shall decide as a preliminary question any objection by the respondent that, as a matter of law, a claim, or any part thereof, submitted under this Section is not a claim for which an award in favour of the claimant may be made under Article 3.53 (Provisional Award), even if the facts alleged were assumed to be true. The Tribunal may also consider any relevant facts not in dispute.

2. An objection under paragraph 1 shall be submitted to the Tribunal as soon as possible after the division of the Tribunal is constituted, and in no event later than the date the Tribunal fixes for the respondent to submit its counter-memorial or statement of defence or, in the case of an amendment to the claim, the date the Tribunal fixes for the respondent to submit its response to the amendment. This objection shall not be submitted as long as proceedings under Article 3.44 (Preliminary Objections) are pending, unless the Tribunal grants leave to file an objection under this Article, after having taken due account of the circumstances of the case.

3. Upon receipt of an objection under paragraph 1, and unless it considers the objection manifestly unfounded, the Tribunal shall suspend any proceedings on the merits, establish a schedule for considering the objection consistent with any schedule it has established for considering any other preliminary question, and issue a decision or provisional award on the objection, stating the grounds therefor.

ARTICLE 3.46

Transparency of Proceedings

1. The UNCITRAL Transparency Rules apply to disputes under this Section, subject to paragraphs 2 to 8.
2. The request for consultations under Article 3.30 (Consultations), the notice of intent under paragraph 1 of Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim), the determination under paragraph 2 of Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim), the notice of challenge and the decision on this challenge under Article 3.40 (Ethics) and the request for consolidation under Article 3.59 (Consolidation) shall be included in the list of documents referred to in Article 3(1) of the UNCITRAL Transparency Rules.

3. Subject to Article 7 of the UNCITRAL Transparency Rules, the Tribunal may decide, on its own initiative or upon request from any person, and after consultation with the disputing parties, whether and how to make available any other documents provided to, or issued by, the Tribunal not falling within Article 3(1) and 3(2) of the UNCITRAL Transparency Rules. This may include exhibits when the respondent so agrees.
4. Notwithstanding Article 2 of the UNCITRAL Transparency Rules, the Union or Viet Nam, as the case may be, shall, after receiving the relevant documents pursuant to paragraph 2 of this Article, promptly transmit those documents to the non-disputing Party and make them publicly available, subject to the redaction of confidential or protected information¹.
5. Documents referred to in paragraphs 2, 3 and 4 may be made publicly available by communication to the repository referred to in the UNCITRAL Transparency Rules or otherwise.
6. No later than three years after the date of entry into force of this Agreement, the Committee shall review the operation of paragraph 3. Upon request of either Party, the Committee may adopt a decision pursuant to subparagraph 5(c) of Article 4.1 (Committee) stipulating that Article 3(3) of the UNCITRAL Transparency Rules shall apply instead of paragraph 3 of this Article.

¹ For greater certainty, confidential or protected information, as defined in Article 7(2) of the UNCITRAL Transparency Rules, includes classified government information.

7. Subject to any decision by the Tribunal on an objection regarding the designation of information claimed to be confidential or protected information, neither the disputing parties nor the Tribunal shall disclose to any non-disputing Party or to the public any protected information where the disputing party that provided the information clearly designates it as such.¹

8. A disputing party may disclose to other persons in connection with proceedings, including witnesses and experts, such unredacted documents as it considers necessary in the course of proceedings under this Section. However, the disputing party shall ensure that those persons protect the confidential or protected information in those documents.

¹ For greater certainty, where a disputing party that submitted the information decides to withdraw all or parts of its submission containing such information in accordance with Article 7(4) of the UNCITRAL Transparency Rules, the other disputing party shall, whenever necessary, resubmit complete and redacted documents which either remove the information withdrawn by the disputing party that first submitted the information or redesignate the information consistent with the designation of the disputing party that first submitted the information.

ARTICLE 3.47

Interim Decisions

The Tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party or to ensure that the Tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the Tribunal's jurisdiction. The Tribunal may neither order the seizure of assets nor prevent the application of the treatment alleged to constitute a breach. For the purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

ARTICLE 3.48

Security for Costs

1. For greater certainty, the Tribunal may, upon request, order the claimant to provide security for all or a part of the costs if there are reasonable grounds to believe that the claimant risks not being able to honour a possible decision on costs issued against the claimant.
2. If the security for costs is not provided in full within 30 days of the Tribunal's order, or within any other time period set by the Tribunal, the Tribunal shall so inform the disputing parties. The Tribunal may order the suspension or termination of the proceedings.

ARTICLE 3.49

Discontinuance

If the claimant, following the submission of a claim under this Section, fails to take any steps in the proceedings during 180 consecutive days or such periods as the disputing parties may agree, the claimant shall be deemed to have withdrawn its claim and to have discontinued the proceedings. The Tribunal shall, at the request of the respondent and after giving notice to the disputing parties, take note of the discontinuance of the proceedings in an order and issue an award on costs. After such an order has been rendered the authority of the Tribunal shall lapse. The claimant may not subsequently submit a claim on the same matter.

ARTICLE 3.50

Language of the Proceedings

1. The disputing parties shall agree on the language to be used in the proceedings.

2. If the disputing parties have not reached an agreement pursuant to paragraph 1 within 30 days of the constitution of the division of the Tribunal pursuant to paragraph 7 of Article 3.38 (Tribunal), the Tribunal shall determine the language to be used in the proceedings. The Tribunal shall make its determination after consulting the disputing parties with a view to ensuring the economic efficiency of the proceedings and ensuring that the determination does not impose any unnecessary burden on the resources of the disputing parties and of the Tribunal.¹

ARTICLE 3.51

The Non-Disputing Party

1. The respondent shall, within 30 days of the receipt of any documents referred in subparagraphs (a) and (b) or promptly after any dispute concerning confidential or protected information has been resolved, provide the non-disputing Party:
 - (a) the request for consultations referred to in Article 3.30 (Consultations), the notice of intent under paragraph 1 of Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim), the determination under paragraph 2 of Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim) and the claim referred to in Article 3.33 (Submission of a Claim); and

¹ In considering the economic efficiency of the proceedings, the Tribunal should take into account the costs of the disputing parties and of the Tribunal in processing case-law and legal writings which will potentially be submitted by the disputing parties.

(b) upon request, any documents that are made available to the public in accordance with Article 3.46 (Transparency of Proceedings).

2. The non-disputing Party has the right to attend hearings held under this Section and to make oral representations relating to the interpretation of this Agreement.

ARTICLE 3.52

Expert Reports

The Tribunal, at the request of a disputing party or, after consulting the disputing parties, on its own initiative, may appoint one or more experts to report to it in writing on any factual issue concerning environmental, health, safety, or other matters raised by a disputing party in the proceedings.

ARTICLE 3.53

Provisional Award

1. Where the Tribunal concludes that a measure in dispute breaches any of the provisions of Chapter 2 (Investment Protection), the Tribunal may, on the basis of a request from the claimant and after hearing the disputing parties, award, separately or in combination, only:

(a) monetary damages and any applicable interest; and

- (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the respondent may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution, determined in a manner consistent with the relevant provisions of Chapter 2 (Investment Protection).

Where the claim was submitted on behalf of a locally established company, any award under this paragraph shall provide that:

- (a) monetary damages and any applicable interest shall be paid to the locally established company; and
- (b) any restitution shall be made to the locally established company.

The Tribunal may not order the repeal of the treatment concerned.

2. Monetary damages shall not be greater than the loss suffered by the claimant or, as applicable, by its locally established company, as a result of the breach of any of the provisions of Chapter 2 (Investment Protection), reduced by any prior damages or compensation already provided by the Party concerned. For greater certainty, when an investor submits a claim on its own behalf, the investor may recover only loss or damage that the investor has incurred with regards to the covered investment of that investor.

3. The Tribunal may not award punitive damages.

4. The Tribunal shall order that the costs of the proceedings¹ be borne by the unsuccessful disputing party. In exceptional circumstances, the Tribunal may apportion costs between the disputing parties if it determines that apportionment is appropriate in the circumstances of the case. Other reasonable costs, including reasonable costs of legal representation and assistance, shall be borne by the unsuccessful disputing party, unless the Tribunal determines that such apportionment is unreasonable in the circumstances of the case. Where only some parts of the claims have been successful the costs shall be adjusted, proportionately, to the number or extent of the successful parts of the claims. The Appeal Tribunal shall deal with costs in accordance with this Article.
5. The Committee may adopt supplementing rules on fees for the purposes of determining the maximum amount of costs of legal representation and assistance that may be borne by specific categories of unsuccessful disputing parties. Such supplementing rules shall take into account the financial resources of a claimant who is a natural person or a small or medium-sized enterprise. The Committee shall endeavour to adopt such supplementing rules no later than one year after the date of entry into force of this Agreement.
6. The Tribunal shall issue a provisional award within 18 months of the date of submission of the claim. If that deadline cannot be respected, the Tribunal shall adopt a decision to that effect, which shall specify the reasons for such delay.

¹ For greater certainty, the term "costs of the proceedings" includes (a) the reasonable costs of expert advice and of other assistance required by the Tribunal, and (b) the reasonable travel and other expenses of witnesses to the extent that such expenses are approved by the Tribunal.

ARTICLE 3.54

Appeal Procedure

1. Either disputing party may appeal a provisional award before the Appeal Tribunal, within 90 days of its issuance. The grounds for appeal are:
 - (a) that the Tribunal has erred in the interpretation or application of the applicable law;
 - (b) that the Tribunal has manifestly erred in the appreciation of the facts, including the appreciation of relevant domestic law; or
 - (c) those provided for in Article 52 of the ICSID Convention, in so far as they are not covered by subparagraphs (a) and (b).
2. The Appeal Tribunal shall dismiss the appeal where it finds that the appeal is unfounded. It may also dismiss the appeal on an expedited basis where it is clear that the appeal is manifestly unfounded.
3. If the Appeal Tribunal finds that the appeal is well founded, the decision of the Appeal Tribunal shall modify or reverse the legal findings and conclusions in the provisional award in whole or part. Its decision shall specify precisely how it has modified or reversed the relevant findings and conclusions of the Tribunal.

4. Where the facts established by the Tribunal so permit, the Appeal Tribunal shall apply its own legal findings and conclusions to those facts and render a final decision. If that is not possible, it shall refer the matter back to the Tribunal.
5. As a general rule, the appeal proceedings shall not exceed 180 days calculated from the date on which a disputing party formally notifies its decision to appeal until the date on which the Appeal Tribunal issues its decision. When the Appeal Tribunal considers that it cannot issue its decision within 180 days, it shall inform the disputing parties in writing of the reasons for the delay together with an estimate of the period within which it will issue its decision. Unless exceptional circumstances so require, the proceedings shall in no case exceed 270 days.
6. A disputing party lodging an appeal shall provide security, including the costs of appeal, as well as a reasonable amount to be determined by the Appeal Tribunal in light of the circumstances of the case.
7. Articles 3.37 (Third-Party Funding), 3.46 (Transparency of Proceedings), 3.47 (Interim Decisions), 3.49 (Discontinuance), 3.51 (The Non-Disputing Party), Article 3.53 (Provisional Award) and 3.56 (Indemnification or Other Compensation) apply in respect of the appeal procedure, *mutatis mutandis*.

ARTICLE 3.55

Final Award

1. A provisional award issued pursuant to this Section shall become final if neither disputing party has appealed the provisional award pursuant to paragraph 1 of Article 3.54 (Appeal Procedure).
2. When a provisional award has been appealed and the Appeal Tribunal has dismissed that appeal pursuant to paragraph 2 of Article 3.54 (Appeal Procedure), the provisional award shall become final on the date of dismissal of the appeal by the Appeal Tribunal.
3. When a provisional award has been appealed and the Appeal Tribunal has rendered a final decision, the provisional award as modified or reversed by the Appeal Tribunal shall become final on the date of the issuance of the final decision of the Appeal Tribunal.
4. When a provisional award has been appealed and the Appeal Tribunal has modified or reversed the legal findings and conclusions of the provisional award and referred the matter back to the Tribunal, the Tribunal shall, after hearing the disputing parties if appropriate, revise its provisional award to reflect the findings and conclusions of the Appeal Tribunal. The Tribunal shall be bound by the findings made by the Appeal Tribunal. The Tribunal shall seek to issue its revised award within 90 days of receiving the decision of the Appeal Tribunal. The revised provisional award will become final 90 days after its issuance.

5. For the purposes of this Section, the term "final award" includes any final decision of the Appeal Tribunal rendered pursuant to paragraph 4 of Article 3.54 (Appeal Procedure).

ARTICLE 3.56

Indemnification or Other Compensation

The Tribunal shall not accept as a valid defence, counterclaim, set-off or similar claim the fact that the investor has received or will receive indemnification or other compensation pursuant to an insurance or a guarantee contract in respect of all or part of the compensation sought in a dispute initiated pursuant to this Section.

ARTICLE 3.57

Enforcement of Final Awards

1. Final awards issued pursuant to this Section:
 - (a) shall be binding between the disputing parties and in respect of that particular case; and
 - (b) shall not be subject to appeal, review, set aside, annulment or any other remedy.

2. Each Party shall recognise a final award rendered pursuant to this Section as binding and enforce the pecuniary obligation within its territory as if it were a final judgment of a court in that Party.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, during the period referred to in paragraph 4, the recognition and enforcement of a final award in respect of a dispute where Viet Nam is the respondent shall be conducted pursuant to the New York Convention of 1958. During that time, subparagraph 1(b) of this Article and subparagraph 3(b) of Article 3.36 (Consent) do not apply to disputes where Viet Nam is the respondent.
4. In respect of a final award where Viet Nam is the respondent, subparagraph 1(b) and paragraph 2 apply after a period of five years following the date of entry into force of this Agreement, or a longer period determined by the Committee should the conditions warrant it.
5. The execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments or awards in force where such execution is sought.
6. For greater certainty, Article 4.18 (No Direct Effect) shall not prevent the recognition, execution and enforcement of awards rendered pursuant to this Section.
7. For the purposes of Article 1 of the New York Convention of 1958, final awards issued pursuant to this Section shall be deemed to be arbitral awards and to relate to claims arising out of a commercial relationship or transaction.

8. For greater certainty and subject to subparagraph 1(b), where a claim has been submitted to dispute settlement pursuant to subparagraph 2(a) of Article 3.33 (Submission of a Claim), a final award issued pursuant to this Section shall qualify as an award under Section 6 of Chapter IV of the ICSID Convention.

ARTICLE 3.58

Role of the Parties

1. The Parties shall not give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute submitted under this Section, unless the other Party has failed to abide by and comply with an award rendered in such dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

2. Paragraph 1 shall not exclude the possibility of dispute settlement under Section A (Resolution of Disputes between Parties) in respect of a measure of general application if that measure is alleged to have breached the Agreement and in respect of which a dispute has been initiated with regard to a specific investment pursuant to Article 3.33 (Submission of a Claim). This is without prejudice to Article 3.51 (The Non-Disputing Party) or Article 5 of the UNCITRAL Transparency Rules.

ARTICLE 3.59

Consolidation

1. In case two or more claims submitted under this Section have a question of law or fact in common and arise out of the same events and circumstances, the respondent may submit to the President of the Tribunal a request for the consolidation of such claims or parts thereof. The request shall stipulate:

- (a) the names and addresses of the disputing parties to the claims sought to be consolidated;
- (b) the scope of the consolidation sought; and
- (c) the grounds for the request.

The respondent shall deliver the request to each claimant in a claim which the respondent seeks to consolidate.

2. If all disputing parties to the claims sought to be consolidated agree to the consolidation of the claims, the disputing parties shall submit a joint request to the President of the Tribunal pursuant to paragraph 1. The President of the Tribunal shall, after receipt of such joint request, constitute a new division of the Tribunal pursuant to Article 3.38 (Tribunal) (hereinafter referred to as the "consolidating division") which shall have jurisdiction over all or part of the claims which are subject to the joint consolidation request.

3. If the disputing parties referred to in paragraph 2 have not reached an agreement on consolidation within 30 days of the receipt of the request for consolidation referred to in paragraph 1 by the last claimant to receive it, the President of the Tribunal shall constitute a consolidating division pursuant to Article 3.38 (Tribunal). The consolidating division shall assume jurisdiction over all or part of the claims if, after considering the views of the disputing parties, it decides that doing so would best serve the interest of a fair and efficient resolution of the claims, including the interest of consistency of awards.
4. The consolidating division shall conduct its proceedings under the dispute settlement rules chosen by agreement of the claimants from those referred to in paragraph 2 of Article 3.33 (Submission of a Claim).
5. If the claimants have not agreed upon the dispute settlement rules within 30 days of the date of receipt of the request for consolidation by the last claimant to receive it, the consolidating division shall conduct its proceedings in accordance with the arbitration rules of UNCITRAL.
6. Divisions of the Tribunal constituted under Article 3.38 (Tribunal) shall cede jurisdiction in relation to the claims, or parts thereof, over which the consolidating division has jurisdiction and the proceedings of such divisions shall be stayed or adjourned, as appropriate. The award of the consolidating division in relation to the parts of the claims over which it has assumed jurisdiction shall be binding on the divisions which have jurisdiction over the remainder of the claims, as of the date the award becomes final pursuant to Article 3.55 (Final Award).

7. A claimant may withdraw the claim or a part thereof subject to consolidation from dispute settlement proceedings under this Article and such claim or part thereof may not be resubmitted under Article 3.33 (Submission of a Claim).

8. At the request of the respondent, the consolidating division, on the same basis and with the same effect as set out in paragraphs 3 and 6, may decide whether to assume jurisdiction over all or part of a claim falling within the scope of paragraph 1 which is submitted after the initiation of consolidation proceedings.

9. At the request of one of the claimants, the consolidating division may take appropriate measures in order to preserve the confidentiality of protected information of that claimant *vis-à-vis* other claimants. Such measures may include the submission of redacted versions of documents containing protected information to the other claimants or arrangements to hold parts of the hearing in private.

CHAPTER 4

INSTITUTIONAL, GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 4.1

Committee

1. The Parties hereby establish a Committee comprising representatives of the EU Party and Viet Nam.

2. The Committee shall meet once a year, unless otherwise decided by the Committee, or in urgent cases at the request of either Party. The meetings of the Committee shall take place alternately in the Union and in Viet Nam, unless otherwise agreed by the Parties. The Committee shall be co-chaired by the Minister of Planning and Investment of Viet Nam and the Member of the European Commission responsible for trade, or their respective delegates. The Committee shall agree on its meeting schedule and set its agenda.

3. The Committee shall:

- (a) ensure the proper operation of this Agreement;
- (b) supervise and facilitate the implementation and application of this Agreement, and further its general aims;
- (c) consider issues regarding this Agreement that are referred to it by a Party;
- (d) examine difficulties which may arise in the implementation of Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement);
- (e) consider possible improvements of Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement), in particular in the light of experience and developments in other international fora;

- (f) upon request of either Party, examine the implementation of any mutually agreed solution as regards a dispute under Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement);
 - (g) examine draft working procedures drawn up by the President of the Tribunal or of the Appeal Tribunal pursuant to paragraph 10 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraph 10 of Article 3.39 (Appeal Tribunal);
 - (h) without prejudice to Chapter 3 (Dispute Settlement), seek to solve problems which might arise in areas covered by this Agreement, or resolve disputes that may arise regarding the interpretation or application of this Agreement; and
 - (i) consider any other matter of interest relating to areas covered by this Agreement.
4. The Committee may, in accordance with the relevant provisions of this Agreement:
- (a) communicate on issues falling under the scope of this Agreement with all interested parties, including the private sector, social partners, and civil society organisations;
 - (b) consider and recommend to the Parties amendments to this Agreement or, in cases specifically provided for in this Agreement, amend by decision provisions of this Agreement;

- (c) adopt interpretations of the provisions of this Agreement, including pursuant to paragraph 4 of Article 3.42 (Applicable Law and Rules of Interpretation) which shall be binding on the Parties and all bodies set up under this Agreement, including arbitration panels referred to in Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) and the tribunals established under Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement);
- (d) adopt decisions or make recommendations as envisaged by this Agreement;
- (e) adopt its own rules of procedure; and
- (f) take any other action in the exercise of its functions in accordance with this Agreement.

5. The Committee may, in accordance with the relevant provisions of this Agreement and after completion of the respective legal requirements and procedures of the Parties:

- (a) adopt decisions to appoint the Members of the Tribunal and the Members of the Appeal Tribunal pursuant to paragraph 2 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraph 3 of Article 3.39 (Appeal Tribunal); increase or decrease the number of Members pursuant to paragraph 3 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraph 4 of Article 3.39 (Appeal Tribunal); and remove a Member from the Tribunal or the Appeal Tribunal pursuant to paragraph 5 of Article 3.40 (Ethics);

- (b) adopt and subsequently amend rules supplementing the applicable dispute settlement rules as referred to in paragraph 4 of Article 3.33 (Submission of a Claim); such rules and amendments shall be binding on the Tribunal and the Appeal Tribunal;
- (c) adopt a decision stipulating that Article 3(3) of the UNCITRAL Transparency Rules shall apply instead of paragraph 3 of Article 3.46 (Transparency of Proceedings);
- (d) fix the amount of the retainer fee referred to in paragraph 14 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraph 14 of Article 3.39 (Appeal Tribunal) as well as the other fees and expenses of the Members of a division of the Appeal Tribunal and of the Presidents of the Tribunal and of the Appeal Tribunal pursuant to paragraphs 14 and 16 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraphs 14 and 16 of Article 3.39 (Appeal Tribunal);
- (e) transform the retainer fee and other fees and expenses of the Members of the Tribunal and of the Appeal Tribunal into a regular salary pursuant to paragraph 17 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraph 17 of Article 3.39 (Appeal Tribunal);
- (f) adopt or reject the draft working procedures of the Tribunal or of the Appeal Tribunal pursuant to paragraph 10 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraph 10 of Article 3.39 (Appeal Tribunal);
- (g) adopt a decision specifying any necessary transitional arrangements pursuant to Article 3.41 (Multilateral Dispute Settlement Mechanisms); and

- (h) adopt supplementing rules on fees pursuant to paragraph 5 of Article 3.53 (Provisional Award).

ARTICLE 4.2

Decision-Making of the Committee

1. The Committee shall, for the purpose of attaining the objectives of this Agreement, have the power to take decisions, where provided for in this Agreement. The decisions taken shall be binding on the Parties, which shall take the measures necessary for the implementation of those decisions.
2. The Committee may make appropriate recommendations to the Parties.
3. All decisions and recommendations of the Committee shall be made by mutual consent.

ARTICLE 4.3

Amendments

1. The Parties may amend this Agreement. An amendment shall enter into force after the Parties exchange written notifications certifying that they have completed their respective applicable legal procedures as provided for in Article 4.13 (Entry into Force).

2. Notwithstanding paragraph 1 and where provided for in this Agreement, the Parties may adopt in the Committee a decision amending this Agreement. This is without prejudice to the completion of each Party's applicable legal procedures.

ARTICLE 4.4

Taxation

1. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either the Union or one of its Member States or Viet Nam under any tax agreement between any Member State of the Union and Viet Nam. In the event of any inconsistency between this Agreement and any tax agreement, that tax agreement shall prevail to the extent of such inconsistency.

2. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Parties from distinguishing, in the application of the relevant provisions of their fiscal legislation, between taxpayers who are not in the same situation, in particular with regard to their place of residence or with regard to the place where their capital is invested.

3. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing the adoption or enforcement of any measure aimed at preventing the avoidance or evasion of taxes pursuant to the tax provisions of agreements to avoid double taxation or other tax arrangements or domestic fiscal legislation.

ARTICLE 4.5

Prudential Carve-Out

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Party from adopting or maintaining measures for prudential reasons, such as:
 - (a) the protection of investors, depositors, policy-holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier; or
 - (b) ensuring the integrity and stability of a Party's financial system.
2. The measures referred to in paragraph 1 shall not be more burdensome than necessary to achieve their aim.
3. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a Party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual consumers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.

ARTICLE 4.6

General Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where like conditions prevail, or a disguised restriction on covered investment, nothing in Articles 2.3 (National Treatment) and 2.4 (Most-Favoured-Nation Treatment) shall be construed as preventing the adoption or enforcement by any Party of measures:

- (a) necessary to protect public security or public morals or to maintain public order;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) relating to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are applied in conjunction with restrictions on domestic investors or on the domestic supply or consumption of services;
- (d) necessary for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;

- (e) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with Articles 2.3 (National Treatment) and 2.4 (Most-Favoured-Nation Treatment) including those relating to:
 - (i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on contracts;
 - (ii) the protection of the privacy of individuals in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of individual records and accounts; or
 - (iii) safety;

or

- (f) inconsistent with paragraph 1 of Article 2.3 (National Treatment) provided that the difference in treatment is aimed at ensuring the effective or equitable imposition or collection of direct taxes in respect of economic activities or investors of the other Party¹.

¹ Measures that are aimed at ensuring the equitable or effective imposition or collection of direct taxes include measures taken by a Party under its taxation system which:

- (i) apply to non-resident investors and services suppliers in recognition of the fact that the tax obligation of non-residents is determined with respect to taxable items sourced or located in the Party's territory;
- (ii) apply to non-residents in order to ensure the imposition or collection of taxes in the Party's territory;
- (iii) apply to non-residents or residents in order to prevent the avoidance or evasion of taxes, including compliance measures;
- (iv) apply to consumers of services supplied in or from the territory of another Party in order to ensure the imposition or collection of taxes on such consumers derived from sources in the Party's territory;
- (v) distinguish investors and service suppliers subject to tax on worldwide taxable items from other investors and service suppliers, in recognition of the difference in the nature of the tax base between them; or
- (vi) determine, allocate or apportion income, profit, gain, loss, deduction or credit of resident persons or branches, or between related persons or branches of the same person, in order to safeguard the Party's tax base.

Tax terms or concepts in point (f) and in this footnote are determined according to tax definitions and concepts, or equivalent or similar definitions and concepts, under the domestic laws and regulations of the Party taking the measure.

ARTICLE 4.7

Specific Exceptions

Nothing in Chapter 2 (Investment Protection) shall apply to non-discriminatory measures of general application taken by any public entity in pursuit of monetary policy or exchange rate policy. This Article shall not affect a Party's obligations under Article 2.8 (Transfer).

ARTICLE 4.8

Security Exceptions

Nothing in this Agreement shall be construed as:

- (a) requiring a Party to furnish information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
- (b) preventing a Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) connected with the production of or trade in arms, munitions and war materials and relating to traffic in other goods and materials and to economic activities carried out directly or indirectly for the purpose of provisioning a military establishment;

(ii) relating to the supply of services carried out directly or indirectly for the purpose of provisioning a military establishment;

(iii) relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived; or

(iv) taken in time of war or other emergency in international relations;

or

(c) preventing a Party from taking any action in pursuance of its obligations under the *Charter of the United Nations*, done at San Francisco on 26 June 1945, for the purpose of maintaining international peace and security.

ARTICLE 4.9

Application of Laws and Regulations

Article 2.8 (Transfers) shall not be construed as preventing a Party from applying in an equitable and non-discriminatory manner, and in a way that would not constitute a disguised restriction on investment, its laws and regulations relating to:

(a) bankruptcy, insolvency, bank recovery and resolution, the protection of the rights of creditors, or the prudential supervision of financial institutions;

- (b) issuing of, trading or dealing in financial instruments;
- (c) financial reporting or record keeping of transfers where necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;
- (d) criminal or penal offences, deceptive or fraudulent practices;
- (e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings; or
- (f) social security, public retirement or compulsory savings schemes.

ARTICLE 4.10

Temporary Safeguard Measures

In exceptional circumstances of serious difficulties for the operation of the Union's economic and monetary union, or, in the case of Viet Nam, for the operation of the monetary and exchange rate policy, or a threat thereof, the Party concerned may take safeguard measures that are strictly necessary with regard to transfers for a period not exceeding one year.

ARTICLE 4.11

Restrictions in Case of Balance-of-Payments or External Financial Difficulties

1. Where a Party experiences serious balance-of-payments or external financial difficulties, or a threat thereof, it may adopt or maintain safeguard measures with regard to transfers, which shall:
 - (a) be non-discriminatory compared to third countries in like situations;
 - (b) not go beyond what is necessary to remedy the balance-of-payments or external financial difficulties;
 - (c) be consistent with the *Articles of Agreement of the International Monetary Fund* as applicable;
 - (d) avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party; and
 - (e) be temporary and phased out progressively as the situation improves.
2. A Party having adopted or maintaining the measures referred to in paragraph 1 shall promptly notify the other Party of them and present, as soon as possible, a time schedule for their removal.

3. Where restrictions are adopted or maintained under paragraph 1, consultations shall be held promptly in the Committee unless consultations are held in other fora. The consultations shall assess the balance-of-payments or external financial difficulty that led to the respective measures, taking into account, *inter alia*, such factors as:

- (a) the nature and extent of the difficulties;
- (b) the external economic and trading environment; or
- (c) alternative corrective measures which may be available.

The consultations shall address the compliance of any restrictive measures with paragraph 1. All relevant findings of statistical or factual nature presented by the International Monetary Fund shall be accepted and conclusions shall take into account the assessment by the International Monetary Fund of the balance-of-payments and the external financial situation of the Party concerned.

ARTICLE 4.12

Disclosure of Information

1. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a Party to make available confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private, except where a panel requires confidential information in dispute settlement proceedings under Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement). In such cases, the panel shall ensure that confidentiality is fully protected.
2. When a Party submits to the Committee information which is considered confidential under its laws and regulations, the other Party shall treat that information as confidential, unless the submitting Party agrees otherwise.

ARTICLE 4.13

Entry into Force

1. This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their respective applicable legal procedures.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of their applicable legal procedures for the entry into force of this Agreement. The Parties may agree on another date.

3. Notifications in accordance with paragraph 2 shall be sent to the Secretary-General of the Council of the European Union and to the Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam.

4. This Agreement may be provisionally applied if the Parties so agree. In this case this Agreement shall apply from the first day of the month following the date on which the Union and Viet Nam have notified each other of the completion of their applicable legal procedures for the provisional application. The Parties may agree on another date.

5. In the event that certain provisions of this Agreement cannot be provisionally applied, the Party which cannot undertake such provisional application shall notify the other Party of the provisions which cannot be provisionally applied. Notwithstanding paragraph 4, provided the other Party has completed the applicable legal procedures for the provisional application and does not object to provisional application within 10 days of the notification that certain provisions cannot be provisionally applied, the provisions of this Agreement which have not been notified shall be provisionally applied from the first day of the month following the notification.

6. A Party may terminate the provisional application by written notification to the other Party. Such termination shall take effect on the first day of the second month following the notification.

7. Where this Agreement, or certain provisions thereof, is provisionally applied, the term "entry into force of this Agreement" shall be understood to mean the date of provisional application. The Committee and other bodies established under this Agreement may exercise their functions during the provisional application of this Agreement. Any decisions adopted in the exercise of those functions will only cease to be effective if the provisional application of this Agreement is terminated and this Agreement does not enter into force.

ARTICLE 4.14

Duration

1. This Agreement shall be valid indefinitely.
2. The Union or Viet Nam may notify the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement. The termination shall take effect on the last day of the sixth month after the notification.

ARTICLE 4.15

Termination

In the event that this Agreement is terminated pursuant to Article 4.14 (Duration), the provisions of Chapter 1 (Objectives and General Definitions), Articles 2.1 (Scope), 2.2 (Investment and Regulatory Measures and Objectives) and 2.5 (Treatment of Investment) to 2.9 (Subrogation), the relevant provisions of Chapter 4 and the provisions of Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) shall continue to be effective for a further period of 15 years from the date of termination, with respect to investments made before the date of termination of the present Agreement, unless the Parties agree otherwise. This Article does not apply if the provisional application of this Agreement is terminated and this Agreement does not enter into force.

ARTICLE 4.16

Fulfilment of Obligations

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement. They shall ensure that the objectives set out in this Agreement are attained.

2. If either Party considers that the other Party has committed a material breach of the Partnership and Cooperation Agreement, it may take appropriate measures with respect to this Agreement in accordance with Article 57 of the Partnership and Cooperation Agreement.

ARTICLE 4.17

Persons Exercising Delegated Governmental Authority

Unless otherwise specified in this Agreement, each Party shall ensure that any person, including a state-owned enterprise, an enterprise granted special rights or privileges or a designated monopoly, that has been delegated regulatory, administrative or other governmental authority by a Party at any level of government as provided for in its domestic legislation, acts in accordance with the Party's obligations as set out in this Agreement in the exercise of its authority.

ARTICLE 4.18

No Direct Effect

Nothing in this Agreement shall be construed as conferring rights or imposing obligations on persons, other than those created between the Parties under public international law. Viet Nam may provide otherwise under its domestic law.

ARTICLE 4.19

Annexes

The Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 4.20

Relations to other Agreements

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, previous agreements between the Union or its Member States, of the one part, and Viet Nam, of the other part, are not superseded or terminated by this Agreement.
2. This Agreement shall be part of the overall relations between the Union and its Member States, of the one part, and Viet Nam, of the other part, as provided for in the Partnership and Cooperation Agreement and it shall form part of the common institutional framework.
3. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a Party to act in a manner inconsistent with its obligations under the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization*, done at Marrakesh on 15 April 1994.

4. Upon the entry into force of this Agreement, the agreements between Member States of the Union and Viet Nam listed in Annex 6 (List of Investment Agreements) including the rights and obligations derived therefrom, shall be terminated and cease to have effect, and shall be replaced and superseded by this Agreement.¹

5. In the event of the provisional application pursuant to paragraph 4 of Article 4.13 (Entry into Force) the application of the provisions of the agreements listed in Annex 6 (List of Investment Agreements), as well as the rights and obligations derived therefrom, shall be suspended as of the date of provisional application.² In the event that the provisional application of this Agreement is terminated and this Agreement does not enter into force, the suspension shall cease and the agreements listed in Annex 6 (List of Investment Agreements) shall have effect.³

6. Notwithstanding paragraphs 4 and 5, a claim may be submitted pursuant to an agreement listed in Annex 6 (List of Investment Agreements), in accordance with the rules and procedures established in that agreement, provided that:

- (a) the claim arises from an alleged breach of that agreement that took place prior to the date of suspension of the application of the agreement pursuant to paragraph 5 or, if the application of the agreement is not suspended pursuant to paragraph 5, prior to the date of entry into force of this Agreement; and

¹ The Parties share the understanding that the "sunset clauses" included in the agreements listed in Annex 6 (List of Investment Agreements) shall also cease to have effect.

² The Parties share the understanding that the "sunset clauses" included in the agreements listed in Annex 6 (List of Investment Agreements) shall also be suspended.

³ For greater certainty, this sentence shall not bring into effect those agreements that have not yet entered into force or were terminated in accordance with their own provisions.

- (b) no more than three years have elapsed from the date of suspension of the application of the agreement pursuant to paragraph 5 or, if the application of the agreement is not suspended pursuant to paragraph 5, from the date of entry into force of this Agreement until the date of submission of the claim.

7. Notwithstanding paragraphs 4 and 5, if the provisional application of this Agreement is terminated and this Agreement does not enter into force, a claim may be submitted pursuant to this Agreement, in accordance with the rules and procedures established in this Agreement, provided that:

- (a) the claim arises from an alleged breach of this Agreement that took place during the period of provisional application of this Agreement; and
- (b) no more than three years have elapsed from the date of termination of the provisional application until the date of submission of the claim.

8. For greater certainty, no claim may be submitted pursuant to this Agreement and in accordance with the rules and procedures established therein if the claim arises from an alleged breach of this Agreement that took place before the date of entry into force of this Agreement or, where this Agreement is provisionally applied, before the date of provisional application.

9. For the purposes of this Article, the definition of "entry into force of this Agreement" provided for in paragraph 7 of Article 4.13 (Entry into Force) does not apply.

ARTICLE 4.21

Future Accessions to the Union

1. The Union shall notify Viet Nam of any request for accession of a third country to the Union.
2. During the negotiations between the Union and the third country referred to in paragraph 1, the Union shall endeavour to:
 - (a) provide, upon request of Viet Nam, and to the extent possible, information regarding any matter covered by this Agreement; and
 - (b) take into account concerns expressed by Viet Nam.
3. The Union shall notify Viet Nam of the entry into force of any accession to the Union.
4. The Committee shall examine, sufficiently in advance of the date of accession of a third country to the Union, any effects which that accession may have on this Agreement.

5. Any new Member State of the Union shall accede to this Agreement from the date of its accession to the Union by means of a clause to that effect in the act of accession to the Union. If the act of accession to the Union does not provide for the automatic accession of the Member State of the Union to this Agreement, the Member State of the Union concerned shall accede to this Agreement by depositing an act of accession to this Agreement with the Secretary-General of the Council of the European Union and the Ministry of Foreign Affairs of Viet Nam, or their respective successors. The Parties may, by decision of the Committee, put in place any necessary adjustments or transitional arrangements.

ARTICLE 4.22

Territorial Application

This Agreement applies:

- (a) with respect to the EU Party, to the territories in which the *Treaty on European Union* and the *Treaty on the Functioning of the European Union* are applied and under the conditions laid down in those Treaties; and
- (b) with respect to Viet Nam, to its territory.

References to "territory" in this Agreement shall be understood in accordance with subparagraphs (a) and (b), except as otherwise expressly provided for.

ARTICLE 4.23

Authentic Texts

This Agreement is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Vietnamese languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement

Съставено в Ханой на тридесети юни две хиляди и деветнадесета година.

Hecho en Hanoi, el treinta de junio de dos mil diecinueve.

V Hanoji dne třicátého června roku dva tisíce devatenáct.

Udfærdiget i Hanoi, den tredivte juni to tusind og nitten.

Geschehen zu Hanoi am dreißigsten Juni zweitausendneunzehn.

Koostatud kolmekümnendal juunil kahe tuhande üheksateistkümnendal aastal Hanois.

Ανόι, 30 Ιουνίου του έτους δύο χιλιάδες δεκαεννιά.

Done at Hanoi on the thirtieth day of June in the year two thousand and nineteen.

Fait à Hanoï, le trente juin de l'année deux mille dix-neuf.

Sastavljeno u Hanoju tridesetog lipnja dvije tisuće devetnaeste.

Fatto a Hanoi il giorno trenta di giugno dell'anno duemiladiciannove.

Hanojā, divi tūkstoši deviņpadsmitā gada trīsdesmitajā jūnijā.

Priimta Hanojuje, du tūkstančiai devynioliktųjų metų birželio tryliką dieną.

Kelt Hanoiban, a kétezzer-tizenkilencedik év június havának harmincadik napján.

Magħmul f'Hanoi fit-tletin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u dsatax.

Gedaan te Hanoi, dertig juni tweeduizend negentien.

Sporządzono w Hanoi dnia trzydziestego czerwca dwa tysiące dziewiętnastego roku.

Feito em Hanói, ao trigésimo dia do mês de junho do ano de dois mil e dezanove.

Înceiat la Hanoi, la treizeci iunie două mii nouăsprezece.

V Hanoji tridsiateho jūna dvetisícdevātnāst'.

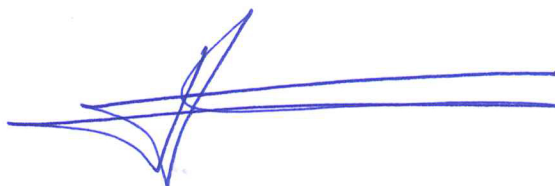
V Hanoju, trinajstega junija leta dva tisoč devetnajst.

Tehty Hanoissa kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattayhdeksäntoista.

Utfärdat i Hanoi den trettionde juni år tjugohundranitton.

Làm tại Hà Nội, ngày 30 tháng 6 năm 2019.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



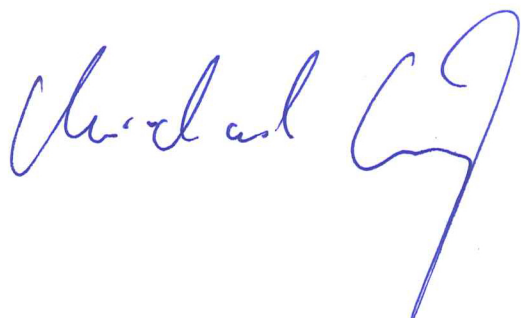
Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



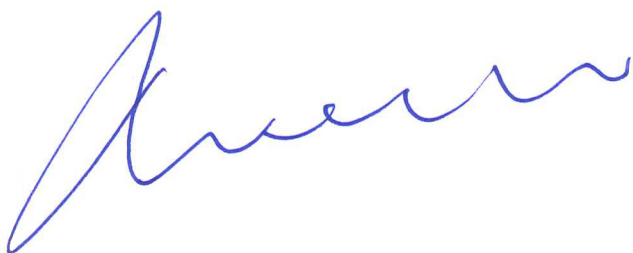
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Michael G'.

Eesti Vabariigi nimel

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Kaj Sten'.

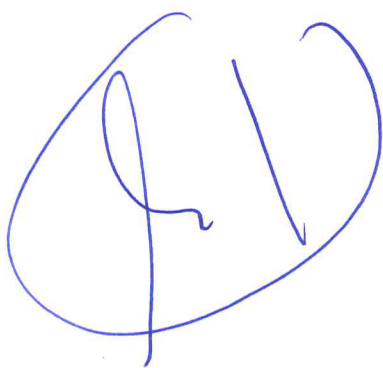
Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Ruair'.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'D'.

Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Ν.γ'Ε.μ.ν.:

Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



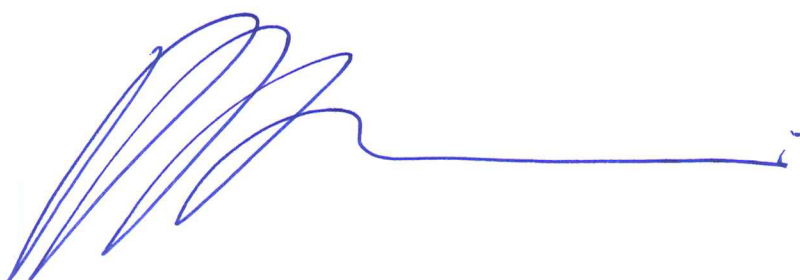
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



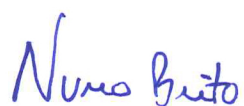
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

A handwritten signature in blue ink, reading "Jęmy Kwieciński". The signature is written in a cursive style with a large, stylized initial "J" and a long, sweeping underline.

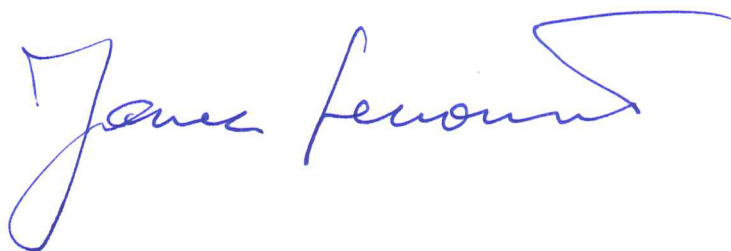
Pela República Portuguesa

A handwritten signature in blue ink, reading "Nuno Brito". The signature is written in a cursive style with a large, stylized initial "N" and a long, sweeping underline.

Pentru România

A handwritten signature in blue ink, reading "L. Odobescu". The signature is written in a cursive style with a large, stylized initial "L" and a long, sweeping underline.

Za Republiko Slovenijo

A handwritten signature in blue ink, reading "Janez Lenarčič". The signature is written in a cursive style with a large, stylized initial "J" and a long, sweeping underline.

Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



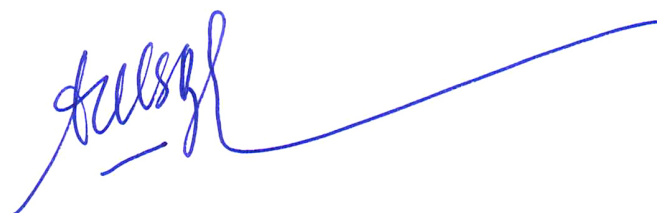
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Za Evropský svaz
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Evropskou unijí
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Thay mặt Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam



ANNEXES
TO THE INVESTMENT PROTECTION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM, OF THE OTHER PART

Annex 1: Competent Authorities

Annex 2: Exemption for Viet Nam on National Treatment

Annex 3: Understanding on Treatment of Investment

Annex 4: Understanding on Expropriation

Annex 5: Public Debt

Annex 6: List of Investment Agreements

Annex 7: Rules of Procedure

Annex 8: Code of Conduct for Arbitrators and Mediators

Annex 9: Mediation Mechanism

Annex 10: Mediation Mechanism for Disputes between Investors and Parties

Annex 11: Code of Conduct for Members of the Tribunal, the Appeal Tribunal and Mediators

Annex 12: Concurring Proceedings

Annex 13: Working Procedures of the Appeal Tribunal

COMPETENT AUTHORITIES

In the case of the EU Party, the competent authorities entitled to order the actions referred to in paragraph 4 of Article 2.2 (Investment and Regulatory Measures and Objectives) are the European Commission, the Court of Justice of the European Union or, when applying Union law on state aid, an administration, authority, court or tribunal of a Member State. In the case of Viet Nam, the competent authorities entitled to order the actions referred to in paragraph 4 of Article 2.2 (Investment and Regulatory Measures and Objectives) are the Government of Viet Nam or the Prime Minister of Viet Nam, an administration, authority or a court.

EXEMPTION FOR VIET NAM ON NATIONAL TREATMENT

1. In the following sectors, subsectors or activities, Viet Nam may adopt or maintain any measure with respect to the operation of a covered investment that is not in conformity with Article 2.3 (National Treatment), provided that such measure is not inconsistent with the commitments set out in Annex 8-B (Viet Nam's Schedule of Specific Commitments) to the Free Trade Agreement:
 - (a) newspapers and news-gathering agencies, printing, publishing, radio and television broadcasting, in any form;
 - (b) production and distribution of cultural products, including video records;
 - (c) production, distribution, and projection of television programmes and cinematographic works;
 - (d) investigation and security;
 - (e) geodesy and cartography;
 - (f) secondary and primary education services;
 - (g) oil and gas, mineral and natural resources exploration, prospecting and exploitation;

- (h) hydroelectricity and nuclear power; power transmission or distribution;
- (i) cabotage transport services;
- (j) fisheries and aquaculture;
- (k) forestry and hunting;
- (l) lottery, betting and gambling;
- (m) judicial administration services, including but not limited to services relating to nationality;
- (n) civil enforcement;
- (o) production of military materials or equipment;
- (p) operation and management of river ports, sea ports and airports; and
- (q) subsidies.

2. If Viet Nam adopts or maintains such a measure after the date of entry into force of this Agreement, it shall not require an investor of the EU Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment existing when such a measure enters into effect.

UNDERSTANDING ON TREATMENT OF INVESTMENT

The Parties confirm their common understanding on the application of paragraph 6 of Article 2.5 (Treatment of Investment):

1. Notwithstanding the condition set out in subparagraph 6(a) of Article 2.5 (Treatment of Investment), an investor of a Party which has a dispute that falls within the scope of Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) with the Party with which it has entered into a written agreement that is concluded and has taken effect before the date of entry into force of this Agreement may claim the benefit of paragraph 6 of Article 2.5 (Treatment of Investment) in accordance with the procedures and conditions set out in this Annex.
2. Written agreements that are concluded and have taken effect before the date of entry into force of this Agreement and that fulfil the conditions set out in this paragraph may be notified within one year from the date of entry into force of this Agreement. Such written agreements shall:
 - (a) satisfy all conditions set out in subparagraphs 6(b) to (d) of Article 2.5 (Treatment of Investment); and

(b) have been entered into either:

(i) by Viet Nam with investors of the Member States of the Union, referred to in paragraph 8 of this Annex, or their covered investments; or

(ii) by one of the Member States of the Union referred to in paragraph 8 of this Annex with investors of Viet Nam or their covered investments.

3. The procedure for notifying the written agreements referred to in paragraph 1 shall be as follows:

(a) the notification shall include:

(i) the name, nationality and address of the investor which is a party to the written agreement being notified, the nature of the covered investment of that investor and, where the written agreement is entered into by the covered investment of that investor, the name, address and place of incorporation of the investment; and

(ii) a copy of the written agreement, including all of its instruments;

and

(b) the written agreements shall be notified in writing to the following competent authority:

(i) in the case of Viet Nam, the Ministry of Planning and Investment; and

(ii) in the case of EU Party, the European Commission.

4. The notification referred to in paragraphs 2 and 3 does not create any substantive rights of the investor which is a party to that notified written agreement or its investment.
5. The competent authorities referred to in subparagraph 3(b) shall compile a list of the written agreements that have been notified in accordance with paragraphs 2 and 3.
6. Should a dispute arise in connection with one of the notified written agreements, the relevant competent authority shall verify if the agreement satisfies all conditions set out in subparagraphs 6(b) to (d) of Article 2.5 (Treatment of Investment) and the procedures set out in this Annex.
7. An investor shall not claim that paragraph 6 of Article 2.5 (Treatment of Investment) applies to the written agreement if the verification in accordance with paragraph 6 of this Annex concludes that the requirements referred to in that paragraph are not met.
8. The Member States of the Union referred to in subparagraph 2(b) of this Annex are Germany, Spain, the Netherlands, Austria, Romania, and the United Kingdom.

UNDERSTANDING ON EXPROPRIATION

The Parties confirm their common understanding on expropriation:

1. Expropriation as referred to in paragraph 1 of Article 2.7 (Expropriation) may be either direct or indirect as follows:
 - (a) direct expropriation occurs if an investment is nationalised or otherwise directly expropriated through formal transfer of title or outright seizure; and
 - (b) indirect expropriation occurs if a measure or series of measures by a Party has an effect equivalent to direct expropriation, in that it substantially deprives the investor of the fundamental attributes of property in its investment including the right to use, enjoy and dispose of its investment, without formal transfer of title or outright seizure.

2. The determination whether a measure or series of measures by a Party, in a specific factual situation, constitutes an indirect expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, *inter alia*:
 - (a) the economic impact of the measure or series of measures, although the fact that a measure or series of measures by a Party has an adverse effect on the economic value of an investment, standing alone, does not establish that such an expropriation has occurred;
 - (b) the duration of the measure or series of measures or of its effects; and
 - (c) the character of the measure or series of measures, in particular its object, context and intent.
3. Non-discriminatory measures or series of measures by a Party that are designed to protect legitimate public policy objectives do not constitute indirect expropriation, except in the rare circumstances where the impact of such a measure or series of measures is so severe in light of its purpose that it appears manifestly excessive.

PUBLIC DEBT

1. No claim that a restructuring of debt of a Party breaches an obligation under Chapter 2 (Investment Protection) may be submitted or, if already submitted, be pursued under Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) if the restructuring is a negotiated restructuring at the time of submission or becomes a negotiated restructuring after such submission, except for a claim that the restructuring breaches Article 2.3 (National Treatment) or 2.4 (Most-Favoured-Nation Treatment).
2. Notwithstanding Article 3.33 (Submission of a Claim) of Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement), and subject to paragraph 1 of this Annex, an investor shall not submit a claim under Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) that a restructuring of debt of a Party breaches Article 2.3 (National Treatment) or 2.4 (Most-Favoured-Nation Treatment)¹ or any obligation under Chapter 2 (Investment Protection), unless 270 days have elapsed from the date of submission by the claimant of the written request for consultations pursuant to Article 3.30 (Consultations).

¹ For greater certainty, a breach of the Article 2.3 (National Treatment) or Article 2.4 (Most-Favoured-Nation Treatment) does not occur merely by virtue of a different treatment provided by a Party to certain categories of investors or investments on grounds of a different macroeconomic impact, for instance to avoid systemic risks or spillover effects, or on grounds of eligibility for debt restructuring.

3. For the purposes of this Annex:

(a) "negotiated restructuring" means the restructuring or rescheduling of debt of a Party that has been effected through:

(i) a modification or amendment of debt instruments, as provided for under their terms, including their governing law; or

(ii) a debt exchange or other similar process in which the holders of no less than 66 percent of the aggregate principal amount of the outstanding debt subject to restructuring, excluding debt held by that Party or by entities owned or controlled by it, have consented to such debt exchange or other process;

and

(b) "governing law" of a debt instrument means a country's legal and regulatory framework applicable to that debt instrument.

4. For greater certainty, "debt of a Party" includes, in the case of EU Party, debt of a government of a Member State of the Union, or of a government in a Member State of the Union, at central, regional or local level.

LIST OF INVESTMENT AGREEMENTS

	Agreements	"Sunset Clauses"
1	Agreement between the Socialist Republic of Viet Nam and the Republic of Austria for the Promotion and Protection of Investments, signed on 27 March 1995.	Paragraph 3 of Article 11
2	Agreement between the Belgium-Luxembourg Economic Union and the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Reciprocal Protection of Investment, signed on 24 January 1991.	Paragraph 2 of Article 14
3	Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on Mutual Promotion and Protection of Investments, signed on 19 September 1996.	Paragraph 2 of Article 13
4	Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Reciprocal Protection of Investment, signed on 25 November 1997, as amended on 21 March 2008.	Paragraph 3 of Article 10

	Agreements	"Sunset Clauses"
5	Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Vietnam concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 25 August 1993.	Paragraph 2 of Article 16
6	Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Protection of Investments, signed on 24 September 2009, amended on 3 January 2011.	Paragraph 3 of Article 16
7	Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Protection of Investments, signed on 21 February 2008.	Paragraph 4 of Article 16
8	Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 26 May 1992.	Article 12
9	Agreement between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Viet Nam and on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 3 April 1993.	Paragraph 3 of Article 13
10	Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 13 October 2008.	Paragraph 3 of Article 13
11	Agreement between the Republic of Hungary and the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 26 August 1994.	Paragraph 3 of Article 12
12	Agreement between the Italian Republic and the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Protection of Investments, signed on 18 May 1990.	Paragraph 2 of Article 14

	Agreements	"Sunset Clauses"
13	Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Protection of Investments, signed on 6 November 1995.	Paragraph 4 of Article 13
14	Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Protection of Investments, signed on 27 September 1995.	Paragraph 4 of Article 13
15	Agreement on Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Kingdom of Netherlands and the Socialist Republic of Viet Nam, signed on 10 March 1994.	Paragraph 3 of Article 14
16	Agreement between the Republic of Poland and the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 31 August 1994.	Paragraph 3 of Article 12
17	Agreement between the Government of Romania and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and the Reciprocal Protection of Investments, signed on 1 September 1994.	Paragraph 2 of Article 11
18	Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 17 December 2009.	Paragraph 4 of Article 14

	Agreements	"Sunset Clauses"
19	Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 8 September 1993.	Paragraph 3 of Article 11
20	Agreement between the Kingdom of Spain and the Socialist Republic of Viet Nam on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 20 February 2006.	Paragraph 3 of Article 13
21	Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for the Promotion and Protection of Investments, signed on 1 August 2002.	Article 14

RULES OF PROCEDURE

General Provisions

1. For the purposes of Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) and these Rules of Procedures (hereinafter referred to as "Rules"):
 - (a) "adviser" means a person retained by a Party to advise or assist that Party in connection with the arbitration panel proceedings;
 - (b) "arbitration panel" means a panel established under Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel);
 - (c) "arbitrator" means a member of an arbitration panel established under Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel);
 - (d) "assistant" means a person who, under the terms of appointment of an arbitrator, conducts research or provides assistance to that arbitrator;
 - (e) "complaining Party" means the Party that requests the establishment of an arbitration panel under Article 3.5 (Initiation of the Arbitration Procedure);

- (f) "day" means a calendar day;
- (g) "Party complained against" means the Party that is alleged to be in breach of the provisions referred to in Article 3.2 (Scope);
- (h) "proceedings", unless otherwise specified, means dispute settlement proceedings of an arbitration panel under Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement); and
- (i) "representative of a Party" means an employee or any person appointed by a government department or agency, or any other public entity of a Party who represents the Party for the purposes of a dispute under this Agreement.

2. The Party complained against shall be in charge of the logistical administration of hearings, unless otherwise agreed. The Parties shall share the expenses derived from organisational matters, including the remuneration and the expenses of the arbitrators.

Notifications

3. Each Party and the arbitration panel shall transmit any request, notice, written submission or any other document by e-mail to the other Party and, as regards written submissions and requests in the context of arbitration, to each of the arbitrators. The arbitration panel shall circulate documents to the Parties also by e-mail. Unless proven otherwise, an e-mail message shall be deemed to be received on the date of its sending. If any of the supporting documents are above 10 megabytes, they shall be provided in another electronic format to the other Party and, where relevant, to each of the arbitrators within two days of the date of sending of the e-mail.
4. A copy of the documents transmitted in accordance with Rule 3 shall be submitted to the other Party and, where relevant, to each of the arbitrators on the day of sending of that e-mail by either facsimile transmission, registered post, courier, delivery against receipt or any other means of telecommunication that provides a record of the sending thereof.
5. All notifications shall be addressed to the Ministry of Planning and Investment of Viet Nam and to the Directorate-General for Trade of the European Commission, respectively.
6. Minor errors of a clerical nature in any request, notice, written submission or other document related to the arbitration panel proceedings may be corrected by delivery of a new document clearly indicating the changes.

7. If the last day for delivery of a document falls on a Saturday, Sunday or an official legal holiday of Viet Nam or of the Union, the document shall be deemed to be delivered within the deadline if the document is delivered on the next business day.

Commencing the Arbitration

8. If pursuant to Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) and to Rules 22, 23 and 49 an arbitrator is selected by lot, the lot shall be carried out at a time and place decided by the complaining Party to be promptly communicated to the Party complained against. The Party complained against may, if it so chooses, be present during the lot. In any event, the lot shall be carried out with the Party or Parties that are present.
9. If pursuant to Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) and to Rules 22, 23 and 49 an arbitrator is selected by lot and there are two chairs of the Committee, both chairs, or their delegates, or one chair alone in case the other chair or his delegate does not accept to participate in the lot, shall perform the selection by lot.
10. The Parties shall notify the selected arbitrators regarding their appointment.
11. An arbitrator who has been appointed according to the procedure established in Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) shall confirm the availability to serve as an arbitrator to the Committee within five days of the date on which that arbitrator was informed of the appointment.

12. The remuneration and expenses to be paid to the arbitrators will be in accordance with WTO standards. The remuneration for each arbitrator's assistant shall not exceed 50 per cent of the remuneration of that arbitrator.
13. The Parties must notify the agreed terms of reference referred to in Article 3.6 (Terms of Reference of the Arbitration Panel) to the arbitration panel within three days of their agreement.

Written Submissions

14. The complaining Party shall deliver its written submission no later than 20 days after the date of establishment of the arbitration panel. The Party complained against shall deliver its written counter-submission no later than 20 days after the date of receipt of the written submission of the complaining Party.

Working of Arbitration Panels

15. The chairperson of the arbitration panel shall preside at all its meetings. An arbitration panel may delegate the authority to the chairperson authority to make administrative and procedural decisions.
16. Unless otherwise provided for in Chapter 3 (Dispute Settlement), the arbitration panel may conduct its activities by any means, including telephone, facsimile transmissions or computer links.

17. The drafting of any ruling shall remain the exclusive responsibility of the arbitration panel and shall not be delegated.
18. When a procedural question arises that is not covered by Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) and Annexes 7 (Rules of Procedure), 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) and 9 (Mediation Mechanism), the arbitration panel, after consulting the Parties, may adopt an appropriate procedure that is compatible with those provisions.
19. When the arbitration panel considers that there is a need to modify any of the time limits for its proceedings other than the time limits set out in Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) or to make any other procedural or administrative adjustment, it shall inform, in writing, the Parties of the reasons for the change or adjustment and of the period of time or adjustment needed.

Replacement

20. If in arbitration proceedings an arbitrator is unable to participate, withdraws, or has to be replaced because the arbitrator does not comply with the requirements of Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators), a replacement shall be selected in accordance with Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) and Rules 8 to 11.

21. When a Party considers that an arbitrator does not comply with the requirements of Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) and for that reason should be replaced, that Party should notify the other Party within 15 days of the date on which it obtained evidence of the circumstances underlying the arbitrator's material violation of Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators).
22. When a Party considers that an arbitrator other than the chairperson does not comply with the requirements of Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) and for that reason should be replaced, the Parties shall consult and, if they so agree, select a new arbitrator in accordance with Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) and Rules 8 to 11.

If the Parties fail to agree on the need to replace an arbitrator, either Party may request that this matter be referred to the chairperson of the arbitration panel, whose decision shall be final.

If, pursuant to such a request, the chairperson finds that an arbitrator does not comply with the requirements of Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) and for that reason should be replaced, the new arbitrator shall be selected in accordance with Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) and Rules 8 to 11.

23. When a Party considers that the chairperson of the arbitration panel does not comply with the requirements of Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) and for that reason should be replaced, the Parties shall consult and, if they so agree, select a new chairperson in accordance with Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel) and Rules 8 to 11.

If the Parties fail to agree on the need to replace the chairperson, a Party may request that this matter be referred to one of the other persons remaining on the sub-list of chairpersons established under subparagraph 1(c) of Article 3.23 (List of Arbitrators). The name of that person shall be selected by lot by the chair of the Committee, or the chair's delegate. The decision by that person concerning the need to replace the chairperson shall be final.

If that person decides that the original chairperson does not comply with the requirements of Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) and for that reason should be replaced, that person shall select a new chairperson by lot among the other persons remaining on the sub-list of chairpersons established under subparagraph 1(c) of Article 3.23 (List of Arbitrators). The selection of the new chairperson shall be done within five days of the date of the submission of the date of the decision provided for under this Rule.

24. The arbitration panel proceedings shall be suspended for the period during which the procedures provided for in Rules 21 to 23 are carried out.

Hearings

25. The chairperson of the arbitration panel shall fix the date and time of the hearing in consultation with the Parties and the arbitrators. The chairperson shall confirm, in writing, the date and time to the Parties. This information shall also be made publicly available by the Party in charge of the logistical administration of the proceedings, unless the hearing is closed to the public. Unless a Party disagrees, the arbitration panel may decide not to convene a hearing.

26. The arbitration panel may convene additional hearings if the Parties so agree.
27. All arbitrators shall be present during the entirety of any hearings.
28. The following persons may attend the hearing, irrespective of whether the proceedings are open to the public or not:
 - (a) representatives of the Parties;
 - (b) advisers to the Parties;
 - (c) experts;
 - (d) administrative staff, interpreters, translators and court reporters; and
 - (e) arbitrators' assistants.
29. Only the representatives and advisers of the Parties and experts may address the arbitration panel.
30. No later than five days before the date of a hearing, each Party shall deliver to the arbitration panel a list of names of the persons who will make oral arguments or presentations at the hearing on behalf of that Party and of other representatives or advisers who will be attending the hearing.

31. The arbitration panel shall conduct the hearing in the following order, ensuring that the complaining Party and the Party complained against are afforded equal time:

Argument

- (a) argument of the complaining Party;
- (b) argument of the Party complained against.

Rebuttal

- (a) reply of the complaining Party;
- (b) counter-reply of the Party complained against.

32. The arbitration panel may direct questions to the Parties or the experts at any time during the hearing.
33. The arbitration panel shall arrange for a transcript of each hearing to be prepared and delivered as soon as possible to the Parties. The Parties may comment on the transcript and the arbitration panel may consider those comments.
34. Each Party may deliver a supplementary written submission concerning any matter that arose during the hearing within 10 days of the date of the hearing.

Questions in Writing

35. The arbitration panel may, at any time during the proceedings, address questions in writing to one Party or both Parties. Each Party shall receive a copy of any questions put by the arbitration panel.
36. A Party shall provide a copy of its written response to the arbitration panel's questions to the other Party. Each Party shall be given the opportunity to provide written comments on the other Party's reply within five days of the date of receipt of such reply.

Confidentiality

37. Each Party and its advisers shall treat as confidential any information submitted to the arbitration panel and designated as confidential by the other Party. When a Party submits a confidential version of its written submissions to the arbitration panel, it shall also, upon request of the other Party, provide a non-confidential summary of the information contained in its submissions that may be disclosed to the public no later than 15 days after the date of either the request or the submission, whichever is later, and an explanation of the reasons for which the non-disclosed information is confidential. Nothing in these Rules shall preclude a Party from disclosing statements of its own positions to the public to the extent that, when making reference to information submitted by the other Party, it does not disclose any information designated by the other Party as confidential. The arbitration panel shall meet in closed session when the submission and arguments of a Party contains confidential information. The Parties and their advisers shall maintain the confidentiality of the arbitration panel hearings when the hearings are held in closed session.

Ex parte Contacts

38. The arbitration panel shall not meet or communicate with a Party in the absence of the other Party.
39. An arbitrator shall not discuss any aspect of the subject matter of the proceedings with one Party or both Parties in the absence of the other arbitrators.

Amicus curiae Submissions

40. Unless the Parties agree otherwise within three days of the date of the establishment of the arbitration panel, the arbitration panel may receive unsolicited written submissions from natural or legal persons established in the territory of a Party who are independent from the governments of the Parties, provided that they are made within 10 days of the date of the establishment of the arbitration panel, that they are concise and in no case longer than 15 pages typed at double space, and that they are directly relevant to a factual or a legal issue under consideration by the arbitration panel.
41. The submission shall contain a description of the person making the submission, whether natural or legal, including its nationality or place of establishment, the nature of its activities, its legal status, general objectives and the source of its financing, and specify the nature of the interest that the person has in the arbitration proceedings. It shall be drafted in the languages chosen by the Parties in accordance with Rules 44 and 45.

42. The arbitration panel shall list in its ruling all the submissions it has received that conform to Rules 40 and 41. The arbitration panel shall not be obliged to address in its ruling the arguments made in those submissions. Any such submission shall be submitted to the Parties for their comments. The comments of the Parties shall be submitted within 10 days and they shall be taken into consideration by the arbitration panel.

Urgent Cases

43. In cases of urgency referred to in Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement), the arbitration panel, after consulting the Parties, shall adjust the time limits referred to in these Rules, as appropriate, and shall notify the Parties of such adjustments.

Translation and Interpretation

44. During the consultations referred to in Article 3.3 (Consultations), and no later than the date of the meeting referred to in paragraph 2 of Article 3.8 (Dispute Settlement Proceedings of the Arbitration Panel), the Parties shall endeavour to agree on a common working language for the proceedings before the arbitration panel.
45. If the Parties are unable to agree on a common working language, each Party shall make its written submissions in its chosen language which shall be one of the working languages of the WTO.

46. Arbitration panel rulings shall be issued in the language or languages chosen by the Parties.
47. Either Party may provide comments on the accuracy of the translation of any translated version of a document drawn up in accordance with these Rules.
48. Any costs incurred for translation of an arbitration ruling shall be borne equally by the Parties.

Other Procedures

49. These Rules also apply to proceedings under Articles 3.3 (Consultations), 3.13 (Reasonable Period of Time for Compliance), 3.14 (Review of Measure Taken to Comply with the Final Report), 3.15 (Temporary Remedies in Case of Non-Compliance) and 3.16 (Review of Measure Taken to Comply After the Adoption of Temporary Remedies for Non-Compliance). The time limits laid down in these Rules shall be adjusted in line with the special time limits provided for the adoption of a ruling by the arbitration panel in those other procedures.
-

CODE OF CONDUCT FOR ARBITRATORS AND MEDIATORS

Definitions

1. For the purposes of this Code of Conduct:
 - (a) "arbitrator" means a member of an arbitration panel established under Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel);
 - (b) "assistant" means a person who, under the terms of appointment of an arbitrator, conducts research or provides assistance to that arbitrator;
 - (c) "candidate" means an individual whose name is on the list of arbitrators referred to in Article 3.23 (List of Arbitrators) and who is under consideration for selection as a member of an arbitration panel under Article 3.7 (Establishment of the Arbitration Panel);
 - (d) "mediator" means a person who conducts a mediation procedure in accordance with Annex 9 (Mediation Mechanism);

- (e) "proceedings", unless otherwise specified, means dispute settlement proceedings of an arbitration panel under Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement); and
- (f) "staff", in respect of an arbitrator, means persons under the direction and control of the arbitrator, other than assistants.

Responsibilities

- 2. Every candidate and arbitrator shall avoid impropriety and the appearance of impropriety, be independent and impartial, avoid direct and indirect conflicts of interests and observe high standards of conduct so that the integrity and impartiality of the dispute settlement mechanism is preserved. Former arbitrators shall comply with the obligations set out in Rules 15 to 18 of this Code of Conduct.

Disclosure Obligations

- 3. Prior to the appointment as an arbitrator under Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement), a candidate shall disclose any interests, relationships, or matters, that are likely to affect that candidate's independence or impartiality, or that might reasonably create an appearance of impropriety or bias in the proceedings. To that end, a candidate shall make all reasonable efforts to become aware of any such interests, relationships or matters.

4. A candidate or arbitrator shall communicate, in writing, matters concerning actual or potential violations of this Code of Conduct to the Committee for consideration by the Parties.
5. Once appointed, an arbitrator shall continue to make all reasonable efforts to become aware of any interests, relationships or matters referred to in Rule 3 of this Code of Conduct and shall disclose them by informing the Committee, in writing, for consideration by the Parties. The disclosure obligation is a continuing duty which requires an arbitrator to disclose any such interests, relationships or matters that may arise during any stage of the proceedings.

Duties of Arbitrators

6. An arbitrator shall be available to perform, and shall perform, his duties thoroughly, expeditiously, and with fairness and diligence, throughout the course of the proceedings.
7. An arbitrator shall consider only those issues raised in the proceedings and necessary for a ruling and shall not delegate this duty to any other person.
8. An arbitrator shall take all appropriate steps to ensure that his assistant and staff are aware of, and comply with, Rules 2, 3, 4, 5, 16, 17 and 18 of this Code of Conduct.
9. An arbitrator shall not engage in *ex parte* contacts concerning the proceedings.

Independence and Impartiality of Arbitrators

10. An arbitrator shall avoid creating an appearance of bias and shall not be influenced by self-interest, outside pressure, political considerations, public clamour and loyalty to a Party or fear of criticism.
11. An arbitrator shall not, directly or indirectly, incur any obligation or accept any benefit that would in any way interfere, or appear to interfere, with the proper performance of his duties.
12. An arbitrator shall not use his position on the arbitration panel to advance any personal or private interests and shall avoid actions that may create the impression that others are in a special position to influence him.
13. An arbitrator shall not allow financial, business, professional, personal or social relationships or responsibilities to influence his conduct or judgment.
14. An arbitrator shall avoid entering into any relationship or acquiring any financial interest that is likely to affect his impartiality or that might reasonably create an appearance of impropriety or bias.

Obligations of Former Arbitrators

15. All former arbitrators shall avoid actions that may create the appearance that they were biased in carrying out their duties or derived advantage from the decisions or rulings of the arbitration panel.

Confidentiality

16. No arbitrator or former arbitrator shall at any time disclose or use any non-public information concerning proceedings or acquired during proceedings except for the purposes of those proceedings and shall not, in any case, disclose or use any such information to gain personal advantage or advantage for others or to adversely affect the interest of others.
17. An arbitrator shall not disclose an arbitration panel ruling or parts thereof prior to its publication in accordance with Section A (Resolution of Disputes between Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement).
18. An arbitrator or a former arbitrator shall not disclose the deliberations of an arbitration panel, or any arbitrator's view at any time.

Expenses

19. Each arbitrator shall keep a record and render a final account of the time devoted to the proceedings and of his expenses, as well as the time and expenses of his assistant and staff.

Mediators

20. This Code of Conduct applies to mediators, *mutatis mutandis*.
-

MEDIATION MECHANISM

ARTICLE 1

Objective

The objective of this Annex is to facilitate the finding of mutually agreed solutions through a comprehensive and expeditious procedure with the assistance of a mediator, referred to in Article 3.4 (Mediation Mechanism).

SECTION A

MEDIATION PROCEDURE

ARTICLE 2

Request for Information

1. Before the initiation of the mediation procedure, a Party may request, at any time and in writing, information regarding a measure adversely affecting investment between the Parties. The Party to which such request is made shall provide, within 20 days, a written response containing its comments on the information contained in the request.

2. Where the responding Party considers that a response within 20 days is not practicable, it shall inform the requesting Party of the reasons for not meeting that deadline, together with an estimate of the shortest period within which it will be able to provide its response.

ARTICLE 3

Initiation of the Mediation Procedure

1. A Party may at any time request that the Parties enter into a mediation procedure. Such request shall be addressed to the other Party in writing. The request shall be sufficiently detailed, clearly present the concerns of the requesting Party and shall:
 - (a) identify the specific measure at issue;
 - (b) provide a statement of the alleged adverse effects on investment between the Parties that the requesting Party considers the measure has or could have; and
 - (c) explain how the requesting Party considers that those effects are linked to the measure.
2. The mediation procedure may only be initiated by mutual agreement of the Parties. The Party to which a request pursuant to paragraph 1 is addressed shall give sympathetic consideration to the request and reply by accepting or rejecting it in writing within 10 days of the date of its receipt.

ARTICLE 4

Selection of the Mediator

1. Upon launch of the mediation procedure, the Parties shall endeavour to agree on a mediator no later than 15 days after the date of receipt of the reply referred to in paragraph 2 of Article 3 (Initiation of the Mediation Procedure) of this Annex.
2. In the event that the Parties are unable to agree on a mediator within the time limit laid down in paragraph 1, either Party may request the chair of the Committee, or the chair's delegate, to select the mediator by lot from the list established under Article 3.23 (List of Arbitrators). Representatives of the Parties shall be invited, with due notice, to be present when lots are drawn. In any event, the lot shall be carried out with the Party or Parties that are present.
3. The chair of the Committee, or the chair's delegate, shall select the mediator within five working days of the reply referred to in paragraph 2 by either Party.
4. Should the list provided for in Article 3.23 (List of Arbitrators) not be established at the time a request is made pursuant to Article 3 (Initiation of the Mediation Procedure) of this Annex, the mediator shall be selected by lot from the individuals who have been formally proposed by one or both of the Parties.
5. A mediator shall not be a national of either Party, unless the Parties agree otherwise.

6. The mediator shall assist, in an impartial and transparent manner, the Parties in bringing clarity to the measure and its possible effects on investment, and in reaching a mutually agreed solution. Annex 8 (Code of Conduct for Arbitrators and Mediators) applies to mediators *mutatis mutandis*. Rules 3 to 7 (Notifications) and 44 to 48 (Translation and Interpretation) of Annex 7 (Rules of Procedure) apply *mutatis mutandis*.

ARTICLE 5

Rules of the Mediation Procedure

1. Within 10 days of the date of appointment of the mediator, the Party having invoked the mediation procedure shall present, in writing, a detailed description of the problem to the mediator and to the other Party, in particular of the operation of the measure at issue and its effects on investment. Within 20 days of the date of delivery of that description, the other Party may provide, in writing, its comments to the description of the problem. Either Party may include in its description or comments any information that it deems relevant.
2. The mediator may decide on the most appropriate way of bringing clarity to the measure concerned and its possible effects on investment. In particular, the mediator may organise meetings between the Parties, consult the Parties jointly or individually, seek the assistance of, or consult with, relevant experts and stakeholders and provide any additional support requested by the Parties. Before seeking the assistance of, or consulting with, relevant experts and stakeholders, the mediator shall consult with the Parties.

3. The mediator may offer advice and propose a solution for the consideration of the Parties which may accept or reject the proposed solution or may agree on a different solution. The mediator shall not advise or give comments on the consistency of the measure at issue with the provisions of this Agreement.
4. The mediation procedure shall take place in the territory of the Party to which the request was addressed or, by mutual agreement, in any other location or by any other means.
5. The Parties shall endeavour to reach a mutually agreed solution within 60 days of the appointment of the mediator. Pending a final agreement, the Parties may consider possible interim solutions, especially if the measure involves perishable goods.
6. The solution may be adopted by means of a decision of the Committee. Either Party may make such solution subject to the completion of any necessary internal procedures. Mutually agreed solutions shall be made publicly available. The version disclosed to the public may not contain any information that a Party has designated as confidential.
7. Upon request of the Parties, the mediator shall issue to the Parties, in writing, a draft factual report, providing a brief summary of:
 - (a) the measure at issue in the mediation procedure;
 - (b) the procedures followed; and

- (c) any mutually agreed solution reached as the final outcome of the mediation procedure, including possible interim solutions.

The mediator shall provide 15 days for the Parties to comment on the draft factual report.

After considering the comments of the Parties submitted within that period, the mediator shall issue, in writing, a final factual report to the Parties within 15 days. The factual report shall not include any interpretation of this Agreement.

8. The mediation procedure shall be terminated by:

- (a) the adoption of a mutually agreed solution by the Parties, on the date of its adoption;
- (b) mutual agreement of the Parties at any stage of the mediation procedure, on the date of that agreement;
- (c) a written declaration of the mediator, after consultation with the Parties, that further efforts at mediation would be to no avail, on the date of that declaration; or
- (d) a written declaration of a Party after exploring mutually agreed solutions under the mediation procedure and after having considered any advice and proposed solutions by the mediator, on the date of that declaration.

SECTION B

IMPLEMENTATION

ARTICLE 6

Implementation of a Mutually Agreed Solution

1. Where the Parties have agreed to a solution, each Party shall take the measures necessary to implement the mutually agreed solution within the agreed time frame.
2. The implementing Party shall inform the other Party in writing of any steps or measures taken to implement the mutually agreed solution.

SECTION C

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 7

Confidentiality and Relationship to Dispute Settlement

1. Unless the Parties agree otherwise, and without prejudice to paragraph 6 of Article 5 (Rules of the Mediation Procedure) of this Annex, all steps of the mediation procedure, including any advice or proposed solution, are confidential. However, any Party may disclose to the public the fact that mediation is taking place.

2. The mediation procedure is without prejudice to the Parties' rights and obligations under Chapter 3 (Dispute Settlement) or any other agreement.
3. Consultations under Chapter 3 (Dispute Settlement) are not required before initiating the mediation procedure. However, a Party should avail itself of the other relevant cooperation or consultation provisions in this Agreement before initiating the mediation procedure.
4. A Party shall not rely on or introduce as evidence in other dispute settlement procedures under this Agreement or any other agreement, nor shall a panel take into consideration:
 - (a) positions taken by the other Party in the course of the mediation procedure or information gathered under paragraph 2 of Article 5 (Rules of the Mediation Procedure) of this Annex;
 - (b) the fact that the other Party has indicated its willingness to accept a solution to the measure subject to mediation; or
 - (c) advice given or proposals made by the mediator.
5. A mediator may not serve as an arbitrator or panellist in dispute settlement proceedings under this Agreement or under the WTO Agreement relating to the same matter for which he has been a mediator.

ARTICLE 8

Time Limits

Any time limit referred to in this Annex may be modified by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE 9

Costs

1. Each Party shall bear its own expenses derived from the participation in the mediation procedure.
 2. The Parties shall share jointly and equally the expenses derived from organisational matters, including the remuneration and expenses of a mediator. The remuneration of a mediator shall be the same as that provided for the chairperson of an arbitration panel in accordance with Rule 12 of Annex 7 (Rules of Procedure).
-

MEDIATION MECHANISM FOR THE RESOLUTION OF DISPUTES
BETWEEN INVESTORS AND PARTIES

ARTICLE 1

Objective

The objective of the mediation mechanism is to facilitate the finding of a mutually agreed solution through a comprehensive and expeditious procedure with the assistance of a mediator referred to in Article 3.31 (Mediation).

SECTION A

PROCEDURE UNDER THE MEDIATION MECHANISM

ARTICLE 2

Initiation of the Procedure

1. Either disputing party may request, at any time, the commencement of a mediation procedure. Such request shall be addressed to the other party in writing.

2. Where the request concerns an alleged breach of this Agreement by the authorities of the Union or by the authorities of a Member State of the Union it shall be addressed to the respondent as determined pursuant to Article 3.32 (Notice of Intent to Submit a Claim). If no respondent has been determined, it shall be addressed to the Union. Where the request is accepted, it shall specify whether the Union or the Member State of the Union concerned is a party to the mediation¹.
3. The disputing party to which the request is addressed shall give sympathetic consideration to the request and accept or reject it in writing within 45 days or, where such request is submitted after a request for consultation has been submitted pursuant to Article 3.30 (Consultations), within 30 working days of its receipt.
4. The request shall contain:
 - (a) a summary of the differences or disputes, including, where appropriate, an identification of the relevant legal instruments sufficient to identify the matter giving rise to the request;
 - (b) the names and contact details of the requesting party and its representatives; and

¹ For greater certainty, where the request concerns treatment by the Union, the party to the mediation shall be the Union and any Member State of the Union concerned shall be fully associated in the mediation. Where the request exclusively concerns treatment by a Member State of the Union, the party to the mediation shall be the Member State of the Union concerned, unless that Member State requests the Union to be party to the mediation.

- (c) either a reference to the agreement to mediate or an invitation to the other disputing party or parties to mediate under this mediation mechanism.

ARTICLE 3

Selection of the Mediator

1. If both disputing parties agree to a mediation procedure, the disputing parties shall endeavour to agree on the choice of a mediator within 15 working days from the receipt of the reply to the request.
2. If the disputing parties cannot agree on the choice of the mediator within the established time frame, either disputing party may request the President of the Tribunal to select by lot and appoint a mediator from among the Members of the Tribunal who are nationals neither of a Member State of the Union nor of Viet Nam.
3. The President of the Tribunal shall appoint the mediator within five working days of the request referred to in paragraph 2.
4. The mediator shall assist, in an impartial and transparent manner, the disputing parties in reaching a mutually agreed solution.

ARTICLE 4

Rules of the Mediation Procedure

1. As soon as practicable following the mediator's designation, the mediator shall discuss with the disputing parties, whether in person, by telephone or by any other means of communication:
 - (a) the conduct of the mediation, in particular any outstanding procedural issues such as the languages and location of the mediation sessions;
 - (b) a provisional timetable for the conduct of the mediation;
 - (c) any legal disclosure obligation that may be relevant to the conduct of the mediation;
 - (d) whether the disputing parties wish to agree in writing not to commence or not to continue any other dispute settlement proceedings relating to the differences or disputes that are subject of the mediation while mediation is pending;
 - (e) whether special arrangements for the approval of a settlement agreement need to be made; and
 - (f) the financial arrangements, such as the calculation and payment of the mediator's fees and expenses in accordance with Article 8 (Costs) of this Annex.

2. The mediator may decide on the most appropriate way of bringing clarity to the measure at issue. In particular, the mediator may organise meetings between the disputing parties, consult the disputing parties jointly or individually, seek the assistance of, or consult with, relevant experts and stakeholders and provide any additional support requested by the disputing parties. However, before seeking the assistance of or consulting with relevant experts and stakeholders, the mediator shall consult with the disputing parties.
3. The mediator may offer advice to, and propose a solution for the consideration of, the disputing parties which may accept or reject the proposed solution or may agree on a different solution. However, the mediator shall not advise or give comments on the consistency of the measure at issue with this Agreement.
4. The procedure shall take place in the territory of the Party concerned or, by mutual agreement, in any other location or by any other means.
5. Subject to subparagraph 1(b), the disputing parties shall endeavour to reach a mutually agreed solution within 60 days of the appointment of the mediator. Pending a final agreement, the disputing parties may consider possible interim solutions.
6. Either the Union, a Member State of the Union or Viet Nam, when acting as a party to a mediation procedure, may make publicly available mutually agreed solutions, subject to the redaction of any information designated as confidential or protected.

7. The procedure shall be terminated by:

- (a) the adoption of a mutually agreed solution by the disputing parties, on the date of adoption;
- (b) a written declaration of the mediator, after consultation with the disputing parties, that further efforts at mediation would be to no avail; or
- (c) written notice of a disputing party.

SECTION B

IMPLEMENTATION

ARTICLE 5

Implementation of a Mutually Agreed Solution

1. Where a solution has been agreed, each disputing party shall endeavour to take the measures necessary to implement the mutually agreed solution within the agreed timeframe.
2. The implementing disputing party shall inform the other disputing party in writing of any steps or measures taken to implement the mutually agreed solution.

3. On request of the disputing parties, the mediator shall issue to the disputing parties, in writing, a draft factual report, providing a brief summary of:
 - (a) the measure at issue in these procedures;
 - (b) the procedures followed; and
 - (c) any mutually agreed solution reached as the final outcome of these procedures, including possible interim solutions.
4. The mediator shall provide the disputing parties with 15 working days to comment on the draft factual report. After considering the comments of the disputing parties submitted within that period, the mediator shall submit, in writing, a final factual report to the disputing parties within 15 working days. The factual report shall not include any interpretation of this Agreement.

SECTION C

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 6

Relationship to Dispute Settlement

1. The procedure under this mediation mechanism is not intended to serve as a basis for dispute settlement procedures under this Agreement or any other agreement. A disputing party shall not rely on or introduce as evidence in such dispute settlement procedures, nor shall any adjudicate body take into consideration:
 - (a) positions taken by a disputing party in the course of the mediation procedure;
 - (b) the fact that a disputing party has indicated its willingness to accept a solution to the measure subject to mediation; or
 - (c) advice given or proposals made by the mediator.
2. Subject to any agreement pursuant to subparagraph 1(d) of Article 4 (Rules of the Mediation Procedure) of this Annex, the mediation mechanism is without prejudice to the rights and obligations of the Parties and the disputing parties under Chapter 3 (Dispute Settlement).

3. Unless the disputing parties agree otherwise, and without prejudice to paragraph 6 of Article 4 (Rules of the Mediation Procedure) of this Annex, all steps of the procedure, including any advice or proposed solution, shall be confidential. However, any disputing party may disclose to the public that mediation is taking place.

ARTICLE 7

Time Limits

Any time limit referred to in this Annex may be modified by mutual agreement between the disputing parties.

ARTICLE 8

Costs

1. Each disputing party shall bear its own expenses derived from the participation in the mediation procedure.
2. The disputing parties shall share jointly and equally the expenses derived from organisational matters, including the remuneration and expenses of the mediator. Remuneration of the mediator shall be in accordance with that provided for the Members of the Tribunal under paragraph 16 of Article 3.38 (Tribunal).

CODE OF CONDUCT FOR MEMBERS OF THE TRIBUNAL,
MEMBERS OF THE APPEAL TRIBUNAL AND MEDIATORS

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Code of Conduct:

- (a) "Member" means a Member of the Tribunal or a Member of the Appeal Tribunal established pursuant to Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties);
- (b) "mediator" means a person who conducts the mediation procedure in accordance with Article 3.31 (Mediation) and Annex 10 (Mediation Mechanism for Disputes between Investors and Parties);
- (c) "candidate" means an individual who is under consideration for selection as a Member of the Tribunal or a Member of the Appeal Tribunal;
- (d) "assistant" means a person who, under the terms of appointment of a member, assists the member in his research or supports him in his duties;

- (e) "staff", in respect of a member, means persons under the direction and control of the member, other than assistants.

ARTICLE 2

Responsibilities to the Process

Every candidate and every Member shall avoid impropriety and the appearance of impropriety, shall be independent and impartial and shall avoid direct and indirect conflicts of interest.

ARTICLE 3

Disclosure Obligations

1. Prior to their appointment, candidates shall disclose to the Parties any past and present interest, relationship or matter that is likely to affect their independence or impartiality or that might reasonably create an appearance of impropriety or bias. To that end, a candidate shall make all reasonable efforts to become aware of any such interest, relationship or matter.
2. Members shall communicate matters concerning actual or potential violations of this Code of Conduct in writing to the disputing parties.

3. Members shall at all times continue to make all efforts to become aware of any interest, relationship or matter referred to in paragraph 1. Members shall disclose such interests, relationships or matters to the disputing parties.¹

ARTICLE 4

Duties of Members

1. Members shall perform their duties thoroughly and expeditiously throughout the course of the proceedings and shall do so with fairness and diligence.
2. Members shall consider only those issues raised in the proceedings which are necessary for a ruling and shall not delegate this duty to any other person.
3. Members shall take all appropriate steps to ensure that their assistants and staff are aware of, and comply with, Articles 2, 3, 5 and 7 of this Code of Conduct.
4. Members shall not discuss any aspect of the subject matter of the proceedings with a disputing party or the disputing parties in the absence of the other members of the division of the Tribunal or the Appeal Tribunal.

¹ For greater certainty, this obligation does not extend to information which is already in the public domain or was known, or should have reasonably been known, by all disputing parties.

ARTICLE 5

Independence and Impartiality of Members

1. Members shall be independent and impartial and avoid creating an appearance of bias or impropriety and shall not be influenced by self-interest, outside pressure, political considerations, public clamour, loyalty to a Party or disputing party or fear of criticism.
2. Members shall not, directly or indirectly, incur any obligation or accept any benefit that would in any way interfere or appear to interfere with the proper performance of their duties.
3. Members shall not use their position as a member to advance any personal or private interests and shall avoid actions that may create the impression that others are in a special position to influence them.
4. Members shall not allow financial, business, professional, family or social relationships or responsibilities to influence their conduct or judgment.
5. Members shall avoid entering into any relationship or acquiring any financial interest that is likely to affect their impartiality or that might reasonably create an appearance of impropriety or bias.¹

¹ For greater certainty, the fact that a Member receives an income from a government or has a family relationship with a person who receives an income from the government shall not in itself be considered to be inconsistent with paragraph 2 and 5.

ARTICLE 6

Obligations of Former Members

1. All former members shall avoid actions that may create the appearance that they were biased in carrying out their duties or derived advantage from the decisions or awards of the Tribunal or the Appeal Tribunal.
2. Without prejudice to paragraph 5 of Article 3.38 (Tribunal) and paragraph 9 of Article 3.39 (Appeal Tribunal), members shall undertake that after the end of their term, they shall not become involved in:
 - (a) investment disputes which were pending before the Tribunal or the Appeal Tribunal before the end of their term;
 - (b) investment disputes with which they dealt with as members of the Tribunal or the Appeal Tribunal and other disputes that have matters of fact in common with such disputes or arise out of the same events and circumstances as such disputes.
3. Members shall undertake that for a period of three years after the end of their term, they shall not act as representatives of one of the disputing parties in investment disputes before the Tribunal or the Appeal Tribunal.

4. If the President of the Tribunal or of the Appeal Tribunal is informed or otherwise becomes aware that a former Member of the Tribunal or of the Appeal Tribunal, respectively, is alleged to have acted inconsistently with the obligations set out in paragraphs 1 to 3, the President of the Tribunal or Appeal Tribunal, as applicable, shall examine the matter, provide the opportunity to the former member to be heard, and, after verification, inform thereof:
- (a) the professional body or other such institution with which that former Member is affiliated;
 - (b) the Parties; and
 - (c) the President of any other relevant investment tribunal or appeal tribunal in view of the initiation of appropriate measures.

The President of the Tribunal or of the Appeal Tribunal shall make public its decision to take any actions referred to in subparagraphs (a) to (c), together with the reasons therefor.

ARTICLE 7

Confidentiality

1. Members and former Members shall not disclose or use at any time any non-public information concerning proceedings or acquired during proceedings, except for the purposes of the proceedings, and shall not, in any event, disclose or use such information to gain personal advantage or advantage for others or to adversely affect the interests of others.

2. Members shall not disclose a decision or award or part thereof prior to its publication in accordance with the transparency provisions of Article 3.46 (Transparency of Proceedings).
3. Members and former Members shall not disclose at any time the deliberations of the Tribunal or the Appeal Tribunal, or any member's views, whatever they may be.

ARTICLE 8

Expenses

Each Member shall keep a record and render a final account of the time devoted to the procedure and of the expenses incurred.

ARTICLE 9

Mediators

The rules set out in this Code of Conduct as applying to Members or former Members apply, *mutatis mutandis*, to mediators.

ARTICLE 10

Consultative Panel

1. The President of the Tribunal and the President of the Appeal Tribunal shall be assisted by a Consultative Panel for ensuring the proper application of this Code of Conduct, of Article 3.40 (Ethics) and for the execution of any other task, where so provided.
 2. The Consultative Panel shall be composed of the respective Vice-Presidents and of the two most senior Members of the Tribunal or of the Appeal Tribunal.
-

CONCURRING PROCEEDINGS

1. Notwithstanding paragraph 1 of Article 3.34 (Other Claims), an investor of the EU Party shall not submit to the Tribunal under Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) a claim that Viet Nam has breached a provision referred to in Article 2.1 (Scope) if the investor has submitted a claim alleging a breach of that same provision referred to in Article 2.1 (Scope) in proceedings before a court or administrative tribunal of Viet Nam or any international arbitration.¹

¹ The fact that an investor has submitted a claim that Viet Nam has breached a provision of Chapter 2 in proceedings before a court or administrative tribunal of Viet Nam or any international arbitration with respect to one of its investments does not prevent the same investor from submitting a claim alleging a breach of the same provisions to the Tribunal under Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) with respect to its other investments where such other investment is allegedly affected by the same measure.

2. Notwithstanding paragraphs 2 and 3 of Article 3.34 (Other Claims), in the event that Viet Nam is the respondent, an investor of the EU Party shall not submit a claim to the Tribunal under Section B (Resolution of Disputes between Investors and Parties) of Chapter 3 (Dispute Settlement) that a measure is inconsistent with the provisions of Chapter 2 if any person who directly or indirectly controls or is directly or indirectly controlled by that investor (hereinafter referred to as "related person") has submitted a claim to the Tribunal or any other domestic or international court or tribunal alleging a breach of the same provisions, with respect to the same investment and:
 - (a) the claim of that related person was addressed by an award, judgment, decision or other settlement; or
 - (b) the claim of that related person is pending and that person has not withdrawn such pending claim.
 3. Claims that do not fall within the scope of paragraph 1 or 2 of this Annex shall be subject to Article 3.34 (Other Claims).
-

WORKING PROCEDURES OF THE APPEAL TRIBUNAL

1. The working procedures of the Appeal Tribunal established in accordance with paragraph 10 of Article 3.39 (Appeal Tribunal) shall include and address, *inter alia*:
 - (a) practical arrangements relating to the deliberations of the divisions of the Appeal Tribunal and to the communication between the members of the Appeal Tribunal;
 - (b) arrangements for the service of documents and of supporting documentation, including rules on the correction of clerical errors in such documents;
 - (c) procedural aspects relating to the temporary suspension of proceedings in the event of death, resignation, incapacity or removal of a member of the Appeal Tribunal from a division or from the Appeal Tribunal;
 - (d) arrangements for the rectification of clerical errors in decisions of the divisions of the Appeal Tribunal;
 - (e) arrangements for the joinder of two or more appeals relating to the same provisional award; and

(f) arrangements for the language of the appeal procedure which shall, in principle, be conducted in the same language as the proceedings before the Tribunal which has rendered the provisional award subject to appeal.

2. The working procedures may also include guiding principles with regard to the following aspects which may subsequently be addressed through procedural orders of the divisions of the Appeal Tribunal:

- (a) indicative timelines and the sequencing of submissions to and hearings of the divisions of the Appeal Tribunal;
- (b) logistical aspects relating to the conduct of the proceedings, such as the places of deliberations and hearings of the divisions of the Appeal Tribunal and the modalities of representation of the disputing parties; and
- (c) preliminary procedural consultations and possible pre-hearing conferences between a division and the disputing parties.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
 Is cóip dhílis dheimhnithe é an téacs roimhe seo den scríbhinn bhunaidh a taisceadh i gceartlann Ardruánaíocht na Comhairle sa Bhrúiséil.
 Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
 Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-text precedenti huwa kopja ċċertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Předchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 An Bhrúiséil,
 Bruxelles,
 Bruxelles, addi
 Briselē,
 Brüsselis
 Brüsszel,
 Brussell,
 Brussel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelles, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Bruselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

10 -07- 2019

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
 Thar ceann Ardruaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh
 Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd

L. SCHIAVO
 Directeur Général



Minister do spraw Unii Europejskiej

Adam Szłapka

DPUE.720.1421.2024.DL(4)

Warszawa, 30 grudnia 2024 r.

Dot.: DHM-VI.521.4.2024 z 17.12.2024 r.

Pan Krzysztof Paszyk
Minister Rozwoju i Technologii

Opinia

o zgodności z prawem Unii Europejskiej Umowy o ochronie inwestycji między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Socjalistyczną Republiką Wietnamu, z drugiej strony, wyrażona przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej

Szanowny Panie Ministrze,

w związku z przedłożonym projektem wniosku o ratyfikację umowy międzynarodowej pozwalam sobie wyrazić poniższą opinię.

Nie zgłaszam zastrzeżeń co do zgodności umowy z prawem Unii Europejskiej.

Z wyrazami szacunku

Adam Szłapka

Minister do spraw Unii Europejskiej
/dokument podpisany elektronicznie/